



**MİLLİ KÜTÜPHANE YAZMALAR KOLEKSİYONU AEMnz773  
NUMARADA KAYITLI ŞİİR MECMUASI (2A-64B VARAK)  
TRANSKRİPSİYONLU METİN ÇALIŞMASI**

**Emine BURSA**

**Yüksek Lisans Tezi**

**Türk Dili ve Edebiyatı Ana Bilim Dalı**

**Danışman: Doç. Dr. Halime ÇAVUŞOĞLU**

**Erzurum-2025**

**Her Hakkı Saklıdır.**



**SOSYAL BİLİMLER ENSTİTÜSÜ**

**YÜKSEK LİSANS TEZİ**

**MİLLİ KÜTÜPHANE YAZMALAR KOLEKSİYONU AEMnz773 NUMARADA  
KAYITLI ŞİİR MECMUASI (2A-64B VARAK) TRANSKRİPSİYONLU METİN  
ÇALIŞMASI**

**Emine BURSA**

**Danışman: Doç. Dr. Halime ÇAVUŞOĞLU**

**Türk Dili ve Edebiyatı Ana Bilim Dalı**

**Erzurum-2025**

**Her hakkı saklıdır.**

## YÜKSEK LİSANS TEZİ ONAY SAYFASI

Emine Bursa tarafından hazırlanan Milli Kütüphane Yazmalar AEMnz773 Numarada Kayıtlı Şiir Mecmuası (2a-64b Varak) Transkripsiyonlu Metin Çalışması adlı bu çalışma 30.09.2025 tarihinde yapılan savunma sınavı sonucunda ☒ oybirliği/☐ oyçokluğu ile başarılı bulunarak jürimiz tarafından Türk Dili ve Edebiyatı Ana Bilim Dalında **yüksek lisans tezi** olarak kabul edilmiştir.

|              |                                                         |      |
|--------------|---------------------------------------------------------|------|
| Jüri Başkanı | Prof. Dr. Meheddin İSPİR<br>Erzurum Teknik Üniversitesi | İmza |
| Danışman     | Doç.Dr. Halime ÇAVUŞOĞLU<br>Erzurum Teknik Üniversitesi | İmza |
| Jüri Üyesi   | Doç.Dr. Sevdâ ÖNAL KILIÇ<br>Atatürk Üniversitesi        | İmza |

Emine Bursa tarafından hazırlanan Milli Kütüphane Yazmalar AEMnz773 Numarada Kayıtlı Şiir Mecmuası (2a-64b Varak) Transkripsiyonlu Metin Çalışması başlıklı yüksek lisans tezi kabul edilmiştir. 05.11.2025

Prof. Dr. Serap BEDİR KARA

**Enstitü Müdürü**

## ÜRETKEN YAPAY ZEKÂ VE ETİK KURALLARA UYGUNLUK BEYANI

Erzurum Teknik Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü tez yazım kurallarına uygun olarak hazırladığım bu tez içindeki tüm bilgilerin doğru ve tam olduğunu, bilgilerin üretilmesi aşamasında bilimsel etik ilkelere uygun davrandığımı ve tezin hazırlanması sürecinde üretken yapay zekâ programlarından (Seçiniz) 05.11.2025

İmza

Emine BURSA

- ☐ Tezle ilgili patent başvurusu yapılması/patent alma sürecinin devam etmesi sebebiyle Enstitü Yönetim Kurulunun 05.11.2025 tarih ve Karar No sayılı kararı ile teze erişim 2 (iki) yıl süreyle engellenmiştir.
- ☒ Enstitü Yönetim Kurulunun 05.11.2025 tarih ve Karar No sayılı kararı ile teze erişim 6 (altı) ay süreyle engellenmiştir.
- ☐ Teze erişim süresi ile ilgili bir kısıtlama bulunmamaktadır.

## İÇİNDEKİLER

|                                   |     |
|-----------------------------------|-----|
| ÖZET.....                         | II  |
| ABSTRACT .....                    | III |
| TABLO LİSTESİ.....                | IV  |
| ŞEKİL LİSTESİ .....               | V   |
| SİMGE VE KISALTMALAR LİSTESİ..... | VI  |
| ÖN SÖZ.....                       | VII |
| GİRİŞ.....                        | 1   |

### BİRİNCİ BÖLÜM

#### AEMnz773 NUMARADA KAYITLI NU'ÛT VE KASÂİD MECMUASI

|                                                           |    |
|-----------------------------------------------------------|----|
| 1.1. MECMUANIN NÜSHA TAVSİFİ VE TERTİP HUSUSİYETLERİ..... | 3  |
| 1.2. MECMUANIN TÜR VE ŞEKİL ANALİZİ .....                 | 4  |
| 1.2.1. Mecmuada Yer Alan Türler .....                     | 4  |
| 1.2.2. Mecmuada Yer Alan Nazım Şekilleri .....            | 10 |
| 1.2.3. Mecmuada Şiiri Bulunan Şairler .....               | 12 |
| 1.2.4. Mecmuada Yer Alan Şairlerin Tasnifi.....           | 14 |

### İKİNCİ BÖLÜM

#### METNİN KURULUŞUNDA İZLENEN YÖNTEM

### ÜÇÜNCÜ BÖLÜM

#### İNCELENEN METİN ÜZERİNE

|                                                                        |     |
|------------------------------------------------------------------------|-----|
| 3.1. ÇEVİRİ YAZI ALFABESİ.....                                         | 16  |
| 3.2. AEMnz773 NUMARADA KAYITLI MECMUA (TRANSKRİPSİYONLU<br>METİN)..... | 17  |
| 3.3. MECMŪA'DA GEÇEN DER- KENÂRLAR.....                                | 133 |
| SONUÇ.....                                                             | 147 |
| KAYNAKÇA.....                                                          | 149 |

**ÖZET**  
**YÜKSEK LİSANS TEZİ**  
**MİLLİ KÜTÜPHANE YAZMALAR KOLEKSİYONU AEMnz773 NUMARADA**  
**KAYITLI ŞİİR MECMUASI (2A-64B VARAK) TRANSKRİPSİYONLU METİN**  
**ÇALIŞMASI**  
**Emine BURSA**  
**Danışman: Doç. Dr. Halime ÇAVUŞOĞLU**  
**2025, 162 sayfa**

**Jüri: Doç. Dr. Halime ÇAVUŞOĞLU (Danışman)**  
**Prof. Dr. Meheddin İSPİR (Üye)**  
**Doç. Dr. Sevda ÖNAL KILIÇ (Üye)**

Mecmua, arapça “cem” kökünden türemiş olan “mecmua” kelimesi, “düzenli bir şekilde toplanıp biriktirilmiş, bir araya getirilmiş şeylerin tamamı” anlamına gelmektedir. Bir edebi terim olarak ise mecmua “farklı kişilere ait olan metin parçalarının bir araya getirildiği eserlerin bütününe” verilmiş olan bir isim manasını taşımaktadır. Halk kültürü ile ilgili olan ve aşağıdan yukarıya açılanlara da “cönk” adı verilmiştir. Türkiye kütüphanelerinde tasnifi yapılmış binlerce mecmualar var olmuştur. Milli Kütüphane Yazmalar Koleksiyonu AEMnz 773 numarada kayıtlı Şiir Mecmuası transkribe edilmiştir. Söz konusu mecmua 135 varaktan oluşmuştur. Mecmuanın içindeki beyitlerin hemen hepsi aruz kalıpları ile yazılmıştır. Bu çalışmada transkribe edilmiş manzumeler; divanlar, yüksek lisans ve doktora tezleri, çıkmış olan kitaplar ile karşılaştırılarak arada geçen kelime farklılıkları dipnotta belirtilmiştir. Mecmuada 16, 17 ve 18. yüzyılda yaşamış şairlerin şiirleri yer almaktadır

**Anahtar Kelimeler:** Mecmua, Milli Kütüphane Yazmalar Koleksiyonu

## **ABSTRACT**

MS. Thesis

**NATIONAL LIBRARY MANUSCRIPTS COLLECTION REGISTERED UNDER  
NUMBER AEMnz773 A TRANSCRIPTIONAL TEXT STUDY OF THE POETRY  
COMPILATION (Folios 2a-64b)**

**Emine BURSA**

**Advisor: Assoc. Prof. Dr. Halime ÇAVUŞOĞLU**

**2025, 162 pages**

**Jury: Assoc. Prof. Dr. Halime ÇAVUŞOĞLU (Consultant)**

**Prof. Dr. Meheddin İSPİR (Member)**

**Assoc. Prof. Dr. Sevda ÖNAL KILIÇ (Member)**

The term mecmua (anthology), derived from the Arabic root cem ‘, denotes “a collection or compilation of items brought together in an orderly manner”. As a literary concept, it refers to “a whole composed of texts belonging to different authors”. In Turkish folk culture, those arranged vertically were called cönk. Thousands of mecmua classified in Turkish libraries bear witness to this tradition.

This study focuses on the Poetry Mecmua, registered under number AEMnz773 in the Manuscripts Collection of the National Library. The work, consisting of 135 folios, has been fully transcribed. The couplets contained in the mecmua have been rendered in verse form, and the transcribed texts were compared with other printed sources. Variations at the world level were identified and noted in the footnotes. The mecmua includes poems by poets who lived during the 16th, 17th, and 18th centuries.

**Key Words:** Mecmua, National Library Manuscripts Collection

## TABLO LİSTESİ

|                                                                                                                                      |           |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------|
| <b>1.1. Mecmuada Bulunan Şairler, Şairlerin Yaşadıkları Yüzyıllar, Nazım Türleri ve Şiirlerinin Bulunduğu Varak Numaraları .....</b> | <b>13</b> |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------|



## ŞEKİL LİSTESİ

|                                        |    |
|----------------------------------------|----|
| 3.1. Çeviri Yazı Alfabesi Tablosu..... | 16 |
|----------------------------------------|----|



## SİMGE VE KISALTMALAR LİSTESİ

| <b><u>Kısaltma</u></b> | <b><u>Açıklama</u></b>   |
|------------------------|--------------------------|
| <b>BKNZ</b>            | : Bakınız                |
| <b>AGE</b>             | : Adı Geçen Eser         |
| <b>MEB</b>             | : Millî Eğitim Bakanlığı |



## ÖN SÖZ

Edebiyat tarihi, bir milletin kültürel birikimini, düşünce dünyasını ve estetik anlayışını yansıtan en önemli disiplinlerden birisidir. Geçmişten günümüze uzanan metinler, yalnızca edebi zevkin gelişimini değil, aynı zamanda sosyal, siyasi ve kültürel hayatın izlerini de taşımaktadır. Bu nedenle edebiyat tarihi çalışmaları, edebi eserleri kronolojik bir sıralama içinde incelemenin ötesinde; onları doğuran zihniyet, dönemin şartları ve yazarın bireysel tavrıyla birlikte değerlendirmeyi gerektirmiştir. Türk edebiyatı tarihi, farklı dönem ve üslupları bünyesinde barındırmasıyla zengin bir yapı arz etmiştir. Bu zenginlik, araştırmacılara hem edebi metinleri çözümleme hem de kültürel sürekliliği anlama noktasında geniş imkanlar sunmaktadır.

Mecmualar, Türk edebiyatı araştırmalarında önemli bir kaynak niteliği taşımıştır. Farklı şair ve yazarlara ait metinleri bir araya getiren bu eserler, dönemin edebi zevkini ve kültürel yapısını da yansıtmıştır. Ayrıca kaybolmuş veya başka kaynaklarda bulunmayan şiir ve metinlerin de günümüze ulaşmasını sağlayarak araştırmacılara karşılaştırma ve değerlendirme kolaylığı sunmaktadır.

Çalışmamızın konusunu oluşturan mecmua, Milli Kütüphane Yazmalar Koleksiyonu AEMnz773 numarada kayıtlı olan Nu‘ut ve Kasâid adlı Mecmuadır. Mecmua her ne kadar Nu‘ut ve Kasâid ismiyle adlandırılrsa da mecmuanın içerisinde methiye, mevlüt, hilye, tevbe- nâme, mi‘râciyye türlerin bulunması nedeniyle eser, bir Şiir Mecmuası olarak adlandırılmalıdır. Mecmuanın (2a- 64b) varakları arasında çalışma yapılmıştır. Bu varaklar içerisinde yaklaşık otuz şair ve onların eserlerinden beyitler yer almaktadır. Bazı şairlerin eserlerinde geçmiş olan beyitler der-kenarlarda verilmiştir. Bu beyitlerden biri Sabir Parsa’ya ait olarak gösterilmişse de beyitin o şaire ait olmadığı Kınalı-zade Hasan Çelebi’nin “Tezkiretü ‘ş- Şu‘râ” adlı eserinde belirtilmiştir. Mecmuanın müstensihî hakkında herhangi bir bilgiye ulaşılammıştır. Ancak çalışmamızdaki bilgilerden hareketle, müstensihînin 16,17 ve 18. yüzyıllarda yaşamış olabileceği düşünülmektedir. Bu bilgiler, mecmuada yer alan şairlerin yaşadıkları dönemler dikkate alınarak yapılmıştır.

Çalışmamız bir “Giriş” bölümü ile ve üç ana kısımdan oluşmaktadır. Giriş bölümünde, mecmualar hakkında genel bilgiler verilmiş ve bu eserlerin edebiyat tarihindeki önemi vurgulanmıştır. Birinci Bölüm’de AEMnz773 numarada kayıtlı Şiir Mecmuası’nın nüsha tavsifi yapılmış ve tertip hususiyetleri incelenmiştir. Mecmuada yer alan şairler ile yaşadıkları yüzyıllar tablo halinde gösterilmiştir. Ayrıca mecmuada bulunan şiirlerin nazım şekilleri ve

nazım türleri, hangi şaire ait olduklarıyla birlikte değerlendirilmiştir. Mecmuada geçen şairlerin yanı sıra, şiirlerin vezinleri ve varak numaraları da belirtilmiştir.

İkinci Bölüm’de ise Mecmuada izlenen yöntemler hakkında bilgi verilmiştir.

Çalışmamızın Üçüncü Bölümünde ise mecmuanın transkripsiyonlu metni verilmiştir. İlgili bölümün başında transkripsiyon alfabesine ait bir tablo bulunmaktadır. Mecmuadaki şiirler, eğer yayımlanmış divanlarda yer alıyorsa bu durum dipnotta belirtilmiştir. Bu farklılıklar açıklanırken akademik çalışmalara da yer verilmiş; bunlar çalışmamızın Kaynakça bölümünde detaylı biçimde açıklanmıştır.

Çalışmamız Sonuç ve Kaynakça bölümleriyle tamamlanmıştır. İncelememize konu olan bu mecmuada, tanınmış şairlerin şiirlerine bazı nüsha farklılıklarıyla yer verilmiştir. Bu farklılıkların tespiti ve değerlendirilmesi hem yeni araştırmalara da yardımcı olmakta hem de Türk edebiyatı tarihine katkı sağlamaktadır. Çalışmamızda temel hedef, söz konusu mecmuayı edebiyat dünyasına kazandırmak ve bunun üzerine aynı konu üzerinde yapılacak çalışmalara araştırmacılar için kaynak oluşturmaktadır.

Lisans eğitimimden bu yana derslerime giren, bana yol gösteren, sabırla destek olan, tecrübelerini benimle paylaşmaktan çekinmeyen değerli hocam Doç.Dr. Halime Çavuşoğlu’na; yüksek lisans eğitimim sürecinde bilgi, ilgi ve rehberliğiyle beni yönlendirdiği için en içten teşekkürlerimi sunarım. Ayrıca her zaman yanımda olan, desteğini hiçbir zaman esirgemeyen aileme de sonsuz teşekkür eder, saygılarımı sunarım.

**Emine BURSA**  
**Erzurum-2025**

## GİRİŞ

### I. MECMUA HAKKINDA KISA BİLGİ

“Sözlükte “dağınık şeyleri bir araya getirmek, toplamak” anlamındaki “*cem*” ‘masterından türeyen “*mecmua*” kelimesi, çeşitli konulara yer veren ve belirli aralıklarla aynı veya farklı konuları içinde barındıran, neşredilen eserlerin ortak adıdır.

Mecmua, genellikle birden fazla türe ait metinleri içeren eserlerdir; dinî, din dışı, mektup, şiir ve dua gibi farklı türlerde yazılan bu metinlerde yer alabilmektedir. Mecmualar, daha çok derleyicisinin ilgi duyduğu alanlarla ilgili metinleri bir araya getiren kendine özgü bir tertip anlayışıyla oluşturulmuş eserlerdir. Derleyicisi, düzenli ya da düzensiz bir şekilde not defteri tarzında metinleri bir araya toplamıştır. Bilinen ilk mecmua örnekleri, İslâmiyet dönemine kadar uzanmaktadır. Hz. Peygamber’in kendi yolundan gelen sahabelerine hadisleri yazıya geçirmeleri için izin vermesinin ardından, bu rivayetlerin tasnif edilmesiyle oluşan ilk hadis mecmualarının ortaya çıktığı görülmektedir.

Türk edebiyatında bilinen ilk mecmua örnekleri 15.yüzyıla ait olarak gösterilmiştir. 17. yüzyıl ise Türk Edebiyatında mecmua derleme geleneğinin en yaygın ve yüksek olduğu dönem olarak kabul edilmektedir.

Bizim çalışmamız da Milli Kütüphane Yazmalar Koleksiyonu’nda AEMnz773 numarada kayıtlı olan *Nu‘ut ve Kasâid* adıyla kaydedilmiş olsa da içerdiği şiir türleri ve düzeni bakımından *Şiir Mecmuası* olarak değerlendirilmektedir. Mecmua, katalogta dinî türlere ağırlık verilmiş bir eser olarak görülmekle birlikte, içerdiği şiir çeşitliliği ve tertip özellikleri bakımından klasik şiir mecmualarıyla benzerlik göstermektedir. Bu nedenle, çalışmamızda söz konusu eseri Şiir Mecmuası olarak ele almayı uygun görmekteyiz.

### II. MECMUALARIN EDEBİYAT TARİHİNE KATKILARI

“Mecmualar her ne kadar doğrudan biyografik bilgi vermek amacıyla oluşturulmamış olsalar da tezkirelerden daha geniş bir şair kitlesini içerdikleri için kaynaklarda adı geçmeyen şairleri gün yüzüne çıkarmaktadır. Ayrıca şairin kim olduğu, ailesi, çevresi, mesleği, hayatının çeşitli dönemlerine ilişkin zaman ve mekân bilgileri gibi tanıtıcı bilgiler vermektedir. Bu bilgiler kimi zaman müstensihle aynı edebî dönemde olmakla başka kaynaklarda

bulamayacağımız tarzda, onu gündelik yaşamın içinden bir insan olarak tanınmamıza imkân verecek nitelikte olmuştur”.<sup>1</sup>

Bu yönüyle mecmualar, yalnızca edebî eserlerin korunmasına değil, aynı zamanda edebiyat tarihinin daha geniş bir yelpazeden değerlendirilmesine de imkân tanımıştır. Ayrıca mecmualar, dönemin edebî zevkini ve toplumsal beğenisini yansıtmaları bakımından da önem taşımaktadır. Bir mecmuada yer alan şiirlerin temaları, nazım şekilleri ve seçilen şairler; dönemin estetik anlayışı ve edebî tercihleri hakkında değerli ipuçları sunmaktadır. Bunun yanında, aynı şiirin farklı mecmualarda bulunan çeşitli nüshalarının karşılaştırılması, metin tenkidi çalışmalarına karşılaştırmalı bir bakış açısı kazandırmaktadır. Böylece, divân neşirlerinde ve şair divânlarının oluşturulmasında daha sağlam ve güvenilir metinlere ulaşmak mümkün olmuştur. Bütün bunların yanı sıra mecmualar, yalnızca edebiyat tarihi için değil; dil, kültür, sosyal hayat araştırmaları bakımından da önemli bilgiler içermektedir. İçlerinde yer alan dua, temenni, tövbe vb. farklı türdeki eserler, dönemin zihniyet anlayışını ve o dönemde yaşayan olaylara dair de bilgiler sunmaktadır. Dolayısıyla mecmualar, edebiyat tarihine yalnızca şiir malzemesi sunmakla kalmamış; aynı zamanda kültürel yaşantıların korunmasına da katkı sağlamıştır.

---

<sup>1</sup> Dr. İncinur Atik, Gürbüz, “*Şiir Mecmualarının Biyografik Değerine Dair Araştırmalara Ek*”, **Türklük Bilimi Araştırmaları**,2012, sayfa 156.

## BİRİNCİ BÖLÜM

### AEMnz773 NUMARADA KAYITLI NU'ÛT VE KASÂİD MECMUASI

#### 1.1. MECMUANIN NÜSHA TAVSİFİ VE TERTİP HUSUSİYETLERİ

Türkiye Yazma Eserler Kurumu Başkanlığı Ali Emiri Koleksiyonu AEMnz773 numarada kayıtlı olan Nu'ut ve Kasâid Mecmuası 135 varaktan oluşmaktadır. Katalogda 137 varak olarak belirtilmişse de iki varaktan biri boş, diğerinin ise kitabın kapağına ait görsel bir unsur olduğu anlaşılmıştır. Eser, dinî türlerin ağırlıkta olduğu bir tertip düzenine sahip şiir mecmuası niteliğindedir.

Nüshanın 1a sayfasında, mecmuaya sonradan dâhil olduğunu düşündüğümüz bazı beyitler bulunmaktadır. Bu beyitler şu şairlere aittir: Ulvi, Himmet Efendi-zâde, Azmi, Rahmi, Kelmi, Nâbî, Beyânî. 1b sayfasında ise altın yaldızlı tezhipli süslemeli bir serlevha yer almakta hemen altında ise Haylî'nin Naat-ı Şerifi başlığı bulunmaktadır. Metin, düzenli ve okunaklı ta'lik hattı ile her sayfada iki sütun halinde istinsah edilmiştir. Başlıklar siyah mürekkeple, şairlerin mahlasları ise kırmızı mürekkeple yazılmıştır. Mecmuanın tertip tarihi kesin olarak bilinmemekle birlikte, içerisinde eserleri bulunan şairlerin büyük çoğunluğu 16. 17. ve 18. yüzyıl şairleridir.

Mecmuada eserine yer verilen ve 18. yüzyılın ilk çeyreğinde vefat ettiği bilinen Abdülbaki Arif Efendi, mecmuanın tertip döneminin bu yüzyıla ait olduğunu düşünmektedir.

Eserin fiziksel özellikleri bakımından, kâğıdın yaşını yansıtan sararmalar ve lekeler görülmekle birlikte, mecmua düzenli bir şekilde yazılmış ve okunaklı bir durumda günümüze ulaşmıştır. Bu durum hem yazma eserler hem de metin neşri açısından önemli bir örnek teşkil etmiştir. Nüshanın muhtevasında yer alan nazım türleri oldukça çeşitlidir. Hz. Peygamber'e övgü mahiyetindeki bir naat ile başlayan eserde; çeşitli şairlere ait tevbe-nâme, hilye, mirac-nâme, hicviye, methiye ve mevlit türleri yer almaktadır. Nazım şekilleri olarak ise gazel, kaside, mesnevi, müseddes, terki-i bend, terci-i bend ve kıta-ı kebire kullanılmıştır. Bu yönüyle eser, dönemin edebî zevkini, nazım türlerini ve şekillerindeki çeşitliliğini açık biçimde yansıtmaktadır.

## 1.2. MECMUANIN TÜR VE ŞEKİL ANALİZİ

### 1.2.1. Mecmuada Yer Alan Türler

**HİCVİYE:** Hicviye, Arapça kökenli “*hicv*” (yermek, alay etmek) kelimesinden türemiştir. Edebiyatı bir kişiyi, zümreyi veya durumu iğneleyici bir dille eleştiren şiir türüdür. Bu türün amacı yalnızca eleştirmek değil, aynı zamanda toplumsal bozuklukları, ahlaki yozlaşmaları ve bireysel kusurları hiciv yoluyla ortaya koymaktır. Türk edebiyatında *hiciv*, ilk örneklerini Divan şiiri geleneği içinde vermiştir. Bu dönemde şairler hicviyeyi çoğunlukla nükteli bir eleştiri aracı olarak kullanmışlardır. Hicviyeler bazen kişisel husumetlerin ifadesi, bazen de toplumsal ve siyasal eleştirilerin yansıması şeklinde yazılmıştır.

Divan edebiyatında hiciv türünü en yüksek düzeye taşıyan isimlerden biri de Nefî olmuştur. Onun eserlerinde hiciv, yalnızca sövgü değil; aynı zamanda üstün bir dil işçiliği ve güçlü bir ironi anlayışıyla örülmüş sanatsal bir biçim hâline gelmiştir.<sup>2</sup>

Bu çalışmada *hiciv* türünün bir örneğini Rûhî Bağdâdî vermiştir. 20a-21b varaklarında yer alan hiciv türündeki bu eser, 33 beyitten oluşmaktadır. *Coşkun Ak’ın “Bağdatlı Rûhî Divânı Karşılaştırmalı Metin-I. Cilt”adlı* eserindeki beyitlerle karşılaştırılmış; kelime farklılıkları dışında herhangi bir eksiklik tespit edilememiştir.

**HİLYE:** Arapça kökenli olup “*süs, ziynet, güzel vasıflar*” anlamına gelmektedir. Edebiyatı Hz. Muhammed’in fiziksel ve ahlaki niteliklerini anlatan manzum ya da mensur eserler için kullanılmıştır. Hilye-i Şerifler hem peygambere duyulan sevginin ifadesi hem de onu görme arzusunun bir yansıması olarak Türk edebiyatında özel bir yere sahip olmuşlardır. Bu eserlerde Hz. Muhammed’in boyu, yüzü, saçları, yürüyüşü gibi fiziksel özelliklerinin yanı sıra merhameti, tevazusu ve adaleti gibi ahlaki nitelikleri de ayrıntılı biçimde tasvir edilmiştir.

Türk edebiyatında hilye türünün güçlü örnekleri XVI. ve XVII. yüzyıllarda verilmiştir. Bu dönemde tür özellikle Hz. Muhammed’in güzelliklerini anlatan bir edebi gelenek hâline gelmiştir.<sup>3</sup>

Hilyeler, yalnızca bir methiye türü değil, aynı zamanda sanatçının inancını, edebî üslubunu ve peygambere duyduğu bağlılığı ifade eden anlam yüklü eserler olarak da bilinmektedir.

<sup>2</sup> Mehmet Kaplan, “Hicviye”, *Türk Dili ve Edebiyatı Ansiklopedisi: Edebiyat Terimleri Sözlüğü*, İstanbul: MEB Yayınevi, 1973, sayfa 57–58.

<sup>3</sup> Reşat Nuri Gündüz, “*Divan Edebiyatında Türler*”, Akçağ Yayınları, Ankara, 1998, sayfa 80–81.

Çalışmamızda yer alan hilye türü örneği *Cevrî*'ye aittir. *Cevrî*'nin “Hilye-i Çihâr-Yâr-ı Güzin” adlı eseri 23a-38a varaklarının der-kenar kısımlarında yer almaktadır. *Hüseyin Ayan*'ın “*Cevrî, Hayâtı, Edebî Kişiliği, Eserleri ve Divanının Tenkidli Metni*” adlı eserinden hareketle beyitler karşılaştırılmalı olarak okunmuştur. Ayrıca, *Sema Gülmez*'in “*Cevrî'nin Hilye-i Çihâr-Yâr-ı Güzin* yüksek lisans tezi ve *Abdülkadir Erkal*'ın “*Türk Edebiyatında Hilye ve Cevrî'nin Hilye-i Çihâr-Yâr-ı Güzin*’i” adlı çalışmalarından da yararlanılmıştır. İlgili kaynaklarda eser, 145 beyitten oluşmaktadır. Ancak bizim çalışmamızda 148 beyit bulunmaktadır. Bu fark, nüshalar arasındaki farklılıklarından kaynaklanmaktadır. Söz konusu farklılıklar çalışmamızın metin bölümündeki dipnottlarda belirtilmiştir.

**METHİYE:** Arapça “övgü” ve “övmek” anlamlarına gelen *medh* kökünden türemiştir. Edebiyatımızda bir kişiyi, genellikle dönemin hükümdarlarını, devlet büyüklerini, dinî önderleri ya da saygı duyulan kimseleri yüceltmek, onların erdemlerini, başarılarını ve üstün niteliklerini dile getirmek amacıyla yazılan şiirlere verilen addır. Nasıl ki hiciv türünde bir kişiyi yermek ve kusurlarını ortaya koymak amaçlanırsa, methiye de bunun tam tersine övgü ve takdir ifade eden bir anlatım biçimini temsil etmektedir. Zaman zaman methiyelere doğrudan kaside de denilmiştir; çünkü methiye, kaside nazım şeklinin en temel ve önemli bölümünü oluşturmaktadır. Diğer yandan kasideler zaten genel olarak övgü amacıyla yazılmış manzum eserlerdir. Bu yönüyle methiye hem içerik hem de biçim bakımından klasik şiir geleneğinin temel övgü türlerinden biri olarak kabul edilmiştir. Divan edebiyatında sanatçının ustalığını, dil zenginliğini ve hitabet gücünü sergileyen bir alan olarak öne çıkmıştır. Aşık edebiyatında, Allah ve Peygamber için yazılmış eserlerin dışında kalan şiirlerin bütününe *methiye* denilirken, halk arasında bu türde yazılmış şiirler *ilahi* olarak adlandırılmıştır.<sup>4</sup>

Bu türün örnekleri çalışmamızda “*Nefî*”ye ait olarak verilmiştir. *Nefî*'nin toplamda üç tane *methiyesi* bulunmaktadır. Bunlar şu varaklarda yer almaktadır: 9b-11a, 11b-14a, 14b-17a, 17b-20a varakları arasında *methiye* örnekleri yer almaktadır. Okunmuştur, *Metin Akkuş*'un “*Nefî Divânı*” adlı eserinden hareketle nüsha karşılaştırılması yapılarak okunmuştur. *Nefî* Divânı'ndan hareketle 9b-11a varakları karşılaştırmalı olarak incelendiğinde, beyitlerin başlıklarının farklı şekilde isimlendirildiği tespit edilmiştir.

---

<sup>4</sup>Metin, Akkuş, “*Klasik Türk Şiirinin Anlam Dünyası; Edebi Türler ve Tarzlar*”, Fenomen Yayınları, Ankara, 2006, sayfa.144.

Nef'î Divanı'nda “*Mukatta der Tarif-i Şeyhülislam Esad Efendi*” başlığıyla *kıta-i kebire* olarak kaydedilen bu manzume, çalışmamızda “Emlahüş-Şu'ra Nef'î Rahmetullahi'Aleyh” şeklinde yer almaktadır.

**MİRAC-NÂME:** Mi'rac kelimesi sözlükte; ‘*Göğe çıkma, göğe çıkış,*’ gibi anlamlarına gelmektedir. Aynı zamanda mi' rac olayı gece gerçekleştiğinden dolayı ‘gece yolculuğu’ anlamındaki ‘isra’ kelimesiyle de ifade edilmiştir. Mi'raciye, Hz. Muhammed’in Mi'rac mucizesini anlatan hem dinî hem de edebî değeri yüksek bir tür olmuştur. Bu eserlerde Hz. Peygamber’in göğe yükselmesi, Cebrail ile semaları aşması, meleklerle görüşmesi ve Allah’ın huzuruna varışı konu edilmektedir. Mi'raciyeler genellikle manzum biçimde yazılmış olup hem Arap hem de İslam dininde, özellikle İslam’ın kabulünden sonra önemli bir yer edinmiştir. Türk edebiyatında bu türün bilinen en eski örnekleri 13. yüzyıla kadar uzanmaktadır. Eserlerde *Mi' rac* hadisesi hem mucizevî hem de sembolik bir anlatımla ele alınarak insanın ruhsal olgunluğa erişmesinin bir simgesi hâline getirilmiştir.

Osmanlı dönemine gelindiğinde *Mi'raciye*, yalnızca edebî bir metin değil; aynı zamanda dinî bir gelenek olarak da yaşatılmıştır. Bu eserler Mi' rac Kandili gecelerinde camilerde okunmuş, bazıları ise musikiye uyarlanarak ilahî formunda bestelenmiştir. Mi' raciyelerde kullanılan dil vecd dolu, coşkulu ve tasavvufidir. Bu eserlerde Peygamber’in yolculuğu, insanın Tanrı’ya yaklaşma çabasını temsil etmektedir. Böylece Mi'raciyeler hem inanç hem de estetik yönleriyle Türk edebiyatında benzersiz bir yer edinmiş, yüzyıllar boyunca okunmaya devam etmiştir.

Edebî ve dinî metinlerde “*Mi'rac*” kelimesiyle oluşturulmuş pek çok terkip bulunmaktadır. Bunlar arasında “*Mi'rac-ı Nebi*”, “*Mi'racü'n Nebi*”, “*Mi'rac-ı Ahmedî*”, “*Sahibi-i Mi'rac*”, “*Sahibü'l-Mi'rac*”, gibi örneklerin yanı sıra, daha çok namaz için kullanılan “*Mi'rac-ı Müminin*”, “*Leyle-i Mi'rac*”, “*Mi'rac Kandili*” sayılabilmektedir.<sup>5</sup>

Çalışmamızda altı adet tane Mi'raciye türünde eser bulunmaktadır. Aşağıda bu türe ait eser veren şairlerin hangi sayfa aralıklarında yer aldığı ve hangi çalışmalarla beyitlerin karşılaştırıldığı belirtilmiştir.

Abdülbaki Arif Efendinin 46a-56b varakları arasında yer alan Mi'raciyesi *Hüseyin Ayan*’ın “*Abdülbaki Arif Efendi'nin Mi' raciyyesi*”adlı eserinden hareketle karşılaştırma

<sup>5</sup> Metin, Akar, “*Türk Edebiyatında Manzum Mi' rac-nâmeler*”, Kültür ve Turizm Bakanlığı Yayınları, Ankara, 1987, sayfa.3-4.

yapılmıştır. Eser, 315 beyitten oluşmaktadır. Çalışmamızda ise 311 beyit bulunmaktadır. Nüsha farklılıkları nedeniyle eserde yer alan 4 beyite yer verilmemiştir.

Atâyî'nin 38a-40b varakları arasında *bir mi'raciyyesi* bulunmaktadır. Bu eser, *Saadet Köse'nin "Nev'î-zâde Atâyî Divânı"* çalışmasından hareketle nüshalar arasında karşılaştırmalı olarak incelenmiştir. Eser, 85 beyitten oluşmaktadır. Çalışmamızda beyit sayısı aynı olup, yalnızca kelime farklılıkları tespit edilmiştir.

Gani-zâde Nâdiri'nin 30b-34a varakları arasında *bir mi'raciyyesi* bulunmaktadır. *Numan Külekçi'nin "Gani-zâde Nâdiri- Hayatı, Edebî Kişiliği, Eserler: Divânı ve Şehnâmesi'nin Tenkidli Metni"* doktora tezinden ve *Ahmet Tanyıldız'ın "Nâ t ve Mi'râciyye Mecmûası"* adlı makalesinden yararlanılarak nüshalar karşılaştırılmıştır. Eser, 70 beyitten oluşmaktadır. Çalışmamızda ise 72 beyit yer almaktadır. Nüshalar arasında kelime farklılıkları, beyit eksiklikleri ve beyitlerin farklı yerlerde yazılması durumu tespit edilmiştir.

Nâlî'nin 58b-60a varakları arasında *bir mi'raciyyesi* bulunmaktadır. Eser, *Bahattin Kahraman'ın "Nâlî Divânı"* ve *Ahmet Karataş'ın "Nâlî Mehmed Efendi'nin Menâsik-i Hac Manzumeleri"* adlı çalışmalarından hareketle nüsha karşılaştırılması yapılarak incelenmiştir. Eser, 67 beyitten oluşmuştur. Beyitler arasında herhangi bir farklılık ve eksiklik bulunamamıştır.

Riyâzî'nin 34a-36a varakları arasında *bir mi'raciyyesi* yer almaktadır. *Ahmet Tanyıldız'ın "Nâ t ve Mi'râciyye Mecmûası"* adlı çalışmasından hareketle nüshalar arası karşılaştırılma yapılmıştır. Eser, 75 beyitten oluşmaktadır. Beyitler arasında yalnızca kelime farklılıkları görülmüş, herhangi bir eksiklik tespit edilememiştir.

Rüşdi'nin 36a- 38a varakları arasında *bir mi'raciyyesi* yer almaktadır. Eser, *Yasin Şen'in "Divâne Rüşdi Divânı- İnceleme Tenkidli Metni"* doktora tezinden hareketle karşılaştırılmıştır. Eser, 72 beyitten oluşmaktadır; çalışmamızda ise 73 beyit yer almaktadır. Nüshalar arasında kelime farklılıkları ve bir tane beyit fazlalığı dışında herhangi bir sorun bulunamamıştır.

**MEVLÎT:** Arapça "v-l-d" kökünden türemiş olup, "doğum zamanı" "doğum yeri" gibi anlamlara gelmektedir. İslam kültüründe özellikle Hz. Muhammed'in doğumunu anmak amacıyla kullanılan bir terim olarak ortaya çıkmıştır. Zamanla yalnızca *doğumunu değil, hayatını, mucizelerini ve mucizevî yönlerini* anlatan manzum eserlerin genel adı hâline gelmiştir. Türk edebiyatında *mevlit* türü XIII. yüzyıldan itibaren görülmeye başlamış, en tanınmış örneğini ise Süleyman Çelebi'nin *Vesiletü'n-Necât* adlı eseri oluşturmuştur. Osmanlı

döneminde *mevlit törenleri*, camilerde ve saraylarda geniş halk katılımıyla, kandiller ve dualarla süslenen bir gelenek hâline gelmiştir. Bu törenler hem dinî bir ibadet hem de toplumsal dayanışmayı güçlendiren bir unsur olarak yüzyıllar boyunca varlığını sürdürmüştür. Bütün bu tanımlamalar ve açıklamalardan da anlaşılacağı üzere “Mevlit” sözcüğü, ilk olarak, Arapça’da “doğma, doğuş”, “dünyaya geline zaman” ve “dünyaya geline yer” anlamlarında kullanılmış; daha sonraki dönemlerde ise, özel bir anlam kazanarak Hz. Peygamber’in “dünyaya gelişini”, “doğduğu zamanı”, “doğduğu yeri”, hayatını, mucizelerini, gazâlarını, ahlâkını, vefatını ve diğer yönlerini konu alan eserleri (özellikle Süleyman Çelebi’nin “Vesiletü’n- Necat”ı) veya bu eserlerin okunmasıyla yapılan törenleri ifade eden/ karşılayan bir kavram işareti olmuştur. <sup>6</sup>

Bu türe örnek olarak çalışmamızda geçen Nâlî’nin “Tarîf-i Mah-Mevlud” adlı eseri gösterilmiştir. Eser 63b-64b varakları arasında yer almakta olup 25 beyitten oluşmaktadır. *Bahattin Kahraman*’ın “*Nâlî Divânı*” adlı çalışmasından hareketle nüsha karşılaştırması yapılmıştır. Nüshalar arasında kelime farklılıkları dışında herhangi bir eksiklik tespit edilememiştir.

**NAAT:** Bir kişiyi övgüyle anlatma, vasıflandırma ve senâ etme anlamında kullanılan Arapça kökenli bir kelimedir. “Tarif ve tavsif” biçimlerinde de manalandırılan *naat* kelimesinin çoğulu nu’ut’tur. Naat, vasfolunan bir şeyde, kötü tarafları söylemeyip sadece iyi ve güzel olanı dile getirmektir.<sup>7</sup> Naatler, genellikle peygamberlere duyulan sevgi, özlem, saygı ve onların dönemlerinde gerçekleştirdikleri mucizeler, yaşadıkları sıkıntılar ile olağan üstü olayları konu edinen metinlere denilmiştir.

Çalışmamızda incelenen mecmuanın (2a-64b) bölümü içerisinde *on tane naat* yer almaktadır. Bu *naatler* şu şairlere aittir: Haylî’nin—Naat-ı Şerifi 1b-3b varakları arasında yer almaktadır. Eser, 67 Beyitten oluşmaktadır. *Ramazan Ekinci*’nin “*Bursalı Haylî Ahmed Çelebi ve Şiirleri*” adlı makalesiyle karşılaştırılmış; söz konusu çalışmada Haylî’nin 69 beyitlik bir naati yer almaktadır. Bizim çalışmamızda ise iki beyit eksik olarak verilmiştir.

Nabî’nin 1a sayfasında *bir naati* bulunmaktadır ve eser, 7 beyitten oluşmaktadır. *Ali Fuat Bilkan*’ın “*Nabî Divânı*” adlı eserinden hareketle karşılaştırma yapılmıştır. Nüsha farkı nedeniyle Nabî’nin Divânı’nda yer alan metinde beyit sayısı 7 olarak kaydedilmiştir.

<sup>6</sup> Semra, Alyılmaz, “Mevlit ve Türk Edebiyatında Mevlit Türü”, *Atatürk Üniversitesi Türkiyat Araştırmaları Enstitüsü Dergisi*. Sayı: 13, Erzurum, 1999, sayfa 195-202.

<sup>7</sup> Rıdvan, Canım, “*Divan Edebiyatında Türler*”, Grafiker Yayınları, Ankara, 2012, sayfa.173.

Azeri'nin 8a-9b varakları arasında *bir tane naatı* bulunmaktadır. Eser, 32 beyitten oluşmuştur. *Murat Ak*'ın "*Naatlerin Tasavvufî Temelleri ve Na't Mecmuaları* "adlı doktora tezinden yararlanılarak karşılaştırma yapılmıştır. Eserde 33 beyit yer almakta olup bir beyit farkı bulunmaktadır.

Cevrî'nin 23a-25a varakları arasında *bir naatı* bulunmaktadır. Eser, 41 beyitten oluşmaktadır. *Hüseyin Ayan*'ın "*Cevrî, Hayâtı, Edebî Kişiliği, Eserleri ve Divânı'nın Tenkidli Metni*" adlı çalışmasından hareketle nüsha karşılaştırması yapılmış; beyit sayılarının aynı olduğu tespit edilmiştir.

Mezâkî'nin 40b-42a varakları arasında *bir naatı* bulunmaktadır. Eser, 46 beyitten oluşmaktadır. *Ahmet Mermer*'in "*Mezâkî Divânı* "adlı çalışmasından hareketle nüsha karşılaştırması yapılmış; yalnızca kelime farklılıkları görülmüş, herhangi bir beyit eksikliği tespit edilememiştir.

Sâbit Efendi'nin 42a-45a varakları arasında *bir naatı* bulunmaktadır. Eser, 90 beyitten oluşmaktadır. *Turgut Karacan*'ın "*XVII. Yüzyıl Şairlerimizden Sâbit ve Edisyon Kritikli Divan Metni- I. İnceleme*" adlı yüksek lisans tezinden hareketle nüshalar arası karşılaştırma yapılmıştır. Nüshalar arasında yalnızca kelime farklılıkları görülmüş, herhangi bir eksiklik tespit edilememiştir.

Şehrî'nin 45a-45b varakları arasında *bir tane naatı* bulunmaktadır. Eser 10 beyitten oluşmaktadır. *Şener Demirel*'in "*Şehrî Divânı*" adlı çalışmasından yararlanılarak nüsha karşılaştırması yapılmıştır. Beyitler arasındaki kelime farklılıkları dışında herhangi bir eksiklik bulunamamıştır.

Nâlî'nin iki tane naatı bulunmaktadır. Bunlar 60a-63a ve 63b varaklarında yer almaktadır. Her biri beş beyit şeklinde yazılmıştır. *Bahattin Kahraman*'ın "*Nâlî Divânı*" adlı eserinden hareketle nüsha karşılaştırması yapılmıştır. Toplamda on beyit yer almakta olup, beyitler arasında kelime farklılıkları dışında herhangi bir eksiklik tespit edilememiştir.

**TEVBE-NÂME:** Tevbe-nâme, kelime anlamı olarak "*tövbe kitabı*" demektir. Günahkâr bir insanın pişmanlığını, Allah'a yönelip bağışlanma dileğini ifade eden manzum veya mensur eserler için kullanılan bir terimdir. Bu tür metinlerde kul, genellikle işlediği hataları itiraf eder; nefsiyle, kaderiyle ve ilâhi adaletle yüzleşmektedir. *Tevbe-nâmeler*, tasavvufî bir içtenlikle kaleme alınmış eserlerdir; hem derin bir ahlakî bilinç taşırlar hem de dünyevî zevklerin geçiciliğini vurgularak ruhsal arınmayı amaçlamışlardır.

İki türlü *tevbe* vardır: *Înâbe tevbesi*, kulun, Allah'ın gazabından korkarak günahlardan kaçınması dolayısıyla yaptığı tevbedir. *İsticabe Tevbesi*, kulun, Allah'ın lütfu ve kereminden utanarak yaptığı tevbedir. Sufiler ise avama, havassa, ahassa ait olmak üzere üç çeşit tevbe kabul etmişlerdir.<sup>8</sup>

Bu yönüyle *tevbe-nâme*, bireysel pişmanlık duygusunun ilâhi affa yönelme umuduyla birleştiği içsel bir arayışın ifadesi olmuştur.

Çalışmamızda geçen tevbe-nâme örneği Veysî'ye aittir. Eser, 3b-4b varakları arasında yer almaktadır. *İbrahim Halil Tuğluk'un "Klâsik Türk Şiirinde Manzum Tevbe-nâmeler"* adlı eserinden hareketle nüsha karşılaştırması yapılmıştır. Eser, 54 beyitten oluşmaktadır. Nüsha karşılaştırması sonucunda bir beyitin eksik olduğu tespit edilmiştir. Söz konusu beyit şu şekildedir:

Akıl bu cihânda ne şâd olur ne gâm çeker

Câhil hemîşe şâd olayın der elem çeker

Beyitler arasında bazı kelime farklılıkları ve bir beyit eksik çıkması dışında herhangi bir sorun tespit edilememiştir.

### 1.2.2. Mecmuada Yer Alan Nazım Şekilleri

Mecmuada yer alan türlerin nazım şekilleri ise şu şekilde belirlenmiştir:

#### GAZEL

Mecmuada 5 adet gazel örneği bulunmaktadır. Bunlar şu şekildedir:

Nabî'nin 5a varağında yer alan iki gazel örneği, müstensihin 5a sayfasında Sabir Parsa'ya ait olduğunu düşündüğü bir gazel örneğiyle birlikte kaydedilmiştir. Ayrıca Kınalızade Hasan Çelebi'nin "Tezkiretü'ş- Şu 'arâ" adlı eserinde, örneğin Şerifi'ye ait olduğu belirtilmiştir. Nadirî'ye ait gazel: 7b- Naat. Zati'ye ait gazel: 8a(der-kenar). Sâbit Efendi'ye ait gazel: 25a-30b. Bu mi'râciye (Hasan Servet'in Bosnalı Sabit Efendi'nin eserine tahmis) örneği olarak verilmiştir.

---

<sup>8</sup> İskender Pala, "Ansiklopedik Divan Şiiri Sözlüğü", Kapı Yayınları, İstanbul, 2004, sayfa 453.

## KASİDE

Mecmuada toplam yirmi adet kaside örneği bulunmaktadır. Bunlar şu şekildedir:

Haylî: 1b-3b- Naat-ı Şerif

Nâbi: 5a- Naat

Nefî: 5b-7b (Veziri Azam Murad Paşa'ya yazılmış methiye), 11b-14a, 14b-17a, 17b-20a (Sultan Ahmed Han'a yazılmış methiyeler)

Azerî: 8a-9b-Naat

Rûhi Bağdadi: 20a-21b- Methiye

Cevrî: 23a-25a – Naat

Gani-zâde Nadirî: 30b-34a – Mi râciye

Riyazî: 34a-36a- Mi râciye (Nadirî Merhumun kasidesine nazire olarak yazılmıştır.)  
Rüşdî: 36a-38a- Mi râciye

Atayi: 38a-40b- Mi râciye

Mezâkî: 40b-42a- Naat

Nâlî: 56b-60a- Mi râciye, 60a-63a- Menasik-i Hac, 63b- Naat, 64a-64b- Tarif-i Mah-ı Mevlud.

## MESNEVÎ

Cevrî 'nin 23a-38a (**der-kenar**)- *Hilye-i Çihâr-Yâr-ı Güzin* adlı eseri ile Abdülbaki Arif Efendi'nin 46b-56b varaklarında bulunan *Mi râciye'si* mesnevi örneği olarak değerlendirilmiştir.

## MÜSEDDDES

Nail-i Kadimi 'nin 45b varaklarında yer alan 15 beyitlik manzume, müseddes nazım şekli örneği olarak verilmiştir.

## TERCİ-İ BEND

Garibî'nin 21b-23a ve Şehrî'nin 45a-45b varaklarında yer alan eserleri, bu türün örnekleri arasında sayılmıştır.

## TERKİB-İ BEND

Veysî'nin 3b-4b varakları arasında bulunan *Tevbe-nâmesi*, 36 beyitlik bir terkiib-i bend örneği olarak değerlendirilmiştir.

## KITA-I KEBİRE

Nefî'nin 9b-11a varakları arasında yer alan methiyesi, 37 beyitlik bir kıta-ı kebre olarak kaydedilmiştir.

## FERD

Mecmuanın 1a varaklarında ferd beyitler yer almaktadır. Bu sayfanın mecmuaya sonradan eklendiği düşünülmektedir. Aynı varakta ferdlere bulunan şairler şu şekildedir: Ulvî'nin 2 tane eseri bulunmakta, Himmet-zade(?), Azmî, Rahmî, Kelimî, Nabî, Beyânî'ye ait birer ferd beyitler bulunmaktadır.

1a sayfasında şairi belli olmayan üç adet ferd beyit bulunmaktadır.

Ayrıca müstensih'in 5a varığında Nedim Efendi'ye ait olduğunu düşündüğü bir beyit yer almakta; ancak divân incelemesi sonucunda bu beyitin Nedim Efendi'ye değil, Nedim-i Kadimi'ye ait olduğu anlaşılmıştır.

4b varığında der- kenarda yer alan ferd beyitlerin ait olduğu şairler şunlardır: Bâkî, Azmî-zâde Hâletî, Zeyrek-zâde ve Ahmet Paşa. Bu beyitlerin şairlerine dair bilgiler ilgili sayfaların dipnotlarında verilmiştir.

7b varığında ise Fuzûlî'nin “*der- Hak Fatîmetü'z-Zehra*” adlı *maktel* türündeki iki beyitlik eseri yer almaktadır.

### 1.2.3. Mecmuada Şiiri Bulunan Şairler

Mecmuada 29 tane şaire ait beyitler yer almaktadır. Mecmuada şiirleri tespit edilen şairler şu şekildedir: Ahmed Paşa, Arif Efendi, Atâyî, Azerî, Azmî-zâde Hâletî, Bâkî, Beyânî Cevrî, Fuzûlî, Ganî-zâde Nâdirî, Garîbî, Haylî, Himmet Efendi-zâde, Kelimî, Mezâkî, Nâbî, Nailî, Nâlî, Nefî, Pârsâ Efendi, Rahmî, Riyâzî, Rüşdî, Sâbit Efendi, Şehrî, Ulvî, Veysî Efendi, Zâtî, Zeyrekî (Zeyrek-zâde Mehmed Anî Çelebi).

Aşağıdaki tabloda mecmuada yer alan şairlerin yaşadıkları yüzyıllar, şiirlerinin nazım türleri ve bulunduğu varak numaraları gösterilmiştir.

**Tablo 1.1. Mecmuada Bulunan Şairler, Şairlerin Yaşadıkları Yüzyıllar, Nazım Türleri ve Şiirlerinin Bulunduğu Varak Numaraları**

| Şair                                       | Şairin Yaşadığı Yüzyıl                                   | Nazım Türü                           | Şiirin Bulunduğu Varak Numarası                  |
|--------------------------------------------|----------------------------------------------------------|--------------------------------------|--------------------------------------------------|
| Ahmed Paşa<br>(Veliyüddin Oğlu)            | XV                                                       | Ferd                                 | 4b                                               |
| Arif Efendi<br>(Abdülbâkî)                 | XVII Yüzyılın ortası<br>ve XVIII Yüzyılın ilk<br>çeyreği | Mi' râciyye                          | 46a-56b                                          |
| Atâyî<br>(Nevi-zâde)                       | XVII                                                     | Mi' râciyye                          | 38a-40b                                          |
| Azerî (İbrahim Çelebi)                     | XVI                                                      | Naat                                 | 8a-9b                                            |
| ‘Azmî                                      | ?                                                        | Ferd                                 | 1a                                               |
| Bâkî                                       | XV                                                       | Ferd                                 | 4b                                               |
| Beyânî                                     | ?                                                        | Ferd                                 | 1a                                               |
| Cevrî (İbrahim Çelebi)                     | XVII                                                     | Naat<br>Hilye-i Çihâr-Yâr-ı<br>Güzîn | 23a-25a<br>Der-kenâr (23a-38a)                   |
| Fuzûlî                                     | XVI                                                      | Maktel                               | 7b                                               |
| Ganî-zâde Nâdirî                           | XVII                                                     | Naat<br>Mi' râciyye                  | 7b<br>30b-34a                                    |
| Garîbî-i Vardarî                           | XVI                                                      | Naat                                 | 21b-23a                                          |
| Haylî                                      | XVII                                                     | Naat                                 | 1b-3b                                            |
| Himmat Efendi-zâde                         | ?                                                        | Ferd                                 | 1a                                               |
| Kelimî                                     | ?                                                        | Ferd                                 | 1a                                               |
| Mezâkî                                     | XVII                                                     | Naat                                 | 40b-42a                                          |
| Nâbî                                       | XVII                                                     | Naat                                 | 1a                                               |
| Nailî                                      | XVII                                                     | ?                                    | 45b-46a                                          |
| Nâlî                                       | XVII                                                     | Mi' râciyye<br>Naat                  | 56b-60a<br>60a-63a<br>63b-64b                    |
| Nef'î                                      | XVII                                                     | Methiye                              | 5b-7b<br>9b-11a<br>11b-14a<br>14b-17a<br>17b-20a |
| Rahmî                                      | XVI                                                      | Ferd                                 | 1a                                               |
| Riyâzî                                     | XVI                                                      | Mi' râciyye                          | 34a-36a                                          |
| Rûhî Bağdâdî                               | XVI                                                      | Methiye                              | 20a-21b                                          |
| Rüşdî                                      | XVII                                                     | Mi' râciyye                          | 36a-38a                                          |
| Sâbit Efendi                               | XVII                                                     | Mi' râciyye<br>Naat                  | 25a-30b<br>42a-45a                               |
| Şehrî                                      | XVII                                                     | Naat                                 | 45a- 45b                                         |
| ‘Ulvî                                      | ?                                                        | Ferd                                 | 1a                                               |
| Veysî Efendi                               | XVII                                                     | Tevbe-nâme                           | 3b- 4b                                           |
| Zâtî                                       | XVI                                                      | Naat                                 | Der- kenâr 8a                                    |
| Zeyreki (Zeyrek-zâde<br>Mehmed Anî Çelebi) | XVI                                                      | Ferd                                 | 4b                                               |

#### 1.2.4. Mecmuada Yer Alan Şairlerin Tasnifi

Çalışmamızda incelenen mecmuada, XVI., XVII. ve XVIII.yüzyıllarda yaşamış şairlerin şiirleri karşılaştırmalı olarak değerlendirilmiştir. Mecmuadaki şiirler; yayınlanmış divânlar, hazırlanmış tezler, makaleler ve dergiler üzerinden yapılan karşılaştırmalar sonucunda tespit edilmiştir. Mecmuada, daha önce divânı neşredilmiş, tez konusu yapılmış veya kitaplarda yer almış şairlerin sayısının biraz fazla olduğu dikkat çekmektedir. Bunun yanı sıra, mecmuada bazı şiirlerin mevcut divânlarda bulunmaması, bu şiirlerin kime ait olduğuna dair yeni tespitler de beraberinde getirmiştir. Çalışmamızda, bazı beyitlerin farklı şairlere ait olduğu yönündeki bilgiler de ayrıca belirtilmiştir.

Mecmuayı incelerken tespit ettiğimiz iki temel farklılık şu şekilde özetlenmiştir:

1. Der- kenârda geçen Cevrî'nin "Hilye-i Çihâr-ı Yâr-ı Güzîn" adlı eserinin tamamının bu mecmuada bulunması.
2. Bazı şiirlerin mevcut kaynaklarda farklı şaire ait görünmesine rağmen, bu çalışmada yapılan karşılaştırmalar sonucunda farklı şairlere ait olduğunun belirlenmesi.

Örneğin, mecmuanın müstensihi, Himmet Efendi-zâde'ye ait olduğunu düşündüğü beytin aslında Arpaemini-zâde Mustafa Sami'ye ait olduğu ve Garibî-Vardârî'nin Terci-i Bend'inin ise Kemâl-Paşa-zâde'ye atfedilmesi önemli ayrıntılar arasında yer almaktadır.

Mecmuada yer alan şairlerin mahlasları genellikle beyitlerin hemen üst kısmında belirtilmiştir. Bazıları kırmızı mürekkeple, bazıları ise siyah mürekkeple yazılmıştır. Şairlerin mahlaslarının doğruluğunu tespit edebilmek için öncelikle şairlerin divânlarına ardından da bu şairler hakkında hazırlanmış tez, makale, dergi ve kitaplara başvurulmuştur.

## İKİNCİ BÖLÜM

### METNİN KURULUŞUNDA İZLENEN YÖNTEM

1. Çalışmada, şairlerin divânlarında yer almayan veya herhangi bir şaire ait olmadığı hâlde mecmuada bulunan beyitler tespit edilerek bu durumla ilgili bilgiler ilgili varakların dipnotlarında verilmiştir.
2. Şairlerin divânlarında yer almakla birlikte mecmua metninde geçmemiş olan beyitler dipnotlarda gösterilmiştir.
3. Metinde yanlış yazılmış veya nüsha farklılıklarından dolayı farklı okunmuş olan kelimeler açıklama notu olarak ilgili varakların dipnotlarında gösterilmiştir.
4. Mecmuada yer alan Arapça ve Farsça ibareler, manzumeler metne müdahale edilmeden orijinal hâlleriyle dahil edilmiş; şairlerin mahlasları ise şiirlerin hemen üst kısmında yazılmıştır.
5. “ile” edatı metinde kelimeyle bitişik yazılmışsa da çalışmamızda ayrı yazılmıştır.
6. Mecmuada silik veya eksik olan ibarelerin görselleri orijinal hâlleriyle çalışmaya eklenmiştir.
7. “-veş-var, zâde” gibi Farsça son ekler ve ön ekler tire ile ayrılarak (bî-bed) yazılmıştır.
8. Başlıkta veya metin içinde yer alan mahlasların ilgili şaire mi yoksa başka bir şaire mi ait olduğu tespit edilerek gerekli açıklamalar dipnotlarda belirtilmiştir.
9. Şiirlerin vezinleri belirlenmiş, her şiirin hemen başında açıkça gösterilmiştir.

## ÜÇÜNCÜ BÖLÜM

### İNCELENEN METİN ÜZERİNE

#### 3.1. ÇEVİRİ YAZI ALFABESİ

Şekil 3.1. Çeviri Yazı Alfabeti Tablosu

|       |                  |    |                  |
|-------|------------------|----|------------------|
| ا (ā) | a, ā             | ص  | ş                |
| ا (ā) | a, e, ı, i, u, ü | ض  | ž, đ             |
| ب     | b, p             | ط  | ṭ                |
| پ     | p                | ظ  | ẓ                |
| ت     | t                | ع  | ʿ                |
| ث     | ṯ                | غ  | ğ                |
| ج     | c, ç             | ف  | f                |
| چ     | ç                | ق  | q                |
| ح     | ḥ                | ك  | k, g, (ñ)        |
| خ     | ḫ                | ك  | ñ                |
| د     | d                | ل  | l                |
| ذ     | ẓ, ḏ             | م  | m                |
| ر     | r                | ن  | n                |
| ز     | z                | و  | v, u, ū, ü, o, ö |
| ژ     | j                | ه  | h, a, e          |
| س     | s                | لا | la, lā           |
| ش     | ş                | ی  | y, ı, i, ī       |
|       |                  | ء  | ʾ                |

### 3.2. AEMnz773 NUMARADA KAYITLI MECMUA (TRANSKRİPSİYONLU METİN)

#### 1a

##### ‘Ulvî

Fe’ilâtün/Fe’ilâtün/Fe’ilün  
Ey efendüm menzilüñ burc-ı şeref sen mâhsın  
Sâye gibi rû-siyehlerle niçün hem-râhsın

##### Himmat Efendi-zâde (?)

Fâilâtün/Feilâtün/Feilâtün/Feilun  
Bağrına taş başub almış eline âhen ‘aşâ  
Kû-yı cānānı arar ditreyerek kıble-nümā

##### ‘Azmî (?)

##### Raḥmî

Gösterdüğüçün işiğin ol Ka ‘be-i cānıñ  
Bir mil çekdi gözüne kıble-nümānıñ

##### ‘Ulvî(?)

Mefûlü/Mefâilü/Mefâilü/Feülün  
Toğrılmaz idi kūyına ol Ka ‘be-i cānuñ  
Olmasa demirden yüreği kıble-nümānuñ

##### Kelimî (?)

Mefûlü/Mefâilü/Mefûlü/Mefâilun  
Toğrı turamaz kūyına ol Ka ‘be-i cānuñ  
Ditrer yüreği gönli döner kıble-nümānuñ

#### 1b- Na ‘t Şerif î Hayli

Fe ‘ilâtün/Fe ‘ilâtün/Fe ‘ilâtün/ Fe ‘ilün  
Vechi var teşne-i âb-ı keremüñ olsa cihān  
Ki yüzüñ şuyına halk oldu Senüñ kevn ü mekân

Bildi çün hilkatine bâ ‘iş olan zātuñdur  
Oldı ser-geşte o şevkıla sipihr-i gerdân

Sensin ol nûr-ı Hudâ kim iki ednâ zerreñ  
Biri mäh oldı cihāna biri mihr-i raḥşān

Sensin ol şem ‘i- şebistān-ı Hudâ kim Cibril  
Oldı pervâne-şifat şevkiñle raḥş-künān

O meh-i burc-ı şerefsin ki şeb-i mevlüduñ  
‘Iyd u nevrüz gibi kıldı cihānı şādān

O'dur ol ŧeb ki cihān buldı ziyā nūruñdan  
Dağı gün toğmadın ey mihr-i sipihr-i gerdan<sup>9</sup>

O'dur ol ŧeb ki olub ƙalbi ehibbā ma' mūr  
Tāƙ-ı kisrā dil-i a' dā gibi oldu vīrān

Odur ol ŧeb ki verüb dehre vücuduñ revraƙ  
Dīdeden eyledi āteŧ-gede-i küfr-i nihān<sup>10</sup>

Ƙıldı dünyā yüzünü reŧk-i behiŧ-i Rıdvān  
Odur ol ŧeb ki olub nūr-ı cemālīñ peydā  
Dīdeden eyledi āteŧgede-i küfr-i nihān

Nice reŧk eylesün cennet o ŧeb dünyāya  
Ki seniñ kuyuña 'azm eyledi hūr u ğılmān

## 2a

Bir 'aceb zelzele ŧaldı ƙademiñ 'āleme kim  
Ser-niğün oldu ŧanemler yıkılub deyr-i muğān

Görüb ol hāleti amma ki nice müŧrikler  
Cehl ile eylediler haƙƙıña çok zann u gümān

Ayet-i raĥmet-i Haƙ olduğıña münkir olub  
Küfrü ezber okudı nice 'adū-yı nā-dān

Gördi kim bilmediler ħaƙƙ-ı zamāne ƙadriñ  
Seni bildirmek için indi zemīnine Ƙur'ān

Sensin ol fāris-i meydān-ı nübüvvet ki ƙaçan  
Haƙ Resül olduğıña istedi a' dā bürhān

Māhı barmakla işāret ƙılub etdiñ zāhir  
'Arŧa-i mu 'cizede ŧan 'at-ı güy u çevgān

Göricek ŧa 'ŧa 'a-i mihr-i kefi pūr-tābāñ<sup>11</sup>  
Sine-çāƙ oldu o ŧeb ŧevƙ ile māh-ı tābān

Gösterüb devr-i ƙamerde nice yüzden i 'cāz  
Eylediñ gün gibi 'ālemde bu <sup>12</sup>Haƙ dini 'ayān

<sup>9</sup> Ramazan Ekinci, "Bursalı Haylī Ahmed Çelebi ve Şiirleri", **Journal of Turkish Language and Literature**, 2020, sayfa 366. Çalışmasında bu beyitler yer almaktadır. Bu çalışma ile bizim çalışmamız karşılaştırılarak okunmuştur. "sipihr-i gerdān" kelimesi çalışmada "sipihr-i irfān" olarak geçmektedir.

<sup>10</sup> Müstensih bu mısrayı farklı yerde kullanmıştır. Mecmuada doğru mısrayı bu mısradan hemen sonra yazmıştır. Ekinci'nin "Bursalı Haylī Ahmed Çelebi ve Şiirleri", sayfa 367. Bu beyit ile hemen sonra gelen beyit yer değiştirmiştir.

<sup>11</sup> Ekinci, "Bursalı Haylī Ahmed Çelebi ve Şiirleri" adlı eserinde "tābān" kelimesi "tābuñ" olarak geçmektedir. Sayfa 368.

<sup>12</sup> Age, "ālemde" kelimesinin yanında "bu" kelimesi yazılmamıştır. Bknz. sayfa 368.

Mazhar-ı mevhibe-i lutf-ı Hudâ'dır zâtıñ  
Cümle eşyâya olursañ ne 'aceb feyz-resân

Olduğuyçün 'arağ-ı cebhe-i pür- tâbîndan<sup>13</sup>  
Haşre dek gülleri oldı bu cihânıñ handân

Çeşm-i nergisde değildür kaçarât-ı şebnem  
Güle bu lutfi görüb oldı hasedden giryân

Haddi yok kangı birin şerh ideyin<sup>14</sup> mu 'cizeniñ  
Vire mi kaatre-i nâçiz ğınâ-yı 'ummân

Bâ huşûş ol şeb-i mi 'râc<sup>15</sup> dem-i vuşlat kim  
İdemez kimse anı 'aql ile tafşil ü beyân

Seni medh itmeğe yok bende kemâl-i kudret  
Eyledim haqq-ı edâda bilürem çok nokşân

Qalma eksikliğıme sen benim ey bedr-i münir  
Çünkü yokdır kerem ü lutfuña hadd ü pâyân

Çâr-yâriñ dağı medhinde girem<sup>16</sup> meydâna  
Esb-i tab 'a dilerem eyleyem irhâ-yı 'inân

Kâdir oldukca n 'ola anları da medh itsem  
Virdiler şer 'ine zîrâ ki nice revnâk u şân

Yâr-ı ğarıñ olan ol Hazret-i Sıddîk-i 'Atîk  
N 'ola oldıysa şadâkatle güzîn-i akrân

**2b**

Cümleden evvel idüb diniñi taşdıq u kabûl  
Şıdk-ı pâki aña oldı sebeb-i istihsân

Ma 'den-i 'adl ü kerâmet 'Ömer'i Fârûk'uñ  
Devr-i 'adlinle cihân bulmuşdır emn ü emân

Yedi tülâsını gör kim nice günlük yoldan  
Dîde-i Kayşer'e bir demde irişdirdi benân

Menba-ı hilm ü hayâ Hazret-i Zî'n-nüreyn'üñ  
Şöyle nağş olmuş idi levh dilinde Kur 'ân<sup>17</sup>

<sup>13</sup> Age, "tâbîndan" kelimesi "tâbînda" olarak geçmektedir. Bknz. Sayfa 369.

<sup>14</sup> Age, "ideyin" kelimesi "ide dil" olarak yazılmıştır. Bknz. sayfa 369.

<sup>15</sup> Age, "mi 'râc" kelimesinin yanında "o" kelimesi de geçmektedir. Bizim çalışmamızda "o" kelimesi geçmemektedir. Bknz. sayfa 369.

<sup>16</sup> Age, "girem" kelimesi "girüp" olarak yazılmıştır. Bknz. sayfa 369.

<sup>17</sup> Age. "Kur 'ân" kelimesi "Furkân" olarak geçmektedir. Bknz. sayfa 370.

Mülk-i şer‘ ünde virtüb kâ‘ ide-i dīne nizām  
Kıldı ādāb ile tertīb-i kelām -ı Sübhān

Fātiḥ-i Ḥayber olan ol Ḥayder-i Kerrār’ın ise  
Zehresin ḥaşmın iderdi kılıcı āb-ı revān

Ne kerāmet ne şecā‘ at ne velāyet<sup>18</sup> o kim  
Tıfl iken ejderi çāk itdi o şīr-i gurrān<sup>19</sup>

Kişver-i şer‘ i şerīfīnde sarāy-ı dīne  
Anlar olmışlardır pādişehim çār- erkân

Bu kadar kudret ü kuvvetle<sup>20</sup> yine her birisi  
Bendedir ḥazretiñe bunlara<sup>21</sup> sensin Sultān

Ey Resūl-i şakāleyn ey meh-i bedr-i kevneyn  
Sensin ol eşref-i maḥlūk u ḥabīb-i Raḥmān

Dürri-i yektā ise de yirlere geçsün ol yaş  
Ki senüñ ‘aşkuñ ile olmaya gözden rīzān

Rūḥ-ı şānī ise de odlara yansun ol ten  
Ki revān eylemeye yoluña nur-ı şevḳ ile cān

Ben ne ḥākem ki seni medḥ idem ey gevher-i pāk  
Ġarazum ḥālimi ‘arz eylemedür saña hemān

Benem ol bādiye-peymā-yı beyābān-ı heves  
Benem ol sākin-i peygüle-i dār’ül- ‘işyān

Ki ne ser-i menzil-i maḳşūda irişdi<sup>22</sup> rāhum  
Ne qarār itmeğe bir gūşede oldı imkān

Bezm-i ‘ālemde dilüm olmadı hergiz ḥālī  
Heves-i lāzıme-i ‘ayş u ṭarabdan bir ān

Her kaçan vakt-i namāz olsa kıomaz kim irişe  
Dem-be-dem nağme-i ney gūşuma gülbāng-i ezān

Āb-dest almağa varmaz elüm ammā göñlüm  
Şu gibi olmadadır kūy-ı ḥarābāta revān<sup>23</sup>

<sup>18</sup> Age’de bu mısra” ne kerāmet ne velāyet ne şecā‘ atdür” olarak geçmektedir. Bknz. sayfa 370.

<sup>19</sup> Age’de “gurrān” kelimesi” yezdān” olarak geçmektedir. Bknz. sayfa 370.

<sup>20</sup> Age’de bu mısradaki “kuvvet ve kudret” kelimeleri yer değiştirilmiş bir şekilde okunmuştur. Bknz. sayfa 370.

<sup>21</sup> Age, “bunlara” kelimesi yerine “anlara” yazılmıştır. Bknz. sayfa 370.

<sup>22</sup> Age, mısranın başındaki “ki” kelimesi geçmemektedir. Bknz. sayfa 371.

<sup>23</sup> Age’de bu mısradan hemen sonra şu mısra yer almıştır: “Oldı ma‘lüm namāza ne kadar yüz yuduğum Rūz-ı şavm eyledüğüm kārı da dutmam pinhān”. Bu beyit bizim çalışmamızda bulunmamaktadır. Bknz. sayfa 372.

### 3a

Hırşum ol deñlödür<sup>24</sup> eyyām-ı şıyām irdükde  
Bir dilim nān görünür baña hilāl-i Ramazān

Almayım destüme şimden girü peymāne diyü  
İtsem inşāfa gelüb cān ile ahd ü peymān

Derd-i fer<sup>25</sup> hāşıl idüb isterem o demde tabīb  
Umaram tā ki diye derdüñe meydür dermān

Ayağum meygede yoluñda elümde sāğar  
Dilde yok zerre kadar havf-ı sırāt u mīzān

Nice olur kefe-i mīzāna konursa hālüm  
Bezm-i ‘ışyānda o nūş eylediğim rıtl-ı girān

Ben ne hāletle koyam kendümi ümmet yirine<sup>26</sup>  
Kuluñum<sup>27</sup> diyem eyā pādşeh-i Sidre-mekān

Kılmadum sünnetüñüñ biñde birisin icrā  
İtmedim hergiz itā ‘at ne ki kılduñ fermān

Göricek bunca hevā ü hevesi başumda  
İttifāk eyleyüb ıslāhuma zühhd-i zamān

Müşkilüñ var ise hāl eyleyelim gel diseler  
Gelmez illā dilüme ‘uğde-i zülf-i hūbān

Heves-i mūy-ı miyānıyla bütān-ı dehrüñ  
Tār-ı zühhd-i ‘amelim gerçi değıldür husbān

Bir kılın rişte-i ümmīdümiñ ammā ki yine  
Ne kadar kılsa keş-ā-keş kıramaz ‘ālemiyān

Niye kaç ‘idem<sup>28</sup> ümmīdümi luṭf-ı Hāk’dan  
Ki senüñ gibi şefti ‘üm var eyā Fahr-i Cihān

İtmedüm şimdiye dek gerçi ki zıkr ü tesbīh  
Bāri şimden girü na ‘tuñ ideyüm vird-i zeban  
Dergehüñde umaram tā ki geçe<sup>29</sup> maḳbūle  
Yazıla nāme-i<sup>30</sup> a ‘mālūme āḫir ‘unvān

<sup>24</sup> Age, “deñlödür” kelimesi yerine “deñlü ki “okunmuştur. Bknz. sayfa 372.

<sup>25</sup> Age, “fer” kelimesi “ser” olarak okunmuştur. Bknz. sayfa 372.

<sup>26</sup> Age’de mısra şu şekildedir:” Ben ne hāletle idem kendümi ümmetden ‘ad” şeklinde geçmektedir. Bknz. sayfa 372.

<sup>27</sup> Age, “kuluñum” kelimesi “kuluñam” olarak okunmuştur. Bk. sayfa 372.

<sup>28</sup> Age’de mısradaki geçen “idem” kelimesi yerine” eyleyem” olarak okunmuştur. . Bknz. sayfa 373.

<sup>29</sup> Age, “geçe” kelimesi “geçüp” olarak okunmuştur. Bknz. sayfa 373.

<sup>30</sup> Age, “name-i” kelimesi “defter-i” olarak yazılmıştır. Bknz. sayfa 373.

Benem ol ‘âciz-i ü bî-kes ki ayağũn tozına  
Eli boş geldim ümîd eyleyü lutf u ihsân

Bir yeşil yaprağa kâdir<sup>31</sup> değülem dünyâda  
Ki saña lâyıķ ola ey gül-i gülzâr-ı cinân

Değülem nesneye kâdir getürem hazretüñe  
Aña kâdir idüm ancak ki getürdüm imân

Hzretüñden senüñ ey hâfız-ı dîn-i ümmet  
Şoñ nefesde dilerem anı be-haķķ-ı Yezdân

### 3b

Beni tenhâ kımayub hıfz idesin imânım  
Melekü’l-mevt gelüb kaçd idicek almağa cân

Tuymaya cân-ı za ‘îfûm sekerât-ı mevti  
Olmayam nûş idicek câm-ı memâtı sekrân

Ola şol nesne ki ‘âşilere yarın düşvâr  
Anı Haylî kuluña kıl keremüñden âsân

### Tevbe-nâme-i Veysî Efendi ‘Aleyhir’rahman<sup>32</sup>

Fe ‘ilâtün/ Fe ‘ilâtün/ Fe ‘ilâtün/ Fe ‘ilâtün/  
Yeter ey dil heves-i zülf-i siyehkâr yeter  
Yeter ey cân-ı belâ-dîde bu efkâr yeter

Ceyb-i endîşeye çek başuñı fikr it hâlün  
Halk ile eyledüğüñ bî-hûde güftâr yeter

Rişte-i fikre dür-i eşk-i nedâmet nazm it  
Ârzü-yı dil içün didiğün eş ‘âr yeter

Murğ-ı ‘ankâ-per-i ‘azmün<sup>33</sup> yetür ol yirlere kim  
Şâh-bâz-ı nażar-ı himmet-i ebrâr yeter

Der-i Mevlâ’ya yüzün sür yeter itdün kendün  
Bende-i halka-be-güş-ı der-i eşrâr yeter

Yeter oldıñ bu hevâ ü hevesi terk idelüm  
Yönelüb Hakk’a reh-i şıdk u sedâda gidelüm

Evvelâ ‘azm idelüm bargeh-i iclâle  
Ravza-i şâh-ı rüsûl merkad-i şâh ü âle

<sup>31</sup> Age, “kâdir” kelimesi “mâlik” olarak okunmuştur. Bknz. sayfa 374.

<sup>32</sup> İbrahim Halil Tuğluk, “Klâsik Türk Şiirinde Manzum Tevbe-nâmeler”, *Ekev Akademi Dergisi*, Sayı 13, 2009. Adlı çalışmasında bu mısraya yer vermiştir. Bknz. sayfa 200.

<sup>33</sup> Tuğluk, “Klâsik Türk Şiirinde Manzum Tevbe-nâmeler” adlı eserde “azmün” kelimesi “nazmun” olarak yazılmıştır. Bknz. sayfa 201.

Ol şehüñ gâşiye-ber-düş olalum maħmiline  
Yüz sürüb ħāk-i reh-i nāka-i zer-i ħalĥāle

Yollaruñ ħār-ı muğaylānına yüzler sürelüm  
Lāleveş ġarķ idelüm ħehre-i ħün-ı ala

Eşk-i ħasret şaçalum reh-güzer-i ħüccāca  
Şürezārınla Ħicāzuñ bite sünbül lāle

Sünbül-i āteş-i dilden saçılan düd-ı kebüd  
Lālesi ħün-ı ciğerden dökülen pergāle

Gel senüñle varalum yüz sürelüm dergāha  
Ya 'ni dergāh-ı mu 'allā-yı Resūlu'llāh'a

Ravzası ħākine fersüde kılub pīşānī  
Lāle-gün<sup>34</sup> eyleyelüm dīde-i ħün-efşānı

Diyelüm aña eyā ümmetinüñ ġam-ĥārı  
Ħasteler çāresi bī-çārelerüñ dermānı

Enbiyā mefĥarı Ħallāk-ı cihān maħbübı  
İki 'ālem güneşi iki cihān sultānı

Feyz-i luţf u keremüñden bizi maħrūm itme  
Raĥmet-i 'ālem iken devletinüñ 'ünvānı

#### 4a

Yüz sürerken o şafāgāh-ı bülend-eyvāna  
Būs iderken o ħadem-i ħay celīlü'ş-şānı

Ķaldırub dest-i du 'ā kıblegeh-i a 'lāya  
Yalvaralum bizi yokdan var iden<sup>35</sup> Mevlā'ya

Diyelüm ey bizi yokdan getirüb var iden  
Cevher-i 'aķlıyla tıfl-ı dili ħüşyār iden

Tāc-ı ĩmān u itā 'atla ser-efrāz idüb<sup>36</sup>  
Dīn-i İslām'a kemer-beste-i aĥrār iden

Ķalbimüz ġonçe-i ser-beste-i taşdıķ<sup>37</sup>  
Dilimiz bülbül-i destān-zen-i iķrār iden

<sup>34</sup> Age'de "Lāle-gun" kelimesi yerine "Lāle-ħün" geçmektedir. Bknz. sayfa 201.

<sup>35</sup> Age'de "var iden" kelimesi yerine "yaradan" kelimesi geçmektedir. Bknz. sayfa 202.

<sup>36</sup> Age'de "idüb" kelimesi yerine "iden" kelimesi kullanılmıştır. Bknz. sayfa 202.

<sup>37</sup> Age "taşdıķ" kelimesi yerine "tahķiķ" kelimesi kullanılmıştır. Bknz. sayfa 202.

Kimimiz devlet ile şāh-ı cihāndār idüb  
Kimimiz<sup>38</sup> genc-i kanā‘atde sebük-bār iden

Ey bizi maḥż-ı kemāl-i kerem ü luṭfindan  
Dār-ı dünyāda bu elṭāfa sezāvār iden

Şonra lāyık mı bizi ḥaste-i ḥicrān itmek  
Mübtelā-yı elem-i āteş-i sūzān itmek<sup>39</sup>

Geçdi ‘ömrüm heves-i zülf-i mu‘anberde benüm  
Kaldı ‘aqlum ğirih-i kākül-i dil-berde benüm

Tiġine ḥançerine mā‘il olub dil-dāruñ  
Çekdüġüm derd ü belā söylene dillerde benüm

Şāh-bāz-ı nazarum niçeye dek beste kala<sup>40</sup>  
Dām-ı dil-ġir-i ḥaṭ-ı yār-ı semen-berde benüm

Seyyi‘ātum yazan ol kātib-i a‘māl-nüvīs  
Vay eġer itdüġimi heb yaza defterde benüm

Şaḫalum aḫ yüzüm ḫara sözüm ‘ayn-ı ḥaṭā  
Baña ağlañ baña kim ‘arşa-i maḥşerde benüm

Ne yüzüm var nazar-ı ḥaẓret-i Ḥaḫḫ’a varıcaḫ  
Ne sözüm var varıcaḫ ḥaẓretine yalvarıcaḫ

Şadme-i ḫahr ile bir gün yıkılur ṭāḫ-be-ṭāḫ<sup>41</sup>  
Bu bir efrāşte eyvān-ı zer-endüde-revāḫ<sup>42</sup>

Vaḫtidür āhuñı tır u ḫadüñi<sup>43</sup> eyle kemān  
Sefer-i āḫirete saña gerekmez mi burāḫ

Āh kim fışkla geçdi geceler gündüzler  
Ne ‘ibādāt-ı teheccüd ne şalāt-ı işrāḫ

Etdiġüm cürme benüm yir ile gök şāhiddür  
Baña yirden göġe deġildür ġaẓaba istiḫḫāḫ

Virme dāmānumı dest-i ḫuşamāya ya Rab  
Varıcaḫ ḥaẓretüñe yalın ayak başı ḫabaḫ

<sup>38</sup> Age’de “Kimini zillet ile nekbeti vü hār iden” mısra ilgili çalışmada bu şekilde geçmektedir. Bknz. sayfa 202.

<sup>39</sup> Age’de bu mısra “Mübtelā-yı elem-i derd-i firāvān itmek” bu şekilde geçmektedir. Bknz. sayfa 202.

<sup>40</sup> Age “kala” kelimesi “kalup” olarak geçmektedir. Bknz. sayfa 203.

<sup>41</sup> Age’de bu mısra “āh kim kalmaya bir gün yıķıla ṭāḫ-be-ṭāḫ” olarak geçmektedir. Bknz. sayfa 202.

<sup>42</sup> Age “bu bir efrāşte” kelimeleri yerine “bu ser-efrāşte” kelimeleri geçmektedir. Bknz. sayfa 202.

<sup>43</sup> Age “tır u ḫadüñi” yerine “tır it ḫadüñi” yazılmıştır. Bknz. sayfa 202.

Virmeñ olursa eğer haşma benüm dāmānum  
Yine ihsān ü kerem senden olur sulṭānum

#### 4b- TEMMET-İ VEYSİ

Mest olub bāde-i gāfletle yitürdük özümüz<sup>44</sup>  
Bilmedük düş gibi geçdi gicemiz gündüzümüz

Zikr ü tesbīhine şarf eylemedik ‘ömrümüzi  
Ḥazret-i Ḥaḳḳ’a niyāz eylemege yokdur yüzimiz

Çehre-fersūde-i ebvāb-ı erāzil olduk  
Kalmadı ḥazretine varmağa hergiz yüzümüz

Ten-i ḥākimizi bir gün götüre şarşar-ı merg  
Şöyle bir bād ola <sup>45</sup>kim görmeye kimse tozımız

Görsek ey dīde neler gelse gerek başımuza  
Bilsek ey dil ki neler görse gerekdür gözümüz

Zü’l-celāla baña ol demleri āsān eyle  
İşimiz zikr-i cemīlūn aşım i ‘mān<sup>46</sup> eyle

Tevbe yā Rabbi giriftār-ı hevā<sup>47</sup> olduğıma  
Tevbe yā Rabbi taleb-kār-ı belā<sup>48</sup> olduğıma

Tevbe yā Rabbi esīr-i mey-i gül-reng olub  
Bende-i muğ-beçe-i ‘işve-nümā olduğıma

Ārzū-yı şanem-i māh-liḳā itdüğüme  
Mübtelā-yı heves-i mihr ü vefā olduğıma

Tevbe yā Rabbi ‘ibādet şanub itdüklerime  
Dāmen-ālūde-i çirk-āb-ı riyā olduğıma

Peyr<sup>49</sup> oldum o şuhen-pervere itdüm tevb  
Dā ‘ima reh-revī<sup>50</sup> amd ü ḥaṭa olduğıma

Tevbe yā Rabbi ḥaṭa yolına gitdüklerüme  
Bilüb itdüklerüme bilmeyüb itdüklerüme

<sup>44</sup> Age “özümüz” kelimesi yerine “rüzımız” geçmektedir. Bknz. sayfa 203.

<sup>45</sup> Age “ol” kelimesi yerine “ide” geçmektedir. Bknz. sayfa 203.

<sup>46</sup> Age “aşım i ‘mān” kelimeleri yerine “işim āsān” kelimeleri geçmektedir. Bknz. sayfa 203.

<sup>47</sup> Age “belā” kelimesi yerine “hevā” kelimesi geçmektedir. Bknz. sayfa 204.

<sup>48</sup> Age bu mısırada geçen “hevā ve belā kelimeleri yer değiştirilerek kullanılmıştır. Bknz. sayfa 204.

<sup>49</sup> Age “peyrev” olarak okunmuştur. Bknz. sayfa 204.

<sup>50</sup> Age “reh-siperi” olarak okunmuştur. Bknz. sayfa 204.

Yâ İlâhî şeref-i Һazret-i peygamber için  
Siper-i mâhı iki pâre iden server için

Şeb-i İsrâ’da olan sırr-ı muğaddes Һakkı  
Leyle-i Һadrdeki vakt-ı şafâ-güster için

Nâle-i vâh-ı<sup>51</sup> cihân sözi için Şiddîkun  
Girye-i Һazret-i Yâ ‘kûb-ı belâ-perver için

Nûr-ı Şiddîk-ı nebî ma ‘delet-i Fârûkî  
Hilm-i ‘Osmân u kerem-güsteri-i Һayder için

Ol iki dürr-i dil-efrûz-ı benâgûş-ı felek  
Ya ‘ni ol Һurreteyi’l ‘aynin-i şeh-i Һayber için

Luţf idüb eyledüğü cürm ü ‘azime bakma  
Veysi-i rû-siyehi nâr-ı ceħîme yakma

‘Âkıl bu cihânda ne şâd olur ne ğam çeker<sup>52</sup>  
Câhil hemîşe şâd olayın der elem çeker

### **5a- Nabi- Na ‘ Şallâllahu ‘aleyhi ve sellem**

Fâilâtün/Fâilâtün/Fâilâtün/Fâilun(Feilun)  
Sensin ..... Rusul burc-ı şerefde afıtâb  
Senden itdi enbiyâ nur u ziyâyı iksâb

Haşre dek decur-ı küfr içre Һalurdı kâ’inât  
Afıtâb-ı tâl ‘atînden itmesen ref ‘i niğâb

Peki bari gaşıye-dar-ı reh-i mi’rac iken  
Pârmağınca şanına olurmu mihrü meh rikâb

Haţır şadefinden def-i Һavaţır etmeğe  
Bâb-ı çetr-i ğâre târ- ‘ankebût oldu tınâb

Padişâh dehre olur bir bende muhtâc iken  
Bendesine bende gel her kim ederse şitâb

Bî mehâba ğâric şad ‘uğul-u âdem  
Mu ‘cizât-ı bahrinden a ‘zam vahy-i kitâb

Muflis-i cumhuru ümmet oldu Nâbî derd-mend  
Ol Һaşir-i kıl şefâ ‘atle şehâ şaħib-i nisâb

### **Nedim Efendi ( ?)**

Mefûlu/Mefâilu/Mefâilu/Feülun

<sup>51</sup> Age “nâle-i vâh” kelimesi yerine “hande-i hüsn-i “olarak geçmektedir. Bknz. sayfa 204.

<sup>52</sup> Age’de bu beyit yer almamıştır. Bknz. sayfa 204.

Bilmez edeb-i bezm-i gülü nâliye başlar<sup>53</sup>  
‘Āşık geçinür bülbül-i şeydâ söze gelse

#### **Nâbi**

Feilâtün/Feilâtün/Feilâtün/Feilun  
Bade-i âb eyle âmîhte şun ey saķī  
Niçe demdir ki ĥakīmāne günāh eylemedük

#### **Nâbi**

Mefûlu/Fâ‘ ilâtü/Mefâilü/Fâ‘ ilun (Feilun)  
Sîmîn kemer ki beste-i mûy-ı mîyanıdur  
Çengelli belde şanki gümüş kârvanıdır

#### **Parsa Efendi (?)**

Fâilâtün/Fâilâtün/Fâilâtün/Fâilün

Sûz-ı işķıñ cāna ey meh öyle te’sîr eyledi  
Çıkdı eflāk üzre āhum gün gibi yîr eyledi

Dil-i şehid-i tîğ-i ‘ işķ oldı hoca naşriñ<sup>54</sup>  
Kıl kalemle bir şehâdet-nāme tahrîr eyledi

#### **5b- Nef‘î der-medĥi Merĥûm Vezîr-i ‘ âzam Murâd Paşa**

Mefûlu/Fâilâtü/Mefâilü/Fâilun  
Ġamzeñ ne dem ki tîğ çeküb ĥunfeşân olur  
‘Uşşâķ-ı dil-figāra ecel mihribân olur

Çeşmiñ o ĥahramân-ı ġażab-nakdür senüñ  
Kim ĥışmı zâ’il olsa daĥî bî-emân olur

Kim gördi böyle hindu-yi mest-i kemîn-güşā  
Kim bir ĥadengi āfet-i cān-ı cihān olur

Müġgānlarınla seyreden ol ebrūvanı der  
Birden bu deñlü tîr nice der-kemān olur<sup>55</sup>

Ġamzeñ görür ‘ itāb ile öldürdüġün bizi  
Tırmaz girişme daĥî aña hem-zebān olur

Bu nāz u bu nigāh-i teġafül ki sende var  
Hızır olsa ‘ âşıkıñ sebep-i terk-i cān olur

<sup>53</sup> Muhsin, Macit, “*Nedîm Divânı*”, T.C. Kültür ve Turizm Bakanlığı, Ankara, 2017. Adlı çalışmasına bakıldığı zaman bu beyitin olmadığı ortaya çıkmıştır. Bu beyit Nedîm Efendi’ye değil Nedîm-i Kadîm’e aittir.

<sup>54</sup> Kınalızade Hasan Çelebi’nin “*Tezkiretü ‘ş-Şu‘arâ*”, hz. Aysun Sungurhan, (Ankara: T.C. Kültür ve Turizm Bakanlığı Yayınları (E-Kitap), 2017, sayfa 471. Adlı eserinde bu beyit Şerifî’ye atfedilmiştir.

Kazım Yoldaş, “*Sâbir Pârsâ Divânı- İnceleme- Karşılaştırmalı Metin- Dizin*”, İstanbul, 2005. Sabir Parsa’nın divânına bakılmıştır ve beyit divânda yer almamaktadır.

<sup>55</sup> Metin, Akkuş, “*Nef‘î Divânı*”, T.C. Kültür ve Turizm Bakanlığı, Ankara, 2018, sayfa 109. çalışmasından hareketle bu metinlerle divânda geçen metinler karşılaştırılarak okunmuştur. Bu mısradan sonra divânda bir mısra daha yer alırken bu çalışmada o mısraya yer verilmemiştir.

Sen böyle nāz u şive şatınca gedālara  
Narḥ-ı met ‘a-ı derd ü belā rayegān olur

Yeksān ise yanında seven sevmeyen seni  
Ḥübāna bu mu ‘āmeleden çok ziyān olur

Rāzı değilse ger buña nāmūs-ı dilbere  
‘Uşşāka dirse böyle ihānet yamān olur

Her nā-maḥalle ruḥṣat-ı nezzāre yā neden  
Bir gün demez misin ki maḥalleñde ḳan olur

Dil bu hevā ile ḳafes-i teng-i sīnede  
Mānend-i mürğ-i bāl-i şikeste ṭapān olur

Kim gülşen-i ruḥuñda vire nağmeye ḳarār  
Tā ol zamān ki bāğ-ı cihān pür ḥazān olur

Fikir eyleyince dām-ı girih-gīr-i zülfüñi  
Bir ḥālet elverir ki ḳafes gülsitān olur

Zülfüñ mü yā gezende siyeh mār-ı ḥam-be-ḥam  
Kim<sup>56</sup> pāsbān-ı genc-i nihān-ı miyān

Yāḥūd hümā şikār edici şāhbāzdır  
Da’im hevā-yı şayd ile bī-āşiyān

Gāhi ki ḥalkā ḥalkā turur pīc ü tāb ile  
Ṭuğra-yı ḥükm-i pādīşeh-i ḥüsn ü cān olur

Gāhi ki deste deste yatur yirde gūyiyā  
Çārüb-ı āsitān-ı memālik-sitān olur

## 6a

Ol şafder-i yegāne ki tāb-ı mehābeti  
Cevşen-güdāz-ı Tehmeten ü ḳahramān olur

Ol dāver-i zamāne ki āb-ı ‘adaleti  
Gülbün firāz-ı gülşen-i emn ü emān olur

Paşā-yı bī-ḳarīne-i ‘ālem ki ‘āleme  
İḥsān-ı bī-nihāyet u bī-imtinān olur

Düstūr-ı kāmḳār ki yekrūze bahşışı  
Daḥl-i hezār sāle-i deryā vü kān olur

<sup>56</sup> Akkuş, Nef‘î Divânı”, sayfa 110. Adlı eserinde “kim” kelimesi yerine “ki” yazılmıştır.

Maķşūd-ı kâ'ināt u murād-ı cihāniyān  
Kim āsitān-ı kıble-geh-i ins ü cān olur

Şem' i cihān- serāy-ı vezāret ki şu' lesi  
Meş' al-fürüz-ı encümen-i hüsrevān olur

Māh-ı felek serīr-i sa'ādet ki pertevi  
Nūr-ı çerāğ-ı baht-ı şeh-i ahterān olur

Rey'i müniri kim felek-i fehmi u dānişe  
Bir mihr-i zerrepervar' arş-āsumān olur

Ger zerre deñlü nūr u ziyā virse' āleme  
Hürşid zerre gibi nazardan nihān olur

Bād-ı şabā ki bŷy-ı gül ü yāsemīn içün  
Cerrār-ı bī-nevā-yı reh-i bŷtān olur

Bir şemmesini bulsa eğer bŷy-ı hŷlkunuñ  
'Attār-ı çārsŷ-yı zemīn u zemān olur

'Adli ki bir diyār-ı pŷr-āşŷba hŷkm ide  
Dŷzd-i hārāmī bed-raķa-i kārban olur

Ger virse iktidār-ı za'ifāna takviyet  
Peşşe hārīf-i hāmle-i pīl-i damān olur

Ger 'ankebŷta himmeti yār olsa perdesi  
Keştī-i çāpŷk-i felek bād-bān olur

Tab-ı 'hazāna olsa mŷrebbī mŷrŷvveti  
Revnaķ fŷrŷz-ı reng-i gül ü ergavān olur

Dīvāna çıķsa Āşaf-ı Cemşīd-kevkebe  
Meydāna girse Rŷstem-i şāhib-ķırān olur

## 6b

Tenha çıķınca tığ ile meydana gŷn gibi  
Hŷrşiddŷr ki<sup>57</sup> cilvegeh-i āsumān olur

Şemşīri gül gül itdŷđi dem hāki hŷn ile  
Cemşīd'dir ki bezm-gehi gŷlsitān olur

Diller tŷvermi gŷrmeđe ceng içre nīzesin  
Ol dem ki hŷn-ı dŷşmen ucundan revān<sup>58</sup> olur

<sup>57</sup> Age'deki bu mısra "ki" kelimesi geçmemektedir. Bknz. sayfa 111.

<sup>58</sup> Age'de bu mısra "ol dem ki hŷn-ı gamze-i nāmihriban olur" olarak yazılmıştır. Bknz. sayfa 111.

Güyā ki çeşm-i şāhid-i ra 'nā-yı nuşrete  
Müjgān-ı tîr ü gamze-i nā-mihribān olur <sup>59</sup>

Düşdikce hāke gūy şıfat-ı kelle-i 'adū  
Pāy-i semendi tūt ki aña şavlecān olur

Ol āsumān-şitāb ki hengām-ı pūyede  
Her na 'lî bir hilāl-i kevākib-feşān olur

Ol āteş-i cehendeki oldukça germ-rev  
Pīrāmeninde gerd-i siyāhı duḡān olur

Çāpüklüğü o mertebe kim zıll-ı rākibi  
Yire düşünce aña mekān lā-mekān olur

Şaflar düzüb hücum edicek ḡayl-i düşmene  
Dehşetle āsumān u zemīn pūr fiğān olur

Şarsılduğınca zelzele-i ḡamleden zemīn  
Āşub-ı rüstehīz-i kıyāmet 'ayān olur

Gerd-i şiyehde şu 'le-i şemşīr-i tābdār  
Güyā şehāb-ı tīrede berk-ı cihān olur

Oklar sihām-ı kavş-i kazādan nişān verir  
Peykān-ı tîr ise ecel-i nāgehān olur

Evc-i hevāda şıyt-ı çekāçak-ı tīğden  
Āvāz-ı ra 'd u şā 'lka reh-güm-kunān olur

Her ḡamlede hücum-ı dilīrān-ı nīze-dār  
ḡayl-i 'adūye ol kadar āfet-resān olur

Kim tenlerinde rāh-ı mesāmāt serteser  
Sūrāḡ-ı mār-mührerübā-yı sinān olur

Gāhī meyān-ı şafda tūrur kendi tīğveş  
Gāhī meyān şikāf-ı şaf-ı düşmanān olur

Ol demdeki siyākat-ı ta 'dād-ı küşteḡān  
Bīrūn-ı ḡayta-i ser-i kilik-i beyān olur

#### 7a

Ger 'āşiyān-ı rūz-ı cezādan bir ehli şer  
Seyr itse ol kıyāmeti kim ol zamān olur

<sup>59</sup> Age'de bu mısranın sonu bir üst mısranın sonunda yazılmıştır. İki mısranın sonu da aynı olarak okunmuştur. Bknz. sayfa 111.

Bîrûn ider dilinden o dem bîm-i düzehi  
Meydân-ı mahşer aña rıyâz-ı cinân olur

Ey Âşaf-ı zamâne ki her ray-ı şâibiñ  
Rûkn-i esâs-ı salţanat-ı câvidân olur

Sensin o şafşiken ki yazılsa menâkıbıñ  
Her muhtaşar rivâyeti bir dâstân olur

Tahrîr-i medh ü fikr-i nikât-ı sitâyışiñ  
Nazm-ı umûr-ı dest ü dil-i şâ îrân olur

Ma'na ki silk-i gevher-i medhiñde yerleşür  
Endîşe kim şenân ile raţbüllisân olur

Ol dürr-i gûşvâre-i Nâhîd'e nâz ider  
Bu tercümân-ı râz-ı dil-i kıdsiyân olur

Kim vaşf iderse zât-ı şerîfiñ benim gibi  
Rûh-ı kelâmı kâlib-i mażmuna cân olur

Hakķā benüm o nâdire-perver ki her sözüm  
Bir tuhfе gibi elden ele armağân olur

Tab'ım ki bād-ı cezbe-i medhiñle dem-be-dem  
Bir baħr-ı pür ħurûş-ı leālîfeşân olur

Her gevher-i Nefîs ki andan zühûr ider  
Ârayîş-i ħazâin-i kevn ü mekân olur

Kim cem' iderse gevher-i mażmûn-ı ħaşşımı  
Cem' iyyet-i cevâhir ile kâmrân olur

Tab'ımla kimse baħş<sup>60</sup> idemez Kāhramān gibi  
Endîşe 'âleminde cihân pehlevân olur

Tutdı cihânı debdebe-i kûs-ı şöhretim  
İşitmez anı gûşı ħasûduñ girân olur

Ĥâsîd benimle da 'vâ-yı nazm eylese n'ola  
Zu'munca ħar sühenver-i İsâ-beyân olur

Gör i' tikkād-ı fâsîdin itmez bu fikri kim  
Rûbeh nice muķâbil-i şîr-i jiyân olur

<sup>60</sup> Age'de mısra da geçen "baħş" kelimesi yapılan çalışmada "bahā" olarak yazılmıştır. Bknz. sayfa 113.

Bir düzd-i nābekār-ı ma‘ānī-tırāş iken  
Yārān sözüyle şā‘ır olur nüktedān olur  
**7b**

Haşm ittiḥāz idinmek o terzīk-gūyu ben  
Nāmūs-ı şā‘iriyyetime kesr-i şān olur

Anda liyākat olsa ki ben lāf urub desem  
Gelsün benimle var ise bir imtiḥān olur

Nefī du‘āya başla ko da‘vāyı ki du‘ā  
Nazm āḥırında‘ādet-i nazm-āverān olur

Tā kim fūrūğ-ı cām-ı zerendūd-ı āfītāb  
Revnaḳ fūrūz-ı bezmiñe ḥāverān olur

Dönsün felekde sāğar-ı iḳbālī gün gibi  
Tā aña dek ki āḥır-ı bezm-i cihān olur

**Naat Resul Ekrem- Nadirî<sup>61</sup>**

Fāilātün/ Fāilātün/ Fāilātün/Fāilün  
Ey cemālūñ şem‘-i bezm-ārā-yı ḳurb-ı girdigār  
İsra‘ıl āvāre-i nūr-ı rūḥuñ pervāne vār

Maṭlab-ı a‘lā-yı ev ednā‘da cāy itseñ n’ola  
Tır-veş itdūñ maḳāmı ḳāb’ı ḳavseyn-i güzār

Şem‘-i zātuñ olmasa dönmezdi fānūs-ı felek  
Bunca eşḳāl u şuver ḳanda<sup>62</sup> olurdu āşikār

‘Ācizāñın maḥşer üzre zıllunı teksīr içün  
Şaḳladı dār-ı fenāda sāyeñi Perverdigār<sup>63</sup>

Yā Resūlullah bir ednā ḳākeründür Nādirī  
Gerçi çoḳdur cürmi ammā lūṭfuña yoḳdur şumār

**Fuzuli der-ḥaḳ faṭimatü’z Zehra**

Feilātün (Fāilātün)/Feilātün/Feilātün/Feilun  
Kimdür āyā bu ki nūrıyla münīr oldı cihān  
Meh-i ruḥsārınadur dīde-i devrān-ı nigerān

Özi serv-i ḳaddı dilber revīşi cān-perver  
Oturur şem‘durur serv yürür rūḥ-ı revān

<sup>61</sup> Numan, Külekçi, ” *Ganī-zāde Nādirī*” (doktora tezi), Atatürk Üniversitesi, Erzurum, 1985, sayfa 235. Adlı çalışmasıyla birlikte bu metin karşılaştırılarak okunmuştur.

<sup>62</sup> Külekçi, ” *Ganī-zāde Nādirī*”, sayfa 235. Adlı çalışmasında “ḳanda” kelimesi “ḳandan” olarak yazılmıştır. Bk. sayfa 235. 27. Gazel.

<sup>63</sup> Metin üzerine yapılan çalışmada bu beyitten sonra iki beyit daha yer almaktadır. Bknz. sayfa 236.

**8a Na 't-ı Enbiyā Āzerī Merḥum  
Azeri – İbrahim Çelebi<sup>64</sup>**

Müfte ilün/Müfte ilün/Fā ilün  
Eyle hırām ey kalem-i dil-sitān  
Ol yine nazm ehline 'anber-feşān

Serv-i gülistān-ı suḥansın bugün  
Şem 'i şebistān-ı suḥansın bugün

Nağme-serā-yı çemen-i 'aşksın  
Tūtī-i şīrīn-suḥan-ı 'aşksın

Rāst maḳāmāta idüb ibtidā  
Na 'ta ser-āğāz kılub it nevā<sup>65</sup>

Devlet-i dāreyne olursın ḳarīn  
Eyleriseñ na 't-i Resūl-i güzīn

Reng-rīz-i gonçe-i gülzār-ı şer<sup>66</sup>  
Dürr-i girān-māye-i bāzār-ı şer '

Ya 'ni ekālīm-işehenşāh-ı cūd<sup>67</sup>  
Pāk-terīn-i gevher-i kān-ı vücd

Sāye-nişīn-i tutuḳ-ı kibriyā  
Maḫzar-ı elṭāf-ı Ḥudā Muştāfā

Olmaz idi olmasa ol pāk-zāt  
Nuh felek u penc-his u şeş-cihād<sup>68</sup>

Ḥāce-i dāna-dil-i ümmī-laḳab  
Gevher-i pākīze-i kān-ı 'Arab

**8b**

Her suḥanı dürr-i girān-māyedir  
Her sözi ḥāl ehline sermāyedir

Māye-i ikbāl ḡubār-ı rehi  
Maḳsad-ı Akşā ḫarem-i dergehi

Luṭfla aḥbābına ḫāṭır-firīb  
Ḳahr ile a 'dāya kıyāmet-nehīb

<sup>64</sup> Murat, Ak, "Naatlerin Tasavvufî Temelleri ve Naat Mecmuaları" (doktora tezi), Selçuk Üniversitesi, Konya, 2014, sayfa 352. Adlı çalışmasından yararlanılarak metnin karşılaştırması yapılmıştır.

<sup>65</sup> Ak, "Naatlerin Tasavvufî Temelleri ve Naat Mecmuaları", sayfa, 352. "nevā" kelimesinin yanında "hem" kelimesini de geçmektedir.

<sup>66</sup> Age'de bu beyit 8. Sırada yer almaktadır. Bknz. sayfa 352.

<sup>67</sup> Age'deki çalışmada bu mısradaki geçen "ekālīm" kelimesi ile "şehenşāh" kelimesi yer değiştirmiş şekilde geçmektedir. Bu beyitte ilgili çalışmada 6. Beyit olarak verilmiştir. Bknz. sayfa 352.

<sup>68</sup> Age'de bu mısradan önce bir mısra daha yer almaktadır. Bknz. sayfa 353.

Derge-ḳadri gibi şānı refī‘  
Halka muṭa‘ oldı Hakkā muṭī‘

Ey keremüñ baḥrine gerdün ḥabāb  
Ehl-i dile her suḥanıñ bir kitāb

İtdi ezelden ol Hudā-yı ḡanī  
Ḳāfiye-i nazm-ı nübüvvet seni

Mihr-şifat kāḥ-ı felek meskenüñ  
Belki güneş oldı tufeylüñ senüñ

Pest yanıñda felek-i nuḥḳibāb  
Senden alur şems ü ḳamer ferr ü tāb<sup>69</sup>

Rehgüzerüñ oldı senüñ kehkeşān  
Ḳabza-i ḳadrüñde yaḥud bir kemān

Öpmeḡe ḳaşd itdi riḳābuñ hilāl  
Ḳāmetini ḳıldı bu ma‘nāya dāl

#### 9a

Melce-i aşḥāb-ı şafā dergehüñ  
Cān u dile māye ḡubār-ı rehüñ

Oldı seniñ ey şeh-i ālī-cenāb<sup>70</sup>  
Sāye-nişīn-i ālemüñ āfītāb

Sensin o dār(r)ende-i fermān-ı Hakk  
İtdi elüñ āyine-i māh-ı şaḳ

Sensin o şāhen-şeh-i eyvān-ı şer‘<sup>71</sup>  
Aşlsın ü cümle cihān saña fer‘

Sensin olan kāşif-i esrār-ı ḡayb  
Vaḳıf-ı esrār bilā-şekk ü rayb

Sensin o tūtī-i gülistān-ı dīn  
Serv-i ḥırāmende-i bustān-ı dīn

Sensin o tābende-i meh-i burc-ı şer‘  
Oldı müsellemler elüñe dürc-i şer‘

Sensin o efser-dih-i mihr-efserān  
Baş ḳodılar dergehiñe serverān

<sup>69</sup> Age “ferr” kelimesi “teff” olarak geçmektedir. Bknz. sayfa 353.

<sup>70</sup> Age’de mısra da “oldı” kelimesinin yanına “ezel” kelimesi de yazılmıştır. Bknz. sayfa 354.

<sup>71</sup> Age’de bu mısranın son kısmı “ebvāb-ı şer‘ olarak geçmektedir. Bknz. sayfa 354.

Rûz-ı kıyâmetde eyâ pâk-zât  
Âzerî zârîna kıl iltîfât

Luţf ümîd itdi kapuñdan senüñ  
Dest-i tazarru ‘ la tutub dâmenüñ

#### 9b

Kâmetini halka-şîfat kıldı dâl  
İtdi der-i mekremetiñden su’âl

Baħr-i seħâ kân-ı keremsin meded  
Luţf u cevâb ile sözün eyle red<sup>72</sup>

#### Emlahüş-şu ‘ra Nef’î Raħmetullahi ‘aleyh<sup>73</sup>

Nef’î sâhîrim ki üstâdım  
Şun-ı endîşe-i İlâhî’dır

Feyz-i tabım cihân-ı ma’nâya  
Tâb-ı hûrşîd-i şubh-gâhîdir

Çeşm-i endîşem ol kadar rûşen  
Şanki hûrşîd anıñ siyâhıdır

Qalemim ol kadar şînâverdir  
Tut ki baħr-ı sühende mâhîdir

Nokta-i kilik-i ‘anber-efşânım  
‘Âlemiñ dâğ-ı mihr u mâhıdır

Mülk-i ma’nâ qalem-revümdür heb  
Tab ‘im endîşe padişahıdır

Gevher-i nazm-ı ‘alem-efrûzum  
Şehleriñ zîver-i külâhıdır

#### 10a

Yûsuf-ı tab ‘ımıñ sipihr-i bülend  
Sernigün teñg ü tîre çâhıdır

Nâzenin bîkr-i fikrimiñ Zühre  
Şûh-ı gîsüberîde dâhıdır

Zühd ü rindî yanımda yeksândır  
Bu ħusûsuñ Ĥudâ güvâhıdır

<sup>72</sup> Age’de mısranın sonu “sözün itme red” olarak bitirilmiştir. Bknz. sayfa 355.

<sup>73</sup> Metin, Akkuş, “Nef’î Divânı”, T.C. Kültür ve Turizm Bakanlığı, Ankara, 2018, sayfa 220. Adlı çalışmasından hareketle bu beyitler karşılaştırmalı olarak okunmuştur. Çalışmada bu kısım “Mukatta Der Tarif-i Şeyhülislam Esad Efendi” başlığı altında ve “Kıtai Kebire” bölümünde geçmektedir. Bknz. sayfa 220.

Her hevādan feraġat itdi gōñül  
Şevķ-i ma 'nā yine kemāhīdir

Ehl-i dildir hemīşe yārānım  
Nev mevālī ne ħod sipāhīdir

La 'net ol ħar żarīf-i<sup>74</sup> ħodreyye  
Ki şeref aña māl ü cāhıdır

Fıkr-i mazmūn-ı ħās içün ħālā  
Dil bu tedbīr ile mübāhīdir

Ki nedīmim bu köhne meygedeniñ  
Bir iki rind-i bāde-ħāhıdır

Bā-ħuşuş ol güzide tāifeniñ  
Hem ışık biri hem sipāhıdır

Dili şāfī eġerçi terkībi  
'Ālemiñ nüşā-i günāhıdır

#### 10b

Hemdem ister gōñül ne çāre diliñ  
Kimse ne ħākimi ne şāhıdır

Bu şafāya velī olan münkir  
Bir iki mülhīd-i tebāhıdır

Bir iki şūret uğrusu ħar kim  
Ne ħalender ne ħanķāhīdir

Kiminiñ başı penbe dükkānı  
Dili iblīs tekyye-gāhıdır

Kiminiñ şūreti veliyy-i Ĥudā  
Ma 'nīde düşman-ı İlāhī'dir

Kimi herze nifāk u hercāyī  
San 'atı ġıybet ü melāhıdır

Kim çeker sıķletin bu eşķāşıñ  
Bilürim bu kimiñ günāhıdır

Nāmin ifşāya çāre yok ammā  
Her dem endişe 'özü-ħahıdır

---

Age'de "żarīf" kelimesi "arīf" olarak yazılmıştır. Bknz. sayfa 220.

Gerçi erbāb-ı ʔab ‘a böyle sitem  
Feleğĩn köhne resm ü rāhıdır

Hele şükrüm budur ki memdūhum  
‘Ālemiñ sadr-ı dīn-penāhıdır

### 11a

Müfti-i kāmran ki dergāhı  
Hem-dem endīşe-i ʔable kāhıdır<sup>75</sup>

Ol ki endīşe senc-i ilm-i yakīn  
Hired-i şāhib intibāhıdır

Ol ki imzā-nüvis-i hüccet-i dīn  
ʔalem-i mu ‘ciz- iştibāhıdır<sup>76</sup>

Ol ki endīşe-i şenāsi ile  
Ehl-i dil dāima mübāhıdır

Feylesof-ı daʔika-peymā kim  
‘Aklı pür hikmet-i İlāhī’dir

Āsumān-ı cihān-ı şevket ü şān  
Dāmen-i sāyebān-ı cāhıdır

Rūzgār iḥtisāb-ı ‘adli ile  
Ol ʔadar dāf ī-i mebāhıdır<sup>77</sup>

Ki meyiñ sürh u āl iken rengi  
Bīm-i ʔahrıyla zerd ü kāhıdır

Tā ki rūşen-çerāğ-ı bezm-i yakīn<sup>78</sup>  
Feleğĩn şem ī ü sözi māhıdır<sup>79</sup>

Tābīdār ola devleti zirā<sup>80</sup>  
Dili endīşe-i kıble-gāhıdır

### 11b

**Nef ī Velehü Berayı Merḥum Sultan Aḥmed Ḥan<sup>81</sup>**

Mefūlu/Fāilātü/Mefāilu/Fāilun

<sup>75</sup> Age’de bu mısra” Feleğĩn sadr-ı bārgāhıdır” olarak geçmiştir. Bknz. sayfa 221.

<sup>76</sup> Age’de mısranın başındaki “ʔalem” kelimesi yerine “hāme” kelimesi yazılmıştır. Bknz. sayfa 221.

<sup>77</sup> Age’de “mebāhıdır” kelimesi yerine “menāhıdır” olarak geçmektedir. Bknz. sayfa 221.

<sup>78</sup> Age’de mısranın sonu “yakīn” kelimesi yerine “cihān” kelimesi olarak geçmektedir. Bknz. sayfa 222.

<sup>79</sup> Age’de “şem ī mihr” olarak yazılırken bu nüshada “şem ī söz” olarak geçmektedir. Bknz. sayfa 222.

<sup>80</sup> Age’de “tābīdār” kelimesi yerine “pāyidār” kelimesi geçmektedir. Bknz. sayfa 222.

<sup>81</sup> Metin, Akkuş, ” *Nef ī Divānı* ”, T.C. Kültür ve Turizm Bakanlığı, Ankara, 2018, sayfa 34. Adlı çalışmasından hareketlenerek metin karşılaştırılarak okunmuştur. Bu metin divānda “Kasideler” bölümünde yer almaktadır.

Her ma'nā-i laṭīf ki cāndan niṣān verir  
Ta'bir edince ṭa'bım anı nazma cān verir

Her nazm-ı dīl-firīb ki benden zuhūr<sup>82</sup> ider  
Lafzı cemāl-i ṣāhid-i ma'naya ān verir

Her nükte-i ḥafī ki kelāmımda derc olur  
Mazmūnu dest-i āleme bir dāstān verir

Ol siḥirsāz ki mu'cize-gūyum ki nuṭkumuñ  
Feyzi devāt u kilke zebān u dehān verir

Ol nāzım-ı leālī-i nazmım ki ṣi'irimiñ  
Reṣki cemāda ṭab-ı cevāhir-feṣān verir

Pākīzegūy-ı nādi-resencim ki her sözüm  
Şehnāme-i belāgata ḥüsn-i beyān verir

Vaṣṣāf-ı Muḥteṣem suḥenim kim ḳaṣāidim  
Şāhān-ı Cem şükūh-ı cihān bāna ṣān verir

Bir dānesini gevher-i silk-i kelāmımıñ  
Maḥṣūl-ı bahr u kāna veren rāygān verir

Ṭab'ım 'arūs-ı ma'naya meṣṣātalık ider  
Endiṣem āyīne ḳalemim sürmedān verir

## 12a

Ḥāmem ki nazmımı ider iḥyā midād ile  
Āb-ı ḥayāta reṣḥası rūḥ-ı revān verir

Bu iḳtidār-ı ṭab'ile ammā ne fāide  
Sermāye-i taṣavvuruma ḡam ziyān verir

Bir dem murādım üstüne devr eylemez felek  
Āb istesem serāb-ı ādemden niṣān verir

Destimde cām görse benim sernigūn ider  
Nādāna sāḡar istese rıtl-ı girān verir

Etdikçe ṭālī'imle recā-yı muvāfaḳat  
Her vade-i dūrūḡuna biñ yıl zamān verir

Her ṣulmune taḥammül ider āṣikāre dil  
Ammā bu cevri cāna 'azāb-ı nihān verir

<sup>82</sup> Age'de "zuhūr" kelimesi yerine "sudūr" kelimesi geçmektedir. Bknz. sayfa 34.

Bir şūh-ı şīvekāre esīr itdi kim beni  
Ne öldürür cefāsı ne ğamdan amān verir

Bir bī-vefā ki her dem esirān-ı āşķına  
Dārū-yı şihhātī ecel-i mihribān verir

Hem uğramaz fīrāk ile ölsem de yanıma  
Hem yolda rāst gelse kaçır baña yan verir

Bakdıkça bir nigāh ile biñ cān alır gözi  
Hem yine şöyle haste görünür ki cān verir

### 12b

Çekdikçe çeşmi hışım ile şemşīr ğamzesin  
Uşşāka dehşet-i ğažab-ı Qahrāman verir

Geh Qahrāman-ı çeşmine ebrū kemān şunar  
Geh Rüstem-i nigāhına müjgān sinān verir

Haṭṭı ki zāhir olsa gerek daḥi ‘āleme  
Havfī zuhūr-ı fitne-i āḥır zamān verir

La ‘lī ki naķş<sup>83</sup> ḥātem-i Cem’dir zamānede  
Hük-m-i nigīn-i pādīşeh-i ins ü cān verir

Ol şeh ki ferr-i baḥtı ile tahtgāh-ı Rūm  
Ferş-i zemīne mertebe-i āsumān verir

Ol şeh ki şem ‘ī bārgēhi dūd u şu ‘leden  
Leyl ü nehāra hil ‘at-i nūr u duḥān verir

Ol şeh ki seyre çıksa yanınca götürmeğe  
Çarḥ āfitāba tīg u hilāle kemān verir

Hān Aḥmed ol şehenşeh-i devrān ki rüzgār  
‘Adliyle dehre müjde-i emn ü amān verir  
Cemşīd-i kāmran ki süvār olsa rahşına  
Dārā tutar rikābını Hüsrev ‘inān verir

Hurşīd-i zerfeşān ki feyż-i cüdle  
Dehre ğınāyı māḥşal-ı baḥr u kān verir

### 13a

Yektā-süvār-ı ‘arşa-i devrān ki düşmana  
Havf-ı hucūmı tefriķa-i ḥānümān verir

<sup>83</sup> Age’de geçen “naķş” kelimesi yerine “reşk” olarak geçmektedir. Bknz. sayfa 35.

Gāhi ki gerd-i pūye-i raḥş-ı sebükrevi  
Gerduna kuḥl-ı bāşıra-i aḫterān verir

Her bir ḳademde şadme-i pūr zūrı naliniñ  
Gāv-ı zemīne zelzele-i üstüḥān verir

Ol demde kim hücūm-ı gedāyān için zeri  
Ḥurşid-i āsumān gibi desti 'ıyān verir<sup>84</sup>

Ol denlü dāmenin pūr eder zerle her gedā  
Kim yollarına zīb-i reh-i kehkeşān verir

Devri zamān-ı Aḫmed-i Muḫtār'ı aındırır  
Şemşiri Zülfikār-ı 'Alī'den nişān verir  
Ḳahrı sipihr-i pūr sitemiñ od ider yerin  
Ḥulḳı cihāna būy-ı gül ü gülsitān verir

Şanı şehānı ālemi ḥūr u ḫaḳīr ider  
Luṭfı gedāya salṭanat-ı cāvidān verir

Geh bir vezīri şāh-ı 'Acem'den ḫarāc alur  
Geh bir vekīli asker-i Tātār'a ḫān verir

Ḥākān-ı Çin ki dergehine elçi gönderir  
Heb kāseşūy-ı maṭbahına armaḡān verir

### 13b

Micmer-fürüz-ı beḫtine ḫod ūd u 'anberi<sup>85</sup>  
Şāhenşeh-i memālik-i Hindūstān verir

Her salṭanat ki ḫükmü nesaḳsāz ol aña  
Ḳānūnu dād-ı devlet-i Nūşirevān verir

Her memleket ki 'adli mürebbi ola aña  
Āb u hevası gürke ḫışāl şubān verir

Devrinde ehl-i māteme farṭ-ı neşātdan  
Zevḳ-i sürūd-ı naḡme-i nāyı fiḡān verir  
Mülkünde düzd-i müflise māl-i zekātdan  
Destār u keşf pīreḫeni kārđān verir

Ḥükmi sirāyet itse nihād-ı hevāya ger  
Bād-ı vezāna lenger-i kūh-ı girān verir

'Azmi olursa ger sabaḳāmūz ṭab-ı ḫāk  
Kūh-ı girāne cünbüş-i bād-ı vezān verir

<sup>84</sup> Age'de geçen "āsumān" kelimesi "zerfeşān" olarak geçmektedir. Bknz. sayfa 36.

<sup>85</sup> Age'deki mısra da geçen "beḫtine" kelimesi "bezmīne" olarak geçmektedir. Bknz. sayfa 36.

Ger nehyi itse haber-i<sup>86</sup> havāşş-ı mükeyyifāt  
Mey tab'ı şādmāna ğam-ı nāgehān verir

Mīm-i mekāna istese pergār-ı himmeti  
Mikdār-ı devr-i dāire-i lā-mekān verir

Gāhi ufuğda zāhir olan māh-ı nev deġül  
Te'sīr-i şevk-i medhī sipihre ziyān verir

#### 14a

Çekdikçe silk-i medhe dūr-i nazmın āsumān<sup>87</sup>  
Mihr aña tār-ı şa'adan rīsmān verir

Ey dāver-i zamāne ki āb-ı ādaletiñ  
Mülk-i cihāna revnağ-ı bāğ-ı cinān verir  
Çok devletiñde şā'ir-i sāhīr-beyān velī  
Dād-ı<sup>88</sup> edāyı Nef'ī-i şīrīn zebān verir

Luṭfuñ olursa ger suhen-i pest pāyesi  
Nazm-ı bülend-i Muhteşem'e kesr-i şān verir

Söz bir metā'ı fāhīr kemyābdır velī  
Aña revācı luṭf-ı şeh-i nüktedān verir

Nazm āhīr oldı başlatalım şol du āya kim  
Nazma<sup>89</sup> havāşş-ı edi'ye-i kudsiyān verir

Tā kim şehān-ı dehre nizām-ı cihān içün  
Devrān serīr-i ma'delet üzre mekān verir

Olsun kapıñda muntażam-ı silk-i bendegān  
Devlet ki intizām-ı umūr-ı cihān verir

Bulsun şeref hemişe vücuduñla saltanat  
Ol saltanat ki mülke beķā-yı amān verir

Ṭob eylesün yoluñda ser-i düşmanı każā  
Tā kim felekde māh-ı neve şavlecān verir

<sup>86</sup> Age'deki mısra da geçen "haber-i" kelimesi yerine "cebr-i" kelimesi geçmektedir. Bknz. sayfa 37.

<sup>87</sup> Age'de bu mısra şu şekilde geçmektedir: "Çekdikçe silk-i nazma dūr-i medhīn āsumān". Bknz. sayfa 37.

<sup>88</sup> Age'de bu kelime "dūd olarak geçmektedir. Bk. sayfa 37.

<sup>89</sup> Age'deki mısra da geçen "nazm" kelimesinin eş anlamlısı olan "şi'r" kelimesi geçmektedir. Bknz. sayfa 37.

#### 14b

##### Velehü Berā-yı Sultān Aḥmed Ḥān-Nef‘ī<sup>90</sup>

Mefūlu/Mefāilu/Mefāilu/Feūlu

Şanmañ ki felek devr ile şāmı seher eyler

Her vākı ‘anıñ ‘ākıbetinden haber eyler

Bir düş gibidir ḥaḳ bu ki ma ‘nide bu ālem

Kim göz yumub açınca zamānı güzer eyler

Bir yerdeki ārama bu miḳdār ola mühlet

Erbābı nice kesb-i kemāl ü hüner eyler

Olmış tūtalım müddet-i ārāmı da mūmtedd

‘Āḳıl nice temyiz-i reh-i ḥayr u şer eyler

Teşḥīş-i reh-i ḥayr u şer olur mu o dilde

Kim leşker-i ḡam birbirini bī-siper eyler

Bulmaz reh-i ḥaḳḳı meḡer ol kimse ki aña

Tevfīḳini Hādī-i ezel rāhber eyler

‘Aḳlıñ hūneri vādī-i ḥikmetdedir ancak

Taḥḳīḳle ḥikmet nice bir dilde yer eyler

Ḥikmet ger o ‘ilm ise ki aḥkām-ı felekden

Endīşe-i ‘aḳl-ı beşerī bā-ḥaber eyler

Düşmez dil ṭab ‘ehli bu endīşeye zirā

Teşvīş-i dil u ṭab ‘bu daḥi beter eyler

Zu ‘munca olur her kişiniñ redd u ḳabūli

Ḥaḳ söyleyeni şanma felekden ḥazer eyler

#### 15a

Rindān-ı Ḥudā-perver-i ma ‘ni bu maḥalde

Ne çarḥa ne ḳavl-i ḥükemāya nazār eyler

Virmez feleḡiñ devr-i çebendāzına ḥükmi

Ḳor ḥikmeti teslīm-i ḳazā vü ḳader eyler

Gerdūn meḡer āsūde midir kendi kederden

Devrān aña da mihrini nīşter eyler

Gün başına bir ḥil ‘ati dibā verir ammā

Dāmānımı ālūde-i ḥūn-ı ciğer eyler

<sup>90</sup> Metin, Akkuş, “*Nefi Divanı*”, T.C. Kültür ve Turizm Bakanlığı, Ankara, 2018, sayfa 54. Çalışmasından hareketle bu metin karşılaştırma yapılarak okunmuştur.

Ol kimsedir āzāde felekden<sup>91</sup> ki vücūdun  
Gūy-ı ḥam-ı çevgān gibi bī-pā vü ser eyler  
Yā ol kişi kim tīr-i ciğerdüz-ı kazāya  
Ḥaşmāne çeküb tīg-ı zebānın siper eyler

Yā ol kişi kim ḥırz için aḳsām-ı belādan  
Endīşe-i evşāf-ı şeh-i baḥr u ber<sup>92</sup>eyler

Ol şeh ki cihān mevsim-i ‘adlinde şafādan  
Devrān-ı tarābnāk-ı Cem’e ḥandeler eyler

Ol şeh ki gubārı süm-i yekrān-ı sipāhi  
Deryā-yı muḥīt-i feleği pūr keder eyler

Ol şeh ki kef-i himmeti hengām-ı keremde  
Dünyayı ḡanī kânı tehī baḥrı ber eyler

### 15b

Ḥān Aḥmed-i ‘ādil ki kazā na ‘l-i semendin  
Māh-ı ‘alem-i rü’yet-i fetḥ ü zafer eyler

Cemşīd-i kerem pīşe ki seyrāna çıkınca  
Ḥūrşīd gibi ḥāk-i rehin ferş-i zer eyler

Māh-ı felek-ārā-yı sa ‘ādet ki zamāne  
Eyyāmını ārāyış-i devr-i ḳamer eyler  
Bir himmete ḳādir ki niçe bī-ser ü pāyı  
Bir demde murād itse şeh-i tācver eyler

Bir ḳudrete ḳādir<sup>93</sup>ki niçe taḥt-nişīnāñ  
Alur küleh ü efserini derbeder eyler

Bir mihr-i celī şa ‘şā ‘adır mihri<sup>94</sup> ki dāim  
Evc-i felek-i saltanatı müstaḳar eyler

Şāmil yine heb dāire-i āleme nūru  
Ne maşrıḳı ne maḡribi var ne sefer eyler

Ger luṭfı mühimsāz-ı bahār olsa dıraḥtñ  
Her şāḥını bir şūḥ-ı muraşşa kemer eyler

Ger tāb-ı temūz-ı ḡazabı itse sirāyet  
Her ḳatre-i bārānı hevā pūr şerer eyler

<sup>91</sup> Age’de mısra da geçen “felekden” kelimesi “elemden” olarak geçmektedir. Bknz. sayfa 55.

<sup>92</sup> Age’de mısra da “şeh-i baḥr u ber” kelimeleri yerine “şeh-i dādger” kelimeleri geçmiştir. Bknz. sayfa 55.

<sup>93</sup> Age’de “ḳādir” kelimesi yerine “mālik” kelimesi geçmektedir. Bknz. sayfa 55.

<sup>94</sup> Age “mihri” kelimesi yerine “reyi” kelimesi geçmektedir. Bknz. sayfa 55.

Âb üzre vezân olsa eğer şarşarı hıftı  
Emvâcını zencîre-i naķş-ı hâcer eyler

### 16a

Mâhiyyeti ger olsa cemādāta mürebbî  
Taşvîr-i hâcer kesb-i kemâl-i beşer eyler

‘Adli ki müsellemdir aña hüsni-i tedârik  
Gör hükmünü her yerde nice kârger eyler

Olsa meselâ râbıta-perdâz-ı mükâfât  
Pervâneye gülberki telâfî-i per eyler

Ta bir idemem tıynet-i pâkindeki lutfu  
Gör hâşiyet-i feyzi ne miqdâr eşer eyler

Gâhî ki hayâl-i şiken-i turra-i hulkı  
Eşnâ-yı tefekkürde dilimden güzer eyler

Endişem olur bûy-ı latîfîyle mu ‘atâr  
Andan kalemim ‘âlemi pür müşki ter eyler

Ey Hüsrev-i Cem kevkebe-i memleketârâ  
Kim saltanatıñ ‘âlemi pür zîb ü fer eyler

Evşâfıña had yok tatalım sihrile tab ‘ım  
Biñ ma ‘nayı bir şekle koyub muhtaşar eyler

Kaşd itse huşusa ki güher-senc-i hayâlim  
Bir nüktesini şerh-i kitâb-ı dürer eyler

Tab ‘ımdır o deryâ-yı güher-pâş-ı ma ‘âni  
Kim sâhilini ma ‘den-i lülü-i ter eyler

### 16b

Endişem o şüretger-i i ‘câz-nümâdır  
Kim cevher-i ferd üstüne tarh-ı şuver eyler

Hâmemdir ol ebr-i çemenârâ-yı ey ma ‘âni<sup>95</sup>  
Bir kaçresi bir gülşeni şādâbter eyler

Rengin ü lezîz oldu kelâmım o kadar kim  
Kâm u leb-i endîşe-i pür gül şeker eyler

Amma yine bir söz ne kadar nâzik olursa  
Dağlı aña erbâb-ı hâsed ol kadar eyler

<sup>95</sup> Age’de “ey ma ‘âni” yerine, “sühen ki” geçmektedir. Bknz. sayfa 56.

Üstād olıcaķ sözde Һasetden kaçılır mı  
Zirā hüneri reşk ü Һased mu ‘ teber eyler

Yetmez mi bu devlet ki baña reşk ide dāim  
Bir t̄a’ife kim da ‘ vā-yı faẓl u hüner eyler  
Zu ‘mu ol Һadar her biriniñ sözde ki dāim <sup>96</sup>  
Endīşesi tağyır-i Һazā vu Һader eyler

Ammā girecek ma ‘reke-i ma ‘niye evvel  
Şemşiri Һor endīşe-i zırh u siper eyler

Nutķ ile Mesīhā geĉinür her biri ammā  
H̄aşıyyet-i şohbetleri insānı Һar eyler

Ĝavĝā-yı suhendir bu faẓiletde nemiz var  
Faẓl ehli bizim başımız üstünde yer eyler

### 17a

Söz ben dediĝim cevher-i ‘ulvī ise anı  
Devrān şadef-i sem ‘ i Һabüle güher eyler

Söz midir o kim nüshasını nükte-şināsān  
H̄aşv-i şikem-i raĥne-i dīvār u der eyler

Haĝkımda ne dirlerse o güne süfehānıñ  
Āşār-ı tabī ‘atlerine kim nazar eyler

Lazım gelecek ol müteşā ‘irlere tab ‘ım  
Her ma ‘reke neyledi dāhi neler eyler  
Ol şafder-i düşmanküş-i nazmım ki Һuşūşā  
Şemşir-i zebānımdan ehibbā Һazer eyler

Olursa eĝer Һimmet-i şāhenşeh-i ‘ādil  
H̄āşā ki bu bu endīşede Nef ī zarar eyler

Zirā ki dem-i küşte-i endīşesin ekşer  
Şer ‘i kerem Һikmet-i Bārī heder eyler

Hem Һaşma zafer bulmak için medh ü şenānı  
Takdīm-i du ‘ā-yı şeb ü vird-i seher eyler

Tā cilvegeh-i rü ‘yetini Һusrev-i encüm  
Geh memleket-i Һāver ü geh bāhter eyler

Manşūr ide her yerde Һudā rā ‘yet bahtıñ  
Tā Һusrev-i seyyāre felekde sefer eyler

<sup>96</sup>Age’deki mısranın son kısmında “dāim” kelimesi yerine “güyā” kelimesi geçmektedir. Bknz. sayfa 56.

## 17b

### Velehu Berā-yı Sultān Aḥmed<sup>97</sup>

Mefāilun/ Mefāilun/ Mefāilun/ Mefāilun  
Bahar irdi yine düşdi leṭāfet gülsitan üzre  
Yine oldı zemīnīñ luṭfı ġālib āsumān üzre

Yine her lāle bir şem ‘i mu ‘anber yaqdı dūdundan  
Şehāb-ı ‘anber-efşān oldı peydā bostān üzre

Yine çıkdı beyāza naqşı her serv-i gül endāmıñ  
Şarıldı yāsemen şāḥ-ı nihāl-i ergāvān üzre

Çekilse n’ola yārān-ı şafā seyr-i çemenzāra  
Şalāya başladı murğ-ı çemen sevr-i çemān üzre

Ḥired meftūn olur naqşı bahār-ı revnaḡ-ı bāġa  
Nazār ḥayrān qalır āṣār-ı şun ‘ı müstesnā üzre

Cihān ārāyiş-i ezhār-ı gülzar eyle nāzında  
Zemīn feyz-i leṭāfetle sipihre imtinān üzre

Nesīm ol denlū cān-baḡ u ḥayāt-efzā ki her demde  
Dem-i ‘İsā ile da ‘vā-yı baḡ u imtiḥān üzre

Şabā gerd-i gülistān ile varsa bāġ-ı Rıdvān’a  
‘Abīr-efşān olur pīrāhen-i ḥūr-ı cinān üzre

Yā Rıdvān baḡşile gelse temāşa-yı gülistāna  
Görüb terciḡ ider bāġı behişt-i cāvidān üzre

Yaraşdı ol kadar mevc-i müselsel āba kim virmez  
O ḥusni zūlf-i pūr ḥam çehre-i<sup>98</sup> sīmīn-berān üzre

## 18a

İder şāḥ-ı bahārıñ dirhemi bī-sikkesin cārī  
Döker ezhār-ı bādāmı şabā āb-ı revān üzre

Dizildi kaṭre-i şebnem serāser<sup>99</sup>berk-i sūsende  
Kaṭār-ı cevher-i ma ‘nī gibi tīġ-ı zebān üzre

Deġül şebnem şerār-ı āḥ-ı bülbüldür ki çıkdıkça  
Düşer kesb-i ruṭubetle hevādan gülistān üzre

Döner bir ḥāfız-ı maḥfīl-nişīn-i naġme-perdāza  
Serāġāz-ı nevā etdikçe bülbul aşiyān üzre

<sup>97</sup> Age’den hareketle beyitler karşılaştırılarak okunmuştur. Bknz. sayfa 38.

<sup>98</sup> Age’de “çehre-i” kelimesi yerine “sīne-i” kelimesi geçmektedir. Bknz. sayfa 38.

<sup>99</sup> Age’de “serāser” kelimesi yerine “serāpā” yazılmıştır. Nüsha farklılıklarından dolayı kelimeler farklı okunmaktadır. Bknz. sayfa 38.

Firāz-ı gülbün-i pür jāleden gül gösterir rüyūn  
Şeh-i ‘ālem gibi taht-ı zumurrud<sup>100</sup> nerdübān üzre

O şāhenşeh ki vācibdir edā-yı huṭbe-i nāmı  
Ḥaṭīb-i minberi şaf-ı namāz-ı kudsiyān üzre

O şāhenşeh ki naḳş-ı ḥātem-i iḳbālidir sikke  
Zer-i ḥurşīd-i ‘ālem-tāb u sīm-i aḥterān üzre

O şāhenşeh ki ḥāk-i rāhı efser-i sengi gevherdir  
Ser-i Cemşīd-i ‘ālemgīr u tāc-ı Ḥusrevān üzre

Hümāyūn pāye Sultān Aḥmed-i ‘ādil ki düşmüşdür  
Zılāl-ı sāyebān-ı devleti kevn u mekān üzre

Cihānbān-ı kader kudret ki ḥurşīde olur şāni  
Nişān-ı dāğ-ı fermānı cebīn-i āsumān üzre

### 18b

Ḥudāvend-i hümānun<sup>101</sup> himmet ki dünya dest-i cūdunda  
Bir avuc ḥār u ḥasdır bir muḥīṭ-i bī-kerān üzre

Değül bārān u mevc ifrāt-ı iḥsān-ı itmedün<sup>102</sup> desti  
İder giryān u lertzān<sup>103</sup> ebri baḥr-ı baḥri kān üzre

Ne deryā kim nesīm-i himmetiyle cūş ider ābı  
Güher-efşān olur emvācı fark-ı Ferḳādān üzre

Ne kişver kim bahār-ı devletinde<sup>104</sup> feyż alur ḥāki  
Biter toḥm-ı şerer luṭf-ı hevāsından duḥān üzre

Ger olsa münteşir fermān-ı ‘ādli kūh u şāḥrāya  
Uyur āhū bere zānū-yı şīrān-ı jiyān üzre

N’ola deryā gibi ‘asker çeküb dünyāyı feth itse  
Yürütse ḥükümüni başdan başa mülk-i cihān üzre

Sikenderdir ki heft iḳlīme bir seylāb ider cārī  
Süleymāndır ki fermānı revāndır ins ü cān üzre

<sup>100</sup> Age’de “zumurrud” kelimesi yerine “muraşsa” kelimesi geçmektedir. Bknz. sayfa 38.

<sup>101</sup> Age’deki “hümā” kelimesi bu nüshada “hümānun” olarak yazılmıştır. Bknz. sayfa 39.

<sup>102</sup> Age’de “iḥsān-ı itmedün” kelimeleri yerine “iḥsān-ı dil” kelimeleri geçmektedir. Bknz. sayfa 39.

<sup>103</sup> Bu mısranın başındaki “giryān u lertzān” kelimeleri çalışmadaki mısra da yer değiştirilerek geçmektedir. Bknz. sayfa 39.

<sup>104</sup> Age’de geçen “devletinde” kelimesi “devletinden” olarak yazılmıştır. Bknz. sayfa 39.

O Husrev'dir ki Şebdîz-i cihāngerd-i celāline  
Celācildir kevākib sīnebend-i kehkeşān üzre

Şeh-i vālā mekândır kim bu nīlî kûbbe-i 'ālî  
Otāğ-ı sebzidir şahn-ı feżā-yı lā-mekān üzre

Felek bir sāyebāndır pīşgāh-ı çetr-i cāhında  
Güneş bir fülke-i zerdîr sûtûn-ı sāyebān üzre

### 19a

Cihānda qalmadı bir 'uqde derdim devr-i lutfunda  
Girihler görmesem ger zülf-i pür çîn-i bütān üzre  
Göreydi cevher-i şemşîrini ger gamze-i dilber  
Gamından daḥî tîğ aşmazdı tāk-ı ebruvān üzre

Eğer hem kan döküb şemşîri hem pāk itmese dehri  
Qalurdı ḥûn-ı fitne dāmen-i āḥır zamān üzre

Olurdu rehğüzār-ı bāda bir sedd rûy-ı deryāda  
Çekilse peyker-i kûh-ı vaḳārı bādbān üzre

Şanurlar seyre<sup>105</sup> çıkmış āfītāb-ı 'ālem-ārādır  
Görenler tāk-ı zerle Eşheb-i çāpik 'inān üzre

O 'ālemgerd-i reh peymā ki devr-i lā-mekān eyler  
Qalem nokta qoyınca merkez-i nûn-ı mekān üzre

Cihān pür gerd olurken cünbüşünden sür 'at-i seyri  
Qomaz toz qonmağa pīrāmen-i bergüstvān üzre

O denlû cüst ü çāpikdir o cism-i kûh peykerle  
Ki cevln itse tıymaz çeşm-i mûr-ı nātüvān üzre

Eyā Ḥākān-ı<sup>106</sup> dīn-perver ki dehr eyyām-ı 'adliñde  
İder ḥande zamān-ı devlet-i Nūşinrevān üzre

Sözüm her dem budur 'acz u niyāz eyle cenābıñda  
Yüzüm ferş eyledikde sonra ḥāk-i āsitān üzre

### 19b

Ki ben qande edā-yı medḥ-i Sultān-ı cihān qande  
Niçün ḥaddim bilüb mühr-i sükût urmam dehān üzre

Ne deñlû da 'vi-i nazm eylesem zīrā ne mümkündür  
Ki ḥaḳ işbāt idem medḥ ile şāh-ı nüktedān üzre

<sup>105</sup> Age'de "subha" kelimesi bu nüshada "seyre" olarak yazılmıştır. Bknz. sayfa 40.

<sup>106</sup> Age'de "ḥākān" kelimesi yerine "mākān" kelimesi yazılmıştır. Bknz. sayfa 40.

Huṣṣā ol sühenperdāz-ı üstādım ki eş ‘ārım  
Yazar müşkül pesendān-ı cihān evrāk-ı cān üzre

Benim ol şā’ir sāhir ki ṭab ‘im sihr eyle gāhi  
Ma ‘āni yerine dürler dizer silk-i beyān üzre

Çekerdim tār-ı zülf-i Zühre-i zehrā-yı gerdūna  
Eğer dizsem dūr-i şehvār-ı naẓmım rīsmān üzre

Niçe biñ vāridāt āmāde-i taḥrīr olur dilde  
Olunca sāye-güster kilik-i çālākım benān üzre

Yazarken naḡṣ-ı rüy-ı bīkr-i fikrim farṭ-ı ‘ismetde  
Çeker bir perde heyret-dīde-i şüretgerān üzre

İder ebkār-ı maẓmūnı ihātā şī ‘ir-i rengīnim  
Kızıl vālā tutuḡ gibi ‘arūs-ı dil-sitān üzre

Ele tīr ü kemān alsa ḥadengendāz-ı endīšem  
Diker ṭabla süveydā-yı dil-i kerrūbiyān üzre

İçirsem düşmana ger āb-ı tīg-ı nazm-ı şīrīnim  
İder ḥākinde gavḡā-yı hümālar üstühān üzre

## 20a

Ḳo lāfi şıdk ile ṭurma du ‘āya başla ey Nef’ī  
Du ā naẓm āḥırında farz olur naẓmā-verān üzre

Nitekim her dıraḡt-ı pūr şükūfe şāh-ı nevrūzuñ  
Ḳura çetr-i sefidin şaḡn-ı bāḡ u bostān üzre

Bula zāt-ı şerīfiñle serīr-i saltanat revnaḡ  
Ola devriñde ḥaḡḡ āsūde dehr emn ü amān üzre

## Rūḥī Bağdādī<sup>107</sup>

Fāilātün/ Fāilātün/ Fāilātün/Fāilün

Devrden peymāne-i mihr ü vefā eksilmede  
Ḳalb-i ehl-i ḥālden zevḡ u şafā eksilmede  
Dem-be-dem yüz ṭutmada meclis perişān olmaḡa  
Encümenden bāde-i behcet- fezā eksilmede

Sāz ü söze ḡalmadı evvelki gibi meylimiz  
Ya ‘ni dilden ārzū başdan hevā eksilmede

<sup>107</sup>Prof.Dr. Coşkun, Ak ” Bağdathı Rūḥī Divānı-Karşılaştırmalı Metin-1.Cilt”, Uludağ Üniversitesi, Bursa, 2001, sayfa 150. Çalışmasından hareketle bu metin karşılaştırılarak okunmuştur. Metin kasideler bölümünde “Der Beyān-ı Aḡvāl-i Zamāne vü Ebnā-yı Zamāne Güfte Şud” başlığı altında yazılmıştır.

Tab 'ı kılmağda ğubār ālūde devr-i<sup>108</sup> rūzgār  
Şafvet-i āyine-i 'ālem -nümā eksilmede

Çeşm-i pür-nemde<sup>109</sup> ziyādan ğayrısı urmağda mevc  
Gönlümüzde derd ü ğamdan mā'adā eksilmede

Geçmede vaqt-i şebāb ü gelmede eyyām-ı şīb  
Gitmede gözün<sup>110</sup> cilā dilden şafā eksilmede

Zevk-ı 'ayş şevkımız gitdikçe nokşān bulmada  
Bezmimizden gün-be-gün ol mehlikā eksilmede

**20b**

Bādedür gerçi devā-yı derd ü ğam ammā çe- sūd<sup>111</sup>  
Devrimizde ehl-i derd artub devā eksilmede

Ey dirīgā ekşerī halkuñ cefā üstündedir  
Bu vefāsuz dehrden ehl-i vefā eksilmede  
Olmada mihr ü muḥabbetden müberrā ḥāş u 'ām  
Cem 'olub ağıyār ü yār-ı bī- vefā<sup>112</sup> eksilmede

Bir gönül eğlencesi yār isteriz girmez ele  
Ġam hücum itmekde yār-ı ğam-zedā eksilmede

Halk-ı 'ālem āh kim olmağda bir yüzden daḥī  
'Adl u şıdk-ı fırқа-i mīr ü gedā<sup>113</sup> eksilmede

Olmada dervişden mihr ü muḥabbet münkaṭ 'ı  
Şāh-ı 'ālī-cāhdan luṭf u 'aṭā eksilmede

Rūy-ı nāsa bāb-ı ḥayrāt olmada gitdükce sed  
Ḳalb-i ehl-i cāhiden mihr-i Hudā eksilmede

Kisvet-i fakr u ḳabāyī āh kim<sup>114</sup> girmekde halk  
'Ārif-i bi'llāh olan ehl-i fenā eksilmede

Cāhilūñ ḳadri teraḳḳīde temāşā bundadır  
Kāmilūñ āsāyişi şubḥ u mesā eksilmede

Bir 'aceb 'ālemdeyüz rıf'atda heb ehl-i ḥilāf  
Ḳavline fī 'ilī muvāfiḳ eşdikā eksilmede

<sup>108</sup> Ak, "Bağdatlı Rûhî Divânı-Karşılaştırmalı Metin-1. Cilt", sayfa 150. Adlı çalışmada geçen mısra "devr-i" kelimesi "cevr-i" olarak yazılmıştır.

<sup>109</sup> Age'deki mısra "nemde" kelimesi "nemden" olarak yazılmıştır. Bknz. sayfa 150.

<sup>110</sup> Age'de geçen "gözün" kelimesi "dilden" olarak geçmektedir. Bknz. sayfa 150.

<sup>111</sup> Age'de geçen mısranın sonundaki "çe sud" kelimesi "ne sud" olarak yazılmıştır. Bknz. sayfa 150.

<sup>112</sup> Age'deki bu mısranın sonunda geçen "yār-ı bī-vefā" kelimesi "yār-ı bī-riyā" olarak geçmektedir. Bknz. sayfa 150.

<sup>113</sup> Age'de "mīr ü gedā" kelimesi "mīr ü livā" olarak yazılmıştır. Bknz. sayfa 151.

<sup>114</sup> Age'deki mısra geçen "āh kim" kelimesi "ṭurmayup" kelimesi olarak yazılmıştır. "ṭurmayup" kelimesi bizim çalışmamızda bulunmamaktadır. Bknz. sayfa 151.

## 21a

Āb-ı rahmet gökden inmez yir yüzi gülmez iken  
Halka guyā şefkat-i arz u semā eksilmede

Kān ı olmazlar cihānda olsalar Kārūn-ı vakt  
Ağniyānuñ tire qalbinden ğinā eksilmede

Ekseri kādıların rüşvet tarīķin tutmadır<sup>115</sup>  
Hürmet-i şer ı Resül-ı müctebā eksilmede

Mü'min oldır eyleye ol kavimden nefret k'ola  
Dillerinde hubb-ı āl-i Muştāfā eksilmede

Kendi hālinden deĝül hoşnūd şimdi kā'ināt  
Haķ Ta'āliniñ<sup>116</sup> rızāsına<sup>117</sup> rızā eksilmede

Hāl-i dilden bā-ḥaber kāmīl bulunmaz dinede<sup>118</sup>  
Cāhil artub merd-i dānā mücmelā eksilmede

Derdimiz şerḥ itmeĝe bir yār-ı şādık bulmazız  
Ḥayf kim gitdikçe yārān-ı şafā eksilmede

Kime 'arz itsün bir ehl-i derd varsun hālini<sup>119</sup>  
Dehrden müşkil bu kim müşkil-güşā eksilmede

Biñde bir nazm ehliniñ nazmında<sup>120</sup> ḥālet görmeziz  
Şā'irān-ı ḥālet efzā cā-be-cā eksilmede

Gevher-i baḥr-ı suḥan ayakda mānend-i ḥazef  
Şā'iriñ<sup>121</sup> qadrin bilür ehl-i seḥā eksilmede

## 21b

Ol ğüni āyā bize görmek naşib olur mı kim  
Zevķ u şevķ ola terāķķide ğinā<sup>122</sup> eksilmede

Kāmīlān-ı vakt ide luṭf-ı<sup>123</sup> Ḥudā gibi zühür  
Münkirān-ı sālīkāna aşķ olan eksilmede

<sup>115</sup> Age'de mısranın sonundaki redif "tutmadır" kelimesi yerine "tutmada" olarak yazılmıştır. Bknz. sayfa 150.

<sup>116</sup> Age'de, mısradaki geçen "Ta'āli" kelimesi "Ta'ālā" olarak yazılmıştır. Bknz. sayfa 151.

<sup>117</sup> Age'de, "rızā" kelimesi "kazā" olarak geçmektedir. Bknz. sayfa 151.

<sup>118</sup> Age'de, "dinede" kelimesi "degmede" olarak geçmektedir. Bknz. sayfa 151.

<sup>119</sup> Age'de, "hālini" kelimesi "müşkilin" kelimesi olarak geçmektedir. Bknz. sayfa 151.

<sup>120</sup> Age'de, "nazm" kelimesi yerine onun eş anlamlısı olan "şi'r" kelimesi geçmektedir. Bknz. sayfa 151.

<sup>121</sup> Age, mısranın başında geçen "şā'irin" kelimesi yerine "şā'iran" kelimesi geçmiştir. Bknz. sayfa 151.

<sup>122</sup> Age, "ĝinā" kelimesi yerine "anā" kelimesi geçmektedir. Bknz. sayfa 151.

<sup>123</sup> Age, "luṭf" kelimesi yerine "fazl" kelimesi kullanılmıştır. Bknz. sayfa 152.

Tālibān-ı feyz-i Ahmed ‘ākıbet maḥmud olur<sup>124</sup>  
Şübhe ref‘olub ola çün u çirā eksilmede

Bir dükenmez rızkdur zād-ı kanā‘at ‘ārife  
Yoḥsa ḥalkuñ āb u danānı<sup>125</sup> dā‘ima eksilmede

Artık eksik sözi ko ḥatm-ı kelām et isem<sup>126</sup> ol  
Çekme ğam ger olsa ḳadriñ Rūḥiyyā eksilmede

Ḥazret-i Ḥaḳdur terakḳīden tenezzül den beri  
Laḥṭa<sup>127</sup> laḥza yoḥsa artub māsivā eksilmede

### TERCİ-İ BEND-İ ĞARİBİ- Musammat

Fe ‘ilātün/Fe ‘ilātün/Fe ‘ilün  
Nice bir şām u seḥer-kāruñ ola  
Cürm ü ‘isyān u güneh sehv ü ḥaṭā

Nice bir meykedede iş ü ṭarab  
Ḳanı mescidde ‘ibādāt-ı Ḥudā

Nice bir fikr ü ḥayāl-i ruḥ-ı yār  
Ḳanı endīşe-i dīdār-ı Ḥudā

Nice bir zülf-i nigāruñ hevesi  
Ḳanı ol bīm ü celāl-i mevlā

### 22a

Nice bir ḥācene ḳul olmayuben  
Olasun ğaflet ile ‘abd-i hevā

Ğāfil olma be göñül āgāh ol  
Geç hevādan gele ‘Abdullah ol

Ḥaḳkuñ emrinde ḳomayub yire baş  
Gözedürsün ruḥ u zülf ü göz ü kaş

Deyr-veş naḳş ile pürsün līkin<sup>128</sup>  
Yāduña gelmez olupdur naḳḳaş<sup>129</sup>

Nūr-ı ṭā‘atdan ibā eylesüñ  
Dilemez şemsi niteki ḥuffāş

<sup>124</sup> Age, “olub” kelimesi “olur” olarak yazılmıştır. Bknz. sayfa 152.

<sup>125</sup> Age, “danān” kelimesi yerine “nān” kelimesi geçmektedir. Bknz. sayfa 152.

<sup>126</sup> Age, “it isem” kelimesi yerine “it ebsem” kelimesi yazılmıştır. Bknz. sayfa 152.

<sup>127</sup> Age, “laḥṭa” kelimesi “laḥza” olarak yazılmıştır. İki kere aynı kelime kullanılmıştır. Bknz. sayfa 152.

<sup>128</sup> Age’de bu mısra ile hemen altındaki mısra yer değiştirilerek yazılmıştır. Bknz. sayfa 252.

<sup>129</sup> Age’de bu mısra ile bir sonraki mısranın son beyitleri yer değiştirilerek yazılmıştır. Bknz. sayfa 252.

Yol mıdur nefse zebūn olmuş iken  
İdesiñ iller ile ceng ü savaş

Seni ğafletde omuş bī-çāre  
Nefs-i emmāre ile ‘aql u ma‘āř

Ġāfil olma be göñül āgāh ol  
Geç hevādan gele ‘Abdullah ol

Gele ‘ālemde beni ħor itme  
Maraş-ı cürm ile rencür itme

Sen seni Ka be iken kılma ħarāb  
Kahr-ı ħaqla beni maşhur itme<sup>130</sup>

## 22b

Luřfıla<sup>131</sup> ħālūme bař bir nařar it  
Cānımuñ dīdesini kūr itme

Gözlerüm ğayrıya itdürme naşar  
Nefsimüñ<sup>132</sup> beytini ma‘mūr itme

Düşürüb ğaflet ile her hevese  
Der-i Ħařdan beni sen dūr itme

Ġāfil olma be göñül āgāh ol  
Geç hevādan gele ‘Abdullāh ol

Nice bir ħurrem ü ħandan olasun  
Vaşt<sup>133</sup> ola derd ile giryān olasun<sup>134</sup>

“Men<sup>135</sup> ‘aref sözine vāřıl olışör  
Nice bir cāhil ü nā-dān olasun  
Sen bu a‘māl ile bu cünbiş ile  
Ħāřā li ‘llāh ki müselmān olasun

Yol mıdur şavl-i “Elest”i unudub  
Tırmayub ‘ahdüne yalan olasun

İtdüğün bunca ħařā vü sehve<sup>136</sup>  
Bir gün ola peřīman olasun

<sup>130</sup> Age’de mecmua farklılıklarından dolayı bu mısra ile bir beyit sonraki mısra yer değiştirilerek yazılmıştır. Bknz. sayfa 252.

<sup>131</sup> Age’de “luşf” kelimesinin hemen yanında “idüp” kelimesi de yer alırken bizim şalışmamızdaki mısrada “idüp” kelimesi bulunmamaktadır. Bknz. sayfa 252.

<sup>132</sup> Age’de “nefsimün” kelimesi yerine “nefsünün” kelimesi yazılmıştır. Bknz. sayfa 252.

<sup>133</sup> Age’de “vaşt” kelimesi eş anlamlısı olan “dem” kelimesi ile yazılmıştır. Bknz. sayfa 253.

<sup>134</sup> Age’de nüsha farklılıklarından dolayı bu mısradan sonra başka bir beyit yer almaktadır. Bknz. sayfa 253.

<sup>135</sup> Age’de “men” kelimesi yerine “sen” kelimesi yazılmıştır. Bknz. sayfa 253.

<sup>136</sup> Age’de bu beyit yer almamaktadır. Bknz. sayfa 253.

Ġāfil olma be gönül āgāh ol  
Geç hevādan gele ‘Abdullāh ol

### 23a

Saňa şimden girü izzet iderin<sup>137</sup>  
Yirüñi hāne-i uezlet iderin

Geydürüb başuňa tāt-ı ıřkı  
Ben seni<sup>138</sup> řāh-ı muħabbet iderin

Hem Ġaribile seni hem-dem idüb<sup>139</sup>  
Sālik-i rāh-ı ħaķıķat iderin

Senüñle bugün el bir idebün<sup>140</sup>  
Pır-i ehl-i Ĥaķķ’a ħızmet iderin

Ĥāb-ı ġafletden uyan bī-çāre<sup>141</sup>  
Gözüñ ac saňa nařıķat iderin

Ġāfil olma be gönül āgāh ol  
Geç hevādan gele ‘Abdullāh ol

**Na t-ı Resūl-i Ekrem vü Ĥabīb-i Muħaddem řalla’llahu Te āli aleyhi Vesellem  
ve ‘Alı āla ve řaħbih-Cevrī<sup>142</sup>**

**Fe ilātün/ Fe ilātün/ Fe ilātün/Fe ilün**  
Ol ki şad fehm ħired bir söziniñ mülzemidür  
Ene efşah ħaber-i mu ‘ciz-i nuķ u demidür

Ol ki bir nüktesi biñ cān u dili mest eyler  
Ma ‘ni-i rāz-ı İlāhi suħan-ı mülhemidür

Ĥabbezā nādire pırāye-i<sup>143</sup> ħaķāyık ki anıñ  
Bezm-i taħķıķiniñ erbāb-ı beyān ebkemidür

### 23b

Ĥabbezā menba ‘-ı ħıķmet ki zülāl-i süħanı  
Ka be-i ma ‘rifetiñ āb-ı ruķ-ı zemzemidür

<sup>137</sup> Age’de bu beyitlerin redifı “ideyin” olarak yazılmıştır. Bknz. sayfa 253.

<sup>138</sup> Age’de mısranın başındaki “ben seni” kelimeleri birbiri ile yer değiştirilerek “sen beni” olarak yazılmıştır. Bknz. sayfa 253.

<sup>139</sup> Age’de makta beyiti farklı bir biçimde ve farklı sıralama da yazılmıştır: Hem ġama bile seni hem-dem idüp Sālik-i rāh-ı ħaķıķat ideyin Bknz. sayfa 253.

<sup>140</sup> Age’de bu mısra “bir gün idüp senüñ-ile el bir” olarak yazılmıştır. Bknz. sayfa 253.

<sup>141</sup> Age’de bu mısra “cān-ı ġafletden uyar iy miskın” olarak yazılmıştır. Bknz. sayfa 253.

<sup>142</sup> Doç.Dr. Hüseyin, Ayan, “*Cevrī Hayātı, Edebī Kişiliği, Eserleri ve Divānı’nın Tenkidli Metni*”, Atatürk Üniversitesi Basımevi, Erzurum, 1981, sayfa 61.Adlı kitabından hareketle bu beyitler karşılaştırılmıştır.

<sup>143</sup> Ayan, “*Cevrī Hayātı, Edebī Kişiliği, Eserleri ve Divānı’nın Tenkidli metni*”, sayfa 61.Adlı çalışmasında bu beyitteki “pırāye” kelimesi “pervāz” olarak geçmektedir.

Leb-i nutkı ki odır çeşme-i rāz-ı taḥkīk  
Teşne-i āb-ı ḥayātīn<sup>144</sup> dil-i ḥafriñ femidir

Dil pāki ki odır cām-ı raḥīk-i tevḥīd  
Nūş iden cūr ‘asını ‘ālem-i feyziñ ḥimidür

Sırr-ı ma‘nī ki dil ‘aḳla virir pīçiş u tāb  
Şāhid nüktesiniñ ṭurra-i ḥam der-ḥamıdır

Nükte-i cān ki şalar ḥayrete Rūḥu’l-ḳudsi  
Mebḥaş-i ḥikmetiniñ mes’ele-i mübhemidür

Buḳ ‘a-i ‘āleme olsa n’ola medresesi  
Dil u dānāsı ḥarīm-i ḥikemüñ maḥremidür

Yaraşur aña süleymān-ı ḥaḳīḳat derisem  
Ḥalka-i çarḥ beyān-ı diliniñ ḥātemidür

Nokṭa-i vaḥdete merkez dil-i feyyāzıdır  
Bu gül-i gülşen-i taḥkīḳdır ol şeb-nemidür

Ḳaşr-ı bālāyı ḥaḳīḳat ki ‘uḳūl-i ‘aşere  
Ḡurfe-i esfel-i kem-pāyesinüñ süllemidür

Ḥırd ol ḳaşra ‘urūc eylemeḡe ḳādir ise  
Ande seyr eylesün ol zāt kimüñ hem-demidür

## 24a

Nā’il olsa bu ḳadar rütbe-i ‘ulyāya n’ola  
Ki o maḥbūb-ı İlāhi Rusūlūñ Ekremidür

Padişāh-ı du cihān Aḥmed-i mürsel ki anuñ  
Midḥat-zātı dilüñ maşlaḥat-ı elzemidür

Eyleyen mertebesin ‘arş-ı berīnūñ ālī  
Eşer ḥurrem-i ‘izz-i şerefiñ<sup>145</sup> maḳdemidür

Feleḡiñ Leyle-i Ḳadri Şeb Mi ‘rācıdur  
‘Ālemiñ ‘ıyd-ı ḥümāyūnı dem-i ḥurremidür

Eylemedi<sup>146</sup> mühr-i nübüvvetle cihānı teşḥīr  
Enbiyā zümresinüñ anıñ çün ḥātemidür

Enbiyā cümle tufeylidür anuñ ma‘nīde  
Şoñra geldiye n’ola cümlesinüñ<sup>147</sup> ol aḳdemidür

<sup>144</sup> Age’de mırada gezen “ḥayātīn” kelimesi “ḥayātı” olarak yazılmıştır. Bknz. sayfa 61.

<sup>145</sup> Age’de gezen “şerefiñ” kelimesi “şeref-i” olarak yazılmıştır. Bknz. sayfa 62.

<sup>146</sup> Age’de gezen “eylemedi” kelimesi “eyledi” olarak yazılmıştır. Bknz. sayfa 62.

<sup>147</sup> Age’de “cümlesinüñ” kelimesi “cümleñüñ” olarak yazılmıştır. Bknz. sayfa 62.

Ma'ni nüsha-i zātı ki odır cümle<sup>148</sup> hafî  
Nükte-i hikmet-i nün<sup>149</sup> u kalemün müdgamıdur

Dili ol kişver-i pür-kudret u vüs âtdir<sup>150</sup> kim  
Âlim-i gayb-i hüviyyet seb<sup>151</sup> anuñ munzamıdur

Şer'î-i müstaḥkemi kim dinmiş aña ḥabl-i metîn  
'Akl-ı Mecnûn revişün silsile-i muḥkemidür

Ḥaşre dek dīninün erkānı n'ola kāyim ise  
Ki anıñ nuşrat-ı Ḥaḥ pāye-i müstaḥkemidir

## 24b

Ḥıẓr okur 'ilm-i leddünni dil-i dānāsından  
Ol muḥaḥḥaḥ rusülün ekmelidür a'lemidür

N'ola cārī ise mülk ü melekūta ḥükmi  
Du cihānuñ o şeh-i a'delidür aḥkemidür

'Arş u ferş olsa n'ola bārgēh-i kudretde  
Mesned-i 'izzetiñ ol pādişeh-i a'zamıdur

Eşref-i ḥaḥ-ı cihān olsa vücudı ne 'aceb  
'Âlemün zübde-i mecmū'ı benī Âdemidür

Yok nazīri anıñ efrād-ı beşerde ancak  
'Aḥıl kül cevher-i pākīzesinün teve'midür

Vaşf memdūḥ-ı İlāhi pençe mümkün *Cevrī*  
Naḥl-i feyz-ı şeref-i medḥin iderseñ demidür

Müsta'idd oldı anuñla nefehāt-ı rūḥa  
Bikr-i fikrüm ki ḥarīm-i dilimün Meryemidür

Eşer-i mu'ciz-i feyzile o bikrūñ ḥālā  
Suḥanım nādire-ferzendir Mesīḥā-demidir

Şevḥ-ı medḥile dilim āyīnedür kim ande  
Görinen ma'nī-i işḥuñ şuver-i 'alemidür

Etse ta'rīfine ḥunyāger-i ṭab'um āgāz  
Çarḥı rakşa getüren nağme-i zīr u demidür<sup>152</sup>

<sup>148</sup> Age'de "cümle hafî" kelimesi "sırr-ı hafî" olarak yazılmıştır. Bknz. sayfa 62.

<sup>149</sup> Age'de "nün" kelimesi "rūḥ" olarak yazılmıştır. Bknz. sayfa 62.

<sup>150</sup> Age'de "pür-kudret u vüs 'âtdür" kelimeleri "pür-vüs 'at-ı kudretdür" olarak yazılmıştır. Bknz. sayfa 62.

<sup>151</sup> Age'de "seb" kelimesi "hep" olarak yazılmıştır. Bknz. sayfa 62.

<sup>152</sup> Age'de "demidür" kelimesi "bamıdur" olarak yazılmıştır. Bknz. sayfa 62.

## 25a

Odır ol nağme-i dil-keş ki melekler anuñ  
Kimi mesti kimi hayrānı kimi sersemidür

Dilüm ol mey-gededür neşve-i medhiyle kānuñ  
Mest-i peymāne-i reşki feleğüñ Edhemidür

Ol şehüñ fakr ile fahr itdüğini güş ideli  
Reddüm ehl-i keremüñ ni imet-i bîş ü kemidür

Ṭa'n ider mālîk-i dīnāra ğinā-yı ṭab'ım<sup>153</sup>  
Gerçi bu tekye-gehüñ müflis-i debî<sup>154</sup>-dirhemidür

Dağ urur sīne-i Zü'n-Nūna nîzām-ı'ālem  
Ki derūnum<sup>155</sup> güher-i aşk u maḥabbet yemidür<sup>156</sup>

Yine memdūhumı fikr eyleyicek şād olurım  
Ki dil-i pür-keremi âtıfetüñ maḥsemidür

Derd-i işyānıma dermānı ol eyler zīrā  
Nazar-ı merḥameti zaḥm-ı dīlūñ merhemidür

Raḥm ider ḥāline mecrūḥlaruñ el-ḥāşıl<sup>157</sup>  
Ol ṭabīb-i dil-i ālem Rusülūñ erḥamidur

## Mi' rāciyye-i Sabit Efendi<sup>158</sup>

Mefā'ılün/ Mefā'ılün/ Mefā'ılün/ Mefā'ılün/  
Ḥoşā ferḥunde-aḥter leyale-i mümtāz u müsteşnā  
Ki'unvān-ı berāt-i ḳadridir ser- Sūre-i İsrā

Şafaḳ-rüy-ı'arūs-ı mihre bir gülgün tutaḳ aşdı  
Kevākib saçıvirdi bunca gevher dāne-i yektā

## 25b

Nihān itdikde tūb-ı āfitāb-ı Ḥaḳḳ'a bāz-ı çarḥ  
Çıḳardı ḥoḳḳasından şad-hezārān çehre-i<sup>159</sup> beyzā

<sup>153</sup> Age'de "ğinā-yı ṭab'ım" kelimesi "ğinā-yı ḳalbüm" olarak yazılmıştır. Bknz. sayfa 63.

<sup>154</sup> Çalışmamızdaki bu mısra da "bî" kelimesinin yanında "de" harfi de yazılmıştır. Bknz. sayfa 63.

<sup>155</sup> Age'de "derūnum" kelimesi "derūnun" olarak yazılmıştır. Bknz. sayfa 63.

<sup>156</sup> Age'de bu mısradan hemen sonra farklı bir mısra daha yer almaktadır fakat çalışmamızda bu mısra yer almamıştır. "Rāzıyam fāḳḳadan ammā beni āzürde iden

Sehv ile eyledüğüm cürm ü ḥaṭanun ḡamidur". Bknz. sayfa 63.

<sup>157</sup> Age'de "el-ḥāşıl" kelimesi "ve 'l-ḥāşıl" olarak yazılmıştır. Bknz. sayfa 63.

<sup>158</sup> Reyhan, Keleş, "Bosnalı Sâbit'in (ö.1124/1712) Mi' rāciyyesine Hasan Sevet'in (ö. 1285/1868) Yazdığı Tahmis", İlahiyât Yayınları, Erzurum, 2015, sayfa 155. Adlı yazısından hareketle karşılaştırma yapılmıştır. Bk. sayfa 155.

<sup>159</sup> Age'de "çehre" kelimesi "mühre" olarak yazılmıştır. Bknz. sayfa 156.

Değil cirm-i kamer pür-cüş olub baħr-i siyah-ı şeb  
Bir altun pullı mähı taşre atdı mevce-i deryā

Zemāne giydi nārenci kabā-yı zer-nigār üzre  
Cevāhir tüğmelerle pir çiçekli ‘anberīn kemhā

Yitürdi gevher-i rahşān-ı mihri zülmet-i şebde  
N’ola mūmlar yaķub ararsa anı hāce-i dünyā

Neheng-i lücce-i zülmet yudunca Yūnus-ı mihri  
O mātemde<sup>160</sup> siyeh şāla büründi çarħ ser-tāpā  
Kevākib şanma kim etrafına pervāneler uşdı  
Yaķınca şem ‘a-i mäh-ı münīri tārem-i vālā

Yedi teşhire almış kişver-i Keyhüsrev-i rūzi  
İder mūm şenliğin Efrāsiyāb-ı leyle-i zūlmā

Meğer kim üstüne bir telli pullı pīrehen çekdi<sup>161</sup>  
Yaķub fānus-ı ğarra-yı mehi felek yem-i hādrā

Temāşā etdirir āfāka āteş-bāzlık kārın  
Nücūm ol şevķ ile vāfir fişekler eylemiş peydā

Şafaķ zannitme hūn-ı hayz ile ālūde-dāmendir  
Cenīn-i mähı ilkā itdi zīrā leyle-i hūblā

## 26a

Meğer kim mağribī-i dehr şaķķū’l-arzı şām itdi  
Ki zāhir oldı bunca şeb-çerāğı kevkeb-i ğarrā

Seyirci çıķdı gök meydānını şāmıñ temāşāya  
Resen ķurduķda şehbāz-ı şehbāz āsumān pemā<sup>162</sup>

Şu sepdı var ise aķşamla fışkıyyesi dehrīñ  
Girān-ı hāb-ı cefādan<sup>163</sup> çeşmin açdı encūm-i zehrā

Harīm-i bānu-yı mihr-i nigāra hādīm-i devrān  
Şafaķdan çekdi bir pervāzı lā ‘ li -perde-i dünyā<sup>164</sup>

Talebgār-ı āb-ı çeşme-i hūrşīd içün gitdi<sup>165</sup>  
Diyār-ı zūlmete İskender-i mäh-ı sipihr-ārā

<sup>160</sup> Age’de “matemde” kelimesi “matemle” yazılmıştır. Bknz. sayfa 156.

<sup>161</sup> Age’de “çekdi” kelimesi “geçdi” olarak yazılmıştır. Bknz. sayfa 157.

<sup>162</sup> Age’de bu beyit şu şekildedir: “Kurunca ip resen-bāz-ı şihāb-ı āsūmān peymā”. Bknz. sayfa 157.

<sup>163</sup> Age’de “cefā” kelimesi “adem” olarak yazılmıştır. Bknz. sayfa 158.

<sup>164</sup> Age’de “dünya” kelimesi “dībā” olarak yazılmıştır. Bknz. 158.

<sup>165</sup> Age’de “gitdi” kelimesi “çıķdı” olarak yazılmıştır. Bknz. sayfa 158.

‘Azîmet-hân-ı kuds ol rûh-ı pâki eyledi da ‘vet  
O şeb kim micmer-i çarh içre yakdı ‘anberin sarâ<sup>166</sup>

O şebdir bir mu ‘aṭṭar<sup>167</sup> ṭurra müşkin ebrûvân âfet  
O şebdir bir siyeh hârâlî şem ‘î<sup>168</sup> nâzenin simâ

O şeb nûr-ı siyâha vâşıl olmuş sâlik-i Hakk’dır  
N’ola şad şevk ile ‘âşıklar anı eylese ihyâ

Değil şeb bir siyeh-çerde ‘Arab maḥbûbıdır şâmıñ  
Ya Leyli’dir ki ḥüsn-i Kays-ı çarhı itdi pür-sevdâ

O şeb zabṭ itdiler târiḥ-i mir ‘âc-ı Hudâvendi  
Midâd-ı müşk ile küttâb-ı dîvân-hâne-i ma ‘nâ

## 26b

O şeb Mevlâ Ḥabîbin ḥâkden qaldırdı luṭf itdi  
O şeb oldu Resûlün cılve-gâhı maḥşud<sup>169</sup> a ‘lâ

Ḥidiv-i çâr-bâlîn-i serîr-i kâb-ı kavseyni  
Şeh-i fermân-revâ-yı taḥt-gâh-ı mülk-i *ev ednâ*

Şeh-i tuğrâ-keş-i ḥükm-i şerîfl-i *lî- me ‘allâhi*  
Hudâvend-i bülend-iqbâl-i şâhib-mesned-i vâlâ

Emîn-i zeb-i <sup>170</sup>izzet ḥâzin-i gencîne-i rahmet  
Delil-i râh-ı devlet reh-nümâ-yı *Cennetü’l-Me’vâ*

Resûl-i kâdir-i muṭlaḥ şefî ‘ı aḳdem ü esbak  
Ḥabîb-i Ḥazret-i Hakk maḥrem-i esrâr-ı *mâ evḥâ*

İmâm-ı şâhibü’l-Kevşer ḥaṭîb-i lâ-mekân-minber  
Emân-ı dehşet-i maḥşer zamân-ı ḥazret-i<sup>171</sup> Mevlâ

Meh-i çarh-ı leṭâfet mihr-i ḥurşid-i âmir<sup>172</sup> behcet  
Şeh -i mülk-i kanâ ‘at şehryâr-ı *kenz-i lâ-yefnâ*

Muḥammed Mustafa Ahmed Resûl-i eḳdal ü emced  
Şeh-i levlâk-i mesned tâc-dâr-ı efser-i *Ṭāhâ*<sup>173</sup>

<sup>166</sup> Age’de bu beyit nüsha farklılığından dolayı başka bir mısradaki yer almaktadır. Bknz. sayfa 159.

<sup>167</sup> Age’de “mu ‘aṭṭar” kelimesi “mu ‘anber” olarak yazılmıştır. Bknz. sayfa 158.

<sup>168</sup> Age’de “şem ‘î” kelimesi “şüh”-i” olarak yazılmıştır. Bknz. sayfa 158.

<sup>169</sup> Age’de “maḥşud” kelimesi “maş ‘ad-ı” olarak yazılmıştır. Bknz. sayfa 159.

<sup>170</sup> Age’de “zeb-i” kelimesi “vaḥy-i” olarak yazılmıştır. Bknz. 159.

<sup>171</sup> Age’de “ḥazret-i” kelimesi “rahmet-i” olarak yazılmıştır. Bknz. sayfa 160.

<sup>172</sup> Age’de “amir” kelimesi “ḥurşid-efser-i” olarak yazılmıştır. Bknz. sayfa 160.

<sup>173</sup> Çalışmamızda bu beyit kırmızı mürekkeple yazılmıştır. Age’de bu beyit bir mısra olarak ele alınmıştır. Bknz. sayfa 160.

O şahinşāh-ı fermān-rān-ı evreng-i nübüvvet kim  
Nigīn-i hükminiñ altındadır dünyā vü māfihā

O şeh kim na ‘t-ı<sup>174</sup> mā zāğā’l-başardır sürme-i çeşmi  
O sultān kim le- ‘amrikdir serinde tāt-ı kadr-efzā

**27a**

Dehānı dürc-i gevher-dāne-i esrār-ı kuddūsi  
Zebānı mu ‘ciz-i tūtī-<sup>175</sup> beyānı rāz-ı evḥaynā

Cemāli maṭla ‘u’l- envār-ı<sup>176</sup> nūr-ı mihr-i garrāyı  
Cebīni maşriku’l- envār-ı rūḥ-i<sup>177</sup> şems-i istiṣnā

Semend-i kadrine eflāk altun pullı yancıkdur  
Kutāsıdır o necm-i turra-dār-ı evc-i isti lā

Sirişt-i zāt-ı pāki tıyn-i maḥtūm-ı nübüvvetdir  
Besāretdir mübārek arḳasında<sup>178</sup> ḥātem-i zibā

Ya ḥod bir ḥüccet-i zahriyye-i meḥtumdır<sup>179</sup> ol kim  
Aña kādi-i ḳuds-i ḳudret urmuş ḥatm ile imzā

O mihr-i maşriḳ-ı evc-i risālet<sup>180</sup> toğdıḡı sā ‘at  
Mecūsūñ nār-ı cehlin āb-ı tıḡı eyledi itfā

Söyündürdi çerāḡın<sup>181</sup> zümre-i āteş-perestānıñ  
Olub kül öksüzi derişdi<sup>182</sup> rivāk-ı devlet-i Kısra

Cemi ‘ā (n) millet-i küfr ü Naşārā’nıñ bütı şındı  
Dü-nim oldı meḡer miḳrāz-ı lādan rişte-i ‘Uzzā

Kemāl-i dehşetinden<sup>183</sup> başına şeytānlar üşdi  
O şeb iblis cin çarpmış gibi ḳaldırdı<sup>184</sup> vāveylā

Şafā-yı meşrebin gördükde ol ser-çeşme-i nūrıñ  
Ḥicābından zemīne geçdi oldı Sāve nā-peydā

<sup>174</sup> Age’de “na ‘t-ı” kelimesi “naşş-ı” olarak yazılmıştır. Bknz. sayfa 160.

<sup>175</sup> Age’de “mu ‘ciz-i tūtī” kelimesi yer değiştirilerek yazılmıştır. Bknz. sayfa 161.

<sup>176</sup> Age’de “envār” kelimesi “ışrāk” olarak yazılmıştır. Bknz. sayfa 161.

<sup>177</sup> Age’de “rūḥ-i” kelimesi “burc-i” olarak yazılmıştır. Bknz. sayfa 161.

<sup>178</sup> Age’de misra şu şekilde geçmektedir: “Aña şahid yeter zahrındaki ol” Bknz. sayfa 161.

<sup>179</sup> Age’de “meḥtum” kelimesi “memhūr” olarak yazılmıştır. Bknz. sayfa 161.

<sup>180</sup> Age’de “risālet” kelimesi “nübüvvet” olarak yazılmıştır. Bknz. sayfa 161.

<sup>181</sup> Age’de “çerāḡ” kelimesi eş anlamlısı olan “ocaḡ” kelimesi ile kullanılmıştır. Bknz. sayfa 162.

<sup>182</sup> Age’de “derişdi” kelimesi “tāk-ı” olarak yazılmıştır. Bknz. sayfa 162.

<sup>183</sup> Age’de “kemāl-i dehşetinden” kelimesi “cin oldı vesveseyle” olarak yazılmıştır. Bknz. sayfa 162.

<sup>184</sup> Age’de bu misra şu şekildedir: “O şeb İblisden ‘ayyūḳa çıkdı āh u” bknz. sayfa 162.

## 27b

Semāda āb-ı rüyı şevkine āzād olub çıkdı  
Ki biñ yıl çekdi ħabs-i teng-nā-yı sine-i ġarrā<sup>185</sup>

Mülük-ı rub ‘-ı meskūn lāl olub kaldı tekellūmden  
Nübüvvet ħātemi mühr urdı şehler ağzına gūyā

N’ola sīr-āb iderse teşnegān-ı deşt-i ħırmānı  
Benāy<sup>186</sup> çeşme-i āb-ı zülāl-i feyzdir Ĥaġġā

Yarıldı zehre-i meh nīm-i<sup>187</sup> tıġından dü-nīm oldı  
O dem kim ħançer-i engüşti ile eyledi ĩmā

N’ola bī-sāye olsa serv-i ħadd-i Sidre-bālāsı  
Anıñ zıllın daġı Mevlā düşürmez ħāke ta ‘zīmā

Ĥafesli perde çekdi ‘ankebūt ol kehf-i pīrāmen<sup>188</sup>  
N’ola görürsem çeşm-i reşmin<sup>189</sup> üzre āġ ide gūyā

‘Aceb mi şeş-cihāt-ı kevn-i görse çār-cānından<sup>190</sup>  
O çeşm-i cān -ı ‘ālem dīde-i nūr idi ser-tā-pā

N’ola bir pāre ebri farkı üzre sāye-bān itse  
Güneşden şaġınur kendi ħabībın *Ĥazret-i Mevlā*

Cenāb-ı kibriyā maġbūbına fart-ı muġabbetden  
Yel esdirmezdi toz ħondurmaz idi<sup>191</sup> ašlā

Cemādāt ü bahāyim şıdkın ikrār itdi bā<sup>192</sup> l-cümle  
Ĥazā<sup>193</sup> vü nāġa vü āhu vü zi’b ü zabb ü ejderhā

Ĥabīb-i Kibriyā’nıñ mu ‘cizātın u şaf kılmak<sup>194</sup> ne mümkindür  
Ne deñlü ħāme-i mu ‘ciz-beyānım eylese ıtrā

## 28a

Çıkub kürsī-i vālā-yı beyāna rāvī-i fikret  
Biraz mi ‘rācınıñ tafşılın itsün şimdi icmālā

<sup>185</sup> Age’de “ğarra” kelimesi “ğabrā” olarak yazılmıştır. Bknz. sayfa 162.

<sup>186</sup> Age’de “benāy” kelimesi “benānı” olarak yazılmıştır. Bknz. sayfa 163.

<sup>187</sup> Age’de “nīm” kelimesi “bīm” olarak yazılmıştır. Bk. sayfa 163.

<sup>188</sup> Age’de bu beyit nüsha farklılığından dolayı yeri değişmiştir. “pīrāmen” kelimesi “pūr-ünse” olarak yazılmıştır. Bknz. sayfa 164.

<sup>189</sup> Age’de “reşmin” kelimesi “ħaşma” olarak yazılmıştır. Bknz. sayfa 164.

<sup>190</sup> Age’de “cānından” kelimesi “yanından” olarak yazılmıştır. Bknz. sayfa 163.

<sup>191</sup> Age’de “idi” kelimesinin yanında “üstüne” kelimesi kullanılmıştır. Fakat bizim çalışmamızda bu mısradaki “üstüne” kelimesi geçmemektedir.

<sup>192</sup> Age’de “bā’l” kelimesi “bi’l” olarak yazılmıştır. Bknz. sayfa 164.

<sup>193</sup> Age’de “ħazā” kelimesi “ħaşā” olarak yazılmıştır. Bknz. sayfa 164.

<sup>194</sup> Age’de “u şaf kılmak” kelimesi “ħadd” olarak yazılmıştır. Bknz. sayfa 164.

Harīm-i Ka‘be-i ulyāda devletle sa‘adetle  
Sarāy-ı Ūmmihānī idi ol ſeb Hāzret’e me’vhā<sup>195</sup>

Gelüb nā-geh berīd-i Rabb-i ‘izzet Hāzret-i Cibrīl  
Didi ey‘illet-i ĩcād-ı ſun‘ı cümle-i eſyā

Selām itdi Cenāb-ı Kibriyā tevķīr ü ‘izzetle  
Saña bir raḥṣ-ı Rıdvānı-çerā-gāh eyledi i‘tā

Binüb gelsun Ḥabībim‘ālem-i lāhūtı seyr itsün  
Qudumından ſeref bulsun fezā-yı‘ālem-i kübrā

Turub ol pādīſāh-ı tāc-dār-ı mülk-i maḥbūbı  
Süvār oldı o raḥṣ-ı āsumān-peymāya bī-pervā

‘Aceb raḥṣ idi ol raḥṣ-ı çerā-gāh-ı fezā-yı Quds  
Cihān<sup>196</sup>-ıſtaḥl ü meh-saḥl ü felek<sup>197</sup> ḥüddam ü ſarſar-pā

Qamer-zeyn ü felek-bergüstvān ü āsumān yancık  
Şüreyyā raḥt ü Cevzā-teng ü meh- na‘l ü ſafaḥ-ḥinnā

Sitām-ı āfītāb-envārı pervīn-i sipihr-i nūr  
Şeb-i Qadr-i leṭāfetdir o müſkīn- turre-i būyā<sup>198</sup>

Dem-i ſubḥ-ı sa‘adetdir ſabāḥü’l-ḥayr piſāni  
Şikāl-i pāy-ı ḥoſ<sup>199</sup> zülf-i pūr-ḥam-ı ḥavrā

## 28b

Geçer evvel qademde ablaḥ-ı fikr-i sebūk-seyri  
Varır bir ṭarfetü’l-‘ayn içre çarḥa nūr-ı çeſm-āsā

Yirinden qopmamıſken ṭayy iderdi ḥadd-i imkānı  
Eğer kim rākibi bir kez‘inānın eylese irḥā

Nūḥ-iſtīn ḥaṭvede *Allāhu Ekber* bu ne ‘izzetdir<sup>200</sup>  
İḳāmet-gāhı oldı ol imāmıñ *Mescid-i Aḳſā*

Şaf-ı ervāḥ-ı pāk-i enbiyāya muḳtedā oldı  
O miḥrāb-ı muḳaddesde imām-ı ſāḥibü’t-taḳvā

Berāt-ı raḥmet-i Mevlā suṭūrı idi ol ſaflar  
Vücūd-ı bī-naẓīr-i seyyidü’l-kevineyn aña tuḡrā

<sup>195</sup> Age‘de “me’vhā” kelimesi “meſvā” olarak yazılmıştır. Bknz. sayfa 164.

<sup>196</sup> Age‘de “cihān” kelimesi “cinān” olarak yazılmıştır. Bknz. sayfa 165.

<sup>197</sup> Age‘de “felek” kelimesi “melek” olarak yazılmıştır. Bknz. sayfa 165.

<sup>198</sup> Age‘de bu mısra ile bir sonraki mısra yer değıştirilerek yazılmıştır. Bknz. sayfa 165.

<sup>199</sup> Age‘de “reftār” kelimesi geçmektedir. Bizim çalışmamızda bu kelimeye rastlanmamıştır. Bknz. sayfa 165.

<sup>200</sup> Age‘de “izzetdir” kelimesi “sür‘atdir” olarak yazılmıştır. Bknz. sayfa 166.

Temām itdi şalāvat ile selāmı çünki mescidde<sup>201</sup>  
Du ‘ālar didi gitdi āsumāna rūḥ idi maḥzā<sup>202</sup>

Tefāvūt bildiler kim arada yerden göğe dekdir  
Cemī ‘-i enbiyāya faẓl-ı zātın eyledi inha

Meğer cism-i laṭīfī şebnem-i bāğ-ı leṭāfetdir  
Ki cezb itdi hevā-yı anı dāḥi ‘ālem-i bālā<sup>203</sup>

Burāk-ı berķ-reftār ile gitdi evc-i a ‘lāya  
Getürdi güyiyā bād-ı şabā bir gönçe-i ra ‘nā,

Burāk-ı ol sürüş-ı rahmete beñzer ki ‘izzetle  
Alub bir rūḥ-ı pāki kıldı ‘azm-i *Cennetü ’l-Me ’vā*

### 29a

Felekde kehkeşān şanma o şāhensāh-ı zī-şānıñ  
Yolunda kum döşetdi sākinān-ı evc-i isti ‘lā

Muḳaddem menzile gitmiş bir altun toblu tūğıdır  
O rahşān kevkeb-i dūnbāle-dār-ı āsumān-pīrā

Değil kavs-i kuzah çarḥ üzre dāmen der-miyān itmiş  
Kemer-bend-i ‘ubūdiyyet kuşanmış ḥidmete Cevzā

Şafak zann itme raḳḳāş-ı kaẓā farṭ-ı şafāsından  
Semā ‘u raḳş içün bir al eteklik eylemiş peydā

Türāb-ı maḳdem-i şāh<sup>204</sup> cihāna çehre- san sordı<sup>205</sup>  
Ġubārı şafḥa-i rüy-ı kamerde bellidir ḥālā

Sipāriş kıldı defter-ḥāne-i icmāl-i bālāyı  
Debiri vāridāt-ı çarḥın itdi rütbesin i ‘lā

Nihān oldu pes-i çenginde tel kırmış gibi Zühre  
Bilür ol bezm-i ḥāşşa çeşteci lāzım değil kaṭ ‘ā<sup>206</sup>

Meğer deryūze-kār-ı naḳd-ı luṭfıdır o sultānıñ  
Çerāğ-ı mihr ile rāhında turmuş Ḥazret-i Īsā

<sup>201</sup> Age’de bu beyit şu şekildedir:” Tamām itdi şalātu sūnnet-i pākizesi üzre”. Bknz. sayfa 167.

<sup>202</sup> Age’de “maḥzā” kelimesi “farzā” olarak yazılmıştır. Bknz. sayfa 167.

<sup>203</sup> Age’de bu mısra “anı feyz-i hevā-yı” olarak yazılmıştır. Bknz. sayfa 167.

<sup>204</sup> Age’de “şāh” kelimesi” faḥr-i” olarak yazılmıştır. Bknz. sayfa 168.

<sup>205</sup> Age’de “çehre-san sordı” kelimesi “çehre-sā oldu” olarak yazılmıştır. Bknz. sayfa 168.

<sup>206</sup> Age’de “çeşteci” kelimesi “çeşneci” olarak yazılmıştır. Mısranın sonu da “kaṭ ‘ā” kelimesi yerine onun eş anlamlısı olan “zīrā” olarak bitirilmiştir. Bknz. sayfa 168.

O şāhenşāhdan şāhib-kırānlık hıl ‘atin giydi  
Oturdı şandalī-i pencüme Behrām-ı hūn-pālā

İrişdi kār-gāh-ı Müşterī’niñ rūz-ı bāzārı  
Metā ‘-ı kārın ol gice aldı şatdı müstevfā

### 29b

Çerağ itdi o şeb meş ‘alci Keyvān gibi menhūsı  
Ki necm-i baht-ı oldı ta ‘na-sāz-ı Zühre-i zehrā

Sa ‘adet ile firāz-ı şandalī-i kürsiye çıkdı  
Şeh-i şāhib-kırān-ı pāytaht-ı mülk-i istiğnā

Yolunda atlas-ı ‘arş-ı mu ‘allā oldı pāy-endāz  
Ayağına yüzüñ sürmekle buldı rütbe-i ‘alā<sup>207</sup>

Maḳām-ı Sidre’ye geldikde tırdı tāir-i ḳudsī  
Meğer kim sedd-i rāh olmuşdı aña ḳavl-i *mā-minnā*

Burāk-ı āsumān-peymāda ḳaldı türk-tāzından  
Değil zirā atı oynagı ol şahrā-yı bī-hem-tā

O dem i ‘zāz ile Refref gelüb ḥidmet yanaşdırdı  
Güneş gibi o nūr-ı pāke itdi sīnesin me’vā

Anıñla şad hezārān perde geçdi nūr u zulmetden  
Ḳalub Refref’de āḥir gitdi Aḥmed yekke vū tenhā

İrişdi bir yere kim şeş-cihetle çār- ‘ unşur yok  
Zemīn u āsumān nā-būd ‘ arş u ferş nā-peydā

Ne evvel var ne āḥir bir ġarīb ‘ ālemdir ol ‘ ālem  
Lisān u sem ‘ u nuṭṭ u ‘ aḳl u fehmiñ nāmı yok ḳaṭ ā

Ḥiṭāb-ı müstetāb-ı özin<sup>208</sup> minnī vārid olduḳda<sup>209</sup>  
Geçerdi her ḳademde şad hezārān ‘arşa-i pehnā

### 30a

Bu ḥāletle duḥūl itdi ḥarīm-i *ḳāb-ı ḳavseyne*  
Olub ser-menzili ol ḳadd-i tīriñ ḳurb-ı *ev ednā*

Cenāb-ı Aḥmed-i mürsel şımāḥ-ı gūş-ı cān ile  
Kelām-ı ḳudret-i bī-kemm u keyfī eyledi ıṣḡā

<sup>207</sup> Age’de “‘alā” kelimesi “‘ulyā” olarak yazılmıştır. Bknz. sayfa 169.

<sup>208</sup> Age’de “özin” kelimesi “üdnü” olarak yazılmıştır. Bknz. sayfa 171.

<sup>209</sup> Age’de “olduḳda” kelimesi “olduḳca” olarak yazılmıştır. Bk. sayfa 171.

O bezm-i pür-şafâda çok su ‘âl (u)çok cevâb oldu  
Tekellüm bî-hurûf idi hem bî şavt idi ammâ<sup>210</sup>

Mezâyâ-yı suhen nâz u niyâz-ı ‘aşk idi gūyâ<sup>211</sup>  
Me ‘âl-i güft u gū râz-ı muhabbet idi ser-tâ-pâ

Bilinmez hâşılı aňlanmaz ol şöhet ne şöhetdir  
Anıñ keyfiyyet u kemmiyyetin ‘aql idemez ifâ

Bulub maşşud-ı mâ-fi’l-bâlini yâ Hû diyüb âhîr  
Nüzûl itdi zemîne âsmândan nûr idi maşza

Getürdi ümmete o zayf-ı mihmân-hâne-i ‘izzet  
Ziyâfet-gâh-ı rahmetden firâvân ni ‘met-i ‘uzmâ

Birisi işte *Bismi’l-lâh* ile hams-i mübârekdir  
O şeb ol pençe-i mühr-i nübüvvet eyledi ihdâ

Ĥudâvendâ şefî ‘ü’l-müznibînâ rahmet eyle kim<sup>212</sup>  
Siyeher-rû bir kuluñdur Şâbit-i âşüfte u şeydâ

Esîr-i çâh-ı cürm ü gavta-kâr-ı baħr-ı ‘isyandır  
Ĥaťâyâ-yı nihânın kâ’inâta eyleme ifşâ<sup>213</sup>

### 30b

‘Uyûbın gūşe-i dāmân-ı ihsânıñla setr eyle  
Kıyâmet ‘arşasında derd-mendiñ olmasun rüsvâ

Cenâb-ı Kibriyâ’dan cürmüm ihsân eyle ‘afv itdir  
Sözün geçmez değıl ey pâdişâh-ı şüret ü ma ‘nâ

Şefâ ‘at eylemezseñ hâl-i ma lûm-ı şerifiñdir<sup>214</sup>  
Yarın kim<sup>215</sup> ehl-i maşşer ben kuluñla eyler istihzâ

Bu ĥod maşfi değıl ĥâk-i der-i devlet me ‘âbıñdan  
Ki erbâb-ı suhen ümmîd-i himmet ile<sup>216</sup> olur gūyâ

Kaşide şunsa bir sultâna şâ ‘ir lutf umar lâbüd  
Sevindir bendeñi nağd-i şefâ ‘atle Ĥudâvendâ

<sup>210</sup> Age’de bu mısra şu şekildedir: “Tekellüm bî-hurûf u bî-şadâ vü şavt idi ammâ”. Bknz. sayfa 171.

<sup>211</sup> Age’de “aşk idi gūyâ” kelimesi yerine “aşk idi cümle” kelimesi yazılmıştır. Bknz. sayfa 171.

<sup>212</sup> Age’de “rahmet eyle kim” kelimesi “merhamet eyle” olarak yazılmıştır. Bknz. sayfa 172.

<sup>213</sup> (103.- beyit) “Yed-i tûlâ-yı lutfuñ kıl fakîre ‘urve-i vüşkâ. (104.-beyit) “Fakîriñdir kuluñdur ĥâline rahm eyle sultânım” bu mısralar age de farklı yerlerde yer almıştır. Fakat nüsha farklılığından dolayı bizim çalışmamızda bulunmamaktadır. Bknz. sayfa 172.

<sup>214</sup> Age’de “şerifiñdir” kelimesi “sa âdetdir” olarak yazılmıştır. Bknz. sayfa 173.

<sup>215</sup> Age’de “kim” kelimesi “heb” olarak yazılmıştır. Bknz. sayfa 173.

<sup>216</sup> Age’de “himmet” kelimesi “lutf” olarak yazılmıştır. Bknz. sayfa 173.

Nitekim husrev-i encüm-sipāhı kişver-i şāmın  
İde<sup>217</sup> çetr-i mu ‘anber şukḳā-i zer felkesin ber-pā

Hudā’dan ravza-i pür-nūruña her rüz u şeb gelsün  
Şalāt-ı bî-had u gāyet selām-ı bî- ‘ad ü iḥşā<sup>218</sup>

**Ġani-zāde Nādirī Efendi’niñ Mi ‘rāciyye’sidir. Raḥmetullāhi ‘aleyh Raḥmet-i vāsi ‘at<sup>219</sup>**

Mefā ‘īlün/ Mefā ‘īlün/ Mefā ‘īlün/ Mefā ‘īlün/  
Te ‘ālallāh zihī şām-ı sürür-encām-ı gām-fersā  
Ki oldı mazhar<sup>220</sup> *subḥān’ellezī esrā*

Felek maḥv eyleyince āl tamḡasını ḥurşidīñ  
Zemīniñ zill-i maḥrūtısı çekdi ‘anberin tuḡrā

### 31a

Zer-i pür-tāb-ı mihri bozdı çünkim dirhem-i necme  
Miḥekk-i şāma urdu anı bir bir nāḳid-i dünyā

Gül-i mihriñ gül-ābın aldı ‘ālem dīk-i ḥār<sup>221</sup> içre  
‘Aceb mi olsa ser-püş-ı felekde ḳatreler peydā

Ṭaḡıtdı bād-ı şarşar ḥarmen-i ḥurşid-i raḥşānı  
Kevākib şanma itdi her yire bir dānesin ilḳā

Yanub mihr āteşinden kāḡıd-ı rüz oldı ḥākister  
Eşer ḳaldı henüz āteşden ande cā-be-cā ammā

Siyeh semmūr idi zūlmet beyāzı cā-be-cā encüm  
Ne ḥāletdir bu kim gizlendi ande beyza-i beyzā

Temevvücden ṭoḳındı bir şadef ḥārāya ḥurd oldı  
Ṭaḡıldı lücce-i gerdün içinde lü’lü’-i lālā

Niḳāb itdi ḡarūs-ı<sup>222</sup> ḥāveri ruḥsārına zülfin  
Velī her ḥalḳasından zāḥir oldı ol ruḥ-ı zībā

<sup>217</sup> Age’de “ide” kelimesi “ider” olarak yazılmıştır. Bknz. sayfa 173.

<sup>218</sup> Age’de “iḥşā” kelimesi “yüḥşā” olarak yazılmıştır. Bknz. sayfa 174.

<sup>219</sup> Ahmet, Tanyıldız, “Naat ve Mi ‘rāciyye Mecmûası”, T.C. Kültür ve Turizm Bakanlığı, Ankara, 2018, sayfa 19. Çalışmasından hareketle beyitlerin karşılaştırılması yapılmıştır.

Numan, Külekçi “Ġani-zāde Nādirī (Hayatı, Edebi Kişiliği, Eserler: Divānı ve Şeh-nāmesi’nin Tenkidli Metni)”, Doktora Tezi, Erzurum, 1985, sayfa 104. Adlı çalışmada bu beyitlere yer verilmiştir.

<sup>220</sup> Age’de “esrār-ı” kelimesi bulunmaktadır. Bizim çalışmamızda bu kelimeye yer verilmemiştir. Bknz. sayfa 104.

<sup>221</sup> Age’de “ḥār” kelimesi “ḥāk” olarak yazılmıştır. Bknz. sayfa 104.

<sup>222</sup> Age’de “ḡarūs” kelimesi “arūs” olarak yazılmıştır. Bknz. sayfa 104.

Ser-ā-pā kūrş-ı mihri mahv edüb dendān-ı encümle  
Şihābı rāhat-ı dendān edindi t̄arem-i vālā

Semā ‘ içre şaçub eşk-i nücümü şāl-püş oldı  
Firāk-ı Şems ile gerdün olub hem-ḥāl-i *Mevlānā*<sup>223</sup>

Akub afyon-ı şeb toḥm-ı nücüm oldı perākende  
Güneş bir kelle-i ḥaşḥaş idi dehr eyledi ifnā

### 31b

Değil mihr-i şafaḳ ḡaltān olunca farḳ-ı pür-nūrı  
Taşub iklim-i Şām’ı dutdı ḥūn-ı *Hzret-i Yahyā*  
Sevād-ı sūre-i *Ve’l-leyl* aña zerrīn niḳaṭ encüm  
Şafaḳ ser-sūredir kim eylemişler surḥ ile imlā

Çıḳub la’li tutuḳdan *Leyli-i* meh-rū-yı müşḡīn-mū  
Dimāğ-ı Kays-ı çarḥı eyledi āşufte-i sevdā

Bozıldı ḥayme-i zer-baft-ı ḥāl-ı ḥāver-istānı  
İrince ḥayli aḥşām itdi müşḡīn ḥānesin ber-pā

Çalınca mühr-i mihri uğradı ḳahr-ı *Süleymān’a*  
Sipihir oldı meğer kim dīv-i şāma maḥbes-i mīnā

Felek t̄ac-ı zerin terk itdi İbrāhīm-i Edhemveş  
Derūnunda ‘acebmi eylese nūr-ı siyeh me’vā

O şebdir maṭla’u’l-envār-ı Mi r̄ac-ı Hudāvendī  
O şebdir maḥzenü ‘l esrār-ı ḥalvethāne-i İsrā

O aḥşām oldı ser-t̄ac-ı Nübüvvet şāhibü’l-Mi r̄ac  
O hengām oldı Sulṭān-ı Resul hem-şoḥbet-i Mevlā

Şeh-i divān izzet t̄acdār-ı taḥt-ı ḥatmiyyet  
Ser-efrāz-ı musaḥḥar-sāz-ı dārü’l-mülk-i *ev edna*

Dıraḥşān gevher-i ‘ibret-nümāy-ı dürc-i maḥbūbı  
Fūrūzān-ı aḥter-i zulmet-zedāy-ı burc<sup>224</sup> isti lā

### 32a

Medār-ı ḥilḳat-i ālem bahār-ı t̄ıynet-i Ādem  
Süvār-ı ‘arşa-i t̄arem emīr-i meclis-i ḡabrā

Ḥabīb-i Hzret-i İzzet ṭabīb-i illet-i zillet  
Kefīl-i raḥmet-i ümmet delīl-i *Cennetü’l-Me’vā*

<sup>223</sup> Age’de bu mısradan hemen sonra başka bir mısra yer almıştır: “Çıḳardı cāme-i dībā vü destār-ı muṭallāsın Felek āheng-i ceng itdi zırīh-püş oldı ser-tā-pā”. Bu mısra çalışmamızda yer almamıştır. Bknz. sayfa 104.

<sup>224</sup> Ahmet, Tanyıldız, “*Naat ve Mi r̄acıyye Mecmûası*”, T.C. Kültür ve Turizm Bakanlığı, Ankara, 2018, sayfa 20. Adlı çalışmada “burc” kelimesi “çarḥ” olarak yazılmıştır.

Haṭā-pūşende-i muznib ‘aṭā-baḥşende-i ta’ib  
Emān-ı maşrıḳ u mağrib emīn-i *Yesrib u Baḥhān*

Cenāb-ı Aḥmed-i Mürsel imām-ı zümre-i kümmel  
Mufaşşal-sāz-ı her mücmel rumūz-āmuz-ı her dānā

O sultān-ı bülend-eyvān-ı iḳlīm-i risālet kim  
Livāū’l-ḥamd ile ālemleri feth itdi ser-tā-pā<sup>225</sup>

‘İzār-ı mehveşi pertev-nümāy-ı nūr-ı *Rabbānī*  
Zebān-ı dil-keşi gevher-feşān-ı *kenz-i lā-yefnā*

Ġubār-ı dergehi kühlü’l-cilā-yı dīde-i encüm  
Tınāb-ı ḥargehi silkü’l-le ‘āl-i gerden-i ḥavrā

Benānı ḥālet-i miftāḥ-ı cennetden peyām-āver  
Dehānı nokṭa-i ḡayb-ı hüviyyetden ḥaber-fermā

O şāhıñ sikkesi mühr-i nübüvvet ḥuṭbesi Qur’ān  
Müşerref anlarıñla naḳd-i dīn ü cāmī ‘i dūnyā

Şufūf-ı āl aşḥābı sūtūr-ı millet-i ḥüccet  
İmāmetde vüçūd-ı pāki gūyā mühr ile imzā

Şalub ferr-i şehinşāhı idince iki şaḳ māhı  
Olub zerrīn neḳāre itdi anıñ şevketin i lā

Kebüter beyzasıyla ḥaşmını def’ itdi ḡār üzre  
Melek dīv-i racīmi necm ile ṭard eyledi gūyā

### 32b

Mişāl-i ebr-i raḥmet dehri teşrīf etdüğü sā ‘at  
Mecūs āteşlerini bārān-ı laṭfı eyledi ıṭfā

Yıkıldı ṭāḳ u kaşrı dūr olub sehm-i sa ‘adetden  
Oḳun atdı kemānın başdı ol dem devlet-i *Kisrā*

Ḥaḳīḳade sevād-ı āferīniş zıllıdır anıñ  
‘Aceb mi zāhira bī-sāye olsa āfitāb-āsā

Görürmi<sup>226</sup> bī-tereddūd cānib-i zahr-ı şerīfinden  
Olub mühr-i nübüvvet arkasında dīde-i bīnā

<sup>225</sup>Age’de “ser-tā-pā” kelimesi “bī-pervā” olarak yazılmıştır. Bknz. sayfa 21.

<sup>226</sup> Numan, Külekçi, “*Gani-zāde Nâdirî (Hayatı, Edebi Kişiliği, Eserler: Divânı ve Şeh-nâmesi Tenkidli Metni)*”, Doktora Tezi, Erzurum, 1985, sayfa 106. eserinden hareketle beyitler karşılaştırılarak okunmuştur. Külekçi, bu beyitleri çalışmasının” kasideler” bölümünde “Mi ‘râciye-i Fahr-ı Ka ‘inât” başlığı altında yer vermiştir. Çalışmada “görürmi” kelimesi “görürdi” olarak yazılmıştır. Bknz. sayfa 106.

‘Aceb mi eskiyüb şimdi dökülse dürr-i sîrâbı  
O sulţāna muraşşa ‘çetr idi ebr-i felek-fersā

Gel ey kilk-i hünerver kışsa-i Mi ‘râcî taqrîr et  
Değildir çünkü mümkün mu ‘cizâtın eylemek ihşā

Gelüb peyk-i iîlâhî Hazret-i Peygamber’e ol şeb  
Getürdi bir burâk-ı berķ-seyr u âsumân-peymā

Teni gül şacı sünbül tûğ-ı şāhî ol düm-i dil-keş<sup>227</sup>  
Kulağı berg-i süsen çeşm-i hūnı nergis-i şehlä

‘Aceb rehvār idi geh ferş u geh ‘arş üzre cevlänger  
Fezāda tünd-rev āhū felekde tîz-per ‘anķā

Şu denlü tîz-cünbiş kim çerāgāh-ı vücūd içre  
Ezel rahşın geçerdî rākibi men ‘itömese farzā

Şafaķla āfîtāb-ı hāverî bir satl-ı zerdîr kim  
İçinde hādîm ihzār eylemiş ol esb için hınnā

Cihānı geşt idüb mānend-i nūr-ı dīde bir demde<sup>228</sup>  
Mişāl-i heft perde hā’il olmazdı yedi deryā

### 33a

Binüb ol rahşā çünkim maķsad-ı aķşāya ‘azm itdi  
Anıñ evvel ķonağı oldu şahn-ı Mescid-i ‘Aķsā

İmām oldu şufûf-ı enbiyāya görseñ ol demde  
Suţûr-ı muşhafıñ üstünde Bismillāh idi gūyā

Namāzı çünkim itmām itdi ol cāy-ı mübārekde  
Urûc itdi semāvāta du ā-yı müstecā-āsā

Değil şām u kevākib bād-ı rahşı eyleyüb cünbiş  
Temevvüden ķarardı pür-habāb oldu yem-i hādrā

Getürdi hāle bir sîmîn tabaķla girde-i māhı  
Velîkin cābecā yanmış deyu meyl itmedi aşlā

Uţārid şafha-i çarķ üzre hūkmin yazdı o şāhıñ  
Aña şeb hātı u encüm rîg u māhıñ ğurresi tuğrā

Süleymān’ıñ öñünde döndi mīnā üzre Belķıs’a

<sup>227</sup> Age’de bu beyit ile hemen altındaki beyit yer değiştirilerek yazılmıştır. Bknz. sayfa 106.

<sup>228</sup> Ahmet, Tanyıldız, ”Naat ve Mi ‘râciyye Mecmûası”, T.C. Kùltür ve Turizm Bakanlığı, Ankara, 2018, sayfa 22. Adlı çalışmasında “burc” kelimesi yerine “çarķ” kelimesi kullanılmıştır. Eserde geçen “demde” kelimesinin başına “her” kelimesi olarak yazılmıştır.

Felekde A'ña istikbāl edince Zühre-i zehrā

Bırakdı mihr-i rüyı hānķah-ı ĉāruma pertev<sup>229</sup>  
Söndirse n'ola ķandīl-i māhı<sup>230</sup> Hāzret-i Ğsā

Şebī-ķūn itdi Behrām aķterān-ı necme emriyle  
Şafaķ şanma felekde ķoldı ķūn-ı ķūşteden şahrā

Felekde sa'd-i ekber-i necm-i ķūbri oldı feyzinden  
Teńg-i manķūrıdır beńzer ki şır-i ālem-i bālā

Olub Keyvān-ı Zengī hizmetinde ķara ķolluķķı  
O yüzden iktisāb-ı nūr idüb oldı semen-sīmā

Uruldı sikkesi ķürsī-i pūlād üzre ol şāhıñ  
Derāhimdir değil ķürsīde yer yer encüm-i ğarrā

### 33b

N'ola envār-ı rüy-ı aña zerrīn tār u pūd olsa  
Ziyyā-yı tāl 'atinden itdi 'arşıñ atlasın dībā

Cüdā oldı kenār-ı Sidre'den Cibrīl o Hāzret'den  
Gülünden ayrı bülbul gibi ķaldı ķūzn ile tenhā

Ķalub raķşı o menzil-gehde Refref eyledi ķidmet  
Şadef-vār itdi ol Dürr-i Yetīm'e sīnesin me'vā

İrüb bir nūra Refref dāķi ķaldı dūr olub O'ndan  
Mükedder mīve-i terden cüdā berg-i ģazān-āsā

Girüb ol perde-i nūra ģarīm-i ģāşa yol buldı  
Hużūr-ı 'izzete naķd-i vücūdun eyledi ihdā

Maķām-ı Ķābe Ķavseyini geķüb mānend-i tīr ol dem  
Müyesser oldı aña maķlab-ı a lā-yı ev ednā

Olındı ĉoķ tekellüm kışsa-i 'aşķ u muģabbetden  
Velī bī-cāme-i lafż itdi cilve şāhid-i ma'nā

O şoģbetden ģaber yok 'aķl anıñ keyfiyyetin bilmez  
Ne bilsün tābiş-i mihr u mehiñ māhiyyetin a'mā

Bulub maķşūdunı āķir nüzül itdi sa'ādetle  
Ki ģalķ-ı āleme peygām-ı Hāķķ'ı eyleye inhā

Getürdi anlara vāfir hedāyā genc-i raķmetden  
Velīkin herkese miķdārı denlū eyledi i'tā

<sup>229</sup> Age'de "hānķah" kelimesi "āsumān" olarak yazılmıştır. Bknz. sayfa 22.

<sup>230</sup> Age'de "mah-ı" kelimesi "mihri" olarak yazılmıştır. Bknz. sayfa 22.

Hudāvendā dālālet Nādirī ‘niñ cānın almışdır  
Kerem kıl eyle anı bir dem-i cān-baḥş ile iḥyā

Kerīme ‘arz-ı ḥāl itmek yeter bir kerre sultānım  
Ne ḥācet kıṣṣayı tatvīle mānend-i ṣeb-i yeldā

**34a**

Hemīşe tā ki ṣām-ı ferruḥ-encāmīñ sevādından  
Ola deryā-yı gerdün üzre zāhir ‘anber-i sārā

O Şāhiñ ḥak-i pākin ‘anber-āsā eylesün hoş-bū  
Şalavat-ı Ḥāzret-i İzzet selām-ı Ḥayy-ı bī-hemtā

Taḥiyyāt-ı ebed-peyvend ile dünyā u ‘uḳbīde  
Ser-efrāz eylesün zāt-ı şerīfīn Ḥāzret-i Mevlā

**Mi ‘rāciyye-i Resül-i Ekrem u Ḥabīb-i Muḥterem Güfte-i Riyāzi’l-Merḥūm  
Raḥmet’u’lāhi ‘Aleyh<sup>231</sup>**

Mefā ‘īlün/ Mefā ‘īlün/ Mefā ‘īlün/ Mefā īlün  
Kem āyetdi Ḥāk içre ḥurşīd-i cihān-ārā  
Anı bulmağa ğirbāl itdi ḥāzır-ı ṭārem-i vālā

Şafaḳla çarḥ altun pullı gülgünī cibinlikdir  
Qarār itmiş içinde nev-‘arūs-ı ālem-i bālā

Şalındı nāri mihriñ külḥan-ı ḥitām-geru dīne  
N’ola germ olub itse ḳubbesinden ḳatreler peydā

Çıḳub bir pulı mähī keşti-i ḥurşīdi ğarḳ itdi  
Anıñ cūş u ḥurūşından ḳatrardı bu yedi deryā

Ne şūret-bāz olur eşkāl-i encüm ‘arz ider ḥalkā  
Yaḳub şem ‘in verā-yı perdede mihr-i cihān-ārā

Ḳızıl mührü bozıldı kīse-i ṣeb-gün-ı gerdünuñ  
‘Aceb mi der-miyān olsa nuḳūd-ı encüm-i zehrā

Başıldı yine ḥāk-ı zulmet ile ātes-i ḥurşīd<sup>232</sup>  
Niçe tābende aḥker ḳaldı andan cābecā ammā

Meḡer dībā-yı rūzu dürdi dest-i ḳudret-i bāri  
Gelüb altına tamḡası ‘aceb mi olsa nā-peydā<sup>233</sup>

Düşürdi pençe-i cān mührü baḥr gerdün  
Çıḳarub gerçi kim ğavvāş dehr itmişdi bir bālā

<sup>231</sup> Ahmet, Tanyıldız, ” Na at ve Mi ‘rāciyye Mecmûası”, T.C. Kültür ve Turizm Bakanlığı, Ankara, 2018, sayfa 30. Çalışmasından hareketle nüsha karşılaştırılması yapılmıştır. Mısraların bazıları eserde bulunmamaktadır.

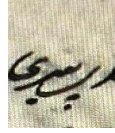
<sup>232</sup> Age’de bu beyit şu şekildedir: Yine ḥākister içre nār-ı mihri etdiler pinhān. Bknz. sayfa 30.

<sup>233</sup> Age.’de bu beyit şu şekildedir:” Gelip altına damga-i zer-endüdü nīhān oldu”. Bknz. sayfa 30.

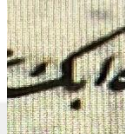
Felek ta'lim hâne anıñ ardında ceres hırşîd  
Nişân- zahm-ı nâ-vek oldı yer yer encüm-zümra

Felekde mihr serilince eylerler Sekenderdir  
Sipihri çarım olmışdı aña şanduka-i mînâ

34b



O dem 'arz itdi dehre hûn- alûde ser-ahen<sup>234</sup>  
İdüb çâh-ı zemine Yusuf mührî felek ilqâ

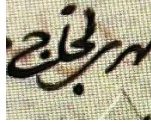


Hum nâdide 'insidir bu çarh neyli kim  
Kopınca çeşme-i hırşîdi itdi katreler peydâ

Çıkardı şâm irince câme-i dîbâ-i rûzgârın  
Giyindi nû- 'arûs çarh bir telli siyeh hârâ

Sipihriñ şafhasın naqş-ı kâdir tenhâ görünir itdi  
Her resim itmeğe bir şems-i zerrin bî hemtâ

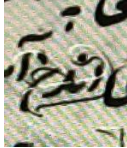
Misâl nağ ' -ı şer tarih oldı çarh esbâb-ı cümle



Kodı açmaze şâh mihr-i meh ğarrâ

Hum-ı çarha hilâli itdiler bir lûle-i sîmîn  
Akub gitse 'aceb mi çeşme-i mihr-i cihân ârâ

Şafağ nâr ile âhın beyza-i hırşîd nerm itdi



Hemân-dem düzdi lâsumân bir hancer zîbâ



Ateşin ucdı sipihriñ size-râz iden  
Şod kim pençesin bâzâ itdi şehpâzeme ğarrâ

'Aceb mi vaşf pâkinde bu denlû güfteñü itsem  
Bu şebdür mazhar-ı esrâr-ı subhâne'llezî esrâ

<sup>234</sup> Age'de nüsha farklılığından kaynaklı olarak birden fazla beyit bulunmamaktadır. Bknz. sayfa 34.

Bu şebdür dide-i ne perde girdü ne bir merdüm  
Bu şebdür nür-ı fażl ile süveydā dil-dānā

Bu şebdür rüz-ı bazār-ı cenāb-ı hażret-i hoce  
Bu şebde çıkdı bālāya metā ‘-ı nāz u istignā

Çerāğ dūde-i Ādem şafā-yı cirm-i ‘ālem  
Dür-i ne hoķķa-i t̄ārem Ḥabib-i Ḥālīķ-ı yektā

Emīn-i şer ‘ ü hikmet muķtedā-yı ümmet ü millet  
Cihān-ı cūd u ni ‘met yek-tāz ‘arşa-i vālā

İmām-ı maşrık u mağrib şerif-i Mekke ü Yesrib  
Şeh-i taht-ı risālet āfitāb-ı burc-ı ev edna

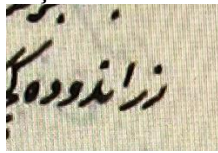
**Ebu’l-Ḳasım Muḥammed kim olupdur zāt-ı bī-misli**  
**Cemī ‘i enbiyādan fażl u ‘irfān ile müsteşnā**  
O kim fermān-revā-yı hıttā-i eflāk idi daḥi  
Değildi bü’l-beşer mesned-nişīn-i ‘ālem-i el-asmā

### 35a

Peyām-ı rahmet-engīzi meserret- baḥş-ı her mücrim  
Kelām-ı hikmet-āmuzi rumūz-āmīzi her dānā  
Şıfāt-ı zāt-ı pāki āb u t̄āb-ı ‘ālem-i şüret  
Bahār-ı ḥüsn-i ḥulķı renk u bu gūlşen-i ma ‘nā

Dem kimte değil gühtār-ı Mesīhā bād-ı ḥulķından  
Kitāb-ı mu ‘cizinden bir varak olmaz yed-i beyzā

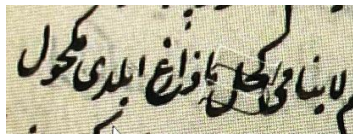
O şāhın bu idi eflāk-ı agus fetḥu eytdir



geçeñdir aña gūyā ġarre ġarrā

Aña ger u keşān kebr u ter ser-ferd itdi  
Didiler rām olub emrine āmenna u şıddıķnā

İderler nitekim menşūr çob dārile tā’dib  
Ola her kim ḥilāf şer ‘ ile anıñ gūya



O çeşm-i eyledi mekḥūl  
‘Aceb mi olsa manzūr-i naķuş şafḥa-i ġabrā

Nücūmindan çiçekli olsaydı atlas-ı gerdūn  
O şāh-ı dīne pāy-endāz iderdi zūmre-i havrā

İmām olsa açar enfās-ı pāki kalb-i aşhābı  
Nesīm-i kıbleden bulur gūşāyiş gonçe-i ra'nā

Nübüvvet āleminiñ oldı devletle Süleymānı  
N'ola mihriyle rām olsa aña dünyā u māfihā

Boğub kıddin ibādetle n'ola bağına taş başsa  
Olupdur enbiyānıñ hatmi ol zāt bī-hemtā

Olupdur nūriyle hemtāsı nūr-ı dīde-i ālem  
'Aceb mi 'ankebūtı perde içre eylese mādī

Anıñ mi rācınıñ kem-pāyesi olmaya çarh üzre  
Eğerçe Tūr 'a çıkdı niçe kerre Hāzret-i Mūsā

O şāha peyk-i bālā-rev olupdur Hāzret-i Cibril  
Burāk'ınuñ önince oldı ol dem kim felek-peymā

N'ola itsem anı gülgün işiñ āşka teşbi  
Ser-mevd pence isterse eyler cilveler peydā

Çıkub eflāke rüyın şem '-i bezm-i kudsiyān itdi  
Aña oldı melekler her taraf pervāneler gūyā

O demde enbiyā ervāh-ı itdi anı istikbāl  
Aña ta 'zīm idüb geldi kıyāma Sidre u Tūbā

**35b**

O leylī şanki ta 'zīm itdiler emr-i Hudā ile  
Kānādīl-i nücūm ile donandı cāmi '-i dünyā

Eğer olsaydı sāzı şer 'ine gördükde ol şāhıñ  
Defīn tutmazdı hacletden yüzine Zühre u Zehrā

O gice düşdi mihriñ bāmdan taş-ı zer-endüdü  
Pür oldı güft u gūy-ı maḳdemiyle ālem-i bālā

Hāzır itdi meğer kim ihtisāb şer '-i pākinden  
Felek cāmeti itdi dāmeni altında nā-peydā

Virüb cān naḳdin aña sa 'd-i ekber Mūşteri oldı  
İdince ārz-ı kālā şefā 'at ḥace-i dünyā

Bu ta 'zīm-i düşünde görmişdir Hāzret-i Yusuf  
Felekde aña tekrīm itdi bunca encūm-i zehrā

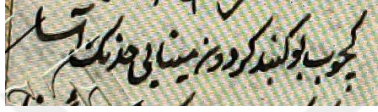
Semā ‘u ‘azmine cem ‘ oldı hayli ƣudsiyān şaf şaf  
Olub kürsi nişīn-i bezm Subhānel’lezi İsrā

O bezm-i hāşşa gitdi ƣaldı pāy-i Sidre’de Cibrīl  
O demde oldı şem ‘inden cüdā pervāne-i şeydā

Hemān-dem Refref-i ferhunde-pey hıdmet-güzār oldı  
Maƣām-ı ƣurbe itdi levh-ƣān-ı rāz-ı mā evhā

Varup bir perde-i nūra o dāhi ƣaldı hıdmetden  
Maƣāmı oldı ol dem evc-ƣāh-ı ƣurb-ı ev ednā

Olub bu ‘arşa münzil iyüşdi ƣab ƣosına



Geçüb bu

Görüb ƣüş itdüğü dīdārı o hāletde  
Ne hergiz ƣüş itmişdür ne görmiş dīde-i bīnā

Gelüb ol hāce ƣün kim açdı bārın mülk-i şūretde  
Cemi ‘i hāƣa rahmetden hedāya eyledi ihrā

Riyāzī cāmi ‘-i vaşf-ı Nebī ‘nūn na ‘t-ƣānıdur  
‘Aceb mi maħfel-i gerdūnı bilse pāye-i ednā

Siyeh-rüy-ı ƣünahım kārūm ümmīd-i şefā ‘atdūr  
N’ola na ‘ti ile raṭbū’l-lisān olsam ƣalem-āsā

Zebānum ƣalmışdı cevr-i devr ile tekellümden  
Anıñ heb feyz-i na ‘tidūr ki buldum bu ƣadar ma ‘nā

### 36a

Hemīşe tīşe-i māh-ı nevi der-kār idüb devrān  
Çıƣa kār-ı felekden şād hezārān gevher-i yektā

Nesim muşkbār olub selām Hāzret bāri  
Revān-ı pāki şād olsun mişāl ƣonçe-i ra ‘nā

**Mi'râciyye-i Seyyidü'l-Mürselin Resul-i Rabbi'l-âlemin Şallal'lahu 'aleyhi vesellem-Rüşdi**<sup>235</sup>

**Mefâ 'lün/ Mefâ 'lün/ Mefâ 'lün/ Mefâ 'lün/**  
Te 'âla'llah zihî şâm-ı sa 'âdet bahş-ı bî hemtâ  
Ki<sup>236</sup> oldu ba 'ış-i tenzil-i sübhâne'l-lezî Esrâ

Felek nakş-ı gül-i hurşîdi nemle şüste itdükde  
Zeminüñ zıllı peydâ eyledi bir sünbül-i ra nâ

Zer-i mihri virüb müzd-ver-i âlem necm-i rahşâna  
Siyeh-taş-ı serâ-yı şâm -ı tezyîn itdi ser-tâ-pâ  
Çerâğ-ı hûruñ aldı düdesin kânun-ı hak içre  
Karardı rûy-ı âlem ahkeri oldu semâ-ârâ

Topındı kırdı tarîn 'ankebût-ı âfitâbuñ çarh  
Düşince âşiyândan oldu sim âvîzeler peyda

Dağıtdı bād-ı saht evrāk-ı zerrîn-i nergis-i yūhı  
Yine bāğ-ı sipihre eyledi nakş- ı zemîn-pirâ

Düşüb cetr-i perend-i rûze bir âteş yebād itdi<sup>237</sup>  
Dökildi kaldı zerre zerre sîm-i tâb-efzâ

Siyeh bir zarf idi nemden çiçeklenmiş velî zulmet  
Derûninde nice gizlendi bilmem kâkum-ı beyzâ

Olinca rîze sengistân-ı şâma gûy-ı hur ğaltân  
Şihâbı kıldı çevgân şeh-süvâr-ı târem-i vâlâ

Şafâ mir 'ât-i mihri kıldı yir yir zer-ger-i âlem  
Sevâd-ârâ vizinde<sup>238</sup> tîrâz-ı gevher-i bahtâ

Nikâb indi 'arûs-ı hâveri gülgünî vâlâdan  
Dökildi nârı oldu zer-nişân gîsû-yı 'anber-sâ

Alub zeyn-püş-ı dîbâ-y- ile rahtın hâdim-i âlem  
Müzeyyen bâre-i<sup>239</sup> gerdûna çekdi bir çel-i zîbâ

Taharrükden düşüb bir hamîr-i hâke şikest oldu  
Tağıldı sâha-yı dünyaya yir yir dirhem-i beyzâ

<sup>235</sup> Yasin, Şen, " *Divâne Rüşdî Divânı ((İnceleme-Tenkitli Metin-Sözlük))* ", Doktora Tezi, Hacı Bayram Veli Üniversitesi, Ankara,2021, sayfa 176.

Adlı çalışmasından hareketle nüsha karşılaştırması yapılmıştır. Mısra da geçen "ki" kelimesi eserde "kim" olarak geçmektedir.

<sup>237</sup> Şen, " *Divâne Rüşdî Divânı (inceleme-tenkitli metni)* ", sayfa 176. Adlı çalışmada bu mısra da geçen "yebād" kelimesi eserde "remād" olarak geçmektedir.

<sup>238</sup> Age'de "vizinde" kelimesi "virilende" olarak geçmektedir. Bknz. sayfa 176.

<sup>239</sup> Age'de mısra da geçen bâre-i" kelimesi "bâ 'is-i" olarak geçmektedir. Bknz. sayfa 177.

### 36b

Çıkardı pâlehengin dirilüb beyzâ nemedle çarh  
Bürindi bir siyeh buluğa çün derviş-i Mevlânâ

Değül mihr ü şafağ bir küredür tâb-ile çârimde  
İder tahmir-i zanbağ her zamân kimyâ-ger-i dünyâ

Tamâm itdi felek tezhîbini mecmû ‘a-yı rûzuñ  
Zer-efşân bir edîm-i tîre-cild oldı aña zulma

Sevâdı şanki tevķî ‘-i sa ‘âdet rıyğıdur encüm<sup>240</sup>  
Şafağ tuğrâ-yı ğarrâdur çekilmiş sürh ile güyâ

Suy-ı Mısr-ı semâdan Yûsuf-ı meh ‘arz-ı hüsn itdi  
Dimâğ-ı pîr-i çarhı eyledi âlûde-i sevda

Ufukdan oldı çün la ‘lîn kabâ-yı hür-ı dâmen-keş  
Hurûş u cûşa geldi cümle cünd-i kevkeb-i zehrâ

Nihân itdi teh-i hâk içre çün genc-i zer-i mihri  
Müvekkel kıldı dîv-i şâmı anda mâlik-i dünyâ

Cihân mihr âteş ile oldı şan bir tûtiyâ micmer  
Derûnıñ zulmet-i şeb eyledi bir<sup>241</sup>- ‘anber-i sârâ

O şebdür vesme-i ebrû-yı dil-cû-yı hilâl-i meh  
O şebdür kuhl-i nûr-ı dîde-i necm-i ziyâ-bahşâ

Sezâdur hem-‘ayâr-ı cevher-i iksîr-i şâf olsa  
Anuñ tâb-ı nücûmı düşdüği hâk-i siyeh zîrâ

O şeb oldı o kân-ı ‘izz ü rıf‘at şâhibü’l-mi ‘râc  
O aḡşam oldı bezm-ārâ-yı hâş-ı da ‘vet-i Mevlâ

Meh-i burc-ı nübüvvet âfîtab-ı evc-i ḡatmiyyet  
Celîs-i şadr-ı ‘izzet ser-firâz-ı mülk-i ev-ednâ

Güzîn-i âferîneş kârdân-ı dâniş ü bîneş  
Mekârim- bahş-ı hâhiş şâygân-ı menseb-i levlâ

Fürûğ-ı çeşm-i âdem tâb-bahş-ı çehre-i âlem  
Çerâğ-ı nûr-ı feyz-i tâb-dâr-ı leyle-i esrâ

Cihân-ı ‘ilm-i ḡikmet ḡâce-i dânişgeḡ-i fîḡnat  
Güher-senc-i belâğat bûlbûl-i gülzâr-ı mâ evḡhâ

<sup>240</sup> Age’de mısra da geçen “encüm” kelimesi eş anlamlısı ve tekil anlamı olan “necm” kelimesi ile yazılmıştır. Bknz. sayfa 177.

<sup>241</sup> Age’de mısra da geçen “bir” kelimesi “pür” olarak yazılmıştır. Bknz. sayfa 177.

Fürûğ-ı çeşm-i âdem tâb-bağş-ı çehre-i âlem  
Çerâğ-ı nûr-ı feyz-i tâb-dâr-ı leyle-i esrâ

Cihân-ı ilm-i hikmet hâce-i dānişgeh-i fıtnat  
Güher-senc-i belâgat bülbül-i gülzâr-ı mâ-evhâ

Cenâb-ı Aḥmed-i Muḥtâr ḥabīb-i Ḥazret-i Ğaffâr  
Şefî-i her güneḥ-kirdâr melâz-ı mercî ‘-i dünyâ

**37a**

O sultân-ı sa ‘âdet tâc-dâr-ı hıttâ-yı i ‘câz<sup>242</sup>  
Cihânı tîğ-ı fermânıyla teşhîr itdi ser-tâ-pâ

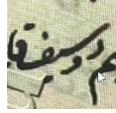
‘Izâr-ı enveri tâb-efgen-i âyîne-i fıtrat  
Zebân-ı efşahı tûṭî-i mu ‘ciz-gûy-ı rûḥ-efzâ

Beyânı selsebîl-i bâğ-ı cennetden peyâm-âver  
Dehânı nûkte-i esrâr-ı sübhândan ḥaber-fermâ

Nişân-ı na l-i espi dâğ-ı reşk-i sîne-i eflâk  
Ġubâr-ı ḥâk-pâyı tûtiyâ-yı dîde-i ḥurâ

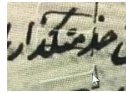
Nübüvvet mihri ile olmağçün kıldılar maḥtûm  
Vücûd-ı pâki şıdk-ı müdde âya hüccet-i meḥzâ

Sa ‘âdet evcinüñ gûyâ ki mâh-ı bedridür kendi  
Gürûh-ı âl ü aşḥâbı nücûm-ı tâb u fer-bağşâ



Ola tâ kim <sup>243</sup> kâṭ ‘-ı burhân-ı i ‘câzı  
İki şak itdi mâhı ol ser<sup>244</sup> engüşt-i yed-i tûlâ

Olub derbânı ḥaşmın bir şecer def‘ itdi gâr üzre  
Giderdi mârı Rüstem tîr ile gencîneden güya



Mecûs âteşlerin ḥadd-i <sup>245</sup> bād ref‘ itdi  
Cihânı luṭf-ı teşrîf ile kıldı gülşen-i me ‘vâ

Gelince şehr-i dehre reh-güzâr-ı şâhide döndi  
Nişân-ı geşte-yi<sup>246</sup> ḥam-geşte ṭâk-ı günbed-i Kısra

<sup>242</sup> Age’de “i ‘câz” kelimesi “mücâz” olarak yazılmıştır. Bknz. sayfa 178.

<sup>243</sup> Age’de resimdeki kelime “dü nîmi” olarak geçmektedir. Bknz. sayfa 178.

<sup>244</sup> Age’de “ser” kelimesi “bir” olarak geçmektedir. Bknz. sayfa 178.

<sup>245</sup> Görseldeki kelime age de “ḥadd-i mikdâr” olarak okunmuştur. Bknz. sayfa 178.

<sup>246</sup> Age’de “geşte” kelimesi “püşte” olarak yazılmıştır. Bknz. sayfa 179.

Olaydı sāyesi ol āfitāb-ı ‘ālem-i nūruñ  
Kimesne ferş-ḥāke<sup>247</sup> başmamak lāzım gelürdi pā

Serīn ṭob itdi ḥaşmuñ şavlecān-ı pençe-i şīre<sup>248</sup>  
Şadāḳat buldı çün vaḥşīden oldı<sup>249</sup>

‘Aceb mi ger muzallı bi ‘l-gümām olsa bilüb ḳadrin  
Ṭutardı penbeler<sup>250</sup> içre felek çün gevher-i yektā

Gel ey endīşe mi ‘rācın beyān it bir şināver hīç  
Kenārın bulmamışdur lücce-i i ‘cāzınuñ aṣlā

Resūl-i müctebāya peyk-i dāvar-ı cihān ol şeb  
Getürdi berḳ-ı cünbiş bir bir aḳ<sup>251</sup> āsumān peydā

O deñlü tūz-rū kim vaşf olınmaz sūr ‘at-i seyri  
Ḳalur evvel ḳademde biñ ‘aḳl olsa aña hēmpā<sup>252</sup>

Çemende dāğıdar reşk-i<sup>253</sup> çeşmi nev-gül-i rengīn  
Hevā-yı kākül ile ehl-i sevdā sünbül-i ra ‘nā  
**37b**

Ḥıred dermānde ‘āciz cünbişin fehmi itmede idrāk  
Göz irişmezdi ḳat ‘ı menzil eylerken aña zirā<sup>254</sup>

Gelince cünbiş ü reftār-ı germe fart-ı sūr ‘at ile  
Ekābir ḥaṭve olmaz deyü deşt-i vāsi ‘i ḡabrā

Zehī sūr ‘at ki göz açub ḳopsa cāyından<sup>255</sup>  
Olurdi tā ezelden niçe biñ kerre ebed peymā

Binüb ol raḥş-ı çālāke suy-ı ḳavse revān oldın  
Şeref-yāb-ı ḳudūm-ı sa ‘d olınca Mescid-i Aḳşā

Hemān vaḳt-i ḡurūb ol cāy-ı vālā-yı mübārekden<sup>256</sup>  
‘Urūc itdi semāya nūr-ı ḥurşīd-i berīn-āsā

Deḡül şām u kevākib ol çemende bād-ı raḥşından  
Direm-rīz oldı sünbül-zāre naḥl-i yāsemen gūyā

<sup>247</sup> Age’de “ferş” kelimesi “zerre” olarak yazılmıştır. Bknz. sayfa 179.

<sup>248</sup> Age’de “şīre” kelimesi “şemse” olarak yazılmıştır. Bknz. sayfa 179.

<sup>249</sup> Age’de bu mısra yarım kalmıştır. Ama yapılan çalışmada “dām u ....” Olarak yazılmıştır. Bknz. sayfa 179.

<sup>250</sup> Age’de “penbe” kelimesi “sīne” olarak yazılmıştır. Bknz. sayfa 179.

<sup>251</sup> Age’de “aḳ” kelimesi yapılan çalışmada yer almamaktadır. Bknz. sayfa 179.

<sup>252</sup> Age’de “hēmpā” kelimesi “hümā” olarak yazılmıştır. Bknz. sayfa 179.

<sup>253</sup> Age’de “reşk” kelimesi “eşk” olarak yazılmıştır. Bknz. sayfa 179.

<sup>254</sup> Age’de “zirā” kelimesi çalışmada “zehrā” olarak geçmektedir. Bknz. sayfa 179.

<sup>255</sup> Age’de “yuminca” kelimesi yer alırken çalışmamızda o kelime bulunmamaktadır. Bknz. sayfa 179.

<sup>256</sup> Age’de bu mısra şu şekilde geçmektedir: “Hemān anda iki rek ‘at namāzı eyledi itmām

‘Urūc itdi semāya merd-i mebrūr namāz-āsā” Bknz. sayfa 179.

Edeb ile kâse-i pür-şîr-i mâhı şundılar ol dem  
Velî bir pâre şafvet yok deyü meyl itmedi aşlâ

‘Uṭārid yazdı evşāf-ı bülendin levḥ-i gerdūna  
Olub meddāḥ<sup>257</sup>-āzmā-yı zāt-ı ‘ālî-ḳadri bî-pervā

Şalınca çārim-i çarḥ-ı berîne bertev-i iclāl  
Verā-yı perdeden ḥurşîd baş göstermedi ḳaṭ ‘ā

Ḳumāş-ı ihtirāmı her ḳademde ḳıldı pāy-endāz  
‘Azîmet-sāz-ı istikbāl olunca Ḥazret-i ‘İsā<sup>258</sup>

Urub naḥcîri mihr-i ḥāke şaldı ḥancerin Behrām  
Şafaḳ şanma sipihrüñ ḳıldı dāmānını ḥün-bālā

İdüb kesb-i sa ‘ādet aḥter-i pür nūr-ı<sup>259</sup> baḥşından  
Züḥal evc-i şerefde oldı<sup>260</sup> sa ‘d ekbere hempā

O denlü tāb-güster oldı kim Keyvān-ı zengīye  
Nigāh-ı ḥasret-ālūd<sup>261</sup> oldı çeşm-i encüm-i Zehrā

Olinca pertev-endāz oldı ol nūr-ı cihān-tābıñ  
Vücūd-ı pākine envārı ‘arşuñ ḥil ‘at-i dîbā

Alub raḥş-ı<sup>262</sup> emîn daḥi ḳaldı sidrede refref  
Yirin taḥt-ı Süleymān-veş o şāha eyledi me’vā

İrüb bir nūre daḥi refref-i ferḥundeyi ḳaldın<sup>263</sup>  
Geçüb çün Ḳābe ḳavseyni maḳāmı oldı ev-ednā

### 38a

Olundı rûḥ-baḥşā gerçi çok güftār-ı şeker-rîzi  
Velî bî-şavt elfāz idi lûb-i ma ‘ni-i zîbā<sup>264</sup>

O bezm-i ḥāşa maḥrem yok değül keyfiyyeti ma lûm  
Ne başdı pāy endîşe ne gördi dîde-i bînā<sup>265</sup>

<sup>257</sup> Age’de “meddāḥ” kelimesi “mevc” olarak yazılmıştır. Bknz. sayfa 180.

<sup>258</sup> Age’de bu mısradan hemen önce başka bir mısra yer almaktadır. Çalışmamızda bu mısra yer almamıştır. Bknz. sayfa 180.

<sup>259</sup> Age’de “pür nūr” kelimesi “pertev” olarak yazılmıştır. Bknz. sayfa 180.

<sup>260</sup> Age’de “şerefde oldı” kelimesi “terakḳîde olup” olarak yazılmıştır. Bknz. sayfa 180.

<sup>261</sup> Age’de “ḥasret-ālūd” kelimeleri “ḥayret-ālūd” olarak yazılmıştır. Bknz. sayfa 180.

<sup>262</sup> Age’de “raḥş” kelimesi “raḥşını” olarak yazılmıştır. Bknz. sayfa 180.

<sup>263</sup> Age’de “ḳaldın” kelimesi “ḳıldı” olarak yazılmıştır. Bknz. sayfa 180.

<sup>264</sup> Age’de bu mısra şu şekilde geçmektedir: “Olındı her taraftan çok şeker-rîz-i tekellüm hep Velî bî-ḥarf elfāz idi lûbb-i ma ‘ni-i zîbā” Bknz. sayfa 181.

<sup>265</sup> Age’de “bînā” kelimesi “dünyā” olarak yazılmıştır. Bknz. sayfa 181.

İrüb gencîne-i maşşūd-ı aşle dest-i himmet ile  
Murād üzre güher-çîn oldı çünkim hâce-i Batḥā

Yine derdüm sürür-ı bāl ile izz ü sa ādet ile  
Zemîne nāzil oldı hemçü nūr-ı rahmet-i Mevlā

Cemī ‘-i āl ü aşḥāba murād itdükleri miqdār  
O güherlerden itdi dest-i luṭfı bīd-i reyğ i ‘ ṭā<sup>266</sup>

Ḥaṭā-baḥşā niçe demdür ki pā-māl eyledi devrān<sup>267</sup>  
Kerem’den dest-gīr ol bende-i nā-çizüne şāhā

Ser-āğāz<sup>268</sup> ‘ ākıl sen hemān şimden gerü Rüşdī  
Yiter ol kân-ı iḥsāne bu denlü ḥālīni inhā

Hemīşe tā kefin ceybinde pinhān eyleyüb her şeb  
Siḥr ‘arz ide gerdün semt-i ḥāverden yed-i beyzā

Melek çārū-keşi zer-micmer-i ḥurşīd ile tā ḥaşr  
Ola ‘anber-fürüz-ı ravzasıne ḥādīm-i vālā

**Mi ‘rāciye-i Ḥazret-i Resul-i Ekrem ü Ḥabib-i Muḥtin Şalla’llahu ‘aleyhi vessellem-  
Merḥum Aṭāyi<sup>269</sup>**

Mefā ‘ilün/ Mefā ‘ilün/ Mefā ‘ilün/ Mefā ‘ilün/  
Şebāngeh kim irüb hengām-ı luṭf-ı Ḥazret-i Mevlā  
Ferah-baḥş u neşāt-engīz idi şām-ı vişāl-āsā

Meğer baḥr-ı sefid rüz-ı cezr ü medd ‘āyān itdi  
Güherler zāhir oldı ḥuşk<sup>270</sup> ol baḥr-i gevher-zā

Giderdi cevşen-i sīmīn ile şemşīr-i zerrīnin  
Zemāne giydi altun düğmeli telli siyeh ḥārā

Şihāb ögine zencīrin çeküb leşkergeh-i çarḥuñ  
Fitilin yaqdı funduḥ ḥāzır itdi encüm-i harā<sup>271</sup>

**38b**

Kırıldı rişte-i tesbīḥi şandum pīr-i gerdūnuñ  
Şihāb olduḫça encüm arasında nā-gehān peyda

<sup>266</sup> Age’de “ī ṭā” kelimesi “atā” olarak yazılmıştır. Bknz. sayfa 181.

<sup>267</sup> Age’de “devrān” kelimesi “gerdün” olarak yazılmıştır. Bk. sayfa 181.

<sup>268</sup> Bu beyit şairin mahlasının geçtiği beyittir. Beyitte geçen “ser-āğāz” kelimesinin yanında “eyle” kelimesi de geçmiş ama çalışmamızda “eyle” kelimesi yazılmamıştır. Bknz. sayfa 181.

<sup>269</sup> Saadet, Karaköse, “Nev ‘i-zāde Atāyi Divānı”, T.C. Kültür ve Turizm Bakanlığı, Ankara, 2017, sayfa 20. Adli çalışmasından hareketle bu mısralar karşılaştırılarak okunmuştur.

<sup>270</sup> Age’de geçen “ḥuşk” kelimesinin yanında “olup” kelimesi de yer almaktadır. Çalışmamızda bu kelimeye yer verilmemiştir. Bknz. sayfa 20.

<sup>271</sup> Age’de mısranın sonu “harā” kelimesi yerine “garā” olarak yazılmıştır. Bknz. sayfa 20.

Varaklanmış ğidādur hoḳḳa-ı çarḥ içre gūyā kim  
N’ola te ‘sīr iderse ḥāke necm-i āsumān-pīrā

Değül encüm beyāz-ı rûz-ı kecdür zâil olduḳça  
Görindi kâh-ı zerdiyle binā-yı köhne-i dünyā

N’ola ḥamām-ı nüh-tāk-ı sipihr olursa pür-zulmet  
Mu ‘allā ḳubbesine ḥurdedür ol cāmlar zīrā

Felek tār-ı şu ā ‘indan fītīle bükdi ḥurşīdūñ  
Uyardı şām irince şad-hezārān şem ‘-i bezm-ārā

Ġazāle gitdi sür ‘atle sipihrūñ sebzezārından  
Değül encüm nişān-ı pāyi ḳaldı<sup>272</sup> cā-be-cā ammā

Güm oldı Yūsuf-ı Mışr-ı sipihrīñ şā ‘-ı zerrīni  
Tolınca gendüm encüm ile zarf-ı t̄arem-i vālā

Muraşsa ‘ cāmı destinden düşüb mihrūñ şikest oldı  
Tağıldı şşf̄ha-i çarḥ üzre niçe gevher-i yektā

Sikender-vār idince mäh-ı<sup>273</sup> seyr-i baḥr-ı zulmātı  
Çıḳardı taşra vāfir şeb-çerāğ-ı encüm ü ğarrā<sup>274</sup>

Musaḥḥar eyledi şāh-ı kevākib mülket-i şāmı  
Sipāhından pür poldı yine gök meydānı ser-tā-pā

Niyāmına ḳodı zāl-i felek şemşīr-i ḥurşīdi  
Görinen ḳabza-ı sīmīnidür anıñ hilāl-āsā

Hilālūñ şandalıncı içine keşti-i gerdün  
Temevvüc eyleyüb çün kim ḳarardı lücce-i ....<sup>275</sup>

Dönüb cerm-i çarḥ ḳandīl-i firūzāne<sup>276</sup>  
Fıtil itmiş hilālī aña şun ‘-ı ḳudret-i Mevlā

Yaḥūd bir şem ‘dür yanmış soñı bir şu ‘le ḳalmışdur  
Vücūdın ḥān-ḳāh-ı aşḳ içre eylemiş ifna

Semā ‘ içre felekler düşüb bī-hūş olur encüm<sup>277</sup>  
Meğer kim leyle-i mi ‘rācı gerdün eyledi ihyā

<sup>272</sup> Age’de geçen “ḳaldı” kelimesi “ḳıldı” olarak yazılmıştır. Bknz. sayfa 21.

<sup>273</sup> Age’de “mäh” kelimesi “mihr-i” olarak yazılmıştır. Bknz. sayfa 21.

<sup>274</sup> Age’de “ğarrā” kelimesi “zehrā” olarak yazılmıştır. Bknz. sayfa 21.

<sup>275</sup> Age’de mısranın sonu “lücce-i hardā” olarak bitirilmiştir. Bknz. sayfa 21.

<sup>276</sup> Age’de mısra şu şekilde geçmektedir: “Dönüp cerm-i kamer çarḥ üzre kandīl-i firūzāne” bknz. sayfa 21.

<sup>277</sup> Age’de mısra çalışmada şu şekilde geçmektedir: “Semā içre feleklerden düşer bī- hūş olup encüm” bknz. sayfa 21.

Bu şebdür naķş-ı encümle zer-efşān sūnbül-i müşgīn  
Bu şebdür dürr ü gevherle müzeyyen tūrā-ı havrā

Bu şeb olındı da ‘vet mahrem-i esrār-ı ....  
Bu şeb oldı o Hāzret zayf-ı mihmān hāne-i esrā

### 39a

Yegāne hāce-i kül ser-firāz-ı zümre-i kümmel  
Sır-ı ehl-i tevekkül mühr-dār-ı künzü lā-yafnā

Şeh-i Yūsuf-cemāl-i taht-gāh-ı mülk-i maḥbūbī  
Cem-i gerdūn-celāl-i bār-gāh-ı kurb-ı ev-ednā

Meh-i burc-ı risālet āfitāb-ı ‘ālem-i şūret  
Dür-i dürc-i nübüvvet pādişāh-ı kişver-i ma ‘nā

Çerāğ-ı nūr-ı Yezdānī delīl-i feyz-i Rabbānī  
Rumūz-āmūz-ı Qur ‘ānī muḥīt-i gevher-i taḫvā

Cenāb-ı Maẓhar-ı Levlāk tāc-ı tārik-i eflāk  
Resūl-i Hālīk-ı pāk āfitāb-ı evc-i isti ‘lā

Nebiyy-i müctebā Ahmed mu ‘allā-pāye ced-ber-ced  
Delīl-i devlet-i sermed ḥabīb-i Kādir-i yekṭā

O şehen-şāh-ı ‘ālem<sup>278</sup> ol medār-ı ḥilḳat-i ādem  
Kim anuñ müjde-i teşrīfidür dünyā vü mā-fihā

Cemāl-i tāb-nāki maṭla ‘ü’l-envār-ı Kudūsīdür<sup>279</sup>  
Derūn-ı şāf u pāki maḥzenü’l-esrār-ı mā-evḥā

Nem-i rüy-ı muṭallāsı<sup>280</sup> ḥuceste kevkeb-i dürrī  
Ḥam-ı ebrū-yı zībāsı mübārek ğurre-i ğarrā

Yüzi dermānde-i şām-ı zalāle neyyir-i a ‘zam  
Sözi üftāde-i çāh-ı günāha ‘urve-i vüşḳā

Felek hān-ı nevālinde kemīne kāse-i Çīnī  
Kamer rāh-ı celālinde şikeste sāgar-ı mīnā

Biri girdārdır<sup>281</sup> biri cezīre baḥr-ı faẓlında  
Bu nīlī ḳubbe-i gerdān ile bu tūde-i ğabrā<sup>282</sup>

<sup>278</sup> Age’de “o şehen-şāh-ı ‘ālem” kelimeleri “ol şehen-şāh-ı a ‘zam” olarak yazılmıştır. Bknz. sayfa 22.

<sup>279</sup> Age’de geçen mısranın sonu “Kudūsī” olarak bitirilmiştir. Bknz. sayfa 22.

<sup>280</sup> Age’de “muṭallā” kelimesi “muṭarrāsı” olarak yazılmıştır. Bknz. sayfa 22.

<sup>281</sup> Age’de “girdār” kelimesi “gird-āb” olarak yazılmıştır. Bknz. sayfa 22.

<sup>282</sup> Age’de “ğabrā” kelimesi “ğarbā” olarak yazılmıştır. Bknz. sayfa 22.

‘Aceb mi ümmetinden olmağcün nāzil olursa  
Ki gökde aradığın yirde buldı<sup>283</sup> Hāzret-i ‘İsā

Meh-i bedr ol ḥabībūn mübtelā-yı sīne-çākidür  
Siyāh<sup>284</sup> n’ola göğsin döğüb ‘aşk ile bī-pervā

Bu baḥr-i nīl-günde şeb-çerāğ-ı māhı şak itdi  
Dü-nīm itmişdi deryā-yı eğerçi mu ‘ciz-i Mūsā

Ser-i gār<sup>285</sup> üzre dām-ı ‘ankebütı kıldı Hāk ....  
O bir deryā-yı rahmet üzre konmuş ağ idi gūyā

### 39b

Ocağına şu koydı ehl-i küfrün geldiği sâ‘at  
Mecûsı âetşin tûfân-ı kahrı eyledi itfā

Yağub bārân-ı rahmet seyl-i himmet şöyle geldi kim  
Pül-i nā-pāyidāra döndi tāk-ı gurfe-i kisrā

N’ola naḥl-ı vücūd-ı<sup>286</sup> pāki ḥāke sāye şalmazsa  
Olur mı şafḥa-i ‘ālemde mişli bir daḥi peyda

Görürdi her taraftan dīde idi çeşm-i<sup>287</sup> pür-nūrı  
Süveydā-yı dil-i āgāhı olub dīde-i<sup>288</sup> bīnā

Ḥatı āyāt-ı rahmet rûyı Muşḥaf nāmı Tahā ‘dır  
Mişāl-i besmele üstinde<sup>289</sup> ebr-i felek fersā

Beyân-ı mu ‘cizâtı mu ‘ciz-i ehl-i belāğatdır  
Revâdır olsañ ey dil kışşa-ı mi ‘râc ile gūyā

O şeb geldi berīd-i ḥoş-nüvīd-i Hāzret-i ‘izzet  
Getürdi ḥidmet-i peygambere bir rahş-ı bī-hemtā

Niçe rahş ol burāk-ı berķ-i seyr-i nāzenīn-cünbiş  
Ferişte-ḥū perī-rū ‘anberīn-gīsū melek-sīmā

Şabāḥü’l-ḥayr-ı garrası mişāl-i maṭla ‘ı ḥurşīd  
Sevād-ı çeşm-i şehlāsı süveydā-yı dil-i ḥavrā

<sup>283</sup> Age’de “buldı” kelimesi “bulur” olarak yazılmıştır. Bknz. sayfa 22.

<sup>284</sup> Age’de “n’ola” kelimesi “itse” olarak yazılmıştır. Bknz. sayfa 22.

<sup>285</sup> Age’de “ser-i gār” kelimesi “der-i gār” olarak yazılmıştır. Bknz. sayfa 22.

<sup>286</sup> Age’de “vücūd-ı pūd” kelimesi birlikte yazılırken çalışmamızda “pūd” kelimesi yer almamıştır. Bknz. sayfa 23.

<sup>287</sup> Age’de “çeşm” kelimesi “cism” olarak yazılmıştır. Bknz. sayfa 23.

<sup>288</sup> Age’de “dīde” kelimesi “merdüm” olarak yazılmıştır. Bknz. sayfa 23.

<sup>289</sup> Age’de “üstinde ol” kelimesinin yanındaki “ol” kelimesi çalışmamızda kullanılmamıştır. Bknz. sayfa 23.

Nesīm-āsā varır lahẓada etbāk-ı eflāke  
Buṭun-ı seb ‘a-ı Qur’ān’a gūyā kim dil-i dānā

Şu denlü tız-rev kim varmadın saḳf-ı semāya<sup>290</sup> bād  
Bunuñ olur eñ ednā cilvegāhı günbed-i ḥazrā

N’ola itsem anı şeb-dīz-i āh-ı ‘āşıka teşbīye  
Ki varur bir nefesde ḳubbe-i gerdüne bī-pervā

Binüb aña idince ‘azm-i rāh-ı menzil-i maḳşūd  
Olur bir dem iḳāmet-gāhı şaḥn-ı Mescid-i Aḳşā

İmām olub şufūf-ı enbiyāya ḳıldı çün tekbīr  
O gül-bang ile maḳhūr oldı ḳacdı düşmen-i ḥūrā

İmāmetde vüçüdı bir güherdir der-kenār olmış  
Namāz içre o şaflar oldı mevc-engīz bir deryā

Namāzı çünki itmām eyledi mescide anlarla<sup>291</sup>  
Virüb ol dem selāmı itdi ‘urūc-ı ‘ālem-i bālā

Müşerref eyleyüb yirden götürdi anı luṭfından  
Ayağına sürüb yüz buldı şaḥre rütbe-i ‘ulyā<sup>292</sup>

#### 40a

O demde ṭāḳ-ı ‘arşa nūrdan bir reh-güzār oldı  
Şu ‘ā ‘ın nerdübān itdi meḡer mihr-i cihān-ārā

Alub ol baḥr-ı iḥsānı çıkardı evc-i a ‘lāya  
Burāk-ı berḳ-rū deryāya inmiş ebr idi gūyā

Peri pūr-nūr Cibrīl aña zerrīn-ḡāşiye oldı  
Burāḳınuñ öñince oldı oldıḡım<sup>293</sup> felek peymā<sup>294</sup>

Çıḳub eflāke ol çeşm-i ü çerāḡ-ı ‘ālem ü ādem  
Zücācī perdeden çün merdüm-i çeşm eyledi me’vā

Hilāl oldem kenār-ı bāme<sup>295</sup> geldi itdi istıḳbāl  
Şehāb-ı faẓlına mīzāb-ı zerrīn eyledi peydā

İdüb altun varaklar ḡal o şāhuñ yazdı tārīḥin  
‘Amūd-ı sāk-ı<sup>296</sup> ‘arşa kātib-i dīvān-ı istīfā

<sup>290</sup> Age’de “semāya” kelimesi “habāba” olarak yazılmıştır. Bknz. sayfa 23.

<sup>291</sup> Age’de “mescide anlarla” kelimeleri birbirleriyle yer değiştirilerek kullanılmıştır. Bknz. sayfa 24.

<sup>292</sup> Age’de “ulyā” kelimesi “vālā” olarak yazılmıştır. Bknz. sayfa 24.

<sup>293</sup> Age’de “oldıḡım” kelimesi “oldı şol dem kim” olarak yazılmıştır. Bknz. sayfa 24.

<sup>294</sup> Age’deki mısranın sonunda “peymā” kelimesi “sīmā” olarak yazılmıştır. Bknz. sayfa 24.

<sup>295</sup> Age’de “bāme” kelimesi “māha” olarak yazılmıştır. Bknz. sayfa 24.

<sup>296</sup> Age’de “sāk” kelimesi “tāk” olarak yazılmıştır. Bknz. sayfa 24.

İrince feyz-i irşādı kemānçe tārını kırdı  
Oķın atdı kemānın yaşıdı ya ‘nı zehre-i Zehrā

Çerāğ-ı tekye-i çārımdan alub nakd-i envārı  
Değül encüm nişār itdi yolına Hāzret-i ‘İsā

Çalışdı bir başıyla düşmeni kahr itmeğe Behrām  
Bu meydānda kılıcı ile buldı rütbe-i ‘ulyā

Kılıb dārū’l-emān-ı çarhā sa ‘d-ı ālā<sup>297</sup> ekberi hākım  
Nizāmın buldı yümn-i tālī ‘iyle ‘ālem-i bālā

Nühüset mi kālur hīç kevkeb-i keyvān-ı zengīde  
Çün irdi hıdmine Hāzretüñ ol şeb Bilāl-āsā

Başub kürsiye pāy-ı himmeti devletle ‘izzetle  
‘Urūc itdi firāz-ı ‘arşa sulţān-ı şeb-i isrā

Süm-i espenden oldem urdı tamğa atlas-ı çarhā  
Şeref virdi ‘aceb mi olsa kādri cümleden a ‘lā

Kenār-ı sidre oldı müntehā-yı seyri Cibrīl’üñ  
O bālā hımet ile kıldı anda vālih ü şeydā

Turub raķşı o mevķifde yüz urdı pāyine refref  
O māh-ı bedre itdi hāle gibi sīnesin ü me’vā<sup>298</sup>

Meğer kim hacc-ı ekber itmeğe taķt-ı revān oldı  
Harīm-i ‘izzete anuñla vardı hāce-i baķhā<sup>299</sup>

İrişub Ka ‘be-i maķşūda çıkdı baķr-i keşretten  
Cüdā oldı o dem refref mişāl-i keşt-i deryā<sup>300</sup>

#### 40b

Ne Ka ‘be Ka ‘be-i vuşlat ne vuşlat ‘ālem-i vaķdet  
Muķabbet nūrı lāmi ‘ser-be-ser beytü ‘l-harem tenhā

‘İbāretdür o dem ‘aynü’l-yakīnüñ iki nūnından  
Maķāmı Kābe Kavseyn olduğı ol Hāzretüñ gūyā

Kenār-ı ķurb-ı ev-ednā’ya varub gūşın cān ile  
Şadā-yı cūşış-i deryā-yı nūrı eyledi ışgā

<sup>297</sup> Age’de “ālā” kelimesi çalışmamızda yazılmamıştır. Bknz. sayfa 24.

<sup>298</sup> Age’de bu mısra ile üst mısranın son beyitleri yer değiştirilerek yazılmıştır. Bknz. sayfa 25.

<sup>299</sup> Age’de “baķhā” kelimesi “baķtā” olarak yazılmıştır. Bknz. sayfa 25.

<sup>300</sup> Age’de bu mısra şu şekilde geçmektedir: “Cüdā oldı o dem Refref k’ola beytü’l-harem tenhā”. Bknz. sayfa 25.

Tekellüm her tarafından anda bî-şavt hürûf oldu  
Maşûn idi<sup>301</sup> megesden ya ‘ nî şehd-i ma ‘ nâ-yı zîbâ

Olub maşşûdına vâşıl murâdı oldu çün hâşıl  
Nüzûl itdi mişâl-i pertev-i mihr-i cihân-ârâ

Şalât-ı hamse kim tekbîrlenmiş<sup>302</sup> tâc-ı devletdir  
‘Atâ kıldı o giçe kullarına Hâzret-i Mevlâ<sup>303</sup>

Bu hâli görmemiştir seb ‘ a-ı seyyâre seyrinde  
Ki bir demde cihânı devr ide bir neyyir-i vâlâ

Delâ’il var iken mi ‘ râc-ı rûhânî diyen kimdir  
Meğer diye ser-â-pâ rûh idi ol zât-ı bî-hemtâ

‘Atâyî ola mı vaşşâf-ı Hâzret olmağa lâyıq  
Varır mı rûtbe-i nazm-ı kerîme şî ‘ r ile inşâ

Ğaraž ‘ arz eylemekdir hâlim ol dergâha sultânım  
Kerîm olandan istimdâd idüb şâ ‘ ir olur güya

Siyeh rûz-ı günâhım bu ümîdüm feyz-i lûtfuñdan  
Ki ola zulmet-i bâki âb-ı hayât ol leyle-i zulmâ

Hemîşe tâ yağa baħr-i siyâh-ı zulmet-i şebde  
Delîl olmağçün fânûs-ı zerrîn-i meh-i ğarrâ

Hidâyet nûrî ile reh-nümâ güm-rehâne<sup>304</sup> olsun  
Be haħķ-ı sûre-i pür-nûr Sübhânellezî isrâ

Ola da’im şalavat ile selâm ol şâha Mevlâdan  
Selâm ile şalavat<sup>305</sup> oldıķça kâmil tâ-dem-i ferdâ

**Mezâkî- Merhûm-Na ‘ t-ı Server-i Kâinât u Mefħar-ı Mevcûdât Şalla’l-lâhü Te ‘**  
**âlî ‘Aleyhi ve Sellem Velehu** <sup>306</sup>

Fâ ‘ ilâtün/ Fâ ‘ ilâtün/ Fâ ‘ ilâtün/Fâ ‘ ilün

#### 41a

Hûsrev-i ‘ ıřķam felek köhne serîrimdir benim  
‘Aķl-ı kül hem müsteşâr ü hem müşîrimdir benim

<sup>301</sup> Age’de “idi” kelimesi “oldı” olarak yazılmıştır. Bknz. sayfa 25.

<sup>302</sup> Age’de “tekbîrlenmiş” kelimesi “terkîblenmiş” olarak yazılmıştır. Bknz. sayfa 25.

<sup>303</sup> Age’de bu beyit ile bir üstteki beyit yer deĝiştirilerek yazılmıştır. Bknz. sayfa 25.

<sup>304</sup> Age’de “güm-rehâne reh-nümâ” olarak yazılmıştır. Bknz. sayfa 26.

<sup>305</sup> Age’de “salât ile selâm” olarak yazılmıştır. Bknz. sayfa 26.

<sup>306</sup> Ahmet, Mermer, “Mezâkî Divânı”, T.C. Kùltür ve Turizm Bakanlıĝı, Ankara, 2021, sayfa 32. Adlı çalışması ile karşılaştırılarak okunmuştur. Eserde, “Der-Na at-ı Resûl-i Ekrem Salla’l-lâhü ‘Aleyhi ve Sellem” başlıĝı altında geçmektedir.

Bir melek-sīmāya dil virdüm yine ‘ âlemde kim  
Dil-nüvāzum dil-pesendim dil-pezirimdir benim

Öyle bir şayyād-ı cāna kim şikār olmaz gönül  
Gırre-mest-i şır-gırüm nerre-şirimdir benim

Meclisinde mest iken Hızır u Mesīh ańılsa dir  
Ol giriftār-ı kemendim bu esirimdir benim

Bes değül mi şāhid-i pejmürdeğī-i bāğ-ı dil  
Çehre-i zerdüm ki hem-reng-i zeririmdir benim

Dūd-ı dilden eşk-i müjgān turmayub rīzān olur  
Var ise āh-ı derün ebr-i maṭirimdir benim

Çeşm-i tūfān-zāya nisbet ile kıyās itseñ eğer  
Lücce-i baħr-i muḥīṭ āb-ı gādirimdir benim

Ṭıfl-ı dil perverde-i nāz u na ‘īm-i ‘ışkıdır  
Zehr-i miḥnet ḥün-ı ḥasret şehd ü şirimdir benim

Ben edīb-i kāmīl-i ‘ışkım felāṭūn-ı ḥired  
Mekteb-i ‘irfānda bir ṭıfl-ı sağırimdir benim

El-ḥazer ey ḥaşm-ı dūn şad-düşmen-i ḥāṭır-şiken  
Dāğdār-ı şu ‘le-i peykān u tīrimdir benim

Cāmi ‘-i şehir-i dilim rūşen-zamīrañ-ı ḥayāl  
Çehre-sāy-ı gūşe-i ferş-i ḥaşirimdir benim

Rüstem-i destān-ı nazmım Qahramān olsa ‘adū  
Pāy-māl-i dest-bürd-i dār gīrimdir benim

Eş-şalā ser-cüş-ı ḥum-ı feyze kim muṭlaḳ<sup>307</sup> henüz  
Bu füşürde ḥūşe kim<sup>308</sup> lāy-ı ‘şirımdır benim

Ḥāric-āheng-i maḳāmāt-ı sūḥan bilmem nedir  
Bāng-i bem perde-nevāz-ı naḳş-ı zīrimdir benim

Şavlecān-bāz-ı ḥayālim ṭob-ı zer-küb-ı felek  
Şaḥn-ı meydānımda gūy-ı müstedirimdir benim

Naḳd-i nazm-ı kem- ‘ayāra eylemez şarf-ı nazar  
Ṭab ‘-ı veḳār-ı naḳḳādım<sup>309</sup> ki başirimdir benim

Bülbüli dem-beste-i ḥayret iden gülzārda

<sup>307</sup> Age’de “muṭlaḳ” kelimesi “el-hak” olarak yazılmıştır. Bknz. sayfa 33.

<sup>308</sup> Age’de “kim” kelimesi “teh” olarak yazılmıştır. Bknz. sayfa 33.

<sup>309</sup> Age’de “veḳār-ı naḳḳādım” kelimeleri “vekkādım ki naḳḳād” olarak yazılmıştır. Bknz. sayfa 33.

Hārḥār-ı reşk-i gül-bāng-ı şağirimdir benim

**41b**

Hüsrev ü mülk-i süḥan muḥtāc-ı pāy-endāz ise  
Atlas-ı çarḥ-ı felek ferş-i ḥarīrimdir benim

Sözlerimde gerçi biñ ma ‘ nā murād itdim velī  
Mā-hüve’l-maḫşūd olan māfīz-żamīrimdir benim

Ya ‘ ni na ‘ t-ı dil-küşā-yı Ḥazret-i faḥr-ı cihān  
Kim ğubār-ı der-gehi müşk ü ‘ abīrimdir benim

Āfītāb-ı evc-i ev-ednā ki lāyıkdır dise  
‘ Aql-ı evvel pertev-i şubḥ u aḥirimdir benim

Mefḥar-ı<sup>310</sup> ādem ki evlād-ı selāṭīn çākeri  
El-emīr ibnū’l-emīr ibnū’l-emīrimdir benim

Maşrıḳ-ı endīşe-i mihr-i cemāl-i rüşeni  
Maṭla ‘ ü’l-envār-ı ḳalb-i müstenīrimdir benim

Başlasam mi ‘ rācını taḥḳīke ervāḥ-ı süḥan  
Hem-cenāḥ-ı ḥātır-ı gerdün mesīrimdir benim

Ḳaşd-ı taḥrīr-i kemālātın murād itsem eğer  
Kātīb-i çarḥ-ı felek ednā-debīrimdir benim

Dil ne deñlü vādī-i na ‘ tinde çālāk olsa da  
Böyle rāḥ-ı bī-ḥaṭar emr-i ḥaṭīrimdir benim

Zerre-i nāçiz iken gerdūna nāz itsem n’ola  
Āfītāb-ı rüşenim bedr-i münīrimdir benim

Bīm-i dil der-kār iken ger ḥün-ı nāz<sup>311</sup> itsem n’ola  
Faḥr-i ‘ ālem hem beşīrim hem nezīrimdir benim

Ġam deĝül üftāde-i lağziş-geh-i ‘ işyān isem  
Kim yed-i ṭulā-yı luṭfı dest-gīrimdir benim

Rüz-ı maḥşer bā-vücūd-ı Çār-Yār-ı bā-şafā<sup>312</sup>

Yā Resūla ‘ llāḥ ḥayāl-i ārzū-yı midḥatiñ  
Rüşenā-yı dīde-i baḥt-ı darīrimdir benim

<sup>310</sup> Age’de “mefḥar” kelimesi “meḥar” olarak yazılmıştır. Bknz. sayfa 33.

<sup>311</sup> Age’de geçen “ger ḥün-ı nāz” kelimeleri “ümmīd-i luṭf” olarak yazılmıştır. Bknz. sayfa 33.

<sup>312</sup> Bu beyitin ikinci mısrası yazılmamıştır. Age’de ise şu şekilde geçmektedir: “Bir kerem-kārum şüpür-bürde şepīrimdir benim”. Bknz. sayfa 33.

Bunca demdir ‘azm-i rāh-ı hāki ‘izzet itmedim  
Cürme hadd yok bu velī cürm-i keşīrimdir<sup>313</sup> benim

Āsitānından dil-i mehcūrumı dūr eyleyen  
Dūr-baş-ı haclet-i cürm-i keşīrimdir benim

Düşde bārī Haq virüb görsem cemāliñ de disem  
Kurretü-‘l- ‘ayn-ı emel çeşm-i karīrimdir benim

#### 42a

Āsitānından cüdā ümmīd-i cennet eylesem  
Ol behişt-i ārzū nār-ı sa ‘īrimdir benim

Ol cenāb-ı müstetāba ‘ākıbet yüz sürmeğe  
Dil meded-cüy-ı Hudāvend-i kadīrimdir benim

Yok sipihre minnetim te’sīr-i na ‘t-ı dil-keşūñ  
‘Ālem-i endīşede çarh-ı esīrimdir benim

Şad-şükür sermāye-i dünyā vü ‘uqbādır baña  
Nazm-ı evşāfuñ ki kār-ı nā-güzīrimdir benim

Hızır-ı vakt olsam n’ola mā’il-hayāt-ı midhatiñ  
Māye-i efzāyiş-i ‘ömr-i kaşīrimdir benim

Ser değül cānlar fedā şevkūñle ammā neyleyim  
Elde dest-i āvīz-i cān şey’-i yesīrimdir benim

Çok keremdir luṭf idüb dirse Mezākī-i hazīn  
Bir kemīne bende-i ‘abd-i haķīrimdir benim

Kıl şefā ‘at yā Şefī ‘e’l-müznibīn anı diyüb  
Müst-mendim derd-mendim bir faķīrimdir benim

Çok değildir feyz-i na ‘tılā bu deñlü cüst u cū  
Cilve-perdāz-ı haber kalb-i habīrimdir benim

Vaḳtidir şimden gerü itse niyāz ile du ‘ā  
Mürşid-i endīşe kim dīrīne pīrimdir benim

‘Arşa-i na ‘t-ı şerīfīñde dil<sup>314</sup> bu türktāz  
Dehşet-endāz-ı dil ü ṭab ‘ı dilīrimdir benim

Şad-dürūd u şad-selām olsun saña tā kim müdām  
Na ‘t-ı pākūñ zīb-i nazm-ı bī-nażīrimdir benim

<sup>313</sup> Age’de “Keşīrimdir” kelimesi “kebīrimdir” olarak yazılmıştır. Bknz. sayfa 33.

<sup>314</sup> Age’de “dil” kelimesi “velī” olarak yazılmıştır. Bknz. sayfa 35.

**Şâbit-Na‘ t-ı Ḥabib-i Ḥudâ Muḥammed Muştafa Şalla’l-lâhü ‘Aleyhi ve Sellem**<sup>315</sup>

Mefâ‘ ilün/Fe‘ ilâtün/Mefâ‘ ilün/Fe‘ ilün  
Gel ey gönül olalım dil-güşüd-ı çeşm-i şühüd  
Yeter bu kūrī-i zūll u hevân-ı būd u ne-būd

Olub mütâbi‘-i nefis-i dağel yeter kılduñ  
Reh-i nişîb ü firâz-ı hevâ pâ-fersūd

#### **42b**

Nedir bu güm-rehī-i vādī-i ṭama‘-kārī  
Nedir bu dağdağa-i pîç u tâb-ı nâ-āsūd

Şikeste âble-i pây-ı talebden özge daḥi  
Neyi müfid ola bu püye<sup>316</sup> kārī-i bī-sūd

Dü-rûze‘ ömr ile pâ der-rikâb-ı rihlet iken  
Nedir bu tûl u<sup>317</sup> dirâz ihtimâm-ı felek-i<sup>318</sup> ku‘ūd

Seni ḥatâ‘ir-i kudse vuşulden<sup>319</sup> alıkor  
Bu dām-gehde giriftâr-ı dü-şâḥ-ı vücūd

Vuzû-tırâz-ı sirişk-i nedâmet ol idelim  
Ruḥ-ı niyâzı zemîn-sây-ı Ḥak’dân-ı sücūd

Temâm derd ile laḥt-ı dili müzâb iderek  
Dem oldı kim ola rizânda eşk-i ḥün-âlūd

Ḥarīm-i kalbi bütân-ı hevâ yeter kıldı  
Ḳumâme-i veseniyyun u sūmenât-ı hünūd

Ṭabīde murğ-ı dili kayd-ı māsivâ dirler  
Bu<sup>320</sup> özge dāma düşürmiş hevâ-yı nefis-i‘ anūd

Ne ihtimâl-i rehâ ne ümīd-i âzâdi  
Ne ḥod meṭâlib-i vârestegi-i dām-ı kuyūd

Dilimde safsaṭa-i inzimâm-ı<sup>321</sup> tûl-ı emel  
Serimde mağlaṭa-i fikret-i‘ aḳâr ü nūḳūd<sup>322</sup>

<sup>315</sup> Dr. Turgut, Karacan, “XVII. Yüzyıl Şairlerimizden Sâbit ve Edisiyon Kritikli Divân Metni-I. İnceleme, Yüksek Lisans Tezi, Erzurum, 1981, sayfa 218. Adli çalışma ile nüsha karşılaştırılması yapılmıştır.

<sup>316</sup> Age’de “püye kārī-i bī-sūd” kelimeleri “herze tâzī-i bi-sūd” olarak yazılmıştır. Bknz. sayfa 218.

<sup>317</sup> Age’de “tûl” kelimesi “dūr” olarak yazılmıştır. Bknz. sayfa 218.

<sup>318</sup> Age’de “felek” kelimesi “fıkr” olarak yazılmıştır. Bknz. sayfa 218.

<sup>319</sup> Age’de geçen “vuşul” kelimesi “duhul” olarak yazılmıştır. Bknz. sayfa 218.

<sup>320</sup> Age’de “bu” kelimesi “bir” olarak yazılmıştır. Bknz. sayfa 219.

<sup>321</sup> Age’de “inzimam” kelimesi “bī-me‘âl” olarak yazılmıştır. Bknz. sayfa 219.

<sup>322</sup> Bu beyitten hemen sonra başka bir beyit daha yer almıştır fakat nüsha farklılığından dolayı beyit alt mısraya geçmiştir. Bknz. sayfa 219.

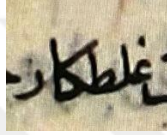
Bu ibtilā tura tursun ne kayd idi ammā  
Hayāl-i zülf-i bütân oldı hatırımıda ‘uķūd

Fürüg-ı âteş-i ruhsār-ı yaķdı bir şūhuñ  
Kūhen ceriħa-i nāsūre tāze dāğ-ı kebūd

Şimāħ-ı cāna müsāvī gelür talā şimden<sup>323</sup>  
Şadā-yı nevħa-i mātem şadā-yı<sup>324</sup> nağme-i ‘ūd

Bu fitne-gehde taķāzā-yı hırş-ı zülmden<sup>325</sup>  
Ṭabi ‘at oldı baña muķtezā-yı nefsi-i ‘anūd

Nedir bu mertebe ey kām<sup>326</sup>-kārī-i ğaflet  
Bu dil-ħirāşi fıkır ü hayāl-i fitne-füzūd



Tecelliyat hırş ile tāki  
Bunı netice her ħarf hevā-yı ğüfte u şünūd<sup>327</sup>

Gider bu mest-i<sup>328</sup> ṭab ‘ine ħāşıl itdi saña  
Hevā-pereste-i iķbāl-i fānī-i nā<sup>329</sup>-meṭrūd

#### 43a

Firīb-ħord-ı serāb-ı ümīd olub itme  
Ġubār-ı dergeh-i erbāb-ı cāhı nāşiye-sūd

Emānī-i dili ol bār-geh it ümīd<sup>330</sup>  
Ki ‘arş-ı a ‘zam ider andan iktisāb-ı şu ‘ūd

Niyāz-nāme-i ħahiş ile ‘arż-ı ħāl eyle  
O pādişāhe ki meddāħıdır Ĥudā-yı vedūd

Sipih-erīke şehinşeh ħidiv-i ‘arş-evreng  
Şeh-i surūş- sipeh ħüsrev-i firişte-cünūd

Kelīm-i şoħbet-i ħāş-ı surādık-ı Ceberūt  
Nedīm-i perde-serā-yı teķarrub-ı ma ‘hūd<sup>331</sup>

<sup>323</sup> Age’de “talā şimden” kelimesi “taħayyürden” olarak yazılmıştır. Bknz. sayfa 219.

<sup>324</sup> Age’de “mātem şadā-yı” kelimeleri yerine “şiven nevā-yı” kelimeleri yazılmıştır. Bknz. sayfa 219.

<sup>325</sup> Age’de “zülmden” kelimesi “pīriden” olarak yazılmıştır. Bknz. sayfa 219.

<sup>326</sup> Age’de “kām” kelimesi “ħām” olarak yazılmıştır. Bknz. sayfa 219.

<sup>327</sup> Age’de bu beyit yer almamaktadır. Bknz. sayfa 219.

<sup>328</sup> Age’de “mest” kelimesi “ħisset” olarak yazılmıştır. Bknz. sayfa 219.

<sup>329</sup> Age’de “nā” kelimesi mısırada bulunmamaktadır. Bknz. sayfa 219.

<sup>330</sup> Age’de “bār-geh it ümīd” kelimeleri “bād-gehden eyle taleb” olarak yazılmıştır. Bknz. sayfa 219.

<sup>331</sup> Age’de “teķarrub-ı” kelimesi “maħabbet-i” olarak yazılmıştır. Bknz. sayfa 219.

Şehinşeh-i ‘ azamet-cāh-ı kibriyā- dīhim  
Hudāyegā-yı celīlū’l-erāik-i men ‘ūd<sup>332</sup>

Şeref-pezir-i muḳaddes-maḳām-ı ḳurbiyyet  
Serīr-i-gīr-i mu ‘allā nişīman-ı maḥmūd

Güzīde maḥrem-i ḥalvet-serā-yı ev-ednā  
Sütüde zayf-ı simāt-ı basit-i şehd-i şühūd<sup>333</sup>

Emīn-i mülk-i nübüvvet medār-ı ḥatmiyet<sup>334</sup>  
Emān-ı hevl-i ḳıyāmet zāmān-ı re’fet ü cūd

Murād ü maḳşad-ı ‘ālem penāh-gāh-ı imem  
Ümīd-i rüz-ı nedem mültecā-yı yevm-i ḥulūd

Ḥaṭīb-i minber-i Taha muḥāṭab-ı Ya-sin  
Edib-i mekteb-i evḥā muḳarreb-i mevdūd

Me’āl-i cevher ü a ‘rāz-ı ḥıṭṭa-i melekūt<sup>335</sup>  
Mihine ‘illet-i kevnin-i<sup>336</sup> hest ü fiṭret ü būd

Nebiyyi eḥmel ü efzal Muḥammed-i mürsel<sup>337</sup>  
Ḥuceste zāt-ı mübeccel ḥulāşa-i mevcūd

Şeref-tırāz-ı<sup>338</sup> risālet ki zātıdır muṭlaḳ  
Muḳayyemat-ı sitün-ı<sup>339</sup> bedi ‘den maḳşūd

Ṭufeyl-i fiṭratıdır vaḳt-ı<sup>340</sup> aferinişde  
Bu kār-ḥāne-i kevn ü fesād-ı ṭurfe-nümūd

O şehriyār-ı serīr-i beḳā ki yokdır anıñ  
Ḳalem-revinde neḡūd<sup>341</sup> ü memālikinde ḥudūd

#### 43b

Bu urdığāha gelüb ḳonmasa ḳurulmaz idi  
Bu ne ḥazine oṭāğ-ı Muḳarnes-i meşhūd

<sup>332</sup>Age’de “men ‘ūd” kelimesi “mes ‘ūd” olarak yazılmıştır. Bu beyit ile hemen altındaki beyitnüsha farklılıklarından dolayı yer değiştirilerek yazılmıştır. Bknz. sayfa 220.

<sup>333</sup>Age’de bu beyit sıralama olarak farlı yerde bulunmaktadır. Bknz. sayfa 220.

<sup>334</sup>Age’de mısranın sonu “cūd” kelimesi ile bitirilmiştir. Çalışmamızda ise “cūd” kelimesi sadece alt mısradaki yer almıştır. Bknz. sayfa 220.

<sup>335</sup>Age’de “melekūt” kelimesi “nāsūt” olarak yazılmıştır. Bknz. sayfa 220.

<sup>336</sup>Age’de “kevnin” kelimesi “tekin” olarak yazılmıştır. Bknz. sayfa 220.

<sup>337</sup>Age’deki bu beyit bizim çalışmamızda kırmızı mürekkep ile yazılmıştır. Bknz. sayfa 220.

<sup>338</sup>Age’de “şeref-tırāz” kelimesi “şeref-pezir” olarak yazılmıştır. Bknz. sayfa 220.

<sup>339</sup>Age’de “sitün” kelimesi “nukūş” olarak yazılmıştır. Bknz. sayfa 220.

<sup>340</sup>Age’de “vaḳt” kelimesi “rüz” olarak yazılmıştır. Bknz. sayfa 220.

<sup>341</sup>Age’de “neḡūd” kelimesi “sügür” olarak yazılmıştır. Bknz. sayfa 220.

Anıñ ‘ilāve-i tekrimidir ebu ‘l-beşeriñ  
Kırām-ı ‘ālem-i bālāya olduğı mescūd

Olur her āyine peyker-dih-i girive-i ya’s  
Hilāf-ı emri olan rü-be-rāh-ı nā-fermūd

Tabīb-i himmetiniñ zaḥm-kārī-i cürme<sup>342</sup>  
Zımād-ı re’fetidir ṭurfe merhem-i bihbūd

Ḳarīn-i luṭfı olan mücrime zarar virmez  
Cihān cihān ḫaṭarāt-ı<sup>343</sup> ḫaṭā-yı nā-ma’ dūd

Defātir-i ḫasenātı hezār olursa daḫi  
Ne fā’ide eğer ol ḫazret olmaya ḫoş-nūd

Zihī şerif<sup>344</sup> k’ola yek-ḫatre feyz-i luṭfindan  
Şuvāz-ı āteş-i<sup>345</sup> düzaḫ fūrū-nişīn-i ḫumūd

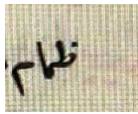
Ṭarīd-i dergehi nāmūs-ı ekber olsa daḫi  
Olur derīçe-i dehlīz-i ḫurbdan merdūd

Teşebbüs itse eğer dāmen-i şefā’ atden  
Ḥarīm-i raḥmete medḫal bulurdı dīv-i kenūd

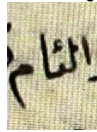
Bülend-pāye mu’azzam serir-i levlākā  
Eyā güzīde-i maḥluḫ ü zübde-i mevlūd<sup>346</sup>  
Müdām-kāre-i sehv ü ḫaṭāya zātıñdır  
Kefīl-i luṭf ü zāmīn-i kerem dem-i mev’ūd

Miyān-ı sūriş-i āşüb-ḫīz-i maḥşerde  
O dem ki ayrıla güm-geşteğān-ı ‘ād ü şemūd

O dem ki dest-i zebānī-i duzaḫa vireler



reḫt-i naşārī



ḫavm-i Yehūd<sup>347</sup>

O dem ki ola dest-ḫoş-ı mālīk-i caḫīm olalar  
Muḫallidān-ı mecūs-ı mu’annidān-ı cühūd

O dem ki ola fūrū-refte-pāy-ı āteş-lāḫ  
Mütābi ‘ān-ı siyeh-kāre-i recīm-i ḫasūd

<sup>342</sup> Age’de bu beyit ile hemen altındaki beyit yer değiştirilerek yazılmıştır. Bknz. sayfa 220-221.

<sup>343</sup> Age’de “ḫaṭarāt” kelimesi “ḫaṭarāt” olarak yazılmıştır. Bknz. sayfa 220.

<sup>344</sup> Age’de “şeref” kelimesi “kerem” olarak yazılmıştır. Bknz. sayfa 221.

<sup>345</sup> Age’de “āteş-i” kelimesi “pür-tef-i” olarak yazılmıştır. Bknz. sayfa 221.

<sup>346</sup> Age’de “mevlūd” kelimesi “mevcūd” olarak yazılmıştır. Bknz. sayfa 221.

<sup>347</sup> Age’de bu mısra şu şekilde geçmektedir: “Ṭuğāt-ı reḫt-i naşārī buğāt-ı ḫavm-i Yehūd”. Bknz. sayfa 221.

O gün ki cinn ü nâsın hücum-ı vahşetden  
Gözinden ola terāvīde eşk-i ğam<sup>348</sup>-ālūd

#### 44a

O gün ki mutaşıf-ı hilye-i zalum ü cehül  
Olur bu hālet ile<sup>349</sup> hālet-āşinā-yı ruķūd

O gün ki bār-ı emānet be-düş olan zu ‘afā  
Tırub maķām-ı taḥayyürde dil-şikest-i ‘uhūd

Gelüb kuvasına yek-pāre sekte-i ta ‘tıl  
Ola cemād-ı müşahḥaş gibi rehīn-i cümūd

Yetiş bu ümmet-i ğam-gīne yā Resūla’llah  
Urulmadın riḥ<sup>350</sup> a ‘nāķa āteşine kuyūd<sup>351</sup>

Revā mı sencileyin pādişāh-ı zī-şāniñ  
Tevābi ‘ī ola mevsūm-ı dāğ-ı naşḥ-ı<sup>352</sup> cülūd

Şefā ‘at eyle o rüz-ı belāda bendene kim  
Ḥalāyıkı behem āğūş idi zebāne ü dūd<sup>353</sup>

Meded o gün ki cehennemden ide ehl-i hevā  
Gehī nişṭbe hubāt gehī firāze şu ‘ūd

Enāmīl-i keremiñ ḥal ide ümīdim oldır  
Olursa rişte-i kārımda şad girih ma ‘ķūd

Biraz da ağlayarak Şābitā niyāz idelim  
O bār-ı gāhe<sup>354</sup> ki faķr ehline değıl mesdūd

Ḥakīm-i muķtedire kirdigār-ı ğaffārā  
Eyā sezā-yı perestiş müheymīn ma ‘būd

Be-ferdī-i aḥad-i Lā-ilāhe illā-hū  
Be-faẓl-i zāt-ı kerīm ü şıfāt-ı ḥayy ü vedūd

<sup>348</sup> Age’de “ğam” kelimesi “ḥūn” olarak yazılmıştır. Bknz. sayfa 221.

<sup>349</sup> Age’de “hālet” kelimesi “dehşet” olarak yazılmıştır. Bu mısra ile hemen altındaki mısra yer değıştirilerek yazılmıştır. Bknz. sayfa 221.

<sup>350</sup> Age’de “riḥ” kelimesi “daḥi” olarak yazılmıştır. Bknz. sayfa 222.

<sup>351</sup> Age’de bu beyitten hemen sonra başka bir beyit gelmiştir. Fakat bizim çalışmamızda bu beyite yer verilmemiştir. Bknz. sayfa 222.

<sup>352</sup> Age’de “dāğ-ı naşḥ” kelimesi “bāğ-ı nażc” olarak yazılmıştır. Bknz. sayfa 222.

<sup>353</sup> Age’de bu beyitten hemen önce başka geçmektedir. Çalışmamızda bu beyit yer almamaktadır. Bknz. sayfa 222.

<sup>354</sup> Age’de “bār-ı gāhe” kelimesi “bāb-ı luţfa” olarak yazılmıştır. Bknz. sayfa 222.

Be-ḥaḳḳ-i ism-i ‘afüvv ü be-ḥaḳḳ-ı<sup>355</sup> nām-ı ḡafūr  
Ki ins ü cinne odır mültecā dem-i ma‘hūd

Be-remz-i āyet-i Ḳāf ü be-ḥikmet-i Ḥā-mīm  
Be-sırr-ı müstetir-i Nūn ü rā-i<sup>356</sup> sūre-i Hūd

Be-‘ucbe vaḳ‘a-i Kehf ü ḡaribe-i Cercīs  
Be-dāḡ-dārī-i mazlūm ü kıṣṣa-ı uhūd

Be-feyz-i çille gūzīnān-ı şavāmi‘-i melekūt  
Be-ḳūt-ı dūd-ı za‘if ü be-şahre-i celmūd

#### 44b

Be-inḳiyād-ı zebīḥ ü be-ḥāk-i bismil-gāḥ  
Be-ibtılā-yı Ḥalīl ü be-āteş-i Nümrūd

Be-ḥaḳḳ-ı<sup>357</sup> mevrīd-i aşḥāb-ı ress-i çāk<sup>358</sup> be-ser  
Be- vāḳı‘āt-ı uḳāb-ı ḥicāre-i maḡnūd<sup>359</sup>

Be-‘izz-i mülk-i Süleymān ü şāfiyāt-ı ciyād  
Be- istimā‘-ı tıyūr ü be-naḡme-i Dāvūd

Be-bī-vücūdī-i şevḳ ü şıḳlet-i<sup>360</sup> şādī  
Be-hem-i nā-mütenāhī be-ḥūzn-i nā-maḥdūd

Be-ḥarf-i levḥ-i temennā-yı sīne-i pūr-sūz<sup>361</sup>  
Be-ḥaṭṭ-ı nāme-i<sup>362</sup> āşık-ı belā ....

Be- yā’s-i şām-ı firāk ü ümīd-i şubḥ-ı vişāl  
Be-şive-kārī-i nāz ü niyāz-ı derd-efzūd

Be-sūz-ı bārıḳa-pūş-ı ḳamīş-i ‘ışık-ı cünūn  
Ki āteş-i ḡam ü miḥnetdir aña tār ide<sup>363</sup> pūd  
Be-dāḡ-dāḡ-ı derūn ü be-şerḥa şerḥa-ı dil  
Ki ehl-i derde odır lāle-zār-ı ravza-güşūd

Be-ḥuşḳ-ı<sup>364</sup> nām-ı seḥā vü be-ḳaḥṭ-ı mihr ü vefā  
Ki oldı tālī‘-i erbāb-ı dil gibi maḳşūd<sup>365</sup>

<sup>355</sup> Age’de “be-ḥaḳḳ-ı” kelimesi “be-luṭf-ı” olarak yazılmıştır. Bknz. sayfa 222.

<sup>356</sup> Age’de “rā-i” kelimesi “rāz-ı” olarak yazılmıştır. Bknz. sayfa 222.

<sup>357</sup> Age’de “ḥaḳḳ-ı” kelimesi “ḥasf” olarak yazılmıştır. Bknz. sayfa 223.

<sup>358</sup> Age’de “çāk” kelimesi “ḥak” olarak yazılmıştır. Bknz. sayfa 223.

<sup>359</sup> Age’de “maḡnūd” kelimesi “manzūd” olarak yazılmıştır. Bknz. sayfa 223.

<sup>360</sup> Age’de “şıḳlet” kelimesi “be-ḳillet” olarak yazılmıştır. Bknz. sayfa 223.

<sup>361</sup> Age’de bu beyit ile hemen altındaki beyit yer değiştirilerek yazılmıştır. Bknz. sayfa 223.

<sup>362</sup> Age’de “nāme-yi” kelimesi “nāsiye” olarak yazılmıştır. Mısranın sonundaki kelime çalışmada “peymud” olarak okunmuştur. Bknz. sayfa 223.

<sup>363</sup> Age’de “ide” kelimesi “ile” olarak yazılmıştır. Bknz. sayfa 223.

<sup>364</sup> Age’de “ḥuşḳ” kelimesi “ḥaḳḳ-ı” olarak yazılmıştır. Bknz. sayfa 223.

<sup>365</sup> Age’de “maḳşūd” kelimesi “nā-būd” olarak yazılmıştır. Bknz. sayfa 223.

Be-ḥaḳḳ-ı çāh-ı<sup>366</sup> risālet-penāh-ı şāh-ı rusūl  
Ki zātıdır bu mezāyā-yı cümleden maḳşūd

Be-nūr-ı fā'ide-i ğurrü'l-muḥacilīn-i kirām  
Be-ab-yārī-i ḥavż-ı leb-ā-leb-i mevrūd

Hidāyet it ḳuluñı semt-i rāh-ı taḥḳīḳe  
Feżā-yı tih-i ḍalāletde olmadın nā-būd

O dem ki ola teşettüt-peżīr-i izḥilāl  
Be-ḥod-nümā besāt-ı fenā-pesend-i vücūd

Bu bī-nevāyyı fūrū-dāşt-senc-i tevḥīd it  
Besīn nefes k'ola nāy-ı gelū-gir<sup>367</sup> sürūd

Ġarib-i ḥaste<sup>368</sup> ol zamānde raḥm eyle  
K'ola vücūdı ' uḳāb-ı fenāya pençe rübūd

Zebān-ı ḥāline<sup>369</sup> vir miknet-i cevāb u şavāb<sup>370</sup>  
Su'āle geldiği dem felekdan nefte<sup>371</sup> ' amūd

Semūm-ı ḳahr ile lağzīde-pāy-ı sehv itme  
O ḳorḳulukdaki cīs-ı şırāṭ ola memdūd

#### 45a

Faḳīr-i ' ācize sermāye-i necāt olsun  
Her ol<sup>372</sup> sühen ki ide na 't-ı Muştafā dūrūd

Kemīne bende-i şāfidir<sup>373</sup> n'ola olsa  
Mezīd-i fażl ile ebnā-yı cinsine mecsūd<sup>374</sup>

Ümīd odır k'ola mir'āt-ı ḳalb-i pūr-kederi  
Cilā-yı mışḳale-i mıdḥat ile jeng-zedūd

Niteki gezdire etrāf-ı ravżada her ü şeb<sup>375</sup>  
Zamāne micmer-i mihr ü mehle ' anber ü 'ūd

<sup>366</sup> Age'de "be-ḥaḳḳ-ı çāh-ı" kelimeleri "be-ḳadr-i şān" olarak yazılmıştır. Bknz. sayfa 223.

<sup>367</sup> Age'de "gelu-gir" kelimesi "gelū-girift-i" olarak yazılmıştır. Bknz. sayfa 224.

<sup>368</sup> Age'de "ḥaste" kelimesi "hasta-dile" olarak yazılmıştır. Bizim çalıştığımız eserde "dil" kelimesi bulunmamaktadır. Bknz. sayfa 224.

<sup>369</sup> Age'de "ḥāline" kelimesi "ḳālūme" olarak yazılmıştır. Bknz. sayfa 224.

<sup>370</sup> Age'de "şavāb" kelimesi "sū 'āl" olarak yazılmıştır. Bknz. sayfa 224.

<sup>371</sup> Age'de "felekden nefte" kelimesi "münkiran-ı teftē" olarak yazılmıştır. Bknz. sayfa 224.

<sup>372</sup> Age'de "ol" kelimesine yer verilmemiştir. Bknz. sayfa 224.

<sup>373</sup> Age'de "şāfidir" kelimesi "vaşşāf" olarak yazılmıştır. Bknz. sayfa 224.

<sup>374</sup> Age'de mısranın sonu "maḥsūd" olarak bitirilmiştir. Bknz. sayfa 224.

<sup>375</sup> Age'de "her ü şeb" kelimesi "şeb ü rüz" olarak yazılmıştır. Bknz. sayfa 224.

‘Ale’ d-devām ola ol buḳ ‘a-ı mübārekeniñ  
Ġubārı nāfe-şemīm ü hevāsı ġāliye-sūd

Gele surādık-ı lāhūt-ı zu’l-celāliden  
Zamān-ı haşre dek uṭrūfe-i selām ü dūrūd

**Na ‘ t-ı Resūl-i Ekrem Şallal’lahü ‘ Aleyhi ve Sellem-Şehrī<sup>376</sup>**

Mef ‘ ülü/ Mefā ‘ ilün/ Fa ‘ ülün  
Na ‘ tıñ niçe qābil ola<sup>377</sup> imlā  
Şıġmaz bu ‘ ibārate o ma ‘ nā

Olmış tūtalım ġüşāde- aġūş  
Āġūşī-i mevc olur mı deryā

Vaşşāfı Hūdā olan vücūduñ  
Kim vaşf-ı şerifiñ ide icrā

Bu bī-edebāne fikre bā ‘ iş  
Heb Şehrī-i bī-edebdir ammā

Bir mest-i ħarāb-ı ma ‘ şiyetdir  
Ol yolda vücūdın itmiş ifna

İster ki ide şabāh-ı maḥşer  
Ser-şār-ı şefā ‘ atüñle ihyā

Ser-mestī-i şefkatiñle ol dem  
Feryād iderim ki<sup>378</sup> vā-şefi ‘ ā

Ben bülbül-i na ‘ tıñım ne ister  
Benden bir ālāy ‘ azāb-peymā

Bir naġme-serāña söz mi geçmez  
Ey gül-bün-i bī-ħazān-ı Mevlā

**45b**

Şāniñda buyırdı Izid-i pāk  
Levlāke lemā ħalekte’l-eflāk

**Nā’ili**

Fā ‘ ilātün/ Fā ‘ ilātün/ Fā ‘ ilātün/ Fā ‘ ilün  
Ey şıfātıñ nūr-ı mişkat-i ṭarīk-i güm-rehān  
Mihr-i zātıñ maşrıq-ı ġayb-ı hüviyyetden ‘ ayān<sup>379</sup>

<sup>376</sup> Şener, Demirel, ” Şehrī Dīvānı”, T.C. Kültür ve Turizm Bakanlığı, Ankara,2017, sayfa 54. Adlı çalışmasından yararlanılarak beyitler karşılaştırılmıştır. Bu çalışma Dīvān’da “musammatlar” bölümünde yer almaktadır.

<sup>377</sup> Age’de “ola” kelimesi “itmek” olarak yazılmıştır. Bknz. sayfa 55.

<sup>378</sup> Age’de “ki” kelimesi çalışmamızda geçen mısra da yer almamaktadır. Bknz. sayfa 56.

<sup>379</sup> Haluk, İpekten, ” Nā’ili-i Kadīm Dīvān”, T.C. Kültür ve Turizm Bakanlığı, Ankara, 2019, sayfa 263.Adlı çalışmasıyla nüsha karşılaştırılması yapılmıştır. Çalışmada bu beyitler “müseddes” bölümünde yer almıştır.

Zerrelerdir mümkinât olmış vücūdın mihr-i şān  
Şuret ü ma‘nide peydā vü nihānsın bī- gümān

Cilve-gersün vaḥdet-i zātınla peydā vü nihān  
Kimse bilmez zāhir ü bātında<sup>380</sup> zātın bī-niṣān

Gencsin gencīne-dārın evliyāy-ı kümelīn  
Şems-i zātın cilve-ger çeşm-i ḥalāyık dūr-bīn

Vehm alur derkūnde ‘āciz ‘aql olur ḥayret-güzīn  
Şārī ‘i ferd ü alā aḥedsin yā ilāhe’l- ‘ālemin

Cilve-gersin vaḥdet-i zātınla peydā vü nihān  
Kimse bilmez zāhir ü bātında zātın bī-niṣān

Mebḥaṣ-ı zāt u şifātın ḥayret-efzāy-ı vücūd<sup>381</sup>  
Güft-gū zātınla lā-yuḥṣā şifātın lā-yu ‘ed

Ḳurb-ḥahān-ı cenābın derler ey ferd-i aḥed  
Yā Ḥabību’l-lāh şefā ‘at yā Resūlal’l-lāh meded

Cilve-gersün vaḥdet-i zātınla peydā vü nihān  
Kimse bilmez zāhir ü bātında zātın bī-niṣān

**46a**

Şerm-i evṣafın olub ‘aḳdū’l-lisān-ı Nā’ilī  
Olmadı envār feyz āyīnesinde mūncelī

Dāmen-i pīri tutub der geh ḥafī vü geh celī  
Nitsem<sup>382</sup> maḳbūl-i yek-dīl āh ezīn nā-ḳābili

Cilve-gersün vaḥdet-i zātınla peydā vü nihān  
Kimse bilmez zāhir ü bātında zātın bī-niṣān

**Mi ‘rāciye-i ‘Ārif Efendi<sup>383</sup>-**

Mef‘ūlü/ Mefā’ilün/ Fe‘ūlün  
Şad-ḥamd o ḳadīm-i kār-sāzā  
Ol şānī ‘-i āsumān-tırāzā

Şad-şükr ü sitāyiş ol Ḥudāya  
Kim ādemi ḳıldı ‘arş-pāye

İtdi yed-i şun ‘-ı sāz-kārı  
Bī-pā bu revāḳ-ı zer-nigārı

<sup>380</sup> Age’de “bātında” kelimesi “atında” olarak yazılmıştır. Bknz. sayfa 263.

<sup>381</sup> Age’de “vücūd” kelimesi “hired” olarak yazılmıştır. Bknz. sayfa 264.

<sup>382</sup> Age’de “nitsem” kelimesi “niyetim” olarak yazılmıştır. Bknz. sayfa 264.

<sup>383</sup> Prof.Dr. Hüseyin Ayan, “*Abdūlbāki Arif Efendi’nin Mi ‘rāciyyesi*”, **Necmettin Erbakan Üniversitesi İlahiyat Fakültesi Dergisi** 2 ,1986, sayfa 3. Adli makalesiyle karşılaştırma yapılmıştır.

İnsānı kılub melekden ekrem  
Mescūd-ı melā'ik oldı Ādem

Oldı kerem ile nev'-i insān  
Mergüb-terīn-i cins-i hayvān

Qıldı virüb aña 'aql u idrāk  
Ber-dāşte-i firāz-ı eflāk

Ol hatm-i risāletiñ huşūşā  
Menzil-gehin itdi 'arş-ı a 'lā

Ol server-i hayl-i enbiyāyı  
O mefhar-i cem'-i eşfiyāyı

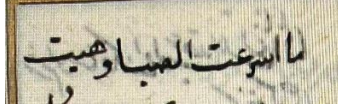
Hem eşref-i mübde'āt qıldı  
Hem ekrem-i kā'ināt qıldı

Hurşid-i cihān-fürüz-ı sermed  
Ser defter-i enbiyā Muḥammed

Olsun şeh-i kerem-şi 'āre  
Hem şahbına āl-i bu<sup>384</sup> vekāre

#### 46b

Bīḥad şalavāt u şad-tahiyyet

Mā 

Yā Rab keremiñle dest-gīr ol  
Ben zāra mu'in olub zahīr ol

Dünyāda vü āḥiretde yā Rab  
Qıl ben quluña rızāñı maṭlab

Ben bī-kesi ey kerīm-i muṭlaq  
Her ḥalde ḥayra qıl muvaffaq

Ben şifte-ḥāle re'fet eyle  
'Afv it günehim 'ināyet eyle

Na'tinde o faḥr-ı enbiyāñı  
O server-i cem'-i eşfiyāñı

<sup>384</sup> Age'de "bir" kelimesi "pü" olarak yazılmıştır. Bknz. sayfa 3.

Vir ʔab ʻıma feyż-ı nuṭḡ-ı cāvīd  
Daʻım ʔarafıñdan eyle teʻyīd

Yā Rab ʔalemim güher-feşān ʔıl  
Na ʻt-i nebevīde ter-zebān ʔıl

ʔıl ʔab ʻımı ey kerīm-i dānā  
İ ʻcāz-ʔırāz-ı vaşf-ı İsrā

Bu nazmı ʔıl ey kerīm-i zī-şān  
Dārū-yı devā-yı ʻafv ü ğufrān

Luṭf eyle ʔuşūrum eyle maġfūr  
ʔıl sa ʻyimi ḡazretiñde meşķūr

Ḥassāna ʔılub bu zārı pey-rev  
Vir nuṭḡıma sūz-ı nazm-ı Ḥusrev

Ma ʻlūm ola ki ol faḡr-i ḡalvet-serāy-ı dīnā ü dāniş-āmūz-ı ruz-ı mā evḡı ʻaleyhi şerāyifüʻş-şalavāti veʻt-teḡāyā ḡazretleriniñ ʔaraf-ı bāhirüʻş-şerefı ilāhiden ilbās-ı ḡıl ʻat-i se ʻādet-ʔırāz-ı İsrā ile teşrif vü tebcil buyurdıkları vaṭiñ ta ʻyinde rivāyāt-ı ʻadīde vāride olub baʻzı fuḡl-i rüvātıñ Ba ş Nebeviyyeʻden sene-i ʻāşirede vuḡı ʻrivāyetin tevşık u tercilerinden nāşı 47a nāşı Manzūme-i Mi ʻrāciyyeʻde ol îşār ü ʻihbār olunmuşdır vü şühür-ı ʻArabiyyeden ʔangı şehir-i celilüʻl-ḡadrda vuḡı ʻbulduġında daḡı rivāt-ı ʻadīde vāride olub ba ʻzı rüvāt-ı aḡbār u siyer şehir-i Rebi ʻuʻl-evvelin yiġirmi ṭoḡuzunda vü ba ʻzı āḡar on yedisinde vü İmām Nevedî yiġirmi yedisinde vuḡı ʻı rivāyetin ihtiyār itmişlerdir vü ba ʻzı rüvāt şehir-i Rebiʻu l-āḡiriñ yiġirmi yedisinde vü bir ṭa ʻife daḡı Ramazān-ı şerifıñ on yedinci ġiçesi leyle-i Sebtde vuḡı ʻına zāhiblerdir vü ba ʻzı āḡar Recebiñ yiġirmi yedinci ġiçesinde vuḡı ʻı rivāyetin tevşık vü taḡkık itmişlerdir vü her ḡaberde ki aḡvāl-i rüvāt müteḡālife olub ba ʻzı aḡvāl-ıñ-rüçḡânına delil-i mu ʻteddiye ikāmetine imkân olmaya muḡārenet-i ʻamel bâ ş-ı terciḡ olmak ḡā ʻide-i muḡarrere olmaġla añı el ʻân cemî ʻi Müslimîniñ ʻamelleri ḡavl-i āḡire muṭābık olduġı cihetden Manzūme-i Mi ʻrāciyede ol ḡavi ihtiyār olunmuşdır.

Ey ṭaleb-ḡār-ı sīret-i nebevī<sup>385</sup>  
Ārzū-mend-i na ʻt-i Muşṭafavī

Güş ʔıl naġme-i ney-i ʔalemi  
Diñle na ʻt-i Resul-i muḡteremi

Oldı ṭūṭı-i kilik-i naġme-serā  
Menḡıbet-ḡān-ı leyle-i İsrā

<sup>385</sup> Ageʻde bu beyitin başlıġı şu şekildedir: “Evvel-i Nazm-ı Kıssa-i İsrā”. Bknz. sayfa 4.

Başladı vaşfa kıl-k-i hoş-ta ‘bîr  
Sâ ‘îd-i himmeti kılub teşmîr

Mürğ şebhûn tab ‘ım nağme-tırâz  
Kıldı mi ‘râc vaşfına âgâz

On sene geçdi çünki ba ‘şinden  
Üc yıl evvel-vukû ‘-ı Hicretten

#### 47b

Recebiñ oldı âhırına yakîn  
Şeb-i işneyn-i sâbi ‘u ‘îşrîn

Ol şebân-geh ki dest-i şun ‘-ı İlâh  
Oldı âteş-fürûz-ı meş ‘al<sup>386</sup> mäh

Ol şebân-geh ki oldı leşker-i şâm  
Râ ‘yet-efrâz-ı tîre-fâm-ı zalâm

Micmer-i mihr-i eyledi devrân  
Zîr-i dāmân-ı bâhterde nihan

Ṭutdı dünyâyı dūd-ı şeb-günî  
Zîr ü bālâyı kûh u hāmūnı

Düdesi oldı şem ‘-i hürşîdiñ  
Vesme-i ebruvânı Nâhîdiñ

Olmış idi zalâm idince hücum  
Âsumân-ı tâb neyyirât-ı nücüm

Ol şebân-geh ki oldı dest-i kazâ  
Müşg-sây-ı basîta-i gabrâ

Nice şeb baħr-ı pür-telâtum-ı nūr  
Tîreği-şüy-ı zulmet-i deycūr

Nice şeb hâl-i ‘arız-ı eyyâm  
Reşk-fermâ-yı zülf-i gâliye-fâm

Nice şeb kühl-i ‘ayn-i hürü’l-ıyn  
Tütüâ-sây-ı çeşm-i ehl-i yakîn

Nice şeb reşk-i mihr-i enver idi  
Ġıbta-fermâ-yı subh-ı maħşer idi

<sup>386</sup> Age’de “meş ‘ul” kelimesi “şu ‘le” olarak yazılmıştır. Bknz. sayfa 4.

Olub efrūhte çerāgānı  
Rūşen olmışdı çarhıñ eyvānı

Ol şeb itmişdi ol meh-i Baḥḥā  
Ümmühānī sarāyını me'vā

Nāgehān irdi peyk-i Rabb-ı cemīl  
Hāmil-i vahy ya' nī Cebrā'ıl

Geldi tebşīr-i kurb-ı ḥazret için  
Maḥfil-i bezm-i kudse da' vet için

Didi ey mihr-i maṭla' -ı melekūt  
Şem'-i mişkāt-ı gurfe-i lāhūt

#### 48a

Ḥaḳ te'ālā kılub selām saña  
Daḥi şad-güne ihtirām saña

Böyle oldu resīde emr-i İlāh  
Ki benimle bu dem olub hem-rāh

Eşheb-i' azmi zīr-rān idesin  
'Azm-i gülgeşt-i lā-mekān idesin

Cümle rūḥāniyān-ı çarḥ bu şeb  
Ārzū-mend-i maḳdemiñdir heb

Kıldı cümle gürūh-ı kerrübīn  
Maḳdemiñ şevkı ile şehr-āyīn

Ḥāk-i pāyiñle ey sırāc-ı münīr  
Dīde-i neyyirātı eyle qarīr

Buyurı ey naḥl-i gülşen-i levlāk  
Teşnedir ḥāk-i pāyine eflāk

Dest-der-dest olub o şadr-ı kirām  
Kıldılar Merve cānibine ḥırām

Bunda tekrār-ı Şaḳḳ-ı Şadr oldu  
Māh-ı ḳadr-i celīli bedr oldu

Āb-ı Kevşer ile çün vuşū kıldı  
Ten-i pākini şüst ü şū kıldı

Tāc-ı tebcīlī vaż' idüb serine  
Giyürüb ḥulle cism-i enverine

Çıkıldılar ol zamān ki hem-reh olub  
Hāst-kār-ı tevāf-ı der-geh olub

Gördi bir hoş burāk-ı hoş eṭvār<sup>387</sup>  
Ki kıomaz hūsn-i şekli dilde kıarār

Ne burāk ol semend-i hūr-sirişt  
Ġıbṭa-fermā-yı āhuvān-ı bihişt

Gāv-süm fıl-gūş- u üstür-düm  
Vechi mānend-i çekre-i merdüm

Bir necīb-i sūtünde-gevher idi  
Cism-i esterden anıñ aşğār idi

Vaşf iden gerden-i burākı didi  
Gerden-i nākaya müşābih idi

#### 48b

Arkası lü'lü-yı muşaffādan  
Sīne yāķūt-ı şāf-ı hamradan

İki rānında var iki şeh-per  
Tutar açsa cihān-ı ser-tā-ser

Dest ü pāyı olub zümürrüd-gün  
Cünbişī olmış idi berk-nümān

Ol kıadar çekpük ü sebük-rev idi  
Rākibi şanki mihr o pertev idi

Kānde nūr-ı nigāhı dikse ālem  
Ol maḥalle iderdi vaż'-ı kıadem

Tutdı evvel ān rikābı Cebrā'ıl  
Kıldı der-kef zimāmı Mīkā'ıl

Ol şeh oldı o demde kim tālīb  
'Azm-i rāh eyleye olub rākib

Çün murād eyledi sa ādet ile  
Ki süvār ola aña devlet ile

Oldı ol bād-pāy-ı berk-nümün  
Tünd ü ser-keş mişāl- esb-i ḥarūn

<sup>387</sup> Age'de "hoş-eṭvār" kelimesi "şüh-eṭvār" olarak yazılmıştır. Bknz. sayfa 5.

Andan ol vaz 'ı gördi çün Cibrîl  
Didi aña be-ḥaḳḳ-ı Rabb-ı celîl

Rākib olmadı saña hîç peygamber  
Muştafâdan saña mükerrem-ter

Rākib olmadı hiç nebî  
Bu Resûl-i hüceste- zât gibi  
Görmedi çeşm-i ' âlem ü âdem  
İşbu zât-ı sûtüdeden ekrem

Server-i cümle enbiyâdır bu  
Enbiyâ ḥatmi Muştafâ'dır bu

Oldı çün kıldı gûş o güftârı  
Her bün-ı mûy-ı çeşme-i cārî

Şerm idüb kıldığı cesâretten  
Oldı hûy-kerde farṭ-ı ḥacletden

Didi ol şâh-ı merḥamet-kārâ  
Çâre-perdâz-ı her dil-fiğâra

#### 49a

Ey şeref-baḥş-ı düde-i âdem  
Ba'is-i âferî niş-i ' âlem

Ey şifâ- baḥş-ı derd-i her bî mâr  
Ḥâk-i pâyînde bir murâdım var

Ol zamân kim olup dem-i maḥşer  
Ola meb'ûs cümle ins ü beşer

Sen o mevkıfde ey şef'-ı ümem  
Ba'ş olunduḳda cümleden aḳdem

Ola rabb-ı mecîd-i bende-nüvâz  
Niçe zıbâ burâkı teḥniye-sâz

Saña ey ber-güzîde-i ḥallâḳ  
Ola ḥazır çihî-hezâr burâḳ

Ṭurub âmâde pîş-gâhında  
Olalar şaf-keşîde râhında

Bu za'if oub ferâmuş-kâr  
Olasın anlarıñ birine süvâr

Ėayriler luṭfuṇla kām-kār idesin  
Nı ĩ-i kurbunla ber-murād olalar

Nı ‘met-i ḳurba Ėayr olub ṣāyān  
Ben ḳalam dil-ṣikestevü nālān

Ėayr olub iltifāta ṣāyeste  
Bu za ‘ı ĩñ ḳala ḳiger-ḥaste

İltifāt itmeyüp bu ben zāra  
Ḳalam āṣüfte-ḥāl ü āvāre

Ol şerefden beni kılup maḥrūm  
Ḳoyasın ḥasta<sup>388</sup>-ḥatır u maĖmūm

Ḥāsılı ey ṣeh-i sūtūde-ṣiyem  
Ol firāḳa taḥammül eyleyemem

Ḳün niyāzını Ėuş ḳıldı rasūl  
Va’de ḳıldı recāsın itdi ḳabūl

Anı ıṣĖa ḳılub o kām-ı ‘atā  
Didi luṭf u mülāyemetde añā

#### 49b

Sensin ol ‘arṣa-Ėāḥda ancak  
Zir-rānımda cılve-sāz olacaḳ

‘Ahdım olsun olunca rüz-ı şümār  
Olam ol demde daḥi saña süvār

Ḳıldı ol dil-ṣikesteyi ḥoş-nūd  
Va ‘din incāza eyleyüb mev ‘ūd

Olub oldı o luṭfa şerminde  
Oldı teslim olub serāfeñinde<sup>389</sup>

Pes rikābın tutub o dem Cibrīl  
Ḳıldı der-kef zimāmı Mikāl

Oldılar ‘āzim-i reh-i maḳşūd  
Ya ‘ni cūyāyı ḳurb-ı Rabb-i vedūd

Zāt-ı pür- feyz u zulmet-i deycūr  
Ta ‘biye merdimekte hem-ḳün nūr

<sup>388</sup> Age’de “ḥasta” kelimesi “basta” olarak yazılmıştır. Bk. sayfa 5.

<sup>389</sup> Age’de bu beyite yer verilmemiştir. Bknz. sayfa 5.

Oldı eşnâ-i kıt‘-ı rehde‘iyân  
Bir feżâsı laţîf naĥlistân

Didi kim dar<sup>390</sup> hicretiñdir bu  
Hacle-gâh-ı ikâmetiñdir bu

İki rek‘at namâz kıl bunda  
Daĥi Hakkâ niyâz kıl bunda

Sevķ-ı Cibrîl ile ĥabîb-i Ĥudâ  
İki rek‘at namâz kıldı edâ

Daĥi medyende Tûr-ı Sînâda  
Mevlid-i Ĥazret-i Mesîhâda

Niçe sûz u güdâzdan soñra  
İki rek‘at namâzdan soñra

Râkib olub yine burâķa o şâh  
Oldı cüyâ-yı bezm-i kırb-ı İlâh

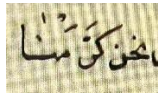
Hem yemîn-i şeref- medârından  
İrdi hem cânib-i yesârından

Bir şadâ ĥâ<sup>391</sup> eyle nefes ârâm  
Kılalım ĥak-i pâyine‘arâz-ı merâm

**50a**

Kıt‘idüb pes niçe firâz u neşîb  
Gördi râh üzre bir zen-i pür-zîb

Ol daĥi didi ey ĥuceste- sūvâr  
Pür-şitâb olma bir dem eyle kıarâr



O şaf-ârây-ı  
Geçdi ışğâ buyurmayub kıt‘â

Didi Cibrîl kim nidâ ideniñ  
Ol saña‘arż-ı müdde‘â ideniñ

Birisi dâ‘î- Yehūdâdır  
Kâr u dâ‘im firîb-da‘vâdır<sup>392</sup>

Ger cevâb alsa senden ol merdûd  
Ümmetiñ ekşeri olaydı Yahûd

<sup>390</sup> Age’de “dar” kelimesi “var” olarak yazılmıştır. Bknz. sayfa 6.

<sup>391</sup> Age’de “ĥâ” kelimesi “k” olarak yazılmıştır. Bknz. sayfa 6.

<sup>392</sup> Age’de “da‘vâdır” kelimesi “igvâdur” olarak yazılmıştır. Bknz. sayfa 6.

Birisi dā ‘ī-i Naşārādır  
Kār u girdārı şūr u ğavġādır

Ger kılaydıñ cevāba erzānī  
Ümmetiñ olalardı Naşrānī

Ol ki zen şūretinde peydādır  
Zen-i merdüm-fırīb-i dünyādır

Virmiş olsañ o fitne-cūya cevāb  
Ümmetiñ olur idi hāl-i harāb

Aña kılsaydıñ iltifāt bu şeb  
Ehl-i dünyā olaydı cümlesi heb

Oldılar kaç ‘idüb niçe şahrā  
Nāzil-i şahın-ı Mescid-i Aķşā

Ṭurfetü’l- ‘ayn içinde kıldı *Resūl*  
Beyt-i Maķdis hāziresinde<sup>393</sup> nüzūl

Kıldı niçe<sup>394</sup> melā’ike der-hāl  
Ol habīb-i güzīni istikbāl

Eyleyüb ol şeh-i güzīni imām  
İķtidā itdi enbiyā-yı ‘ızām

Kıldı <sup>395</sup>olub cemī ‘-i *Resūl*  
İki rek ‘at o reh-nümā-yı sübūl

Pes o sultān-ı taht-ı *Lev-lāke*  
Ol *Resūl*-i sūtūde idrāke

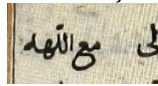
**50b**

Şundılar iki kāse-i rüşen  
Birisi hamr idi birisi leben

Kāse-i şīre eyleyüb iķbāl  
Anı nūş itdi ol hümāyūn-fāl

Didi Cibrīl demde ol şāha

Ol serefrāz-ı

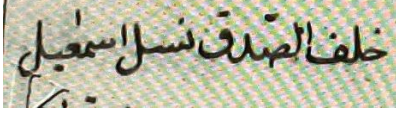


<sup>393</sup> Age’de “hāziresinde” kelimesi “hāzīresine” olarak yazılmıştır. Bknz. sayfa 6.

<sup>394</sup> Age’de “niçe” kelimesi “bī-had” olarak yazılmıştır. Bknz. sayfa 6.

<sup>395</sup> Age’de “olub” kelimesinden hemen önce “me’müm” kelimesi yazılmıştır. Çalışmamızda bu kelimeye raslanılmamıştır. Bknz. sayfa 6.

Ey şeref-bağş-ı dūdmān-ı Halīl



Ey bihīn-i mihr-i maṭla‘-ı taḥkīk  
Seni Ḥaḳ kıldı mazḥar-ı tevḥīk

Ḥaḳ seniñ ey *Resūl-i* bā-temkīn  
Kıldı her kārın sedāda ḳarīn

Sālik-i rāh-ı rāst-kārīsin  
Mazḥar-ı nām-ı<sup>396</sup> feyż-i bārīsin

Fā’iz-i luṭf-ı Ḥazret-i Ḥaḳ’sın  
Ḥayra her ḥalde muvaffaḳsın

Ey olan reh-nümā-yı semt-i sedād  
Sālik-i meslek-i yakīn ü reşād

Bu şanī’iñ ki maḥz-ı ḥikmetdir  
Şüret-i ihtiyār-ı<sup>397</sup> fiṭratdır

Oldı tevḥīk-ı Ḥaḳ ṭaleb-kārīñ  
Şüret-i fiṭrat oldı muḥtārīñ

Olalar ümmetiñ sedād üzre  
Emr-i bārīye inḳıyād üzre

Ḥamrı Ḥaḳ anlara muḥarrem ide  
Anları cümleden mükerreren ide

Bu maḥalde Cibrīl-i Emīn şalavātu’llāhi‘ alı nebiyyinā ve‘ aleyh, ol Ḥazretiñ kāse-i

lebeni ihtiyār buyurduḳların istiṣvāb itdiḡi ba‘ż-ı eşḥāb-ı<sup>398</sup> taḥkīki üzre sebeb-i  
istiḥkām‘ azm ve bā‘is-i ḥilḳat-i şaḥm u laḥm oldıḡı cihetden māddeṭü’l- aşlı ḥilḳat-i a‘zā olan  
lebeni **51a** ihtiyārların beyān u iş‘ardır. Ve İmām Nevevī ḳuddise sırruhū fiṭratdan İslām u  
istiḳāmet murād olub‘ alāmet-i İslām u istiḳāmeti ihtiyār buyurdıḳları i‘lām içün olmaḳ ḳavlini

<sup>396</sup> Age’de “nām” kelimesi “tām” olarak yazılmıştır. Bknz. sayfa 6.

<sup>397</sup> Age’de “ihtiyār” kelimesi “ihtiyāt” olarak yazılmıştır. Bknz. sayfa 6.

<sup>398</sup> Age’de bu kelime “dirāyet” olarak okunmuştur. Bknz. sayfa 6.

ihtiyār itmişdir. Ve İmām Kırubî kuddise sırruhû lebene fıtrat tesmiyesi havf<sup>399</sup>-ı mevlûda düh<sup>400</sup> cümle ağdiyeden esbak olduğu içündür deyu tahkîk-ı merâm itmişdir. Alla u a ‘ lem.<sup>401</sup>

Çün andan soñra Cibrîl ile ol şâh  
Hemân-dem kıldı ‘azm-i Şahratü’llâh

Nümâyân oldu bir mi ‘râc-ı vâlâ  
.....<sup>402</sup> gibi olmuş âsumân-sâ

Bir a ‘lâ süllem-i zîbende-üslûb  
Ki olmuş Şahratü’llâh üzre manşûb

Ne süllem bir sehî-serv-i ser-efrâz  
Serinde Nesr-i Tâ-ir âşiyân-sâz

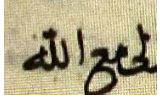
Zeminden sakf-ı eflâke keşide  
Firâz-ı kulle-i çarha reside

Olub pençâ o mi ‘râcın maqâmı  
Sütûn olmuş tutar bu nüh-hıyâmı

Maqamın her biri pençâh-sâle  
Ki şıgmaz vaşfı ta ‘bîr-i maqâle

Anın bir pâyesi sîm u biri zer  
Dün u yâkût ile pür-zîb u zîver

O mi ‘râcı didi vaşf idüb ol şâh

O sultân-ı serîr-i   
Çatı hûb idi ol mi ‘râc-ı pür-nûr  
Mişâl-i naḥl-ı tûbâ behcet-i Tûr

Didi ol ḥatmi ḥayl-i enbiyânın  
Ne mümkün vaşfının ta ‘bîri anın

O mi ‘râc ol kadar müstaḥsen idi  
Ki seyri dîdeye nûr-efken idi

### 51b

Seri eflâke pâyî ḥâke vâşıl  
Melâ’ik andan olur arza nâzil

<sup>399</sup> Age’de “havf” kelimesi “cevf” olarak yazılmıştır. Bknz. sayfa 7.

<sup>400</sup> Age’de “düh” kelimesi “dühülde” olarak yazılmıştır. Bknz. sayfa 7.

<sup>401</sup> Age’de bu beyitlerin ana başlığı şu şekilde verilmiştir: “Urûc ez-Beyt-i Mukaddes Süy-ı Eflâk”. Bknz. sayfa 7.

<sup>402</sup> Age’de bu boşluk “mecerret” olarak yazılmıştır. Çalışmamızda müstensih bu kısmı boş bırakmıştır. Bknz. sayfa 7.

Fezâ-yı Kudse oldıkça şitâbân  
İder andan ‘urûc ervâh-ı insân

Dem-i teslîm olur nazzâre-perdâz  
Anınçün çeşmi mevtânîñ kalur bâz

Olur aña o demde dil-nihâde  
Anınçün dîdesi kalur küşâde

Olub ‘âric o mi ‘râc-ı güzîne  
Şu ‘ûd itdi semâvât-ı berîne

Meğer kim şâni ‘-i dâna-yı pür-kâr  
Yaratmış ber-hevâ bir baħr-ı zeħhâr

Nice baħr ol<sup>403</sup> yem-i nâ-ka ‘r peydâ  
Ki olmuş cevî-i eflâk aña me’vâ

Aña nisbet ile baħr-ı okyânûs  
Bir ednâ kaçredür kim ğayr-ı maħsûs

O baħr-ı şâni ‘-i bî -mişl u hemtâ  
Kûfûf ismi ile kılmış müsemmâ

Olub şakķ ol yem-i nâ-dîde-sâhil  
Mürûr itdi o şâh-ı sidre-menzil

Kelim-i âsâd u nîm olub o deryâ  
Gezer kıldı o mâh-ı sidre peymâ<sup>404</sup>

Mişâl-i nûr o şâh-ı ‘arş-pâye  
Yetişdi ol nefes evvel semâye

O dem<sup>405</sup> kıldı o mâh-ı burc-ı temkîn  
Kamer-veş menzilin çarķ-ı nühûstîn

Qudûmından şeref buldı felekler  
Ferah-yâb oldı ser-cümle melekler

O sultân-ı mu ‘allâ-ķadr risâlet-cenâbîñ Beyt-i Muķaddesden semâya şu ‘ûdı ba ĩ ž-ı  
rûvât naķlı üzre râkiben ‘ale'l-burâķ olmaķ üzre menķûl olub fâzıl-ı nihrîr Hâfız biñ Keşiriñ ba ‘  
ž-ı mü'ellefâtında **52a** mezkûr olduĝı üzre burâķ Beytül'l-Muķaddesde bâb-ı mescidde merbûť

<sup>403</sup> Age’de “ol” kelimesi kullanılmamıştır. Bknz. sayfa 7.

<sup>404</sup> Age’de bu beyit bulunmamaktadır. Bknz. sayfa 7.

<sup>405</sup> Age’de “dem” kelimesi “dek” olarak yazılmıştır. Bknz. sayfa 7.

terk olunub şu ‘ûd- semâ ol mi'râc-ı manşûbdan vukû‘ bulmuşdur. İmâm Sü-yûfî rahmetü'llâhi ‘aleyh daşı bu rivâyeti tevsîk idüb şîhâatine ten-şîş itmişdür.

İrdi ol şeh‘ izzet u tebcîl ile  
Çarh-ı nüḥustîne çü Cibrîl ile

Levni anıñ âb gibi şâfdur  
Zer katı‘ aks-ı Cebel-i Kâfdur

Gördi o peygamber-i vâlâ-cenâb  
Bir kapu kim mışra‘ı yâkut-ı bâb

Ḳufî var âvîḥte ol bâbdan  
Lü‘ lû-yı yektâ-yı cihân-tâbdan

Bir melik-i a‘zam-ı vâlâ-maḳâm  
Ande re‘îs idi Sımâ‘îl-nâm

Var idi maḥkûm aña bî-reyb u şek  
Taḥt-ı yedinde on iki biñ melek

Daşı anıñ her biri kim var idi  
Tâbi‘ maḥkumı o miḳdâr idi

Ya‘ni melâ‘ikden olub bîş-ter  
Tâbi‘ idi her birine ol kader

Ba‘z-ı efâzıl‘ adende<sup>406</sup> didi  
Her birisiniñ yedi yüz biñ idi

Ol dem idüb pîş-gehinde(n) şitâb  
Eyledi Cibrîl-i Emîn ḳar‘ı bâb

Perde- serây-ı ḥarem-i ḡaybdan  
Ya‘ni pes-i perde-i lâ-raybdan

Güşine kimdür deyü irdi nidâ  
Ḥalka-zen-i bâr-geh-i kibriyâ

Söyledi Cibrîl-i Emîn oldıḡın  
Ḥâmil-i Ḳur‘ân-ı Mübîn oldıḡın

Bildirecek kendin o dem Cebra‘îl  
Didiler ey pek-i Ḥudâ-yı cemîl

<sup>406</sup> Age‘de “adende” kelimesi “adedinde” olarak yazılmıştır. Bknz. sayfa 8.

## 52b

Kindür o yañındaki ‘ālī-güher  
Ol şeh-i zī-şān-ı necābet-eşer

Didi ki ol Aḥmed-i Muḥtārdur  
Cümle Resül ḥayline sālārdur

Şāh-ı Rusül bādī-i<sup>407</sup> minhacdur  
Tāc-ver-i kişver-i mi ‘rācdur

Didiler ey ḥāmil-i vahyi mübīn  
Oldı mı meb ‘ūs o Resül-i güzīn

Da ‘vet olındı o şeh-i pāk-zāt  
Ya ‘ni o peygamber-i ḳudsi-simāt

Eyledi tekrīm ana Rabb-ı kerīm  
Tā ola cevlān-gehi ‘arş-ı ‘azīm

Nūr-ı cemāl ile felek-tāb ola  
Çarḥ ḳudūm ile şeref-yāb ola

Ni ‘met-i ḳurbı ḳılub in ‘ām aña  
Ḳadrine terfi ‘ile ikrām aña

Nūr-ı cemālī şeref-i aḥterān  
Muntazır-ı maḳdemi rūḥāniyān

Maḥrem-i rāz-ı ḥarem-i *kibriyā*  
Ya ‘ni şefi ‘-i dü-cihān Muştafā

Güş idicek nām-ı şerīfin sürüş  
Eylediler şevḳ ile cüş u ḥurüş

Ḳıldılar ol demde teḥiyyet-künān  
Feth-ı der-i feyz-eşer āsumān

Pes felek-i evvele ol dem Resül  
Ḳıldı sa ‘ādet ile o derden düḥül

Ma ‘lūm ola ki ol sultān-ı sidre-mekān ‘aleyhi vü ‘alā ālihī vü şaḥbihī şalavātü'r-raḥmān cenābının semā-i evvele vuşūlī ḳatında bāb-ı semā meftūḥ u müheyyā bulunmaḳ ikrāmda bī-ḥasbi’z-zāhir eblaḡ-ı mülāḥaza olunurken küşāyişi Ḥazret-i Cibrīl’in istiftāḥından soñra vuḳū ‘ bulduḡının sırr u ḥikmeti, ol şāh-ı serīr-i istıfā **53a** vü çābüḳ süvār-ı ‘arşa-i gāḥ İsrā ‘aleyhi vü ‘

<sup>407</sup> Age’de “bādī” kelimesi “hādī” olarak yazılmıştır. Bknz. sayfa 8.

alâ âlihî vü sahbihi şerâifü't-teslîmâtı ve't-tehâyâ cenâbının bâl-ihtîşâş kendüler için meftûh kılındığı evvel-i emrden ma' lûmları olmak için ettiği, İbn-i Dîhye razıya'llâhu 'anha, rivâyeti ile şübût bulub kütüb-i mevşûkâda mezkûr u meştûrdur.

Oldı çün ol mefhar-ı peygâam-berân  
Rûşenâyı-bağş-ı burc-ı ahterân

Ya'ni çün kıldı o bedr-i eşfiyâ  
Evvelîn sakf-ı semâyı pür-ziyâ  
Nûr-pâş oldı<sup>408</sup> sipihre ser-be-ser  
Mihr-i rûyı virdi aña tâb<sup>409</sup> u fer

Qıldı istikbâl anı bî-had sürüş  
Hande-rû cümle ferağ-nâk o beşüş

Bir'azîmü's-şân melek geldi bile  
Qıldı istikbâl o dem<sup>410</sup> ta'zîm ile

Lîk ebrûlar çü zih-beste kemân  
Yok cemâlinde beşâsetden nişân

Cebra'ile kıldı çün andan su'âl  
Didi ol da eyleyüb şerh-i maqâl

Hâzin-i nîrân olan mâlikden ol  
Resm-i ins u ülfeti târikdür ol

Söyleyüb Cebra'ile mâlikden o şeb  
Dûzağhuñ kıldı temâşâsın taleb

Ol dağî ref itdi çün serpüşını  
Geldi dehşet seyr idince cüşını  
Qıldı çün<sup>411</sup> ric'at ile aña çün hitâb  
Mevki'ine bî-direng itdi şitâb

Anı da geçdi çün ol fahrü'l-enâm  
Ya'ni ol peygâam-ber-i'ulvî-hırâm

Gördi bir şahş-ı mükerrem dürdan  
Hûleler geymiş ser-â-ser nürdan

### 53b

Olmış ol zîbende-eṭvâr-ı güzîn  
İncüden bir hûb kürsîde mekîn

<sup>408</sup> Age'de "oldı" kelimesi "olup" olarak yazılmıştır. Bknz. sayfa 8.

<sup>409</sup> Age'de "tâb" kelimesi "zîb" olarak yazılmıştır. Bknz. sayfa 8.

<sup>410</sup> Age'de "o dem" kelimesi "o da" olarak yazılmıştır. Bknz. sayfa 8.

<sup>411</sup> Age'de "çün" kelimesi çalışmada bulunmamaktadır. Bknz. sayfa 8.

Didi bu zāt-ı ‘alī-cāhdur  
Didi kim ādem Şafīyyu’llāhdur

Aña çün nezdīk olub virdi selām  
Böyle kıldı ol daḥi sevḳ-ı ḥırām<sup>412</sup>

Merḥabā ey İbn-i Şālīh merḥabā  
Ey ḥabīb-i Ḥaḳ resūl-ı müctebā

Olmada ma ‘rūheruḡ her şubḥ u mesā  
Cümle ervāḥ-ı Benī Ādem aña

Mü’mine ḥandān olub taḥsin ider  
Rūh-ı küffārı görüb nefrīn ider

Ol cemī ‘-i enbiyānıñ efzali  
Çün güzer itd, semā-i evveli

Puṣt u pā urub bu dār-ı fāniye  
İrdiler ol dem semā ‘-i şāniye

Ande ol ser-ḥayl-i cem ‘-i mürselīn  
Oldı İsā ile Yahyā’ya ḳarīn

Çün sivüm eflāke rānī<sup>413</sup> oldılar  
Ande Yūsuf ile mülākī oldılar

Oldı ol peygamber-i ‘ālī-tebār  
Menzil-i çarımda İdrīs’e düçār

Oldı pencüm kāḥ aña çün cılve-gāḥ  
Gördi Hārūnı o menzilde o şāḥ<sup>414</sup>

Sādīse irdi çü ‘izz u şān ile  
Kıldı şoḥbet Mūsī-i ‘İmrān ile

İrdi andan āsumān-ı heftüme  
Pertev-endāz oldı ṭāḳ -ı encüme

Kıldı istiḳbāl idüb ta ‘zīm aña  
İbn-i Şālīḥ deyu İbrāḥīm aña

Ḥāşılı cümle nebīler didi heb  
Kim mülākī oldılar aña o şeb

<sup>412</sup> Age’de “ḥırām” kelimesi “kelām olarak yazılmıştır. Bknz. sayfa 9.

<sup>413</sup> Age’de “rānī” kelimesi “rākī” olarak yazılmıştır. Bknz. sayfa 9.

<sup>414</sup> Age’de beyit şu şekildedir: “gördi ol menzilde Hūrūnı o şāḥ” bknz. sayfa 9.

Merhabā ey muktedā-yı enbiyā  
Ey ahı Şaliḥ resūl-i müctebā

**54a**

Ancak İbrāhīm ile Ādem Şafī  
Didiler aña eyā İbn-i Vefī

Görđi İbrāhīmi kim pīrāmeni  
Ḥaddi yok bir kavmiñ olmış meskeni

Kiminiñ levni be-ğāyet şāf u ḥūb  
Kiminiñ nev ‘ā küdüret ile meşūb

Līk olur bir nehire olub gavṭa-zen  
Rū-sefid anlar da çün berk-i semen

Ümmete hem zāhir idüb re’feti  
Tavşiye kıldı gırās-ı cenneti

Görđi ande Beyt-i Ma ‘mūrı o şeb  
Ol mu ‘allā-kadr u pūr-nūrı o şeb

Görđi kim olmakda tā’if yek-be-yek  
Her şabān rūz añı yetmiş biñ melek

Elverür ol kim bu devlet anlara  
Gelmeye tā ḥaşr nevbet anlara

Sidreye olduğda seyri müntehi  
Ḥaqqın ol maqbūl-i ḥaş-ı dergehi

Görđi kim tahtında cārī çār-cū  
Berkı gūş-ı fıl u bārı çün sebū

Ḳad çeküb ağşānı olmış bī- ‘adīl  
Āşiyān-sāz olmış ande Cebra’ıl

Olsa mümkindür o naḥliñ muttaşıl  
Cümle ‘ālem sāyesinde müstezıl

Dem-be-dem envār ile meşḥūn olur  
Her nefesde levni gūn-ā-gūn olur

Tā irince sidreye oldı delīl  
Ḳıldı ol yerden teḥallūf Cebra’ıl

Çün o menzil-gāhı me’vā eyledi  
Gülşen-i ḥuldi temāşā eyledi

Dār-ı fevz u behcete kıldı dühûl  
Ya ‘ni şaḥn-ı cennete kıldı dühûl

Gördi Ḥaqqıñ ande icād itdüğın  
Mü’minîne cümle i ‘dād itdüğın

#### 54b

Oldı manzûrı o şāhıñ ser-be-ser  
Ol ni ‘am kim görmemişdir dīdeler

Oldı meşhūdı o demde bī-kušûr  
Ol ki kaṭ ‘ā ḥāṭıra kılmaz ḥuṭûr

Kıldı gülgeşt-i ḥıyānān-ı<sup>415</sup> bihişt  
Eyledi seyr-i gülistān-ı bihişt

Geçdi andan ref‘ olub<sup>416</sup> bī-ḥad kınā ‘  
Kıldı aklāmıñ şarīfıñ<sup>417</sup> istimā ‘

Kevseriñ zeyn eylemiş hem-çün ḥibāb  
Çevresin dürr-i mücevvefden kıbāb

Ḥāki ḥaclet-sāz olub müşg-i tere  
Rīze sengi ṭa ‘ne eyler gevhere<sup>418</sup>

Anı da çünkim güzār itdi Resûl  
Bezm-i kūrba oldı reh-yāb-ı vuşûl

Oldı ol maḥbûb-ı ḥāş-ı Kibriyā

Maḥrem-i ḥalvet-geh-i



Maḥv olub cümle rüsûm-ı māsivā  
Oldı meşhūdı Cenāb-ı Kibriyā

Oldı fāyız lem‘ a-i didār aña  
Vaḥy olındı şad-hezār esrār aña

Maḥrem oldı ol imām-ı kıbleteyn  
Bī-kem u keyf u metā vü vaż‘ u ĩn

Bir‘ aceb dergāhıña<sup>419</sup> ande ġayriler  
Kaldı hem-çün ḥalka-i bīrûn-ı der

<sup>415</sup> Age’de “ḥıyānān” kelimesi “ḥıyābān” olarak yazılmıştır. Bknz. sayfa 9.

<sup>416</sup> Age’de “olub” kelimesi “idüb” olarak yazılmıştır. Bknz. sayfa 9.

<sup>417</sup> Age’de “şarīfıñ” kelimesi “şarīrin” olarak yazılmıştır. Bknz. sayfa 9.

<sup>418</sup> Age’de “gevher” kelimesi “kevser” olarak yazılmıştır. Bknz. sayfa 9.

<sup>419</sup> Age’de “dergāhıña ande” kelimeleri “der-gāha k’anda” olarak yazılmıştır. Bknz. sayfa 9.

Oldı zāt-ı pāki mā'vī<sup>420</sup> ümem  
Şebnem-āsā vāşıl-ı mihr-i kıdem

Ber-ţaraf olub çü andan şeş-cihāt  
Oldı 'arķ-ı<sup>421</sup> lücce-i envār-ı zāt

Oldı fāyіз añā ol feyż u fütüh  
K'oldı cism-i tāb-nāki maḥż-ı rūḥ

Tır-veş meţva olub ol rāḥ añā  
Ḳab-ı ḳavseyñ oldı menzıl-gāḥ añā

Şaldı pertev añā envār-ı kıdem  
Oldı ḳalbi genc-i esrār-ı kıdem

### 55a

Zāt-ı pāki oldı ġarķ-ı baḥr-ı nūr  
Maḥv olub imkāñ vüçüb itdi zuḥūr

Muştafā'nıñ ya 'ni zāt-ı ekremi  
Oldı bir vālā-ḥarīmiñ maḥremi

Kim anıñ vaşfında ḳāşırdur lisāñ  
Şerḥ u taḳrīrinde 'ācizdür beyāñ

Lāldür ande zebāñ-ı nātıķa  
Ebkem olmışdır lisāñ-ı nātıķa

Olmaz ol esrār-ı mestür-i ḥazır  
Ḳaleb-i ta 'bire güncāyiş-pezir

Aldı bir şahbā-yı vaşlıñ lezzetin  
Kimse derk itmiş değıl keyfiyyetin

Ḳıldı bezm-i ḳurba çün vaż '-ı ḳadem  
Ni 'met-i vuşlat ile oldı mu 'tenem

Niçe menzil tayy idüb niçe rübü '  
Ḳıldı çün 'avden<sup>422</sup> 'alā bed'in rücü '

Vaḳt 'avdetde mürür itdi yine  
Pür-ı 'İmrāniñ çü menzil-gāḥıne

Anı tebrīk idüb ol zībā-ḥışāl  
Muştafā'dan ḳıldı istifsār-ı ḥāl

<sup>420</sup> Age'de "māvi'" kelimesi "hādī-i" olarak yazılmıştır. Bknz. sayfa 9.

<sup>421</sup> Age'de "arķ" kelimesi "ġarķ" olarak yazılmıştır. Bknz. sayfa 10.

<sup>422</sup> Age'de "avden" kelimesi "adven" olarak yazılmıştır. Bknz. sayfa 10.

Şordı mazhar oldığı envārdan  
Kıldı isti ‘lām ol esrārdan

Çün didi ol maşrık-ı envār-ı zāt  
Ümmete farz olduğın niçe<sup>423</sup> şalāt

Didi kıldım ben muḳaddem imtiḥān  
Yokdır ümmetde aña tāb u tüvān

Ol kadar a ‘māle yok ḳudretleri  
‘uhdesinden gelmeğe tāḳatleri

Pes rücū ‘idüb Cenāb-ı Ḥāzrete  
Kıldı istid ‘ā-yı ḥıffet ümmete

Oldı beş vaḳt olmaḳ üzre ber-ḳarār  
Eyledi imzā anı Perverdigār

Aña Mūsā yine ibrām eyledi  
‘Avdete tekrār iḳdām eyledi

#### 55b

Kıldı istiḥyā velī ol hoş-simāt  
Kim ola taḥfif-i cūyā-yı<sup>424</sup> şalāt

Cebra’ıl ile olub hem-reh yine  
Geldi ol şebde o şāhenşeh yine

‘Avdete me’zūn olub çün kim Nebī  
Nāzil oldı āyet-i raḥmet gibi

Geçdi şeb çün kim seḥer itdi zuhūr  
Dehre kıldı şem ‘-i ḥāver feyz-ı nūr

İtdi beyt-i Ümmühānīden ḥırām  
Oldı ol şeh ‘āzim-i Beytü’l-Ḥarām

Görđi olmış ande ol sultān-ı dīn  
Cem ‘-i küffār ile Bū-Cehl-i la ‘ın

Anlara mi ‘rācı taḳrīr eyledi  
Lehce-i dil-keş ile ta ‘bīr eyledi

Söyleyüb nice ‘alāmet anlare  
Kıldı ol ḥālī ḥikāyet anlare  
Çün anı gūş eyledi küffār-ı şūm  
Kıldılar cümle kilāb-āsā hücūm

<sup>423</sup> Age’de “niçe” kelimesi “pençeh” olarak yazılmıştır. Bknz. sayfa 10.

<sup>424</sup> Age’de “taḥfif-i cūyā-yı” kelimeleri birbirleriyle yer deḡiştirerek yazılmıştır. Bknz. sayfa 10.

Beyt-i Mağdisden şorub niçe nişān  
İtdiler ol yüzden anı imtiḥān

Ḥaḳ o dem Cibrīle fermān eyledi  
Pīş-gāhında nümāyān eyledi

Bī-tevaḳḳuf ol şeh-i feyz-iktisāb  
Her ne<sup>425</sup> kim şordılar virdi cevāb

Gūş idüb anıñ rivāyet kıldıḡın  
Her cevābında işābet kıldıḡın

Bir zamān dem-beste vü lāl oldılar  
Ebkem u ser-geşte-aḥvāl oldılar

Nīş-i ṭa‘nı cümle der-kār itdiler  
Siḥre nisbet idüb inkār itdiler

Aña kim ḥādī hidāyet kılmaya  
Ḥazret-i Bārī‘ ināyet kılmaya

Vādī-i ḥayretde ser-gerdān ḳalur  
Güm-reh u bī-ḳāre vü ḥayrān ḳalur  
**56a**  
Anlara k’ola<sup>426</sup> hidāyet sāz-kār  
Luṭf-ı Mevlādan olurlar ḥişşe-dār

Feyz-i Ḥaḳ’dan ol ki ola vāye-gīr  
Eşheb-i‘ azmi olur gerdün-gīr<sup>427</sup>

Ol ki taşdıḳ itdi Şiddīḳ oldı ol  
Ol ki inkār itdi zındīḳ oldı ol

Erbāb-i elbāba ne<sup>428</sup> ḥafī olmaya ki ser-defter-i‘ uteḳā-yı aḥrār şeref ḳarīn-i s̄nī-i işneyn-  
i iz-humā fi’l-gār refīḳ-i şefīḳ: Ḥazret-i Şiddīḳ-ı rażıya’llāhu‘ anhu, cenābının “Şiddīḳ” laḳabı  
ile iştiḥārları ḥuşuşında vürūd iden rivāyātın eşheri mu‘ cize-i “İsra’yı muḳaddimīn<sup>429</sup> olan  
mü’mīn zümresinden iḥrāz-i ḳaşabu’s-sebaḳ teḳaddüm ile mümtāz olub ol mu‘ ci-ze-i  
bāhireyi cümleden muḳaddem taşdıḳa mübāderet buyurduḳları içün olmaḳ rivāyetidür.

<sup>425</sup> Age’de “ne” kelimesi “neden” olarak yazılmıştır. Bknz. sayfa 10.

<sup>426</sup> Age’de “k’ola” kelimesi “ola” olarak yazılmıştır. Bknz. sayfa 10.

<sup>427</sup> Age’de “gerdün-gīr” kelimesi “gerdün-mesīr” olarak yazılmıştır. Bknz. sayfa 10.

<sup>428</sup> Age’de “ne” kelimesi kullanılmamıştır. Bknz. sayfa 10.

<sup>429</sup> Age’de “muḳaddimīn” kelimesi “musaddīḳīn” olarak yazılmıştır. Bknz. sayfa 10.

Yā ilāhī bir<sup>430</sup> Resūl-i şekāleyn  
Mihr-i tābende-i burc-ı haremeyn

Be-kerem-kārī-i şāh-ı İsrā  
Be-cihān-tābī-i māh-ı İsrā

Nūr-ı peygamber-i zīşānīñ  
Ol resānende-i fermānīñ içün

Hürmeti hāḳḳı cemī-i resulūñ  
Daḥi ol rāh-nümā-yı sübülūñ

Beni ser-mest-i mey-i taḥḳīḳ it  
Sālik-i şāhreh-i Şiddīḳ it

Ḳıl her işimde refīḳım tevḳīḳ  
Beni Şiddīḳlara eyle refīḳ

Hürmetine o şeh-i muḥteremiñ  
Beni ḳıl lāyīḳ-ı luṭf u keremiñ

Ḳıl kerem ey şeh-i ‘ālā-şānım  
Ne ḳadar mücrim isem Sultānım

#### 56b

Hātem-i cem ‘-i resūl hürmetine  
Bā ‘ış-i ḥilḳat-i küll hürmetine

Kerem it bendeñe iḥsān eyle  
Nazar-ı cūdīña şāyān eyle

Nūrınıñ hürmetine ol şāhıñ  
Yüzi şuyına o vālā-cāhıñ

Ḳoma maḥzūn u derūn ḥaste beni  
Renc-i enām<sup>431</sup> ile işkeste beni

Maḥfil-i vuşlata reh-yāb eyle  
Peyrev-i meslek-i eşḥāb eyle

Ey kerem-pīşe cemīl-i settār  
Ne ḳadar mücrim ise ‘Ārif-i zār

‘Afv idüb cürmini maḡfūr eyle  
İki ‘ālemde de mesrūr eyle

<sup>430</sup> Age’de “bir” kelimesi “be” olarak yazılmıştır. Bknz. sayfa 11.

<sup>431</sup> Age’de “enām” kelimesi “eyyām” olarak yazılmıştır. Bknz. sayfa 11.

Ne kadar ğarkā-i ‘iṣyān ise de  
Ne ‘itāb itmeğe ṣāyān ise de

Ol dil-āzürdeyi āşufte koma  
Gül-i āmālını neşküfte koma

Ne kadar yoğ ise istihkākı  
Mazhar-ı luṭf ola ‘Abdü’l-Bākī

**Mi rāciyye Nālī-<sup>432</sup>**

Mefā ‘ilün/ Mefā ‘ilün/ Mefā ‘ilün/ Mefā ‘ilün  
Qudūmiñ dehre ey ṣāh-ı rüsül ḥatm-i risāletdür  
Zuhūruñ rahmeten li ‘l- ‘ālemīn olmağda āyetdür

Vücūduñ māye-i emn ü emān-ı ins ü cān oldı  
Tulū ‘uñ müjde-i ğufrāna Mevlādan beşāretdür

Ġaraż ṣaḳḳ’ul-ḳamerden uşbu ‘-ı mu ‘ciz-beyānuñla  
Gürūh-ı ins ü cinni da ‘vete ğüyā işāretdür

Süleymān-ı zamān İskender-i devrāna el virse  
Ferāset ḥizmeti dergāh-ı iclālinde devletdür

Perestār-ı ḥarīm-i devletüñ havrā-yı quds oldı  
Götürse<sup>433</sup> ğāşiyen ger rūḥ-ı Cebrā ‘īle minnetdür

**57a**

Ḳamerveş iḳtibās eylerse nūr-ı enbiyā senden  
Revādur āfitāb-ı ‘arızuñ şems-i ‘ināyetdür

Kimisi nūş ider kevşer benān-ı mu ‘cizātuñdan  
Kimi yanmağda nāra bū lehebveş özge ḥāletdür

Getürmişken kefi mu ‘ciz-nihādıñ nuṭḳa aḥcārı  
Ebā Cehli getürmez dīne şemşirüñ ne ḥikmetdür

Şeb-i mevlūd-ı pür-cūduñ münevver itdi āfākı  
O nūr ‘uḳbāya dek İslāma mir ‘āt-ı sa ‘ādetdür

Ne şeb ol ḥüsninüñ ḥaḳḳā felek çak-i giribānı  
Ne şeb ol kim ziyāsı mihre pertev- baḥş-ı ḥacletdür

Ne şeb ol kim ğubārı sürme-i çeşm-i nehār oldı  
Ne şeb ol kim sevādı merdüm-i ‘ayn-ı selāmetdür

<sup>432</sup> Dr. Bahattin, Kahraman, "Nālī Dīvām", Tablet Kitabevi, Konya, 2005, sayfa 43. Adlı çalışmasından hareketle beyitler karşılaştırma yapılarak okunmuştur.

<sup>433</sup> Kahraman, "Nālī Dīvām", sayfa 43. Adlı çalışmasında "götürse" kelimesi "getürse" olarak yazılmıştır.

Ne şeb ol kim mehinden iktibās-ı nūr ider hırşīd  
Ne şeb ol kim siyāhı kākül-i havrā-yı cennetdūr

Ne şeb ol kim sevādı bürka ‘-ı rüy-ı hācer oldı  
Ne şeb ol kim siyāhı kisve-i beyt-i celāletdūr

Ne şeb ol şemme-i feyzi muḳaddes eyledi şāmı  
Ne şeb ol ḳand-ı Mıṣra zevḳi imdād-ı ḫalāvetdūr

Ne şeb ol kim derūnından aḳıtdı āb-ı ḫayvānı  
Ne şeb ol kim meşām-ı dīne būy-ı şıḫḫatdūr

### 57b

Ne şeb ol kim zuhūrından yıkıldı tākı Kistrānuñ  
Ne şeb ol kim bürüzından sevād-ı dīn ‘ imāretdūr

Şeb-i mevlūd ile tev’em şeb-i mi ‘ rāc-i ferḫunde  
Ruḫ-ı İslāma gūyā iki ḫāl-i ḫüsn-i behcetdūr

Birisi sāye-i luṭf-ı İlāhīdür zemin üzre  
Birisi atlas-ı gerdūna zīver-baḫş-ı zīnetdūr

İkisi bir şadefden zāde gūyā iki gevherdür  
Anuñ-çün farḳ olunmaz birbirinden dürr-i vaḫdetdūr

‘ Aceb ḫikmet ‘ aceb ḫālet bu sırra irmez endīşe  
Kimine semm ü zehroldı kimine nūş-ı şerbetdūr

İki perr-i hümā-yı sidre-sādur farḳ-ı İslāma  
Ser-i küffāra ammā iki şemşīr-i siyāsetdūr

İki ebru-yı ḡarrādur yaḫud ruḫsār-ı havrāda  
Hümā-yı ḳudse yā iki cenāh-ı feyż-i ḳudretdūr

Ya iki ṭable ‘ anberdür yed-i ‘ atṭār-ı ḳudsīde  
Buḫūr için iki şebdeki şebḫā-yı meserretdūr

Ya iki şāl-i Keşmīrī yed-i ḡılmān-ı cennetde  
Ola ser-pūş-ı ‘ ālem şām-ı mi ‘ rāc-ı velādetdūr

Ya iki nāfe-i āhū-yı firdevsī ki düşmişdür  
Zemīn ü āsumāna ‘ ıtr-baḫşā-yı letāfetdūr

### 58a

Ya iki leylidür kim ḫüsni Mecnūn itdi İslāmı  
Yaḫud baḫt-ı siyāh u ṭālī ‘-i ehl-i ḡalāletdūr

Ya iki leyle-i ‘anber-şemīm ü müşg-bū ḥaqqā  
Kimine dīde-i rūşen kimine ‘ayn-ı zulmetdür

Ḳudūmı müjdesine Ḥazret-i sultān-ı kevneynüñ  
Zemīn ü āsumāna iki semmūrāne ḥıl ‘atdūr

Felek yā kıldı pāy-endāz iki müşgin dībāyı  
Selātinüñ döşerler pāyına dībā çı ‘adetdür

İki şeb ḥürmetine buldı şüret ‘arız-ı eyyām  
İkisi de nigeh-bān-ı der-i şāh-ı nübüvvetdür

Eya ḥayrū’l-beşer sultān-ı kevneyn ü melek-çāker  
Gürūh-ı bī- kesāne dergehüñ bāb-ı mürüvvetdür

Sen ol deryā-yı bī-pāyān-ı iḥsān u keremsin kim  
Kemine kaçresi dünyāya ‘ummān-ı seḥāvetdür

Sen ol baḥr-ı himemsin kim kemine mevci ğarķ eyler  
Murād itseñ zemīn ü āsumānı bu ne himmetdür

Mübeccelsin feterzā āyetiyle yā Ḥabība’llāh  
Nigāh-ı küşe-i çeşmüñ ‘uşāta ‘ayn-ı rahmetdür

Ne vech ile sürem yüz ḥāk-i dergāh-ı mu ‘allāya  
Ḳarīn-i nefis ü şeyṭānam yirüm ḥāk-i mezelletdür

Giribānuñ komaz elden ḥayā ālūde dāmānum  
Dil-i bī-çāre şimdi ğarķa-i baḥr-ı ḥacāletdür

### 58b

Sükūt itsem iş olmaz ‘arż-ı ḥālüm ḥāmeye gelmez  
‘İlācın kimse bilmez dil esīr-i çāh-ı ḥayretdür

Güneh-zād-ı dilümde ğonce-i evzār açılmaķda  
Zemin-i ḳalbe zīrā ekdüğüm tohm-ı şekāvetdür

Sebük-pāy u ḳavi-destem dem-i fışķ u ma ‘āşīde  
Gelince birr ü iḥsāna veli kārūm beṭāletdür

Kebā’irden şaĝā’irden ğünāhum ‘add olunmazken  
Yine el ‘an dilüm bend ü esīr-i ḥırş u şehvetdür

Giriftār-ı hevāyam olmadı tahlişuma bā ‘iş  
Eger ser-pençe-i tevbe eger dest-i nedāmetdür

‘Amelden fāriĝ u āzāde-serdür kātib-i ḳabrüm  
Biri ammā yazarsa biñde bir evzārı şikletdür

Ne var birr ü ‘amel k’ola enīs ü yar kabrümde  
Ne var hayrât u takvâ kim diyem zâd-ı kıyâmetdür

Giribânım kef-i ye ‘s ü kunûta virme lutf eyle  
‘Uşâtun ‘aynına hâk-i derûn kühl-i kefaretdür

‘İdâd-ı ümmetüñden olmağa yok bende istihkāk  
Seg-i küyüñdan ‘add olmak baña dünyāca ni ‘metdür

Velî havfım budur kim olmayam ol rütbeğe lāyık  
Bu ‘abd-i ma ‘şiyet-hû bî-hüner hem bî-liyâqatdır

### 59a

Beni rûz-ı cezâ nâr-ı gâzabdan bu kıyâfetle  
Hużûr-ı Hâkda tahlişâ medâr ancak şefâ ‘atdır

Ne şeydür lutf u ihsānuñ yanında cürm ü ‘işyānum  
Velî ‘arz-ı cerāyim hâk-i pāya hayli cür ‘etdür

Şehâ hilmüñ penāh iderdüm ‘arz-ı hâl ammā  
Budur havfım ki belki ‘arz-ı hâl esbāb-ı nefretdür

Şehâ sermāye-i ‘ömri reh-i na ‘tüñde şarf itmek  
Hıyār-ı ümmete bî-şâyibe hüsn-i ‘ibâdetdür

Nice hüsn-i ‘ibâdet kim seni medh eyledi Mevlâ  
Saña medh ü senâ her dem cihāna farz u sünnetdür

Münevver eyleye Mevlâ derūnum nūr- ı na ‘tuñla  
Ferāmûş eylemek hâşâ senāñı kalbe kasvetdür

Sürüb yüz hâk-i pây-i çâr yâre ‘arz idem hâlüm  
Ki her biri şeh-i kevneyn ile ferhunde şöhetdür

Cenāb-ı Hâzret-i Şiddîk-ı ekber iz hümā fi ‘l-gār  
Anuñ haqqında nâzil oldu bir deryâ-yı şefkatdür

Vezîriydi zamân-ı devletinde şâh-ı “levlāk”üñ  
Ki soñra bî-nizâ ‘u şübhe sulţân-ı hilâfetdür

Cenāb-ı Hâzret-i Fârûk kutb-ı evliyâ ‘adli  
Nizâm-ı ‘âlem oldu şâh-ı evreng-i ‘adâletdür

### 59b

Dü mâhe râha irdi Kayşarı kör itdi engüşti  
İrişdi şark u garba tîgi sulţân-ı velâyetdür

Cenāb-ı Hâzret-i ‘Oşmān şâhib- ‘adl ü zü ‘n-nüreyn  
Aña tertîb-i Kur ‘ân âyeti nūr-ı kerâmetdür

Nigāha şerm iderdi zāt-ı pākine sürüş-ı Hāk  
Şeh-i hilm ü hayā sulţān-ı iklim-i şehādetdür

Cenāb-ı Hāzret-i Kerrār u yār-ı seyyidü'l- ebrār  
Medīnedür 'ulūma hāzret ol bāb-ı fażiletüdür

Yem-i luţf u keremdür ibn-i ' amm-i nūr-i ekremdür  
Emīr-i "lā fetā" şīr-i Hudā şāh-ı şecā' atdür

Ḥilāfetde o şāhāne bilā şek böyledür tertīb  
İden tafđīl ü tağyīr-i merātib ehl-i bid' atdür

İki şehzāde-i ekrem iki ' ammī-i ' İsī-dem  
Dağı şeş-yār-ı cennet-şem ziyā- bağış-ı şerī' atdür

Dağı aşhāb u āl-i zū'l-kirāmuñ yā Resūla'llāh  
Zā' if ümmetlerüñe cümlesi necm-i hidāyetdür

Gülū-gīr oldı dest-i haclet ü şerm ü hayā āhīr  
Şefī' um hāk-i pāy-i devletünde bu cemā' atdür

Benim hākımda redd itme recāsın āl ü aşhābuñ  
Şefā' at kıl baña ol günde kim ol rüz-ı vahşetdür

#### 60a

Hudā setr eyleye aḥvālūmi erbāb-ı maḥşerden  
Ki nār-ı dūzaḥa gālīb olan nār-ı feżāḥatdür

Günāhım cümle-i ümmetden efzūn olsa gām çekmem  
Eğer rüz-ı cezā dirseñ baña Nālī de ümmetdür

Hudādan rūḥ-ı pāküñe şalāt-ı bī- şumār olsun  
Dağı aşhāb u ālüñe ki aşhāb-ı fütüvvetdür

Dem-i āhīr diyem birdür Hudā sen Hāk resūlisün  
Cenāheyn ola rūḥa ol ki lafzeyn-i şehādetdür

#### Nālī-Menāsik-i Hāc Mi' rāciyye<sup>434</sup>

Mefā' ilün/ Mefā' ilün/ Mefā' ilün/ Mefā' ilün  
İlāhī kıl derūnumdan müberrā mālīhulyāyı  
Çıkar āyīne-i dilden ḥayāl-i şekl-i sīvāyı

Ḥalāş eyle girībānum kefi emmāreden yā Rab  
Baña çāh-ı nedāmet kılma ḥubb-ı cāh-ı dünyāyı

<sup>434</sup> Yrd.Doç.Dr. Ahmet, Karataş, " Nālī Mehmed Efendi'nin Menāsik-i Hāc Manzumeleri" (yüksek lisans tezi), Marmara Üniversitesi İlahiyat Fakültesi Dergisi, İstanbul,2012, sayfa 83.Adlı çalışmasında geçen kısımlarla nüsha karşılaştırılarak okunmuştur.

İdüb rāh-ı Hicāz'a maḥmil-i tevḥkını rehber  
Çeke 'ışkuñ meḥār-ı üştü şabr u şekībāyı

Rızāñ üzre olam muḥrim sivāyı terk idüb dilden  
Lisānımdan işitdür çarḥa lebbeyk-i felek-sāyı

İrişdir menzil-i maḥşūda firḳāt cāna kār itdi  
İdem çeşm-i dile kuḥl-i cevāhir ḥāk-i Baḥḥāyı

Selāmetle varub Bāb-ı Selām'a çün görem Beytūñ  
Qabul eyle bu 'abd-i cāniden ol dem temennāyı

### 60b

Zihām-ı cürmi ref'it ḥīn-i takbīl-i Ḥacer yā Rab  
İdem ḥādim der-i mihrinde bu ḳalb-i süveydāyı

İdüb tekbīr u niyyet çün meṭāf-ı Beyt-i ekremde  
Yedi eşvātı devr itsem mişāl-i çarḥ-ı mīnāyı

İki rek 'at şalātı hem nevāfilden edā itmek  
Maḳāmında Ḥalīlīñüñ müyesser eyle Mevlāyı

Ḥacālet āteşi yakdı derūnum teşne-leb ḳaldum  
Meded it teşnegāna Zemzem-i luṭfīñdan isḳāyı

Ṭoyınca mā-i Zemzem'den içür bu lāyık-ı nāre  
Be-ḥaḳḳı Zemzem iḥsān it dile ḳalb-i muşaffāyı

Be-ḥaḳḳı Merve vir ḳalbe şafā sa 'yüm ola meşḳūr  
Şafā ḥaḳḳı dile 'arz eyle mir'āt-ı mücellāyı

Ṭavāf u sa 'yümün itmāmını luṭf eyle iḥsān it  
Daḥi luṭf eyleyüb göster baña Vādi-i Mīnā'yı

Cemā 'atle edā idem şalāt-ı ḥamsi ḥayf içre  
Ferāmūş ide dil ḥayfı göre rüy-ı tesellāyı

Göçüb andan cebel olınca menzil-gāhı ḥuccācuñ  
Varalar mescide ol günde ḥuccācuñ sebük-pāyı

İlāhī ḳıl müyesser zuhr u 'ahrīñ<sup>435</sup> cem 'ini ol gün  
Göre tā Yūsūf-ı dil anda ruḥsār-ı Züleyḥāyı

Ola ol rüz-ı ḥurremde müyesser vaḳfe ḥuccāca  
İlāhī eyle ol gün cümleye elṭāf-ı 'uzmāyı

<sup>435</sup> Age'de "ahrın" kelimesi "asrın" olarak yazılmıştır. Bknz. sayfa 85.

Beni nārından āzād eyle yā Rab mā mazādan gec  
Berāt-ı ʾitkuma çek kil-k-i ğufrān ile tuġrāy

### 61a

Temām-ı vakfeden soñra dönüb menzil ola meş ʾar  
Tuta gül-bank-ı lebbeyk ol gice etrāf-ı şahrāya

Müyesser kıl o şeb yā Rab ʾışā vü maġribiñ cem ʾin  
Kerem kıl cem ʾidem sermāye-i dünyā vü ʾuqbāy

Verāy-ı<sup>436</sup> vakfe meş ʾarde seher-geh çün olam kâim  
O gün luṭf eyle ırzā-yı huşūm-ı rüz-ı ferdāy

Mīnā ola yine huccāca menzil yevm-i ʾāşirde  
Atām şeytāna taş

İre itmāma zebḥ u halk u lebs-i cāme ol günde  
Berāy-ı sünnet idem ḥayme-i bey ʾu şirā cāy

İkinci gün üçin de cemreniñ raġmına şeytānıñ  
Üçünci gün kezālik remy idince seng-i a ʾdāy

Ol üç günde müyesser kıl İlāhī luṭf u iḥsān it  
Ziyāret hem tavāf idem varub Beyt-i mu ʾallāy

Nice ʾumre getürmek hem tavāf-ı nefli çok kılmak  
Tıyınca Zemzem içmel būs-ı bāb-ı Beyt-i ʾulyāy

Müyesser kıl mukadder kıl daḥi iḥsān u luṭf eyle  
Vedā ʾı Beyt-i ekremde derūne ʾışk u şeydāy

Firāk-ı Ka ʾbeʾden dil pāre pāre sīne çāk olsa  
O dem kıl kalbe ilkā mühr-i mihr-i sidre-peymāy

### 61b

Ne mihr ol mihr-i burc-ı lā-mekān u nūr-ı vaḥdetdir  
Ne nūr ol pertev-i envār-ı zāt-ı ʾarş-pirāy

Ne mihr ol mihr-i burc-ı āferīniş kim görünmezdi  
Felekde mihr u meh göstermese rüy-ı dil-ārāy

Ne nūr ol nūr-ı rahmet pertev-endāz-ı hidāyet kim  
Ziyāsı ile münevver kıldı ḥaḳḳā zir u bālāy

Ne mihr ol kim şu ʾā ʾı eyledi ḥurşidi pervāne  
Ne nūr ol pençe-i ʾışrākı urdı māha ṭamġāy

<sup>436</sup> Ageʾde “verāy” kelimesi “berāy” olarak yazılmıştır. Bknz. sayfa 85.

Ne mihr ol zerresinden neyyirāt-ı çarḥ tābende  
Ne nūr ol kim uzatdı āfitāba dest-i yağmāyı

Ne mihr ol zerresi kıldı sürūşa Ādem'i mihrāb  
Ne nūr ol pertev-i luṭfı perestār itdi ḥurāyı

Ne mihr ol zerresi oldı hüveydā vech-i Yūsūf'da  
Ne nūr ol şemmesi Ya 'kūb'a virdi çeşm-i bīnāyı

Ne mihr ol zerresi virdi yed-i Dāvūd'a germiyyet  
Ne nūr ol şu 'lesi yaqdı ser-ā-ser Ṭūr u Mūsā'yı

Ne mihr ol zerresi nārı Ḥalīl'e gül-sitān itdi  
Ne nūr ol kim felekde yaqdı kandīl-i Mesīhā'yı

Ne mihr ol kıldı Eyyūb'ı cerād-ı zerle müstağrak  
Ne nūr ol nūr-ı mehd içre getürdi nuṭqa 'İsā-yı

#### 62a

Ne mihr ol kim şu 'ā 'ı çekdi İdrīs'i semāvāta  
Ne nūr ol Yūnus'a kıldı münevver kā 'r-ı deryāyı

Ne mihr ol mihr her bir zerresinden enbiyā geldi  
Yaḳub şem '-i risālet da 'vet itdi yoḥsul u bāyı

Ne nūr-ı ol nūr-ı Ḥaḳ kim pertvinden evliyā cümle  
Ki yaqdı her biri qadrinde bir şem '-i temāşāyı

Ne mihr ol mihr-i maşrıḳ kim zalām-ı küfr-i def' itdi  
Ne nūr ol nūr-ı mu 'ciz kim iki şaḳ eyledi āyı

Ne mihr ol kim tarāvet virdi feyzi rū-yı İslām'a  
Ne nūr ol sūz u qahr-ı yaqdı aşnām u çelīpāyı

Ne mihr ol kim ṭulū 'ı raḥmeten li 'l- 'ālemīn oldı  
Ne nūr ol kim zuhūrı kesdi 'ırḳ-ı şirk u gavḡāyı

Ne mihr ol kim benānından akıtdı çeşme-i ābı  
Ne nūr ol pençe-i ḥışmı kopardı Lāt u 'Uzzāyı

Ne mihr ol eyledi ābād u rūşen qaşr-ı İslām'ı  
Ne nūr ol eyledi hedm u ḥarābe ṭāḳ-ı Kisrā'yı

Cenāb-ı mihr-i Aḥmed ḥazret-i nūr-ı Muḥammed kim  
Der-i ḥatm-i risālet üzre dikdi tūḡ-ı Ṭā-Hā 'yı

Şeb-i da 'vet süvār oldı Burāḳ'a peyk olub Cibrīl  
Sa 'ādetle ḥırām itdi Ḥarem'den gördi Aḳşā 'yı

## 62b

Rikāb oldu meh-i nev pāyine yüz sürdi bedr oldu  
Daḥi bākīdir andan çehresinde reng-i ra' nāyī

Çul itdi atlas-ı çarḥı felek şeb-dīzine ol şeb  
Daḥı ser-mūze-i iclāline kebkeb süreyyāyı

Feleklerden geçüb kaṭ' -ı 'alāka itdi dünyādan  
Aña gösterdi Mevlā kâbe kavseyni ev ednāyı

Ne ev ednā maḥall-i lā-mekāna irdi devlet ile  
Bi-lā çün u çerā gördi cemāl-i 'ālem-ārāyı

Mukarrer gördi ol şeb baş göziyle Zāt-ı bī-çün'ı  
Budur kavı-i saḥīḥ iy dil ferāmūş eyle da'vāyı

Tecellī eyledi Mevlā aña zāt u şifātıyla  
O şeb gösterdi cümle Aḥmed'e esmā-i ḥüsna'yı

Anı gördi naşīb olmaz zebāna lezzet-i nuṭkı  
İşitdi anı kim gūş almaz andan zevk-ı ıṣḡāyı

Anı gördi deḡil 'aql-ı dile endīşesi maḥlūk  
Anı gördi başar derk eylemez fehmi eyle ma'nāyı

Şeb-i mi 'rācını taḥrīre yokdır ḥāmede kudret  
Eḡerçi ḥāmeye dil dem-be-dem eyler tekāzāyı

Ḥayāl u 'aql u endīşe deḡil ol bezme çün maḥrem  
Ne vech üzre ḫalem taḥrīr ide esrār-ı isrāyı

## 63a

O mihr-i raḥmet u nūr-ı hidāyet kim<sup>437</sup> mu' cizātı heb  
Ne mümkindir lisān u 'aql ide ta'dād u iḥşāyı

Eyā şāh-ı şehen-şāhān u ḫatm-i enbiyā bī-şek  
Kemīne luṭf u iḥsānıñ gedāya tāt-ı Dārāyī

Ġulām-ı ḥāk-pā-yı Sidre-sā-yı 'arş-peymāyuñ  
Megesrān eylese lāyık elinde perr-i 'anḳāyı

Tehī-dest u siyeh-rū dergeh-i vālāña 'azm itdi<sup>438</sup>  
Beni redd-ile ḫılma ḫalk-ı 'ālem içre rüsvāyī

Virür ḫalbe bu kuvvet sālī nehy eylemez luṭfıñ  
'Uşāta ḫıldı Mevlā dergeh-i vālāñı me'vāyī

<sup>437</sup> Age'de "ki" kelimesi yer almamaktadır. Bknz. sayfa 88.

<sup>438</sup> Age'de "itdi" kelimesi "itdüm" olarak yazılmıştır. Bknz. sayfa 88.

Helāk oldım elinden nefis u şeytānıñ meded eyle  
Ki ta'lim eyledi nūrıñ Mesīh'e resm-i ihyāyı

Bilür lāyık değil Nālī kabūl-ı luṭfıña kaldı  
İde cārüb-ı ḥāk-i āsitānıñ rīş-i beyzāyı

Daḥi var dilde ümmīd-i recā bāb-ı şefā' atden  
Olam ḥuddāma ḥādīm yā Resūlallāh çe fermāyī

Şalāt ile selām olsun saña hem āl u aşḥāba  
İde Mevlā revān-ı pākiñe her dem tecellāyı

### 63b- Nālī Na' t-ı Şerif

Derd-i dünyāya şeref müjde-i mi' rāc-ı nebī  
Tazelendi yine gūlzār-ı gül muṭallā

Feyz-i nūr o ḳadir virdi ziyā-ı āfāḳa  
Kimse farḳ eylemez mertebe-i rūz-ı sebā

Bu giçe sürdi yüzün pāyina felek o şehiñ  
Vechi var itse bu şeb-i' arz serveri tırabā

Bu giçe itdi Ḥudā ile tekellüm ol şāha  
Ḳılmadı vāsiṭa ammā rehreh gūş-ı ribā

Luṭfiñ eylerse kabūl irşe taḥt-ı mi' rāc  
Ḥāki-pāyıña fedā Nālī daḥi .....

### Nālī- Na' t-ı Şerif

Vechi var iki yüz sürse ser-ā-ser-i' ālem<sup>439</sup>  
Maḳdemüñdür sebep-i ṭinet-i Ḥāk-i ādem

Zerre-i mihr-i cihān-tāb-ı ruḥuñdur ḥurşīd  
Ḳatre-i āb-ı zülāl-i deheniñdür zemzem

Enbiyā pīş-revüñ olsa revādır zirā  
Vüzerā evvel üşer āḥiri şāḥib-ḥātem

Na' tıñı şerḥ ü beyān itmede' āciz insān  
Fazliñi ḳılmada taḳrīr-i melā' ik ebkem

Nūr-ı ḥurşīdi nice vaşf ide Nālī ḥuffāş  
Ḳande sen ḳandedir<sup>440</sup> na' t-ı Resūl-i Ekrem

<sup>439</sup> Dr. Bahattin Kahraman, "Nālī Dîvânı", Tablet Kitabevi, Konya, 2005, sayfa 180. Adlı çalışması ile metin karşılaştırılarak okunmuştur. Mısra da geçen "var" kelimesi yanına "pāyuña" kelimesi de eklenmiştir.

<sup>440</sup> Age'de "ḳande" kelimesi "ḳande durur" olarak yazılmıştır. Bknz. sayfa 180.

#### 64a- Nālî- Ta‘rif-i Mevlūd

Merhabā ğurra-i ğarra-yı şehr-i bā-şafā  
Ħayr-ı maqdem ey şeh-i<sup>441</sup> mevlūd-i şāh-ı enbiyā

Sensin ol mäh-ı mükerrem gevher-i tāk-ı şühūr  
Sende geldi dehre devlet ile vücūd-ı Muştafā

Bir sâdefsin nürdan gūyā yem-i eflākde  
Zāhir oldı senden ol dürr-i yetim-i pîr-ziyā<sup>442</sup>

Yā felek üzre mu‘allaq nürdan āyīnesiñ  
‘Arz-ı dîdār eyledi senden ħabib-i kibriyā

Ey Rebî ‘i muħarrem mäh-ı şebistān-ı kerem  
Kıl şefa‘āt Nālî efgendeñe rüz-ı cezā

#### 64b -Nālî- Ta‘rif-i Mevlūd

Ħabbezā ey meh-i sipihr-i kemāl  
Merhabā ey hilāl-i feruħ-fāl

Ħayr-ı maqdem cihāna virdiñ tāb  
Gün yüzünden revā iderse ħicāb

Maqдемиñ müjde-baħş-i selḥ-i Şafer  
Tal‘atiñ ğurre-i cebîn-i suḥer

Peykeriñ şüretā meh-i nevdür  
Mihre cuduñ nişār-ı pertevdür

Ħalka-i bāb-ı çarḥ-ı raḥmetsiñ  
Şevk-i eşnāma dās-ı kudretsiñ

Bedr ü ħurşîd emrüne bende  
Saña cümle ehille efgende

Sende gekdi vücūda Faḥr-i Cihān  
Sensin ol gevher-i sa‘ādete kân

Sîm-i gehvāre-i peyembersin  
Ol sebebden bülend ü enversin

Çün şadeysin o dürr-i yektāya  
N’ola olsañ şühūra pîrāye

İsm-i pâki Rebî ‘i evveldür  
Şeb-i mevlūd ile mübecceldür

<sup>441</sup> Dr. Bahattin, Kahraman, “Nālî Dîvânı”, Tablet Kitabevi, Konya, 2005, sayfa 156. Adli çalışmasında “şeh-i” kelimesi “meh-i” olarak yazılmıştır.

<sup>442</sup> Age’de “pîr-ziyā” kelimesi “pür-ziyā” olarak yazılmıştır. Bknz. sayfa 156.

Mağdemi eyledi cihānı bahār  
Çıkıldılar hep kudūmına ezhār

Baħr u berrūn sirāc-ı vehhācı  
Burc-i raħmet serīri ħūr tācı<sup>443</sup>

### 3.3. MECMŪA'DA GEÇEN DER- KENĀRLAR

#### 4b- Ferd

Ĥaṭṭ gül ruy-ı dilbere ben kâşde ben her<sup>444</sup>  
Aḥşam irişdi seyr-i kemanında ben dahi

Çın-i zülfün müşke benzetdim ḥaṭa bilmedim<sup>445</sup>  
Ger perişān söğledim bu yüz karasın bilmedim

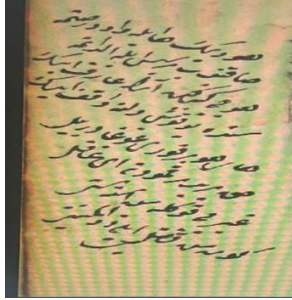
Zamane itmez oldı şimdi merd-i pūr-hünerden ḥaz<sup>446</sup>  
Hemān bir pīre-zāl-i köhnedir kim itmez erden ḥaz

#### Ferd

Miyānında ḥaber şorarsañ iklim-i melaḥatdūr<sup>447</sup>  
Son uçar kūh-ı billure çıkar<sup>448</sup> bir ince beldūr bu

Levh-i ḥāṭırda ḥaṭuñ naḡşını yazmaḡ ‘amelūm<sup>449</sup>  
Kūnc-i ḥalvetde senūñ fıkır-i lebūndūr emelūm

#### 5a



<sup>443</sup> Age’de bu beyitten sonra iki beyit daha yer almaktadır. Bknz. sayfa 155.

<sup>444</sup> Bu beyitin kime ait olduğu kaynaklarda bulunamamıştır. Mefūlu/Fāilātū/Mefāīlu/Fāilun aruz kalıbı ile yazılmıştır.

<sup>445</sup> Züleyha, Hayal, ” *Ahmed Paşa Dîvân-İnceleme-Tenkitli Metin-Çeviri-Sözlük* ” (doktora tezi), İstanbul, 2022, sayfa 347. Adlı çalışmasında bu beyit yer almaktadır. Fā ‘ilātün/ Fā ‘ilātün/ Fā ‘ilātün/Fā ‘ilūn aruz kalıbı ile yazılmıştır.

<sup>446</sup> Bayram, Ali, Kaya, ” *Azmi-zâde Haletî- Hayatı, Edebî Kişiliği, Eserleri ve Dîvânının Tenkidli Metni* ”, Doktora Tezi, Edirne, 1996, sayfa 370. Adlı çalışmasında Mefāīlun/Mefāīlun/Mefāīlun/Mefāīlun aruz kalıbı ile yazılmıştır. Gazel360.

<sup>447</sup> Filiz, Kılıç, ” *Âşık Çelebi, Meşâirü’ş-Şuarâ İnceleme-Metin* ”, İstanbul Araştırmaları Enstitüsü, İstanbul 1994, sayfa 254. Adlı çalışmasında bu beyit ”Zeyrek-zâde”ye ait olarak bulunmuştur. İsim olarak ”Zîrekî” olarak atfedilmiştir.

<sup>448</sup> Age’de ”son uçar kūh-ı billure çıkar” kelimeleri ”ötesi kūh-ı billura aşar” olarak yazılmıştır. Bknz. sayfa 254.

<sup>449</sup> Furkan, Öztürk, ” *Bâkî Divânı Sözlüğü (Bağlamli Dizin ve İşlevsel Sözlük)* ”, Doktora Tezi, Ankara Üniversitesi, Ankara, 2007, sayfa 59. Adlı çalışmasından bu beyit Gazel332/1 kısmında yer almaktadır. Fā ‘ilātün/ (Feilātün)/ Fe ‘ilātün/Feilūn aruz kalıbı ile yazılmıştır.

### 8a-Zātı<sup>450</sup>

Fā 'ilātün/ Fā 'ilātün/ Fā 'ilātün/Fā 'ilün  
Kāmetiñ ey büstān-ı lā-mekān pirāyesi  
Nürdan bir servdür düşmez zemine sāyesi

Yusuf'ı gerçi görenler parmağını kesdiler  
Gün yüzüñ gördi senüñ şakķ oldu mahıñ<sup>451</sup> āyesi

Āhıret bazārına vardıkda eyler fāide  
Naķd-i aşķıñdır anıñ kim serverā sermāyesi

Bāğ-ı cennetde ümidim bu durur<sup>452</sup> kim Zāti'yi  
Cümle mü'minlerle ol serv edine hem-sāyesi

### 23a- Hilye-i Çihār-Yār-ı Güzīn Rıdvān Allahu Te'āla'aleyhim Ecma'in-Cevri İbrahim Çelebi<sup>453</sup>

Minnet Allah ki ber-vech-i kemāl  
Ādem'e kıldı 'atā hüsñ ü cemāl

Şekl-i zīpāsını bī mişl ü nazır  
Eyledi levh-i vücūda taşvır

Qalem şun 'ı bedī 'il-eşeri  
Çekdi çün naķş-ı vücūda beşerī

Virdi pīrāye yedi kudret ile  
İtdi zībinde anı hikmet ile

Halk idüb ahsen-i takvīm üzre  
Yazdı ünvānını ta'zīm üzre

### 23b

Eyleyüb izzet<sup>454</sup> ü şānın a'la  
Didi haķķında anıñ Keremnā

Ādeme virdi 'aceb ferr u baha<sup>455</sup>  
Halaķ Allahu 'alā şūretihi<sup>456</sup>

<sup>450</sup> DR. Mehmed, Çavuşoğlu ve M. Ali Tanyeri "Zatı Divānı- (Edisyon Kritik ve Transkripsiyon) Gazeller Kısmı 3. Cilt", İstanbul Üniversitesi Edebiyat Fakültesi Yayınları No.3369, İstanbul, 1987, sayfa 399. Adlı çalışmasından hareketle bu metin karşılaştırılarak okunmuştur. 1627. Gazel.

<sup>451</sup> Age'de bu mısradan geçen "mah" kelimesi "bedr" olarak yazılmıştır. Bu mısradan sonra 3 beyit daha mısraların aralarına aktararak yazılmıştır. Bknz. sayfa 399.

<sup>452</sup> Age'de bu mısradan "Hudā" kelimesi de geçmektedir. Ayrıca son mısradan geçen "mü'minlerle" kelimesinden sonra "ol" yerine "sen" kelimesi kullanılmıştır. Bknz. sayfa 400.

<sup>453</sup> Sema, Gülmez, "Cevri İbrahim Çelebi ve Hilye-i Çihār-yār-ı Güzīn" Yüksek Lisans Tezi, Dokuz Eylül Üniversitesi, 2006, sayfa 28. Adlı çalışmasından hareketle karşılaştırılarak okunmuştur.

<sup>454</sup> Age'de "izzet" kelimesi "izzetini" olarak yazılmıştır. Bknz. sayfa 28.

<sup>455</sup> Age'de "bihi" kelimesi "bahā" olarak yazılmıştır. Bknz. sayfa 29.

<sup>456</sup> Halaķ Allahu 'alā şūretihi: Allah (onu) kendi suretinde yarattı. Hadis-i Şerif. Bknz. sayfa 29.

Geldi bu şüret ile çün Ādem  
İtdiler secde melâik her<sup>457</sup> dem

Hem idüb lâyıķ izzet bāz-zāt  
Vechini vechine kıldı mir āt

**Der- Na ‘t Seyyidü’l-Mürselîn şallallāhu ‘aleyhi ve sellem**  
**24a**

Ḥabbezā kudret-i ḥaķ Celle Celāl<sup>458</sup>  
Ḥabbezā şun ‘-ı Ḥudā-yı müte ‘āl

Yaraşur olsa<sup>459</sup> bu nazm-ı ğarrā  
Na ‘t-ı peygamber ile ferr u behā

Ḥilye-i pīrā-yı cemāl-i ma ‘nā  
Şüret-i ārā-yı kemāl-i ma ‘nā

Cevher-i āyine-i ḥüsn-i ezel  
Pertev-i nūr-ı Ḥudā ‘azze ve cell

Zīnet-efzā-yı serā-yı imkān  
Revnāk-efrüz-ı rivāk dil ü cān

**24b**

Serv-i bī-sāye-i būstān-ı vücūd  
Naķş-ı pīrāye-i eyvān-ı vücūd

Aḥmed-i mürsel ü maḥbūb-ı Ḥudā  
Ki odur bī-bedel ü bī-hem-tā

Yoğudımı aña melāḥatde nazīr<sup>460</sup>  
Ene emlāḥu bu söze oldı delīl

Kendi ḥüsnünden idüb aña naşīb  
Eyledi Ḥaķķ anı kendüne ḥabīb

Şıfâtı oldı şafāt-ı dil u cān<sup>461</sup>  
Ḥilyesi ḥırz-ı beķā-yı imān

**25a**

Levh-i evşāfına tā rüz-ı kıyām  
Ola pīrāye teḥıyyāt-ı u selam

<sup>457</sup> Age’de “her” kelimesi “ol” olarak yazılmıştır. Bknz. sayfa 29.

<sup>458</sup> Age’de bu beyit bir önceki beyitin devamı olarak alınmıştır. Çalışmamızda ise bu beyit başka bir başlık altında değerlendirilmiştir. Bknz. sayfa 29.

<sup>459</sup> Age’de “olsa” kelimesi “balsa” olarak yazılmıştır. Bknz. sayfa 29.

<sup>460</sup> Age’de “nazır” kelimesi “adıl” olarak yazılmıştır. Bknz. sayfa 30.

<sup>461</sup> Aynı beyitler Abdülkadir Erkal, “*Türk Edebiyatında Hilye ve Cevri’nin Hilye-i Çihâr-Yâr-ı Güzîn’i*” **Atatürk Üniversitesi Araştırmaları Enstitüsü Dergisi** Sayı 12, Erzurum, 1999, sayfa 117. Adlı makalesinde de geçmektedir.

### Muḳaddime Kitāb-ı Müsteṭāb

Bundan aḳdem ḳalem-i Ḥāḳānī<sup>462</sup>  
Şūret-i ma'niye virmiş cānī

Olmuş ol şā'ir-i pākīze-edā  
Nāzım-ı Ḥilye-i maḥbūb-ı Ḥudā

Bulmuş ol devlete isti'dādı  
Ḥilye nazmında añılmış ādı

Eşer-i mu'cize-i medḥ-i Resūl  
Eylemiş añı müselleme maḥbūl

### 25b

Resm-i inşāfı idenler icrā  
Olmaya āña muḳallid-i dūnyā<sup>463</sup>

Līk ben ḡıbtā idüb bu eşere  
Şevḳum artardı getürdim nazara

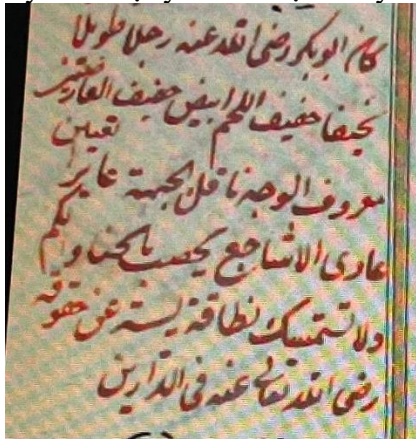
Şükr ü minnet baña bu yüzden  
Feyz-i cūd eyledi zū'l- faẓl u minen

Çār- yāruñ şıfat ü hey'etini  
Yek-be-yek ḥilyesiniñ şūretini

Cem'idüb bir yere tertīb itdüm  
Lafz u ma'na ile terkīb itdüm

### 26a

Nāzm idüb anı bī-ḳadri 'l-imkān  
Eyledüm ḥilyelerin vaşf ü beyān<sup>464</sup>



<sup>462</sup> Age'de bu beyitlerin hepsi Cevrî'ye ait olarak verilmiştir. Bknz. sayfa 119.

<sup>463</sup> Sema, Gülmez, "Cevrî İbrahim Çelebi ve Hilye-i Çihâr-yâr-ı Güzîn", Yüksek Lisans Tezi, Dokuz Eylül Üniversitesi, 2006, sayfa 31. Adlı çalışmada. "dünyā" kelimesi "evlā" olarak yazılmıştır.

<sup>464</sup> Age'de "vaşf" kelimesi "şerh" olarak yazılmıştır. Bknz. sayfa 32.

Naql ile böyle olundı taḥkīk  
Ḥilye-i ḥazret-i şadık-ı sūḥān

Ḥilyesin vaşf iden erbāb-ı sūḥān  
Başlamış kāmēt-i mevzūnundan

Ya ‘nī itmişdi anıñ şun ‘-ı Ḥudā  
Kāmēt-i serve ḥırāmān-ı bālā

## 26b

Sürüdi idi gülşen-i şıdka ol kad  
Ger tavīl olsa değıl müsteb‘ed

Mescid-i dīne idüb añı imām  
Kāmetin itdi sūtūn-ı İslām

Teni olmışdı kāmētle naḥīf  
Öyle zan eyleme ki ola za ‘yīf

O neḥāfetle o belā-yı kāmēt  
Yaraşık merd idi şāḥib-i kuvvet

Az idi leḥm-i laṭīf bedeni  
İ ‘tidāl üzre idi şeḥm-i teni

## 27a

Vechiniñ olmış idi levni sepīd<sup>465</sup>  
Reşk iderdi aña nūr-ı ḥurşid

Hem daḥi böyle olındı taḥkīk  
Ki ola ruḥlarınñ cildi raḳīk

Didiler vaşf-ı cibilinde kibār  
Şerif-i şubḥ-ı hidāyet-i envār

Şun ‘-ı üstād bediü l-ḥikmet  
Alnın itmişdi muḥaddebi hey‘et

Görseñ ol çehre-i<sup>466</sup> pür-nūrı eğer  
Zan iderdiñ ki ola cürm-i kamer

## 27b

Nūr ile tutsa n‘ola meydānı  
Gör<sup>467</sup> ḥurşid idi ol pīşānı

<sup>465</sup> Age‘de “sepīd” kelimesi “sefid” olarak yazılmıştır. Bknz. sayfa 33.

<sup>466</sup> Age‘de “çehre” kelimesi “cebhe” olarak yazılmıştır. Bknz. sayfa 33.

<sup>467</sup> Age‘de “gör” kelimesi “güy” olarak yazılmıştır. Bknz. sayfa 34.

Kāse-i çeşm ‘amīk olmuş idi  
Nūr ile bāşrası tölmuş idi

Şūret-i ‘aybdan ol merd-i güzīn<sup>468</sup>  
Merdümin itmişdi dūr-nişīn

Ol iki ‘ayn-i kerāmet-i başarı  
Halka eylerdş keremle nazarı

Pīrnū mihri idi ‘ālemgir  
Eylemişin cehresini budır münir<sup>469</sup>

### 28a

Zīnet-i hilye iderdi her-dem  
Hilye-i pākini hannā u ketem

Şubh-ı şādık gibi ol rīş-i sefīd  
Şafak-ı surh ile olurdu bedīd

Vaşf engüştini yazdıkda kalem  
Böyle hal eyledi bu ‘ukdeyi hem

Ol mefāşil ki xomış anda celīl  
Eylemiş lehmini gayetde qalil

Her benānı kalem-i kudret idi  
Ol mefāşil kirih-i hikmet idi

### 28b

Metħin zahr idi ol zahr-i enām<sup>470</sup>  
Gör sözü bu eşer itse kıyām

Ya ‘ni ol naħl-i riyāz-ı iclāl  
Bā-tevfike iderdi iqbāl

Daħi ol merd-i kerāmet-peyvend  
Eylemezdi kemerin muħkem bend

Mūy idi za ‘f beden ile<sup>471</sup> o meyān  
Aña<sup>472</sup> olurdu kemeri bār-ı girān

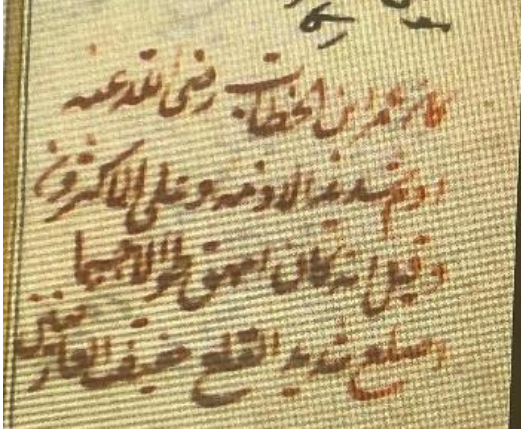
<sup>468</sup> Age’de “merd-i güzīn” kelimesi “çeşm-i güzīn” olarak yazılmıştır. Bknz. sayfa 34.

<sup>469</sup> Age’de bu beyit bulunmamaktadır. Nüşa farklılıklarından dolayı da bazı beyitler atlanılarak yazılmıştır. Bknz. sayfa 34.

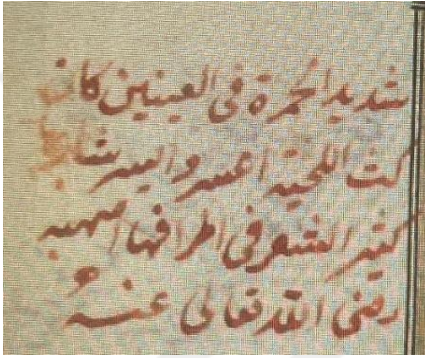
<sup>470</sup> Age’de bu beyit ve hemen sonraki gelen beyit yer almamaktadır. Bknz. sayfa 34.

<sup>471</sup> Abdülkadir, Erkal, ” *Türk Edebiyatında Hilye ve Cevri’nin Hilye-i Çihâr-Yâr-ı Güzîn’i* “, **Atatürk Üniversitesi Araştırmaları Enstitüsü Dergisi** Sayı 12, Erzurum, 1999, sayfa 122. Adlı eserinde bu beyit şu şekilde geçmektedir: “Mūy idi şan bedeninde o miyān”.

<sup>472</sup> Age’de “aña” kelimesi “kāh” olarak yazılmıştır. Bknz. sayfa 122.



29a



Vaşf iden hilye-i pāk-i Ömeri  
Virdi şihhatle bu yüzden haberi

Ki ola gāyet ile künd-i mekūn  
Ḥabbezā şun ı Ḥudā-yı bī-çün

İhtilāf eylediler bunda kibār  
Ekşer virdi bu qavl üzre qarār

Hem dinilmiş ki o vech-i rūşen  
Ola revnāk-ı şiken levn-i leben

29b

Reng-i ruḥsār bahār efrūzī  
Diniñ olmuşdı gül-i nevrūzī

Oldı bu vechile ol necm u sefīd  
Şubḥ islāma meh münevver ḥurşīd

Anıñ itmişdi ḥudāvend-i celīl  
Sidre-i qadrini mevzūn u tavīl

‘Alem-i dīn-i mübīn idi o qad  
Zilli olsa n’ola memdūd-ı ebed

İtdi çün maşlahat-ı dīne kıyām  
Ser-firāz oldu livā-yı islām

### 30a

Hem bu kāmēt ile cesāmetlu idi  
Yāl u bāl ehli şalābetlu idi

Bu mehābetle görünse her bār  
Andan iblis o dem eylerdi firār

Bu muḥakkaḳ ḥabere itme gümān  
Ki kaçır zıll-i Ömer'den şeytān

Naḳşına dikkat idib böyle didi  
Müydān pīş-i ser-i sāde idi

İki yanında katī az idi kıl  
Her biri eyler idi misk-i ḥacil

### 30b

O meḥāsin ki aña zīnet idi  
Deste-i yāsemin-i behcet idi

Beñzemez aña reyāḥīn-i cihān  
Dinülürse n'ola reyḥān-ı cinān

İki ārıẓlar olmışdı ḥafif  
Böyle mevşūfdır ol zāt-ı şerif

‘Ārıẓ-ı āb-ı ruḥ-ı izzet idi  
Levn-i şāfi leben cennet idi

Eylemişdi iki destin Yezdān  
Şun 'ı ḥikmetle ‘amelde yeksān

### 31a

Rast-girdār idi ol ḥub-eṭvār  
Bir idi aña yemin ile yesār

Sebletinde var idi keşret-i mū  
Sünneti itmiş idi ādet ḥū

Hem daḥi şāribiniñ vaşşāfi  
Ḥumrate māil idi eṭrāfi

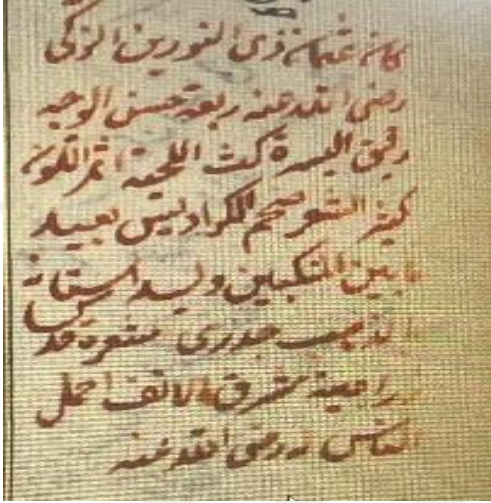
Daḥi itmişdi dū-çeşmin kudret  
İki yāḳūt şedīd-ü'l-ḥumrāt

Eylemiş sākī-i şohbā-yı kader  
İki çeşmin iki la'lin sāgar

**31b**

N'ola sürh olsa iki çeşmi müdām  
Mest idi cām-ı maḥabbetle temām

N'ola sürh olsa o çeşm-i gül-gün  
Ḥavf-ı Ḥaḡ da'im iderdi pür-ḥūn



Ḥilye-i pāk ü laṭīf-i Osmān  
Oldı bu laṭīfle taḥkīk ü beyān

**32a**

Vasaṭu'l-kāmet idi ol dānā  
Ḥayr-ı maḥẓ olsa revā<sup>473</sup> ser-tā-pā

İ'tidāl üzre idi ḡaddi temām  
Bir sehī-serv idi mevzūn-i endām

Gülbūn-i cennet idi ol kāmet  
Ravẓa-i dīne virirdi zīnet

Hem dimişler o güzīn-i beşere  
Ḥasenü'l vechi raḡīḡu'l-beşere

Gül-i ruḡsār-ı ter u ḡurrem idi  
'Araḡ-ı şerm ü ḡayā şebnem idi

<sup>473</sup> Sema, Gülmez, "Cevrî İbrahim Çelebi ve Ḥilye-i Çihâr-ı Yâr-ı Güzîn", Yüksek Lisans Tezi, Dokuz Eylül Üniversitesi, İzmir, 2006, sayfa 39. Adlı Eserinde bu beyitte geçen kelime "n'ola" yerine "revā" olarak yazılmıştır.

**32b**

Gerçi kim ol gül-i ruhsâr<sup>474</sup> hayâ  
Hände itmezdi edebden ammâ

Bir güzel yüzlü gül<sup>475</sup> server idi  
Hüsni dünyâyı esir eyler idi

Esmer'ul-levn idi ol vech-i hasen  
Cümle elvandan odır müstaḥsen

Dâ'im olmuşdı o vech-i pür-nûr  
Burka 'ı şerm u hayâ mestûr

Edebinden nazar itdikçe añâ  
Kudsiyân eyler idi istiḥyâ

**33a**

Ṭavr-ı âdâbına virmişdi karar  
Hilmine zîver idi ferr u vakâr

Hem olub lihyesiniñ mûy-ı keşir  
Aña âşüfte idi misk u 'abîr

Eylese rîşine ḥannâ-yı hıẓâb  
Çemen-i ḥüsni olurdu şādâb

Görinürdi aña itsiñ nazrî  
Vech-i pâkinde nişânı cedri

Câ-be-câ levḥ<sup>476</sup> rûḥında bu eṣer  
Ḥüsnine virmiş idi zînet u ferr

**33b**

Daḥî olmuşdı be-taḳdîr-i mecîd  
İki düşânesi mâ-beyni be 'îd

Bend-i esnânı idi şedd-i zeheb  
Aña maḥşûş idi bu ṭavr-ı 'aceb

Cümle za 'îf üzre olan dişlerini  
Ya 'ni ol kemân-ı ḥikem gevherini

Eyleyüb rişte-i zer ile beste  
Böyle nuṭṭ eyler idi peyveste

<sup>474</sup> Age'de "ruhsâr" kelimesi "gülzâr" olarak yazılmıştır. Bknz. sayfa 39.

<sup>475</sup> Age'de "gül" kelimesi "güzel" olarak yazılmıştır. Bknz. sayfa 39.

<sup>476</sup> Age'de "levḥ" kelimesi "bâğ" olarak yazılmıştır. Bknz. sayfa 41.

### 34a

Cümle dendānı idi hāşıl bu  
Tār-ı zerrine dizilmiş lü'lü

Gerçi gāyet çoğ idi mūy-ı teni  
Nūr idi zūlmet içinde bedeni

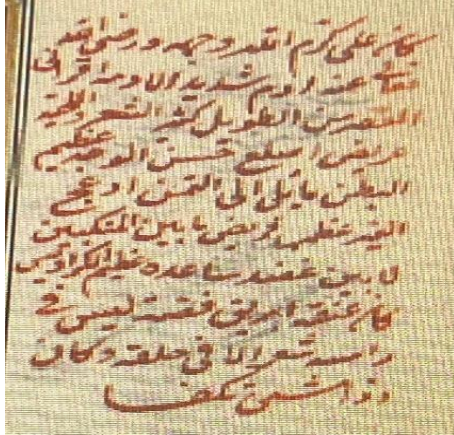
Mūy-ı bāzūsı ideridi temām  
Gezer 'ayīnesi itmişdi maḳām

Daḥī ol Ka'be-i islām esās

Müşriḳ  idi hem ecmel nās

Tār-ı giysusi irüb gūşına tā  
Sünbül olmuşdı gül üzre gūyā

### 34b



Levh-i āyine-i cevḥ-i ezelīḥ  
Maḥrem-i rāz-ı nebī ya'ni 'Alī  
Bu şıfatlarla olunmuş taşvīr  
İdeyim şeklini naql u taḥrīr

Vech-i pākin görüb erbāb-ı nazār  
Kerreme'llāh u Te'āla didiler

### 35a

Anıñ itmişdi ḥakim-i bī-çun  
Levn-i pākizesini kendim gün

Vech-i benzerdi meh çar-ı dehr  
Nūr-ı baḥş idi deli mihr u dehr

Diḳḳat olsa görinirdi nazara  
Ḳāmet-i tūlden aḳrab ḳaşra

Ki ne kütāh idi ol kād ne dırāz  
Mu ‘tedil-i kāmēt idi ol mümtāz

Lihyesi şerhin iden ehl-i hüner  
Didi vaşında ‘arız u aşfer

### 35b

Gerçi hınā ile ol mürd-i güzin  
Niçe dem rīşini itdi tezyīn

Terk idüb şoñra bu ma ‘nāyı velī  
Çekdi tezyīn-i meḥāsından eli

Mūydan yok idi başında nişān  
Ḥelf-i re’sinde idi şī ‘ri hemān

Ḥüsñü’l-vech idi ol māh-ı cemāl  
Ḥubluḡ bulmuş idi anda kemāl

N’ola olsa şikemi pür ḥikmet  
Var idi dā ‘iresinde vūs ‘at

### 36a

Ol mübārek şikem-i pür envār  
İsmine mā ‘il idi bir miḡdār

Çeşm-i şīrānesi heybetli idi  
Ḳıya bakışlu meḥāteblü idi<sup>477</sup>

Ed’ecü’l- ‘ayn idi ol zāt-ı kerīm  
Çeşminüñ olmuş idi cürmi ‘azim

Ya ‘ni kim aḡı beyāz idi ḡatı  
Hem siyāhında da bil bu şıfatı

Yaşşı yağrınlu idi ol server  
Sīnesi olmuş idi penhā-ver

### 36b

Hem olub sā ‘id u bāzısı ḡasen  
Farḡ olunmazdı biri birinden

Daḡi keffini mülehhem ter idi  
Her biri bir yem-i pür-güher idi

Üstüḡhan beden-i şīr-i Ḥudā  
Ekber ü a ‘zam idi ser-tā-pā

<sup>477</sup> Age’de “kıya” kelimesi “kıyye” olarak yazılmıştır. Bknz. sayfa 44.

Heybetin görse eğer Rüstem u Sām  
Havfindan ol dem olursı ser-sām

Gerdeni sīm-i şıfat-ı şāfi idi  
Gümüş ibrik siyen toğrı didi

### 37a

Şem ‘ -i kāfur idi ol perden  
Cām ‘i dīni iderdi ruşen

Hem olurdı o ser-efrāz-ı cihān  
Öñüne mil iderek yola revān

Her dem eyledi tevāzı’la kıyām  
Mütekebbir gibi itmezdi hırām

Da ‘im ol naḥl-i gülistān-ı şıfat  
İ’tidāl üzre iderdi harekāt

Eyleyüb vaż ‘ını dervişāne  
Meyli düşmüşdi bütün insāna

### 37b

Şüretinde var idi nūr-ı Hudā  
N’ola meyl itse aña bāy u gedā

### Hātime- Kitābı

Cümle aşḥābı Resulullahuñ  
O şehenşāh-ı felek dergāhuñ

Oldılar Çarḥ-ı Hudāya encüm  
Raḍıallahu Te ‘ālī ‘ anhum

İtdiler ümmeti ḥalka irşād  
Buldılar bu şerefe isti ‘ dād

Her biri pişrev-i meslek-i dīn  
Her biri bed-raḳa-i rāh-i yakīn

### 38a

Her biri pīr ü sultān-ı rüsül  
Her biri ümmete hādi-i sübül

Ol sa ‘ādetlileruñ ḥürmetine  
Cāhına rütbesine ‘ izzetine

Eyleyüb luṭf-ı ‘ ināyet Mevlā  
İde Cevrīye hidāyet Mevlā

Aña şāyeste idüb ğufrānı  
Cümleden ‘afv oluna ‘isyānı

Ol dünyāda aña kân-ı şevāb  
Medh-i peygamber ü āl u aşhāb

Qalem-i nāzım-ı pākine nizām  
Virdi biñ ellide bu nazma hitām



## SONUÇ

Bu çalışma, Milli Kütüphane Yazmalar Koleksiyonu'nda AEmnz773 numarayla kayıtlı Nu'ut ve Kasâid Mecmuası'nın (2a-64b varakları) üzerine hazırlanmış bir transkripsiyonlu metin çalışmasını içermektedir. Mecmualar, Türk edebiyatı tarihinin farklı dönemlerine ait edebî zevki, kültürel yapıyı ve sosyal ilişkileri yansıtan önemli kaynaklardır. Bu bağlamda incelenen mecmua, XVI., XVII. ve XVIII. yüzyıllarda yaşamış şairlerin şiirlerini bir araya getirmesi bakımından, hem dönemler arası bir köprü niteliği taşımakta hem de Osmanlı şiir geleneğinin sürekliliğini göstermektedir.

Mecmuada yer alan beyitler, kasideler, gazeller ve kıt'alar, yalnızca şairlerin sanat anlayışını değil, aynı zamanda dönemin estetik ölçütlerini de yansıtmaktadır. Şiirlerde dinî temalar, aşk, ilâhi aşk, övgü ve tefekkür dikkat çekmektedir. Bazı beyitlerin der-kenârda yer alması ve farklı nüshalarla karşılaştırıldığında küçük metin farklılıklarının bulunması, mecmuanın hem derleme hem de yazma kültüründeki çeşitliliği ortaya koymaktadır. Yapılan incelemeler sonucunda mecmuanın 2a-64b varakları arasında *yedi* farklı türün bulunduğu tespit edilmiştir. Bu türlerin büyük çoğunluğu dinî içerikli metinlerdir. Özellikle Peygamber sevgisini konu alan naatlar, methiyeler, mevlit, hilye, tevbe-nâme, mi'rac-nâmeler ön planda olmuşlardır. Mecmuada yer alan şairler arasında: Haylî "Naat-ı Şerif", Nâbî-Naat, Nadirî-Naat, Azerî-Naat, Zâtî-Naat, Cevrî-Naat, Sabit Efendi-Mi'racîye-Naat, Riyâzi-Mi'racîye, Rüşdi-Mi'racîye, Atâyi-Mi'racîye, Mezâkî-Naat, Şehrî-Naat, Arif Efendi-Mi'racîye, Nâlî-Mi'racîye, Nâlî-Naat, Nâlî-Tarif-i Mevlud, Veysî-Tevbe-nâme gibi isimler yer almaktadır. Mecmuada bulunan der-kenâr notları, eser hakkında önemli bilgiler sunmaktadır. Özellikle Cevrî'nin "*Hilye-i Çihâr-ı Yâr-ı Güzîn*" adlı eserinin tamamının 23a-38a(der-kenâr) varakları arasında yer alması, mecmuanın kapsamı bakımından dikkat çekici olmuştur. Ayrıca mecmuada din dışı konulara da yer verildiği görülmekte; örneğin Nef'î'nin "meyhiye türündeki eserleri, mecmuada bu türün örneği olarak yer almaktadır. Bunun yanında, bazı şair divânlarında yer almayan beyitlerin ilk kez bu mecmuada tespit edildiği anlaşılmıştır. Bu beyitler şu şekilde sıralanmaktadır: Bâkî'nin 4b sayfasının der-kenâr kısmında bulunan gazel:

Levh-i hâtırda haţuñ naķşını yazmak 'amelüm  
Künc-i ĥalvetde senüñ fikr-i lebüñdür emelüm

Fuzûlî'nin 7b sayfasında yer alan iki beyitlik "*Fatımatü'z-zehra*" adlı maktel türündeki şiiri şöyledir:

Kimdür âyâ bu ki nûrıyla münîr oldu cihân  
Meh-i ruhsârınadur dîde-i devrân-ı nigerân

Özi serv-i kıddı dilber revîşi cân-perver  
Oturur şem ‘durur serv yürür rûh-ı revân

5a sayfasında ise Sabir Parsa’ya ait olduğu belirtilen iki beyitlik gazel yer almaktadır:

Sûz-ı ‘ışkıñ câna ey meh öyle te’sîr eyledi  
Çıkdı eflâk üzre âhum gün gibi yîr eyledi

Dil-i şehid-i tîğ-i ‘ışk oldu hoca naşriñ  
Kıl kalemle bir şehâdet-nâme tahtır eyledi

Bu mecmuayı incelemek hem literatüre hem de Türk edebiyatı alanına katkılar sağlamaktadır. Mecmua örneklerine bakıldığında, der-kenârlarda yer alan şiirlerin yalnızca bazı kısımlarının bulunduğu, bazı beyitlerin ise şairlerin divânlarında yer almadığı görülmektedir. Bu durum, kimi zaman bir beyitin başka bir şaire ait zannedilmesine ve mecmualar arasında atıf farklılıklarının ortaya çıkmasına neden olmuştur. İncelenen mecmuanın en dikkat çekici özelliği, divân şiiri örneklerinden farklı olarak şairlerin divânlarında bulunmayan bazı beyitlerin tespit edilmesini sağlaması ve diğer mecmualarda şairin eserinin tamamının der-kenârda verilmemesidir. Böylelikle, şairlerin daha önce bilinmeyen beyitleri ortaya çıkarılmış ve edebiyat tarihine yeni bilgiler kazandırılmıştır.

## KAYNAKÇA

- Açıkgöz, Namık, **“Riyazü’ş-Şuara (Tezkiretü’ş-Şuara)”**, T.C. Kültür ve Turizm Bakanlığı, Ankara,2017. <https://ekitap.ktb.gov.tr/Eklenti/54137,540229-riyazu39s-suarapdf.pdf.pdf?0>
- Ak, Coşkun,” **Bağdathî Rûhî Dîvânı Karşılaştırmalı Metin**”, Cilt 1.-2. Uludağ Üniversitesi Basımevi, Bursa,2001.
- Ak, Murat, **“Naatlerin Tasavvufi Terimleri ve Naat Mecmuaları (Süleymaniye Kütüphanesi Hamidiye Bölümü 1210,1211-Tenkidli Metin) Selçuk Üniversitesi, Konya, 2014**
- Akar, Metin, **“Türk Edebiyatında Manzum Mi‘râc-nâmeler”**, Kültür ve Turizm Bakanlığı, Ankara, 1987.
- Akkaya, Elif Yuca,” **Atatürk Üniversitesi Merkez Kütüphanesi ASC 609 (Mc:67) Numarada Kayıtlı Mecmua’nın Transkripsiyonlu Metni ve Mecmuaların Sistematik Tasnifi Projesine (Mestap) Göre Tasnifi**”, Yüksek Lisans Tezi, Erzurum, 2019.
- Akkaya, Mehmet,” **Cevrî’nin İlyas Paşa için Yazdığı Kaside**”, Uludağ Üniversitesi Eğitim Fakülteleri Dergisi, Cilt111, Sayı 2, Bursa, 1988.
- Akkuş, Metin, **“Klâsik Türk Şiirinin Anlam Dünyası: Edebi Türler ve Tarzlar”**, Fenomen Yayınları, 3. Baskı, Erzurum, 2007.
- Akkuş, Metin, **“Nef‘î Dîvânı”**,T.C. Kültür ve Turizm Bakanlığı, Ankara, 2018.
- Akkuş, Metin, **“Nef‘î Sanatı ve Türkçe Divânı (İnceleme-Karşılaştırmalı Metin)”**, Doktora Tezi, Erzurum,1991.
- Akpınar, İsa, **“Azerî İbrahim Çelebi’nin Kasideleri”**, Türk Uluslararası Dil, Edebiyat ve Halkbilimi Araştırmaları Dergisi Sayı 33, 2023.
- Alyılmaz, Semra, **“Mevlî ve Türk Edebiyatında Mevlî Türü”**, Atatürk Üniversitesi Araştırmaları Enstitüsü Dergisi- Sayı 13, Erzurum, 1999.
- Atlansoy, Kadir, **“Bursa Şairleri, Bursa Velayetnamelerindeki Şairlerin Biyografileri”** Asa Kitapevi, Bursa, 1998.
- Ayan, Hüseyin, **“Cevrî, Hayatı, Edebî Kişiliği, Eserleri ve Divânının Tenkidli Metni”**, Atatürk Üniversitesi Yayınları No: 583, Erzurum, 1981.

- Ayan, Hüseyin,” **Abdülbaki Arif Efendi’nin Mi ‘râciyyesi**”, Necmettin Erbakan Üniversitesi İlahiyat Fakültesi Dergisi, Konya, Mart 1986.
- Başpınar, Fatih, “**17.Yüzyıl Şairlerinden Beyânî’nin Divânı** (İnceleme-Tenkitli Metin)”, Doktora Tezi, Marmara Üniversitesi, İstanbul, 2008.
- Bilkan, Ali Fuat, “**Nabî’nin Türkçe Divânı** (Karşılaştırmalı Metin)”, Doktora Tezi, Gazi Üniversitesi, Ankara, 1993.
- Canım, Rıdvan, “**Divân Edebiyatında Türler**”, Grafiker Yayınları, 3. Baskı, Ankara,2012.
- Çavuşoğlu, Halime ve Gözitok, Mehmet Akif,” **Balkanlardan Bir Hoş Sada: Garibi-i Vardari ve Şiirleri**”, Osmanlı Mirası Araştırmaları Dergisi-Cilt 11 Sayı, 31 Kasım, 2024.
- Demirel, Şener, “**Şehrî Divânı** (Malatyalı Ali Çelebi)”, T.C. Kültür ve Turizm Bakanlığı, Ankara, 2017. <https://ekitap.ktb.gov.tr/Eklenti/56340,sehri-divanipdf.pdf?0>
- Direkli, İbrahim, “**Musammat Mecmuaları ve Gencine-i Eş ‘ar (Milli Ktp. Yz. A.164) Musammat Mecmuası** (Metin- İnceleme), Doktora Tezi, İstanbul Medeniyet Üniversitesi, İstanbul, Mayıs 2022.
- Ekinci, Ramazan, “**Bursalı Haylî Ahmed Çelebi ve Şiirleri**”, Journal of Turkish Language and Literature, Volume:6, Celal Bayar Üniversitesi, Manisa,2020.
- Erdoğan, Mustafa, “**Bursalı Rahmî Divânı**”, T.C. Kültür ve Turizm Bakanlığı, Ankara, 2017. <https://ekitap.ktb.gov.tr/Eklenti/55910,bursali-rahmi-divanipdf.pdf?0>
- Erkal, Abdülkadir, “**Türk Edebiyatında Hilve ve Cevrî’nin Hilve-i Çihâr-Yâr-ı Güzîn’i**”, Atatürk Üniversitesi Araştırmaları Enstitüsü Dergisi- Sayı 12, Erzurum, 1999.
- Eyduran, Aysun Sungurhan (2009),” **Kınalı-zâde Hasan Çelebi Tezkiretü’ş-Şuara**”, T.C. Kültür ve Turizm Bakanlığı, Ankara,2017. <https://ekitap.ktb.gov.tr/Eklenti/55834,kinalizade-hasan-celebipdf.pdf?0>
- Gedik, Nusret,” **Rızayi-i Vani (.XVII yy.?) Mecmuası ve Haylî (.1040/1630-31)’nin Mavrav Hicviyyesi**”, Divan Edebiyatı Araştırmaları Dergisi 24, İstanbul, 2020.
- Güler, Mehmet,” **Sâbir’in Manzum Kasîde-i Emâli Tercümesi**”, Korkurt Ata Türkiyat Araştırmaları Dergisi, Sayı 9, Tokat: Gazi Osmanpaşa Üniversitesi, Aralık 2022.

- Gülmez, Sema, “**Cevrî İbrahim Çelebi ve Hilye-i Çihâr Yâr-ı Güzîn Adlı Eseri**”, Yüksek Lisans Tezi, Dokuz Eylül Üniversitesi, İzmir, 2006.
- Gündüz, Reşat Nuri, “**Divan Edebiyatında Türler**”, Akçağ Yayınları, Ankara, 1998.
- Gülbüz, İncinur Atık,” **Şiir Mecmualarının Biyografik Değerine Dair Araştırmalara Ek**”, Türklük Bilimi Araştırmaları, Yozgat, 2012.
- Hayal, Züleyha, “**Ahmed Paşa Dîvân-İnceleme Tenkitli Metin-Çeviri-Sözlük**” (doktora tezi), Marmara Üniversitesi, İstanbul, 2022.
- Hoca, Fadıl,” **Veysî Divânı Tahlili**”, Yüksek Lisans Tezi, İstanbul Üniversitesi, İstanbul, 2002.
- İnancık, Halil, “**Şair ve Patron Patrimonyal Devlet ve Sanat Üzerinde Sosyolojik Bir İnceleme**”, Doğu- Batı Yayınları, Ankara, 2003.
- İpekten, Haluk, “**Naili-i Kadim Dîvânı**”, T.C. Kültür ve Turizm Bakanlığı, Ankara, 2019.  
<https://ekitap.ktb.gov.tr/Eklenti/67155,naili-i-kadim-divanipdf.pdf?0>
- İspir, Meheddin, “**Fuzûlî’nin Türkçe Divânı’nda Naat Türü ve İşleniş**”, Dinbilimleri Akademik Araştırma Dergisi-VII, Sayı 2, 2007.
- Kahraman, Bahattin,” **Nâlî Divânı**”, Tablet Kitabevi, Konya, 2005.
- Kaplan, Mehmet, “**Hicviye**”, Türk Dili ve Edebiyatı Ansiklopedisi Edebiyat Terimleri Sözlüğü, MEB Yayınevi, İstanbul, 1973.
- Karacan, Turgut, “**XVII. Yüzyıl Şairlerimizden Sâbit ve Edisyon Kritikliği Divân Metni (1 İnceleme)**”, Yüksek Lisans Tezi, Erzurum, 1981.
- Karaköse, Saadet,” **Nev’i-zâde Atâyi Divânı**”, T.C. Kültür ve Turizm Bakanlığı, Ankara,2017.  
<https://ekitap.ktb.gov.tr/Eklenti/55734,nevi-zade-atayi-divanipdf.pdf?0>
- Karataş, Ahmet,” **Nâlî Mehmed Efendi’nin Menâsik-ı Hac Manzumeleri**”, Yüksek Lisans Tezi, Marmara Üniversitesi İlahiyat Fakültesi Dergisi, İstanbul,2012.
- Kavaklıyazı, Ahmet, “**Maddi Bir Kültür Ögesi Olarak Kıblenümânın Divan Şiirine Yansımaları**”, Divan Edebiyatı Araştırmaları Dergisi-Sayı 29, İstanbul, 2022.
- Kaya, Bayram Ali, “**Azmi-zâde Haletî- Hayatı, Edebî Kişiliği, Eserleri ve Divânı’nın Tenkitli Metni**” (doktora tezi), Edirne, 1996.
- Keleş, Reyhan,” **Bosnalı Sâbit’in (ö. 1124/1712) Mi‘ râciyyesine Hasan Servet’in (ö. 1285/1868) Yazdığı Tahmis**”, İlahiyat Tetkikleri Dergisi, Sayı 44, Erzurum, 2015.

- Kılıç, Atabey, “**Mecmûa Tasnifine Dair- Eski Türk Edebiyatı Çalışmaları VII, Mecmua Osmanlı Edebiyatının Kırkambarı**”, Turkuaz Yayınları, İstanbul, 2012.
- Kılıç, Filiz, “**Aşık Çelebi-Meşâ’irü’ş-şu’arâ Divanı**”, T.C. Kültür ve Turizm Bakanlığı, Ankara, 2018. <https://ekitap.ktb.gov.tr/Eklenti/59036,asik-celebi-mesairus-suarapdf.pdf?0>
- Kurnaz, Cemal, Tatçı, Tuman, Mustafa, Nail, Mehmet, “**Tuhfe-i Naili Divân Şairlerinin Muhtasar Biyografileri**”, Bizim Büro Yayınları, Cilt1, Ankara,2001.
- Kurtoğlu, Orhan, “**Zatî Divânı Gazeller Dışındaki Şiirler (İnceleme- Tenkidli Metin)**”, Yüksek Lisans Tezi, Gazi Üniversitesi, Ankara,1995.
- Kut, Günay, “**Mecmua-Türk Dili ve Edebiyatı Ansiklopedisi**”, Dergâh Yayınları, Cilt 6, İstanbul, 1986.
- Kutluk, İbrahim, “**Kınalızade Hasan Çelebi, Tezkiretü’ş-Şuâra**”, Cilt 1, Türk Tarih Kurumu Yayınları, Ankara, Basım Yılı 2014.
- Kuzubaş, Muhammet,” **Nev’i-zâde Atâyi’nin Nefhatu’l-Ezhar Adlı Mesnevisinin Metin, Biçim ve İçerik Bakımından İncelenmesi**”, Yüksek Lisans Tezi, Ondokuz Mayıs Üniversitesi, Samsun, 2003.
- Külekçi, Numan, “**Ganî-zâde Nâdirî; Hayatı, Edebî Kişiliği, Eserler, Divânı ve Şehnâmesi’nin Tenkidli Metni**” (doktora tezi), Atatürk Üniversitesi, Erzurum,1985.
- Levend, Agah Sırrı,” **Nâbî’nin Sur-nâme’si**”, İnkılap Kitapevi, İstanbul, 1944.
- Levend, Agah, Sırrı, “**Türk Edebiyatı Tarihi- 1. Cilt**”, Türk Tarih Kurumu Yayınları, Ankara, Basım Yılı 1998.
- Mermer, Ahmet, “**Mezâki Hayatı, Edebî Kişiliği, Divânı’nın Tenkidli Metni**”, Atatürk Kültür Merkezi Yayını, Ankara, 1991.
- Oğuz, Fatma Sabiha Kurtlar,” **Arpaemîni-zâde Mustafa Sâmî Dîvânı**”, T.C. Kültür ve Turizm Bakanlığı, Ankara, 2017.
- Öztürk, Furkan, “**Bâkî Divânı Sözlüğü** (Bağlamli Dizin ve İşlevsel Sözlük), Doktora Tezi, Ankara Üniversitesi, Ankara, 2007.
- Özyön, Cemal,” **Mecmua-i Gazeliyyat, Milli Kütüphane 06 Hk. 319/1** (İnceleme, Çeviri Yazı), Yüksek Lisans Tezi, Nevşehir: Nevşehir Üniversitesi, 2013.

- Pala, İskender, “**Ansiklopedik Divân Şiiri Sözlüğü** (Mecmua Maddesi)”, Kapı Yayınları, İstanbul, Basım 2004.
- Pişkin, Turgay, “**Gelibolu Mevlevîhanesi’nde Yetişen Sanatkârların Hayatları, Eserleri ve Musikiye Katkıları**”, Yüksek Lisans Tezi, Yıldırım Beyazıt Üniversitesi, Ankara 2019.
- Polat, Esmâ, “**Nâdirî Divânı’nda Yer Alan Naat Vasıflı Gazeller**”, Akademi Sosyal Bilimler Dergisi, Cilt6, Sayı 19, 2020.
- Sadık, Erdem, “**Mehmet Sâlih Yûmnî- Tezkire-i Şu’arâ-i Yûmnî**”, Türk Tarih Kurumu Yayınları, Ankara, Yayın 2013.
- Solmaz, Süleyman, “**Ahdi ve Gülşen-i Şu’arası**”, T.C Kültür ve Turizm Bakanlığı, Ankara, 2018. <https://ekitap.ktb.gov.tr/Eklenti/56733,ahdi-gulsen-i-suarapdf.pdf?0>
- Şen, Yasin, “**Dîvâne Rüşdî Dîvânı** (İnceleme- Tenkidli Metin- Sözlük)” Doktora Tezi, Hacı Bayram Veli Üniversitesi, Ankara, Temmuz, 2021.
- Tanyaş, Hamza, “**Bağdatlı Rûhî ve Ziya Paşa Terkib-i bentler ve Terci-i Bent** (Esas Metin ve Manzum Çeviriler)”, Kavaklıdere Kültür Yayınları, Ankara 1995.
- Tanyıldız, Ahmet, “**Süleymaniye Kütüphanesi’ndeki 1211 Numaralı Naat ve Mi‘râciye Mecmuası**”, Ankara 2013.
- Tanyeri, M. Ali ve Çavuşoğlu, Mehmed, “**Zatî Divânı**-(Edisyon Kritik ve Transkripsiyon) Gazeller Kısım 3. Cilt”, İstanbul Üniversitesi Edebiyat Fakültesi Yayınları No:3369, İstanbul, 1987.
- Tarlan, Ali Nihat, “**Fuzûlî Divânı Şerhi**”, Akçağ Yayınları, Ankara, 11. Baskı 2020.
- Toska, Zehra, “**Veysî Divânı** (Hayatı, Eserleri ve Edebî Kişiliği), Yüksek Lisans Tezi, İstanbul Üniversitesi, İstanbul, 1985.
- Üstüner, Kaplan, “**Milli Kütüphanede Bulunan 06 Mil YZ A 1793 Numaralı Şiir Mecmuası Üzerine**” Celal Bayar Üniversitesi Sosyal Bilimler Dergisi- C.12. Sayı. 3, Eylül 2014.
- Varol, Yunus Emre, “**XVII. Yüzyıl Mutasavvıf Şairlerinden Himmet-zade Abdi Efendi’ye Nispet Edilen Bir Eser: Şerh-i Dibace-i Baharistan-ı acami**”, İstanbul Üniversitesi Türkiyat Araştırmaları Enstitüsü, İstanbul, 2020.
- Yardım, Latif, “**Bosnalı Alâeddin Sâbit Divanı’nda Dinî Muhtevalı Kasideler**”, Yüksek Lisans Tezi, Ordu Üniversitesi, 2015.

Yeniterzi, Emine, “**Dîvan Şiirinde Naat -1**”, Doktora Terzi, Selçuk Üniversitesi, Konya, 1989.

Yoldaş, Kazım, “**Sâbir Pârsâ Divânı** (İnceleme-Karşılaştırmalı Metin-Dizin)”, Kitabevi Yayını, İstanbul, Temmuz 2005.

Zavotcu, Guçay,” **Rızâ Tezkiresi**”, T.C. Kùltür ve Turizm Bakanlığı, Ankara, 2017.

<https://ekitap.ktb.gov.tr/Eklenti/73320,riza-tezkiresi2020pdf.pdf?0>

